

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**Copyright © United Nations 1999
All rights reserved
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 1999
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1721

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 1999

***Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

VOLUME 172I

1993

I. Nos. 29982-30000
II. No. 1072

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 27 April 1993 to 30 April 1993*

	<i>Page</i>
No. 29982. France and Japan:	
Cultural Agreement (with annex). Signed at Tokyo on 12 May 1953.....	3
No. 29983. France and Monaco:	
Convention on good-neighbourliness. Signed at Paris on 18 May 1963	25
No. 29984. France and Monaco:	
Customs Convention (with protocol of signature and exchanges of letters). Signed at Paris on 18 May 1963	45
No. 29985. France and Monaco:	
Convention on postal, telegraph and telephone relations (with protocol of signa- ture). Signed at Paris on 18 May 1963.....	81
No. 29986. France and Cameroon:	
Protocol establishing a Grand Commission. Signed at Yaoundé on 21 February 1974.....	101
No. 29987. France and El Salvador:	
Convention on the reciprocal encouragement and protection of investments (with exchanges of letters). Signed at Paris on 20 September 1978.....	107
No. 29988. France and Ethiopia:	
Agreement for the avoidance of double taxation with respect to air transport. Signed at Addis Ababa on 23 February 1990.....	137

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1721	1993	I. N^{os} 29982-30000 II. N^o 1072
--------------------	-------------	---

TABLE DES MATIÈRES

1

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 27 avril 1993 au 30 avril 1993*

	<i>Pages</i>
N^o 29982. France et Japon :	
Accord culturel (avec annexe). Signé à Tokyo le 12 mai 1953	3
N^o 29983. France et Monaco :	
Convention de voisinage. Signée à Paris le 18 mai 1963.....	25
N^o 29984. France et Monaco :	
Convention douanière (avec protocole de signature et échanges de lettres). Signée à Paris le 18 mai 1963	45
N^o 29985. France et Monaco :	
Convention relative aux relations postales, télégraphiques et téléphoniques (avec protocole de signature). Signée à Paris le 18 mai 1963	81
N^o 29986. France et Cameroun :	
Protocole instituant une grande commission. Signé à Yaoundé le 21 février 1974 ..	101
N^o 29987. France et El Salvador :	
Convention sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements (avec échanges de lettres). Signée à Paris le 20 septembre 1978.....	107
N^o 29988. France et Éthiopie :	
Accord en vue d'éviter la double imposition en matière de transport aérien. Signé à Addis-Abéba le 23 février 1990.....	137

	<i>Page</i>
No. 29989. France and Italy:	
Agreement concerning the admission of persons at the frontier. Signed at Rome on 6 December 1990.....	145
No. 29990. France and Mauritius:	
Convention on international mutual administrative assistance for the prevention, investigation and suppression of customs offences. Signed at Paris on 5 April 1991.....	165
No. 29991. France and United Arab Emirates:	
Convention on judicial assistance, recognition and enforcement of judgements in civil and commercial matters (with annex). Signed at Paris on 9 September 1991.....	179
No. 29992. France and Hungary:	
Treaty of friendship and cooperation. Signed at Paris on 11 September 1991.....	207
No. 29993. France and Norway:	
Agreement concerning the conditions for trade in live shellfish (with annexes). Signed at Paris on 26 November 1991.....	229
No. 29994. France and Spain:	
Agreement concerning flights over French territory by aircraft serving the Fuen-terrabía Airport (with annexes). Signed at Madrid on 18 March 1992.....	273
No. 29995. France and Turkey:	
Agreement concerning the Galatasaray Institution of Integrated Education. Signed at Istanbul on 14 April 1992.....	289
No. 29996. Finland, Denmark, Iceland, Norway and Sweden:	
Agreement on Nordic cooperation in the field of secondary and occupational education. Signed at Helsinki on 4 March 1992.....	303
No. 29997. Finland and Latvia:	
Agreement for the promotion and protection of investments. Signed at Riga on 5 March 1992.....	335
No. 29998. Finland and Russian Federation:	
Agreement concerning cooperation in the field of environmental protection. Signed at Moscow on 29 April 1992.....	357
No. 29999. Finland and Ukraine:	
Agreement on trade and economic cooperation. Signed at Kiev on 14 May 1992...	371

	<i>Pages</i>
N° 29989. France et Italie :	
Accord sur la prise en charge des personnes à la frontière. Signé à Rome le 6 décembre 1990.....	145
N° 29990. France et Maurice :	
Convention d'assistance administrative mutuelle internationale en vue de prévenir, rechercher et réprimer les infractions douanières. Signée à Paris le 5 avril 1991	165
N° 29991. France et Émirats arabes unis :	
Convention relative à l'entraide judiciaire, la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale (avec annexe). Signée à Paris le 9 septembre 1991	179
N° 29992. France et Hongrie :	
Traité d'entente et d'amitié. Signé à Paris le 11 septembre 1991	207
N° 29993. France et Norvège :	
Accord relatif aux conditions d'échange de coquillages vivants (avec annexes). Signé à Paris le 26 novembre 1991	229
N° 29994. France et Espagne :	
Accord concernant le survol du territoire français par les appareils desservant l'aéroport de Fontarabie (avec annexes). Signé à Madrid le 18 mars 1992	273
N° 29995. France et Turquie :	
Accord relatif à l'Établissement d'enseignement intégré de Galatasaray. Signé à Istanbul le 14 avril 1992	289
N° 29996. Finlande, Danemark, Islande, Norvège et Suède :	
Accord de coopération nordique dans le domaine de l'enseignement secondaire et professionnel. Signé à Helsinki le 4 mars 1992.....	303
N° 29997. Finlande et Lettonie :	
Accord relatif à la promotion et à la protection des investissements. Signé à Riga le 5 mars 1992.....	335
N° 29998. Finlande et Fédération de Russie :	
Accord relatif à la coopération dans le domaine de la protection de l'environnement. Signé à Moscou le 29 avril 1992.....	357
N° 29999. Finlande et Ukraine :	
Accord relatif à la coopération commerciale et économique. Signé à Kiev le 14 mai 1992.....	371

No. 30000. Finland and Belarus:

Agreement on trade and economic cooperation. Signed at Minsk on 20 May 1992.. 391

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 18 March 1993 to 30 April 1993*

No. 1072. Spain and Colombia:

Convention on extradition. Signed at Bogotá on 23 July 1892..... 411

ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 2997. Statute of the Hague Conference on Private International Law. Drawn up at the Seventh Session of the Conference held at The Hague from 9 to 31 October 1951:

Statement of acceptance by the Czech Republic..... 432

No. 4173. Convention relating to civil procedure. Done at The Hague, on 1 March 1954:

Successions by Slovenia and the Czech Republic..... 433

No. 9431. Convention concerning the powers of authorities and the law applicable in respect of the protection of infants. Opened for signature at The Hague on 5 October 1961:

Withdrawal of reservation by Switzerland in respect of article 15 made upon ratification..... 434

No. 15824. Convention on the international regulations for preventing collisions at sea, 1972. Concluded at London on 20 October 1972:

Accession by Latvia..... 435

No. 16150. Tax Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Senegal. Signed at Paris on 29 March 1974:

Agreement amending the above-mentioned Convention. Signed at Dakar on 10 January 1991..... 436

No. 16198. International Convention for Safe Containers (CSC). Concluded at Geneva on 2 December 1972:

Accessions by Brazil and Estonia..... 465

Successions by Croatia and Slovenia..... 465

Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland..... 466

Pages

N° 30000. Finlande et Bélarus :

- Accord relatif à la coopération commerciale et économique. Signé à Minsk le
20 mai 1992 391

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 18 mars 1993 au 30 avril 1993*

N° 1072. Espagne et Colombie :

- Convention d'extradition. Signée à Bogotá le 23 juillet 1892 411

*ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant
des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies*

**N° 2997. Statut de la Conférence de La Haye de Droit International Privé.
Établi à la septième session de la Conférence tenue à La Haye du
9 au 31 octobre 1951 :**

- Déclaration d'acceptation par la République tchèque 432

**N° 4173. Convention relative à la procédure civile. Faite à La Haye, le 1^{er} mars
1954 :**

- Successions de la Slovénie et de la République tchèque 433

**N° 9431. Convention concernant la compétence des autorités et la loi applica-
ble en matière de protection des mineurs. Ouverte à la signature à
La Haye le 5 octobre 1961 :**

- Retrait de réserve par la Suisse à l'égard de l'article 15 formulée lors de la ratifica-
tion 434

**N° 15824. Convention sur le règlement international de 1972 pour prévenir les
abordages en mer. Conclue à Loudres le 20 octobre 1972 :**

- Adhésion de la Lettonie 435

**N° 16150. Convention fiscale entre le Gouvernement de la République fran-
çaise et le Gouvernement de la République du Sénégal. Signée à
Paris le 29 mars 1974 :**

- Avenant à la Convention susmentionnée. Signé à Dakar le 10 janvier 1991 436

**N° 16198. Convention internationale sur la sécurité des conteneurs (CSC).
Conclue à Genève le 2 décembre 1972 :**

- Adhésions du Brésil et de l'Estonie 465

- Successions de la Croatie et de la Slovénie 465

- Application territoriale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du
Nord 466

	<i>Page</i>
No. 17146. International Convention on the establishment of an international fund for compensation for oil pollution damage. Concluded at Brussels on 18 December 1971:	
Ratification by Ireland and accessions by Brunei Darussalam and Estonia	467
Successions by Croatia and Slovenia	467
No. 17948. Convention on the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT). Concluded at London on 3 September 1976:	
Accessions by Cyprus, Croatia and Mauritius	468
No. 18961. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974. Concluded at London on 1 November 1974:	
Accessions by Latvia and Cuba	469
Successions by Croatia and Slovenia	470
Accessions by various countries to the Protocol of 17 February 1978 to the above-mentioned Convention	470
Successions by Croatia and Slovenia to the Protocol of 17 February 1978 to the above-mentioned Convention	471
No. 21264. International Convention on tonnage measurement of ships, 1969. Concluded at London on 23 June 1969:	
Accession by Sri Lanka	472
Successions by Croatia and Slovenia	472
No. 21886. Protocol relating to intervention on the high seas in cases of pollution by substances other than oil, 1973. Concluded at London on 2 November 1973:	
Accession by Vanuatu	473
Succession by Croatia	473
No. 22484. Protocol of 1978 relating to the International Convention for the prevention of pollution from ships, 1973. Concluded at London on 17 February 1978:	
Ratification by Mexico and accessions by Latvia, Monaco and Canada	474
Successions by Croatia and Slovenia	475
Acceptances by Bahamas, Estonia and Monaco of Optional Annex III to the above-mentioned Convention of 1973	476
Successions by Croatia and Slovenia to Optional Annex III to the above-mentioned Convention of 1973	476
Acceptances by various countries of Optional Annex V to the above-mentioned Convention of 1973	477
Successions by Croatia and Slovenia to Optional Annex V to the above-mentioned Convention of 1973	477
Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in respect of Optional Annex V to the above-mentioned Convention of 1973	478

	<i>Pages</i>
N° 17146. Convention internationale portant création d'un fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures. Conclue à Bruxelles le 18 décembre 1971 :	
Ratification de l'Irlande et adhésions du Brunéi Darussalam et de l'Estonie	467
Successions de la Croatie et de la Slovénie	467
N° 17948. Convention portant création de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT). Conclue à Londres le 3 septembre 1976 :	
Adhésions de Chypre, de la Croatie et de Maurice	468
N° 18961. Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer. Couclue à Londres le 1^{er} novembre 1974 :	
Adhésions de la Lettonie et de Cuba	469
Successions de la Croatie et de la Slovénie	470
Adhésions de divers pays au Protocole du 17 février 1978 à la Convention susmentionné.....	470
Successions de la Croatie et de la Slovénie au Protocole du 17 février 1978 à la Convention susmentionné.....	471
N° 21264. Conventiou internatiouale de 1969 sur le jaugeage des navires. Conclue à Loudres le 23 jnin 1969 :	
Adhésion de Sri Lanka	472
Successions de la Croatie et de la Slovénie	472
N° 21886. Protocole de 1973 sur l'intervention en haute mer en cas de pollution par des substances autres que les hydrocarbures. Conclu à Loudres le 2 novembre 1973 :	
Adhésion de Vanuatu	473
Succession de la Croatie.....	473
N° 22484. Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires. Conclu à Londres le 17 février 1978 :	
Ratification du Mexique et adhésions de la Lettonie, de Monaco et du Canada	474
Successions de la Croatie et de la Slovénie	475
Acceptations par les Bahamas, l'Estonie et Monaco de l'Annexe facultative III à la Convention de 1973 susmentionnée.....	476
Successions de la Croatie et de la Slovénie à l'Annexe facultative III à la Convention de 1973 susmentionnée	476
Acceptations par divers pays de l'Annexe facultative V à la Convention de 1973 susmentionnée.....	477
Successions de la Croatie et de la Slovénie à l'Annexe facultative V à la Convention de 1973 susmentionnée	477
Application territoriale par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à l'égard de l'Annexe facultative V à la Convention de 1973 susmentionnée.....	478

	<i>Page</i>
No. 22908. Convention on social security between the Government of the Republic of Finland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. Signed at London on 12 December 1978:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Convention. London, 14 October and 6 November 1992.....	479
No. 23001. International Convention on standards of training, certification and watchkeeping for seafarers, 1978. Concluded at London on 7 July 1978:	
Accessions by various countries	488
Successions by Croatia and Slovenia	488
No. 23489. International Convention on maritime search and rescue, 1979. Concluded at Hamburg on 27 April 1979:	
Accessions by Papua New Guinea, Vanuatu and Kenya.....	490
No. 24635. Convention on limitation of liability for maritime claims, 1976. Concluded at London on 19 November 1976:	
Accession by Vanuatu.....	491
No. 25986. Convention on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area. Concluded at Helsinki on 22 March 1974:	
Amendment to Regulation 6 of annex IV of the above-mentioned Convention	492
No. 29004. Convention for the suppression of unlawful acts against the safety of maritime navigation. Concluded at Rome on 10 March 1988:	
Acceptance by the Netherlands	493
Acceptance by the Netherlands of the Protocol to the above-mentioned Convention for the suppression of unlawful acts against the safety of fixed platforms located on the continental shelf, concluded at Rome on 10 March 1988	493

Pages

N° 22908.	Convention entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relative à la sécurité sociale. Signée à Londres le 12 décembre 1978 :	
	Échange de notes constituant un accord modifiant la Convention susmentionnée. Londres, 14 octobre et 6 novembre 1992	485
N° 23001.	Convention internationale de 1978 sur les normes de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille. Conclue à Londres le 7 juillet 1978 :	
	Adhésions de divers pays	488
	Successions de la Croatie et de la Slovénie	488
N° 23489.	Convention internationale de 1979 sur la recherche et le sauvetage maritimes. Conclue à Hambourg le 27 avril 1979 :	
	Adhésions de la Papouasie-Nouvelle-Guinée, de Vanuatu et du Kenya	490
N° 24635.	Convention de 1976 sur la limitation de la responsabilité en matière de créances maritimes. Conclue à Londres le 19 novembre 1976 :	
	Adhésion de Vanuatu	491
N° 25986.	Convention sur la protection de l'environnement marin dans la région de la mer Baltique. Conclue à Helsinki le 22 mars 1974 :	
	Modification du Règlement 6 de l'annexe IV à la Convention susmentionnée	492
N° 29004.	Convention pour la répression d'actes illicites contre la sécurité de la navigation maritime. Conclu à Rome le 10 mars 1988 :	
	Acceptation des Pays-Bas	493
	Acceptation par les Pays-Bas du Protocole à la Convention susmentionnée pour la répression d'actes illicites contre la sécurité des plates-formes fixes situées sur le plateau continental, conclu à Rome le 10 mars 1988	493

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 27 April 1993 to 30 April 1993

Nos. 29982 to 30000

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 27 avril 1993 au 30 avril 1993

Nos 29982 à 30000

No. 29982

**FRANCE
and
JAPAN**

**Cultural Agreement (with annex). Signed at Tokyo on 12 May
1953**

Authentic texts: French and Japanese.

Registered by France on 28 April 1993.

**FRANCE
et
JAPON**

Accord culturel (avec annexe). Signé à Tokyo le 12 mai 1953

Textes authentiques : français et japonais.

Enregistré par la France le 28 avril 1993.

ACCORD¹ CULTUREL ENTRE LA FRANCE ET LE JAPON

Le Gouvernement de la République Française
et le Gouvernement du Japon,

Egalement désireux d'entretenir et de resserrer,
pour leur bénéfique réciproque, les liens d'ordre
culturel qui unissent les deux pays,

Ont décidé de conclure un Accord culturel et ont
désigné à cet effet comme Plénipotentiaires:

Le Gouvernement de la République Française:

M. Maurice Dejean, Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire au
Japon,

Le Gouvernement du Japon:

M. Katsuo Okazaki Ministre des Affaires
Etrangères.

Lesquels après avoir présenté leurs pouvoirs qui
ont été reconnus en bonne et due forme, sont convenus
des dispositions suivantes:

Article I

Les Parties Contractantes se faciliteront réciproque-
ment dans toute la mesure du possible:

a) L'envoi et la diffusion de tout matériel culturel
et notamment des livres et des publications didactiques,

¹ Entré en vigueur le 3 octobre 1953, soit 15 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Paris le 18 septembre 1953, conformément à l'article IX.

littéraires, artistiques, scientifiques et techniques, des films, des disques, et d'une manière plus générale, de matériels audio-visuels.

b) L'envoi et la présentation d'oeuvres ou d'objets destinés à des expositions de caractère culturel.

c) Les visites d'intellectuels tels que: savants, écrivains et conférenciers, d'artistes et de personnalités sportives.

d) L'emploi, dans l'exercice normal de leurs fonctions, de professeurs, techniciens, pédagogues et savants par les universités, laboratoires et autres organismes d'enseignement, d'études ou de recherches.

e) Le développement et éventuellement la création dans les universités et autres établissements d'enseignement ou d'études situés dans leur pays respectif de chaires, cours ou conférences traitant de la langue, de la littérature, de l'art, de l'archéologie, de l'histoire du pays, des institutions de l'autre Partie Contractante ainsi que de tous sujets qui s'y rapportent.

f) Les séjours de boursiers et autres étudiants.

g) Les échanges radiophoniques d'ordre culturel.

h) Les échanges concernant le théâtre et la musique.

Article II

Les Parties Contractantes s'engagent à étudier et à mettre au point les moyens par lesquels la protection des oeuvres littéraires, artistiques et scientifiques sera assurée au mieux de leurs intérêts respectifs ainsi

que les moyens par lesquels la traduction et la reproduction desdites oeuvres seront encouragées mutuellement dans le respect du droit des auteurs.

Article III

Afin de faciliter l'exécution des dispositions des paragraphes c), d), f), g) et h) de l'article I du présent Accord, les Parties Contractantes mettront immédiatement à l'étude l'octroi réciproque de facilités concernant les voyages à l'étranger de leurs ressortissants ainsi que les séjours et l'accès aux divers centres de documentation dans leur pays respectif des ressortissants de l'autre Partie Contractante, sous réserve des autorisations éventuellement nécessaires des services compétents.

Article IV

Les Parties Contractantes se faciliteront dans toute la mesure du possible le bon fonctionnement et le développement des institutions culturelles franco-japonaises qui sont énumérées en annexe au présent Accord, ainsi que l'établissement et le fonctionnement de tous organismes similaires dont la création se révélerait utile au développement des relations culturelles entre les deux pays.

Article V

(1) Les Parties Contractantes s'efforceront d'améliorer les conditions suivant lesquelles les titres et diplômes acquis au cours ou en fin d'études

auprès des universités et autres établissements d'enseignement ainsi que les autres diplômes obtenus dans chacun des deux pays pourront être admis à l'équivalence dans l'autre pays, soit dans les universités et autres établissements d'enseignement, soit, dans certains cas à déterminer, à des fins professionnelles.

(2) Les Parties Contractantes sont d'accord pour reconnaître aux Commissions Mixtes, prévues à l'article VII du présent Accord, compétence pour rechercher les moyens destinés à mettre au point ou développer le système d'équivalences entre les titres ou diplômes français et japonais.

Article VI

Les Parties Contractantes, dans l'application du présent Accord, s'accorderont, sous réserve de réciprocité, toutes les facilités compatibles avec leurs législations respectives.

Article VII

(1) En vue d'assurer l'application du présent Accord, de préciser ses conditions de fonctionnement et de rechercher de nouvelles occasions de travail en commun, les Parties Contractantes s'accordent à créer deux Commissions Mixtes franco-japonaises: l'une à Paris, l'autre à Tokio.

(2) Chaque Commission se composera de six membres nommés, par moitié, par le Gouvernement Français et le

Gouvernement Japonais. A Paris, le Gouvernement Français nommera un membre français de la Commission à la Présidence. A Tokio, le Gouvernement Japonais nommera un membre japonais de la Commission à la Présidence.

(3) Chaque Commission confiera le Secrétariat à un membre japonais de la Commission à Paris et à un membre français de la Commission à Tokio.

(4) Chaque Commission se réunira au moins une fois par an ou sur convocation du Président.

(5) Chaque Commission peut adopter son règlement intérieur.

Article VIII

Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans. S'il n'est pas dénoncé par l'une ou l'autre des Parties Contractantes six mois au moins avant l'expiration de cette période, il restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à compter du jour où l'une ou l'autre des Parties Contractantes en aura notifié la dénonciation.

Article IX

Le présent Accord sera ratifié. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Paris. Le présent Accord entrera en vigueur quinze jours après l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires désignés à cet effet ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire en langue française et en langue japonaise, les deux textes faisant également foi, à Tokio le douzième jour du mois de mai 1953.

Pour la France :

Pour le Japon :

 ¹

 ²

¹ Maurice Dejean.
² Katsuo Okazaki.

ANNEXE

LISTE DES INSTITUTIONS CULTURELLES FRANCO-JAPONAISES

PARIS: Maison du Japon à la Cité Universitaire
(Fondation Satsuma).

TOKIO: Maison Franco-Japonaise et Institut
Franco-Japonais.

KYOTO: Institut Franco-Japonais du Kansai.

附屬書

日仏文化機関の表

パリ シテ・ユニヴェルシテールにある日本会館（薩摩会館）

東京 日仏会館及び日仏学院

京都 関西日仏学館

フランスのために



日本国のために

岡崎勝男

第九條

この協定は、批准されなければならない。批准書は、パリで交換されるものとする。この協定は、批准書の交換の後十五日で効力を生ずる。

以上の証拠として、このために任命された全権委員は、この協定に署名調印した。

千九百五十三年五月十二日に東京で、ひとしく正文であるフランス語及び日本語により本書二通を作成した。

る。パリにおいては、フランス政府が、当該委員会のフランス人の委員の一人を委員長に任命し、東京においては、日本国政府が、当該委員会の日本人の委員の一人を委員長に任命する。

(3) 各委員会は、パリにおいては当該委員会の日本人の委員の一人に、東京においては当該委員会のフランス人の委員の一人に、それぞれ事務局の職務を担当させる。

(4) 各委員会は、少くとも年に一回会合する外、委員長は招集に応じて会合する。

(5) 各委員会は、それぞれの手続規則を採択することができる。

第八条

この協定は、五年間効力を有する。いずれか一方の締約国がこの期間の満了の少くとも六箇月前にこの協定の廃棄を声明しないときは、この協定は、いずれか一方の締約国がその廃棄を通告した日から起算して一年の期間が満了するまで引き続き効力を有する。

(2) 両締約国は、この協定の第七条で定める混合委員会に対し、フランスの学位又は資格証書と日本国の学位又は資格証書との間に同等の価値を認める制度を整備し、又は発達させるための方法を研究する権限を認めることに同意する。

第六条

両締約国は、この協定を適用するに当り、それぞれ自国の法制に反しないすべての便宜を相互主義に基いて相互に与えるものとする。

第七条

(1) 両締約国は、この協定の適用を確保し、この協定の実施条件を具体化し、及び共同の事業に関する新たな可能性を求めするため、二の日仏混合委員会を一はパリに他は東京に設置することに同意する。

(2) 各委員会は、フランス政府及び日本国政府が半数ずつ任命する六人の委員で構成され

とに関し、相互に便宜を与えることについて直ちに研究するものとする。

第四条

両締約国は、この協定の附属書に掲げる日仏文化機関の円滑な運営及び発展並びにすべての類似の機関でその創設が両国の間の文化関係の発展に資するものの設立及び運営について、相互にできる限り便宜を与えるものとする。

第五条

(1) 両締約国は、いずれか一方の締約国において修学中に又は修学修了後に大学その他の教育機関から与えられる学位及び資格証書並びに当該締約国において与えられるその他の資格証書が、大学その他の教育機関においてであると、今後定める若干の場合には職業上の目的のためであるとを問わず、他方の締約国において同等の価値を認められるための条件を改善するよう努力するものとする。

- (f) 給費留学生その他の留学生の滞在
- (g) 文化的性質を有するラジオ放送の交換
- (h) 演劇及び音楽に関する交換

第二条

両締約国は、文学的、芸術的及び科学的著作物の保護をそれぞれの締約国の利益に最も適するよう確保するための方法並びにそれらの著作物の翻訳及び複製を著作者の権利を尊重しつつ相互に奨励するための方法を研究し、且つ、整備することを約束する。

第三条

この協定の第一条(c)、(d)、(f)、(g)及び(h)の規定の実施を容易にするため、両締約国は、必要に応じ権限のある機関の許可を受けることを条件として、自国の国民が国外へ旅行すること並びに相手国の国民が自国において滞在し、及び各種の資料収集施設を利用すること

両締約国は、次の諸事項に関し、相互にできる限り便宜を与えるものとする。

(a) すべての文化的資料、特に、教育、文学、芸術、科学及び技術に関する書籍及び刊行物並びに映画、音盤その他の視聴覚資料の送付及び普及

(b) 文化的性質を有する展示会への出品を目的とする作品又は物品の送付及び展示

(c) 学識のある者（たとえば、学者、文筆家及び講演者）、芸術家及び運動競技を行う者の訪問

(d) 大学、試験所その他の教育、研究又は調査の機関による教授、技術者、教育者及び学者のそれぞれの専門分野における雇用

(e) 自国内にある大学その他の教育又は研究の機関における相手国の言語、文学、芸術、考古学、歴史及び諸制度並びに相手国に関するすべての問題を取り扱う講座、講義又は

講演の拡充並びに必要に際してのそれらの創設

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

フランスと日本国との間の文化協定

フランス共和国政府及び日本国政府は、相互の利益のため、両国を結ぶ文化的のきずなを維持し、且つ、緊密にすることをひとしく希望して、

文化協定を締結することに決定し、このため、次のとおり全権委員を任命した。

フランス共和国政府

日本国駐在特命全権大使 モーリス・ドジャン

日本国政府

外務大臣 岡崎勝男

これらの全権委員は、その全権委任状を示し、それが良好妥当であると認められた後、次の規定を協定した。

第一条

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN FRANCE AND JAPAN

The Government of the French Republic and the Government of Japan,
Equally desirous of maintaining and strengthening the cultural links between
the two countries, for their mutual benefit,

Have decided to conclude a cultural agreement and have for this purpose ap-
pointed as their Plenipotentiaries:

The Government of the French Republic: Mr. Maurice Dejean, Ambassador Extra-
ordinary and Plenipotentiary to Japan,

The Government of Japan: Mr. Katsuo Okazaki, Minister for Foreign Affairs,
Who, having exchanged their full powers found in good and due form, have agreed
as follows:

Article I

The Contracting Parties shall, as far as possible and on a reciprocal basis, pro-
mote:

(a) The dispatch and dissemination of all cultural materials, in particular books
and publications of an educational, literary, artistic, scientific and technical nature,
films, records and, more generally, audio-visual materials.

(b) The dispatch of artistic works and other objects for display in cultural
exhibitions.

(c) Visits by intellectuals such as scientists, writers and lecturers, artists and
sports personalities.

(d) The employment of professors, technicians, teachers and scientists by uni-
versities, laboratories and other educational, scientific and research institutions, as
part of their normal activities.

(e) The development and, where possible, the establishment in universities and
other educational and research institutions located in their respective countries of
professorships, courses or lectures in the language, literature, art, archaeology, his-
tory, and institutions of the other Contracting Party, as well as any other pertinent
subject.

(f) Periods of study for holders of fellowships and other students.

(g) Exchanges of cultural radio programmes.

(h) Exchanges of theatrical and musical events.

Article II

The Contracting Parties undertake to consider and devise ways to ensure the
protection of literary, artistic and scientific works in their respective best interests,

¹ Came into force on 3 October 1953, i.e., 15 days after the exchange of the instruments of ratification, which took
place at Paris on 18 September 1953, in accordance with article IX.

as well as ways to promote the translation and reproduction of such works on a reciprocal basis, having due regard for copyright.

Article III

In order to facilitate the implementation of the provisions in article I, paragraphs (c), (d), (f), (g) and (h), of this Agreement, the Contracting Parties shall immediately study the reciprocal granting of facilities in connection with the travel abroad of their nationals and with the stay of nationals of the other Contracting Party and their access to various documentation centres in their respective countries, subject to any authorization procedures required by the competent services.

Article IV

The Contracting Parties shall, as far as possible, facilitate the smooth running and development of the Franco-Japanese cultural institutions listed in the annex to this Agreement, as well as the establishment and functioning of all similar organizations deemed conducive to the development of cultural relations between the two countries.

Article V

1) The Contracting Parties shall endeavour to improve the conditions whereby degrees and diplomas obtained in the course or at the end of studies at universities and other educational institutions and other diplomas obtained in each country may be recognized in the other country, both by universities and by other educational institutions, or, in certain circumstances to be determined, for professional purposes.

2) The Contracting Parties agree to recognize the competence of the Joint Commissions provided for in article VII of this Agreement to seek ways of establishing or developing a system of equivalent ratings for French and Japanese degrees and diplomas.

Article VI

In the implementation of this Agreement the Contracting Parties shall, subject to reciprocity, grant each other all the facilities compatible with their respective legislation.

Article VII

1) With a view to ensuring the implementation of this Agreement, establishing a framework for its operation and seeking new areas of cooperation, the Contracting Parties agree to establish two Joint Franco-Japanese Commissions: one in Paris, and the other in Tokyo.

2) Each Commission shall comprise six members, half of whom shall be appointed by the Government of the French Republic and half by the Government of Japan. The French Government shall designate a French member to preside over the Commission in Paris. The Japanese Government shall designate a Japanese member to preside over the Commission in Tokyo.

3) A Japanese member shall be appointed Secretary of the Commission in Paris, and a French member shall be appointed Secretary of the Commission in Tokyo.

- 4) Each Commission shall meet at least once a year or whenever convoked by the Chairman.
- 5) Each Commission may establish its own rules of procedure.

Article VIII

This Agreement is concluded for a period of five years. Unless it is denounced by one or other of the Contracting Parties six months prior to the expiry of that period, it shall remain in force for one additional year from the date on which either Contracting Party gives notice of denunciation.

Article IX

This Agreement shall be ratified. The exchange of the instruments of ratification shall take place in Paris. This Agreement shall enter into force on the fifteenth day following the exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries designated for that purpose have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Tokyo, on 12 May 1953, in duplicate in the French and Japanese languages, both texts being equally authentic.

For France:
[MAURICE DEJEAN]

For Japan:
[KATSUO OKAZAKI]

ANNEX

LIST OF FRANCO-JAPANESE CULTURAL INSTITUTIONS

Paris: Maison du Japon à la Cité Universitaire (Satsuma Foundation).

Tokyo: Maison Franco-Japonaise and Institut Franco-Japonais.

Kyoto: Institut Franco-Japonais du Kansai.

No. 29983



**FRANCE
and
MONACO**

**Convention on good-neighbourliness. Signed at Paris on
18 May 1963**

Authentic text: French.

Registered by France on 28 April 1993.



**FRANCE
et
MONACO**

Convention de voisinage. Signée à Paris le 18 mai 1963

Texte authentique : français.

Enregistrée par la France le 28 avril 1993.

CONVENTION¹ DE VOISINAGE ENTRE LA FRANCE ET LA PRINCIPAUTÉ DE MONACO

Le Gouvernement de la République française et
Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco,

Se référant aux dispositions du Traité du 7
juillet 1918² intervenu entre la France et Monaco³, et
plus particulièrement à son article 6,

Sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I

ENTREE, SEJOUR ET ETABLISSEMENT DES ETRANGERS

ARTICLE 1er

Le Gouvernement Princier s'engage à maintenir
sa législation sur l'entrée, le séjour et l'établisse-
ment des étrangers en harmonie avec la législation
française en la matière.

ARTICLE 2.

Le Gouvernement Princier s'engage à subordon-
ner l'entrée, le séjour et l'établissement des étrangers
dans la Principauté à la possession par les intéressés
d'un passeport valable ou de tout titre de voyage ou
d'identité en tenant lieu, revêtu des timbres, visas et
autorisations permettant l'entrée, le séjour et l'éta-
blissement en France et notamment dans le département

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} septembre 1963, soit le premier jour du mois ayant suivi la date à laquelle les Parties s'étaient notifié (les 16 et 19 août 1963) qu'elle avait été approuvée selon leurs dispositions constitutionnelles, conformément à l'article 24.

² Devrait se lire « 17 juillet 1918 » — Should read "17 July 1918".

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 981, p. 359.

des Alpes-Maritimes. Les visas requis par la réglementation française seront délivrés aux intéressés par le Consul de France de leur résidence.

ARTICLE 3.

Les autorités consulaires françaises ne délivreront les visas à destination de la Principauté qu'après accord des autorités monégasques consultées par l'entremise du Consul Général de France à Monaco.

ARTICLE 4.

Au cas où un étranger, admis à séjourner à titre temporaire sur le territoire de la Principauté désirerait y prolonger son séjour ou s'y établir, le Gouvernement Princier communiquerait au Consul Général de France à Monaco la demande dont il serait saisi en lui fournissant les éléments d'appréciation nécessaires.

Le Gouvernement Princier s'engage à consulter les autorités françaises sur toute demande concernant les modifications de la nature des activités d'un étranger établi à Monaco.

Le Gouvernement Princier s'engage à tenir compte des observations et oppositions qui pourraient être formulées en raison des activités personnelles de l'étranger.

ARTICLE 5.

Les étrangers ne résidant pas sur le territoire français, désirant exercer une activité salariée dans la Principauté sans y fixer leur résidence, peu-

vent transiter par le territoire français. A cette fin, ils doivent être porteurs d'un permis de travail délivré par les autorités monégasques.

La délivrance du permis de travail et son renouvellement seront soumis au visa du Consul Général de France à Monaco qui pourra, à tout moment, se faire communiquer les pièces du dossier.

ARTICLE 6.

Les étrangers détenteurs d'un titre de séjour français ou d'un titre de séjour monégasque circulent librement sur les deux territoires. Ils demeurent cependant soumis aux dispositions législatives et réglementaires en vigueur dans l'un ou l'autre pays, relatives au séjour, à l'établissement et à l'exercice des activités professionnelles, ainsi qu'aux dispositions prévues par l'article 4 de la présente Convention pour les étrangers détenteurs d'un titre de séjour français.

ARTICLE 7.

Le Gouvernement Princier prendra les mesures nécessaires pour assurer d'une manière efficace, par ses services maritimes et de police, le contrôle de l'accès dans la Principauté par la voie de mer. Il s'engage à ne pas laisser pénétrer par cette voie sur son territoire des étrangers ne remplissant pas les conditions prévues à l'article 2 de la présente Convention.

Le Gouvernement français s'engage à faciliter aux services maritimes et de police monégasques l'exercice de leur contrôle par la collaboration des employés et agents de la douane française, dans des conditions analogues à celles qui règlent, en France, la combinaison de l'action de ces employés ou agents avec les forces de gendarmerie et de police.

Le Gouvernement Princier communiquera le résultat de ce contrôle au Gouvernement français par l'entremise du Consulat Général de France à Monaco. La situation des étrangers ne remplissant pas les conditions prévues à l'article 2 ne pourra être éventuellement régularisés par les autorités monégasques qu'avec l'accord des autorités françaises compétentes.

ARTICLE 8.

Les dispositions de la présente Convention n'affectent pas la situation des étrangers qui, à la date de sa signature, étaient régulièrement établis dans la Principauté.

ARTICLE 9.

Dans le cadre de l'assistance administrative et s'agissant de l'ensemble des matières qui font l'objet de la présente Convention, le Gouvernement Princier s'engage à tenir compte des observations qui seront formulées au sujet de cas particuliers, par les autorités françaises.

ARTICLE 10.

Les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent pas à l'établissement des ressortissants français à Monacc.

TITRE II

COORDINATION DES MESURES DE POLICE

ARTICLE 11.

La police française aura le droit de poursuivre, en cas de crime ou de délit flagrants, sur le territoire monégasque, les malfaiteurs qui s'y échapperaient de France.

Le même droit appartiendra à la police monégasque sur le territoire des communes françaises limitrophes.

Les individus arrêtés en vertu des dispositions qui précèdent seront remis aux autorités de police du territoire sur lequel ils auront été appréhendés et interrogés en présence des autorités poursuivantes sur les faits motivant la poursuite.

ARTICLE 12.

Le Gouvernement Princier s'engage à interdire tout séjour sur le territoire de la Principauté aux déserteurs de l'armée française.

Le séjour dans les départements des Alpes-Maritimes, du Var et des Basses-Alpes sera interdit aux déserteurs de la Principauté qui ne sont pas de nationalité française.

ARTICLE 13.

Aucun individu non monégasque, expulsé ou banni du territoire de la République française et dont l'expulsion ou la condamnation sera notifiée par l'intermédiaire du Consulat Général de France à Monaco au Gouvernement Princier, ne sera admis à résider dans la Principauté. Le séjour dans les départements des Alpes-Maritimes, du Var et des Basses-Alpes sera, sur la demande du Gouvernement Princier, interdit à tout individu non français expulsé ou banni de la Principauté.

Aucun individu non monégasque soumis, en application du droit pénal français, à l'interdiction de séjour ou à l'interdiction de paraître dans le département des Alpes-Maritimes ne sera admis sur le territoire de la Principauté.

Ces interdictions seront notifiées au Gouvernement Princier par l'intermédiaire du Consulat Général de France à Monaco.

Totalité ou partie des départements des Alpes-Maritimes, du Var et des Basses-Alpes sera également interdite, sur la demande du Gouvernement Princier, à tout étranger autre que français, à qui le séjour sur le territoire monégasque aura été interdit en application du droit pénal monégasque.

TITRE III
DISPOSITIONS DIVERSES

ARTICLE 14.

Les individus condamnés pour des crimes ou délits de droit commun à une peine privative de liberté seront reçus dans les établissements pénitentiaires de France ; ils seront soumis au régime en vigueur dans ces établissements, conformément aux dispositions du Code de procédure pénale. Les mineurs pour lesquels une mesure de rééducation aura été prononcée seront reçus dans les établissements français d'éducation surveillée.

Les grâces ou réductions de peine accordées par S.A.S. le Prince seront notifiées par la voie diplomatique au Gouvernement français qui prendra les dispositions nécessaires pour l'exécution de ces mesures bienveillantes.

L'Administration française signalera, s'il y a lieu, au Gouvernement monégasque les condamnés qui lui paraîtront mériter une mesure de grâce ou de libération conditionnelle et les mineurs dont la conduite dans les établissements d'éducation surveillée rendra possible l'octroi d'une libération d'épreuve ou de toute autre mesure de faveur.

Les individus transférés de Monaco en France qui subissent dans les établissements pénitentiaires français, par application des dispositions de l'alinéa 1er du présent article, des peines

prononcées par les juridictions monégasques et qui font l'objet de poursuites ou de condamnations de la part de la justice française, seront, à l'expiration de leurs peines, mis sans formalité à la disposition des autorités judiciaires françaises compétentes.

ARTICLE 15.

Les indigents atteints d'aliénation mentale, de quelque nationalité qu'ils soient, se trouvant sur le territoire monégasque, pourront être reçus et traités dans les asiles publics français, à la demande et aux frais du Gouvernement monégasque. Toutefois, lorsque l'aliéné sera français les frais seront supportés par la collectivité française compétente, à partir du moment où la nationalité française de l'aliéné aura été reconnue par le Gouvernement de la République française, sur demande qui lui sera adressée par la voie diplomatique par le Gouvernement monégasque.

Si l'aliéné appartient à une nation tierce, le Gouvernement français pourra prêter au Gouvernement monégasque ses bons offices, en vue du rapatriement de l'indigent aliéné dans son pays d'origine.

Les indigents monégasques atteints en France d'aliénation mentale seront, de même que les nationaux, reçus et traités gratuitement dans les asiles publics français jusqu'au moment où le Gouvernement monégasque, sur une demande qui lui sera adressée par la voie diplomatique par le Gouvernement français, aura reconnu la nationalité monégasque de l'aliéné. A partir de ce moment, les frais occasionnés par l'aliéné seront rem-

boursés par le Gouvernement monégasque au Gouvernement français.

Il appartiendra aux autorités françaises, conformément aux lois et règlements en vigueur en France, de se prononcer sur le maintien ou la mise en liberté des indigents aliénés entretenus dans les asiles français aux frais du Gouvernement monégasque. Toutefois, il sera préalablement donné avis au Gouvernement Princier des décisions de la mise en liberté de ces aliénés.

ARTICLE 16.

Les lois et règlements qui déterminent en France le régime des matériels de guerre sont applicables dans la Principauté.

Le Gouvernement Princier s'engage à établir une législation et une réglementation aussi voisines que possible de celles en vigueur en France concernant les armes et munitions non considérées comme matériel de guerre.

ARTICLE 17.

Les poudres de guerre, de chasse, de mine dont la fabrication est interdite dans la Principauté sont fournies à l'Administration monégasque par le Service français des Poudres à des prix se rapprochant autant que possible des prix de revient. Elles sont vendues dans la Principauté selon les tarifs en vigueur en France.

ARTICLE 18.

Le Gouvernement Princier s'engage, pour la frappe des monnaies monégasques, à recourir exclusivement à l'Hôtel des Monnaies de Paris et les monnaies ainsi frappées devront être, quant à l'alliage, au titre, au module et à la valeur, identiques aux monnaies françaises.

ARTICLE 19.

Le Gouvernement Princier s'engage à commander, faire fabriquer et acheter au Service d'Exploitation Industrielle des Tabacs et Allumettes français, tous les produits de tabacs et allumettes nécessaires à la consommation de la Principauté.

Les prix de cession de ces produits seront fixés d'un commun accord entre les deux Gouvernements à des taux se rapprochant des prix de revient.

Les tabacs et allumettes sont vendus sous le contrôle et la direction de l'Administration monégasque des Tabacs, selon les tarifs en vigueur en France.

L'Administration monégasque des Tabacs ne pourra réexporter des tabacs ou des allumettes sans accord particulier du Service d'Exploitation Industrielle des Tabacs et Allumettes français.

ARTICLE 20.

Le Gouvernement Princier s'engage à assurer le bon entretien des voies qui prolongent sur le territoire monégasque les voies ouvertes, en territoire français, à la circulation publique et particulière-

ment les routes nationales qui aboutissent à la Principauté.

Il s'engage, en outre, à assurer sur le territoire de la Principauté la sécurité des voies ferrées et des lignes télégraphiques et téléphoniques.

ARTICLE 21.

Les jeunes gens de nationalité monégasque seront admis à concourir pour l'accès aux écoles du Gouvernement de la République dans les mêmes conditions que les jeunes gens de nationalité française.

Toutefois, il ne pourra à leur sortie de ces écoles leur être attribué d'autres diplômes, titres ou emplois, que ceux qui sont accordés par le Gouvernement de la République aux élèves étrangers.

ARTICLE 22.

Le Gouvernement français se réserve le droit de faire, en temps de paix, traverser par ses troupes, le territoire de la Principauté à charge d'entente préalable avec le Gouvernement Princier.

ARTICLE 23.

En cas d'incendie, les pompiers de la Principauté et des communes voisines sont autorisés à franchir la frontière et à se rendre sans délai sur le lieu du sinistre.

ARTICLE 24.

La présente Convention sera approuvée conformément aux dispositions constitutionnelles en vigueur dans chacun des deux pays.

Elle entrera en vigueur le 1er jour du mois qui suivra l'échange des notifications constatant que de part et d'autre il a été satisfait à ces dispositions et le demeurera aussi longtemps qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'une ou l'autre des Parties contractantes avec un préavis de six mois.

Fait à Paris, en double exemplaire,
le dix-huit mai mil neuf cent soixante trois

Pour le Gouvernement
de la République française :

F. Leduc¹
—

Pour Son Altesse Sérénissime
le Prince de Monaco :

²

¹ François Leduc.
² Pierre Blanchy.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ ON GOOD-NEIGHBOURLINESS BETWEEN
FRANCE AND THE PRINCIPALITY OF MONACO

The Government of the French Republic and His Serene Highness the Prince of Monaco,

Referring to the provisions of the Treaty of 17 July 1918² concluded by France and Monaco and, in particular, to article 6 thereof,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. ENTRY, RESIDENCE AND ESTABLISHMENT OF FOREIGNERS

Article 1

The Government of the Principality undertakes to keep its laws governing the entry, residence and establishment of aliens in line with the relevant French legislation.

Article 2

The Government of the Principality undertakes to require that aliens seeking to enter, reside and establish themselves in the Principality be in possession of a valid passport or other travel document or identification card in lieu thereof, bearing the appropriate stamps, visas and authorizations permitting them to enter, reside and establish themselves in France and, in particular, in the Department of Alpes-Maritimes. The visas required in accordance with French regulations shall be issued to the persons concerned by the Consul of France in their country of residence.

Article 3

Before issuing any visa for the Principality of Monaco French consular officers shall obtain the approval of the Monegasque authorities whom they shall consult through the Consul-General of France in Monaco.

Article 4

In the event that an alien who has been admitted to reside temporarily in the territory of the Principality wishes to prolong his or her stay or to settle there, the Government of the Principality shall transmit the application to the Consul-General of France in Monaco together with the necessary background information.

The Government of the Principality undertakes to consult the French authorities on any application regarding changes in the nature of the activities of any alien who has settled in Monaco.

The Government of the Principality undertakes to take into account any observations and objections put forward on the grounds of the alien's personal activities.

¹ Came into force on 1 September 1963, i.e., the first day of the month following the date on which the Parties had notified each other (on 16 and 19 August 1963) that it had been approved pursuant to their institutional procedures, in accordance with article 24.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 981, p. 359.

Article 5

Aliens who are not resident in France and who wish to take up paid employment in the Principality without setting up residence there may pass in transit through French territory. For this purpose, they must be in possession of a work permit issued by the Monegasque authorities.

Issuance and renewal of a work permit shall be subject to the approval of the Consul-General of France in Monaco, who may, at any time, ask to see the files.

Article 6

Aliens in possession of a French or Monegasque residence permit may move around freely in both territories. They remain subject, however, to the laws and regulations in force in the relevant country with respect to residence, establishment and the exercise of professional activities, and to the provisions of article 4 above governing aliens in possession of a French residence permit.

Article 7

The Government of the Principality shall take the necessary steps to assure effective control, through its coastguard and police force, of access to the Principality by sea. It undertakes not to allow any aliens to enter its territory by this means unless they satisfy the conditions set forth in article 2 above.

The French Government undertakes to assist the Monegasque coastguard and police force in exercising such control, through the collaboration of French customs officials and agents, under conditions similar to those that apply to joint action of these officials or agents with the gendarmerie and police forces in France.

The Government of the Principality shall communicate the result of this control to the French Government through the Consulate-General of France in Monaco. The Monegasque authorities may not regularize the status of aliens who do not satisfy the conditions set forth in article 2 without the approval of the competent French authorities.

Article 8

The provisions of this Convention shall not affect the status of aliens who were already properly established in the Principality on the date it was signed.

Article 9

With respect to administrative assistance and all the issues covered in this Convention, the Government of the Principality undertakes to take into account any comments made by the French authorities on specific cases.

Article 10

The provisions of this Convention do not apply to the establishment of French nationals in Monaco.

CHAPTER 11. COORDINATION OF POLICE ACTIVITIES

Article 11

The French police shall have the right to pursue any person caught *in flagrante delicto* into Monegasque territory, should they flee there from France.

The Monegasque police shall have the same rights in the territory of the adjacent French communes.

Persons arrested in accordance with the foregoing provisions shall be handed over to the police authorities of the territory in which they are apprehended and interrogated, in the presence of the pursuing authorities, about the events which led to the pursuit.

Article 12

The Government of the Principality undertakes to prohibit deserters from the French army from residing in the Principality.

Deserters from the Principality who are not French nationals shall be prohibited from residing in the Departments of Alpes-Maritimes, Var and Basses-Alpes.

Article 13

Persons, other than Monegasque nationals, who have been expelled or banished from the territory of the French Republic, notice of whose expulsion or banishment has been communicated to the Government of the Principality by the Consulate-General of France in Monaco shall not be permitted to reside in the Principality. Any person, other than a French national, who has been expelled or banished from the Principality shall, at the request of the Government of the Principality, be prohibited from residing in the Departments of Alpes-Maritimes, Var and Basses-Alpes.

No one, other than a national of Monaco, against whom an order has been issued, in accordance with French criminal law, denying him access to the Department of Alpes-Maritimes, shall be allowed to enter the Principality.

The Government of the Principality shall be informed of such orders through the Consulate-General of France in Monaco.

Any alien, other than a French national, who has been denied access to Monaco in accordance with the criminal law of Monaco shall, if the Government of the Principality so requests, be denied access also to all or part of the Departments of Alpes-Maritimes, Var and Basses-Alpes.

CHAPTER III. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 14

Persons sentenced to imprisonment for crimes under ordinary law shall be held in penal institutions in France; they shall be subject to the system applied in these institutions, in accordance with the provisions of the Code of Penal Procedure. Minors in respect of whom a rehabilitation order has been handed down shall be admitted to French reform centres.

Pardons or reductions of sentence granted by His Serene Highness the Prince of Monaco shall be communicated through the diplomatic channel to the French Government which shall make the necessary arrangements to see that those measures are carried out.

The French authorities shall indicate to the Government of Monaco as appropriate, which prisoners in its view, are deserving of pardon or parole and which minors can, based on their behaviour in the reform centres, be granted a provisional release or any other favourable treatment.

Persons transferred from Monaco to France to serve out sentences handed down by Monegasque courts in French penal institutions in compliance with paragraph 1 of this article and against whom proceedings have been brought or sentence passed under the French justice system, shall be handed over immediately to the competent French judicial authorities when they have completed their sentence.

Article 15

Indigent persons, irrespective of their nationality, who are affected by a mental illness while in Monegasque territory, may, at the request of the Government of Monaco and at its expense, be admitted to and treated in French public institutions. However, when the mentally ill person is French, the cost shall be borne by the competent French authority, once the Government of the French Republic acting in response to a query from the Government of Monaco communicated through diplomatic channels, recognizes him or her as a French national.

If the mentally ill indigent person is a citizen of a third nation, the French Government may use its good offices to arrange for the individual's repatriation to his or her country of origin.

Indigent persons who are nationals of Monaco and who are affected by mental illness in France shall be admitted to French public institutions and treated there free of charge on the same basis as French nationals, until such time as the Government of Monaco, in response to a query from the French Government communicated through diplomatic channels, recognizes the person as a national of Monaco. Thereafter, expenses incurred in respect of the mentally ill person shall be refunded to the French Government by the Government of Monaco.

In keeping with the laws and regulations in force in France, it will be the responsibility of the French authorities to decide whether to keep or to discharge mentally ill indigent persons who are being kept in French institutions at the expense of the Government of Monaco. However, the Government of the Principality shall be given prior notice of decisions regarding the discharge of these mentally ill persons.

Article 16

The laws and regulations governing war equipment in France shall also apply in the Principality.

The Government of the Principality undertakes to set up a system of laws and regulations for weapons and munitions that are not considered war equipment as similar as possible to those in force in France.

Article 17

Gunpowder, sporting powder and blasting powder, manufacture of which is forbidden in the Principality shall be supplied to the Monaco administration by the French Explosives Service at prices as close as possible to cost. They shall be sold in the Principality at the rates that apply in France.

Article 18

The Government of the Principality undertakes, with respect to the minting of Monegasque coins, to use exclusively the services of the Hôtel des Monnaies de Paris; the coins thus minted shall be identical to French coins, in terms of alloy, content, unit and value.

Article 19

The Government of the Principality undertakes to place its orders — including any special orders — with the Service d'Exploitation Industrielle des Tabacs et Allumettes français, and to purchase all the tobacco products and matches required for consumption in the Principality from that Service.

The prices at which these products are transferred shall be set by mutual agreement between the two Governments at rates close to cost.

Tobacco and matches shall be sold under the control and management of the Monaco Tobacco Authority at the same prices as those in force in France.

The Monaco Tobacco Authority may not re-export tobacco or matches without the specific consent of the Service d'Exploitation Industrielle des Tabacs et Allumettes français

Article 20

The Government of the Principality undertakes to ensure that roadways which are the continuation in Monegasque territory of roads that start in French territory and, in particular, main roads leading to the Principality, are properly maintained.

Furthermore, it undertakes to ensure the safety in the territory of the Principality, of the railways and telegraph and telephone lines.

Article 21

Young nationals of Monaco may compete for places in French Government schools on the same basis as young persons of French nationality.

However, when they leave those schools, the only diplomas, certificates or jobs they can be awarded shall be those which the French Government gives to foreign students.

Article 22

The French Government reserves the right, during peace time, to have its troops cross the territory of the Principality providing that it has obtained prior approval from the Government of the Principality.

Article 23

In the event of fire, the fire-brigades of the Principality and of the neighbouring communes are authorized to cross the frontier and make their way immediately to the scene of the fire.

Article 24

This Convention shall be adopted in accordance with the constitutional provisions in force in each of the two countries.

It shall enter into force on the first day of the month following the exchange of notifications indicating that these provisions have been satisfied on either side and shall remain in force until either Contracting Party denounces it by giving six months notice in advance.

DONE at Paris, in duplicate, on 18 May 1963.

For the Government
of the French Republic:
[FRANÇOIS LEDUC]

For His Serene Highness
The Prince of Monaco:
[PIERRE BLANCHY]

No. 29984

**FRANCE
and
MONACO**

**Customs Convention (with protocol of signature and
exchanges of letters). Signed at Paris on 18 May 1963**

Authentic text: French.

Registered by France on 28 April 1993.

**FRANCE
et
MONACO**

**Convention douanière (avec protocole de signature et échan-
ges de lettres). Signée à Paris le 18 mai 1963**

Texte authentique : français.

Enregistrée par la France le 28 avril 1993.

CONVENTION¹ DOUANIÈRE ENTRE LA FRANCE ET LA PRINCIPAUTÉ DE MONACO

Le Gouvernement de la République française et Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco, se référant aux Traités du 2 février 1861² et du 17 juillet 1918³ et plus particulièrement à l'article 6 de ce dernier, sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1er.

Le territoire français et le territoire monégasque, y compris leurs eaux territoriales, forment une Union douanière.

Le Code des douanes, les tarifs des droits de douane d'importation et d'exportation, les autres lois et règlements douaniers de la République française sont applicables dans la Principauté de Monaco.

Il n'y a dans la Principauté qu'une seule ligne de douane. Etablie du côté de la mer, elle n'est qu'une section de la ligne de douane française existant sur le littoral de la Méditerranée.

Les dispositions du Code des douanes français concernant la zone maritime du rayon s'appliquent jusqu'à la distance fixée par la législation douanière française.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} septembre 1963, soit le premier jour du mois ayant suivi la date à laquelle les Parties s'étaient notifiées (les 16 et 19 août 1963) qu'elle avait été approuvée selon leurs dispositions constitutionnelles, avec effet rétroactif au 13 octobre 1962, conformément à l'article 13.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1775, n° II-1085.

³ *Ibid.*, vol. 981, p. 359.

ARTICLE 2.

La police des ports de la Principauté appartient au Gouvernement de Son Altesse Sérénissime, qui l'exerce par l'intermédiaire du Commandant du port. Celui-ci ne peut percevoir, à ce titre, que les droits étrangers aux droits, taxes et autres impositions perçus par l'Administration française en vertu de la présente convention.

ARTICLE 3.

Les règlements et tarifs français relatifs à la police sanitaire sont applicables dans la Principauté.

ARTICLE 4.

Les navires français jouissent dans les ports de la Principauté du même traitement que les navires monégasques et réciproquement, les navires monégasques jouissent dans les ports français du même traitement que les navires français.

Pour obtenir la nationalité monégasque, les navires doivent :

1°/ Appartenir pour moitié au moins à des Monégasques ou à des Français.

S'il s'agit de navires appartenant à une société :

- les apports des associés français et monégasques, si la société est une société en nom collectif, doivent représenter au moins 50 % du capital social ;

- le Conseil d'administration ou de surveillance, doit comprendre une majorité de Monégasques ou de Français. Le Président du Conseil d'administra-

tion ou de surveillance, le Directeur général s'il y en a un, et le Gérant doivent être Monégasques ou Français.

Les Monégasques visés au présent paragraphe doivent résider dans le territoire de la Principauté ou dans le territoire douanier français ou, s'ils n'y résident pas, remplir les conditions prévues par le Code des douanes.

Les Français visés au présent paragraphe doivent résider dans le territoire de la Principauté.

S'il s'agit de navires appartenant à une société, le siège social de celle-ci doit être situé dans le territoire de la Principauté.

2°/ Avoir été construits sur le territoire monégasque ou sur le territoire douanier français ou y avoir acquitté les droits et taxes d'importation exigibles.

3°/ Sauf dérogations individuelles octroyées d'un commun accord, avoir un état major et un équipage de nationalité monégasque ou française en ce qui concerne les emplois du pont, de la machine et du service radio-électrique, et de la nationalité monégasque ou française dans la proportion de 3 emplois sur 4 pour chaque navire en ce qui concerne les emplois du service général.

Les règles ci-dessus ne sont pas applicables aux navires portant pavillon du Prince. En outre, les conditions prévues aux paragraphes 1 et 3 ci-dessus ne sont pas applicables aux navires qui, en France, ne seraient pas soumis à francisation ni aux navires de pêche dont l'équipage n'excède pas cinq hommes, ni aux navires de plaisance dont les pro-

priétaires sont des ressortissants de pays tiers ayant la qualité de résidents monégasques.

Les permis de navigation et certificats de sécurité des navires délivrés par l'autorité monégasque sont valables au même titre que les permis et certificats délivrés par l'autorité française, en exécution de la législation sur la sécurité de la navigation maritime.

Le temps de navigation des marins français sur les navires monégasques leur est compté pour la retraite.

ARTICLE 5.

Les taxes intérieures perçues à l'importation en France par le service des Douanes pour le compte de l'Administration des contributions indirectes, les surtaxes de compensation prévues par le Code général des impôts, les scutes sur les rhums, les tafias et les produits à base d'alcool destinés à la consommation de bouche importés des Départements français d'Outre-Mer, les taxes sur le chiffre d'affaires et les taxes assimilées perçues à l'entrée en France sont exigibles à l'importation dans la Principauté selon les lois et règlements applicables à l'importation en France.

ARTICLE 6.

Sous réserve des dispositions de l'article 7 de la présente Convention, les droits, taxes et autres impositions, y compris les droits et taxes de navigation, prévus par la législation et la

réglementation douanières françaises, les taxes sanitaires, ainsi que les droits, taxes et surtaxes visés à l'article précédent sont perçus pour le compte de la France, par les soins de l'Administration Française.

Il en est de même pour les droits et taxes intérieures lorsque les produits passibles de ces droits et taxes sont expédiés de France à destination de la Principauté.

ARTICLE 7.

Le produit annuel des droits, taxes et autres impositions énumérés ci-après et recouvrés dans le territoire douanier français à l'exception des Départements d'Outre-Mer et dans la Principauté, par l'Administration française des douanes et droits indirects est réparti d'un commun accord entre la Principauté de Monaco et la République française :

- droits, taxes et autres impositions prévus par la législation et la réglementation douanière française ;

- taxes, surtaxes et soultes visées à l'article 5 de la présente Convention à l'exception des taxes sur le chiffre d'affaires et des taxes assimilées.

ARTICLE 8.

Tous les employés et agents de la Douane dans la Principauté doivent être Français ; ils sont nommés par le Gouvernement de la République après avoir été agréés

par le Gouvernement Princier, qui se réserve la faculté d'en demander le remplacement.

ARTICLE 9.

Le Gouvernement Princier fournit à ses frais les locaux nécessaires au casernement des douaniers français et à l'installation sur les quais du Port de la recette des douanes et du corps de garde.

Le Gouvernement Princier prend également à sa charge les frais de surveillance des entrepôts, les traitements et émoluments afférents aux emplois nécessaires pour l'exercice des entrepôts et l'ouverture de la gare de Monaco au transit international ainsi que le coût des installations que nécessiterait le développement du trafic.

ARTICLE 10.

Tous les employés et agents de la Douane française dans la Principauté sont soumis à la juridiction des tribunaux français par rapport aux crimes et délits dont ils pourraient se rendre coupables dans l'exercice de leurs fonctions. Dans ce cas, l'instruction est dirigée par un juge français, mais les constatations, les descentes sur les lieux et toutes les opérations de l'instruction seront accomplies sur le territoire de la Principauté par un juge du tribunal de Monaco en vertu d'une commission rogatoire du juge français préalablement visée par un membre du Ministère public. Toutefois, les autorités de la Principauté peuvent, s'il y a lieu,

procéder, en cas de flagrant délit, à l'arrestation du prévenu ainsi qu'à la constatation d'un crime ou d'un délit. Les employés et agents de la Douane française sont justiciables des tribunaux de la Principauté pour les crimes ou délits commis en dehors de l'exercice de leurs fonctions.

ARTICLE 11.

Les infractions aux lois et règlements applicables dans la Principauté par suite de l'Union douanière peuvent être constatées par les agents de l'Administration française compétente exerçant ou habilités à exercer leurs fonctions dans le ressort du Tribunal de Grande Instance de Nice où sont affirmés, s'il y a lieu, les procès-verbaux. Elles sont poursuivies à la requête de l'Administration française compétente.

En cas de constatation dans la Principauté d'un flagrant délit douanier, les prévenus capturés doivent être conduits sur-le-champ devant le représentant du Ministère Public de Monaco qui statue au vu du procès-verbal sur leur mise en état d'arrestation ou sur leur mise en liberté sous caution, cette dernière étant déterminée conformément à la législation douanière française.

Les employés et agents de la Douane française peuvent requérir des Autorités monégasques l'arrestation des prévenus de contrebande et la recherche par le Ministère public de Monaco des individus intéressés à des fraudes ou complices de celles-ci.

La présente disposition ne fait pas obstacle à la poursuite d'office des délits par les Autorités monégasques.

Les citations à comparaître devant les tribunaux français compétents dans les cas prévus par le présent article et par l'article précédent données à la requête de l'Autorité française, mais elles sont signifiées par les huissiers ou agents de la Principauté, après avoir reçu le visa prescrit dans l'article 10. Les tribunaux français peuvent punir des peines portées par la loi française les témoins ainsi assignés qui n'auraient pas comparu soit devant les juges d'instruction, soit devant les tribunaux français.

Les jurements rendus dans les divers cas qui précèdent sont exécutoires dans la Principauté sur la réquisition revêtue du visa susmentionné et adressée à l'Autorité française compétente aux agents d'exécution de la Principauté. L'emprisonnement et la contrainte par corps prononcés par les tribunaux français sont subis en France.

ARTICLE 12.

Les Parties constitueront une Commission consultative mixte qui se réunira à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles.

Cette Commission sera composée de représentants des administrations intéressées de chaque Etat.

La Commission aura pour mission d'examiner les difficultés que pourrait poser l'interprétation ou l'application de la présente Convention, qui n'auraient pu être réglées par la voie diplomatique, et de proposer une solution aux Parties.

ARTICLE 13.

La présente Convention sera approuvée conformément aux dispositions constitutionnelles en vigueur dans chacun des deux pays. Elle entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra l'échange des notifications constatant que, de part et d'autre, il a été satisfait à ces dispositions et le demeurera aussi longtemps qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'une ou l'autre des Parties contractantes avec un préavis de six mois. Elle produira ses effets rétroactivement à la date du 13 octobre 1962 de telle manière qu'il n'existe aucune solution de continuité pour le règlement des questions douanières faisant l'objet du Titre premier de la précédente Convention du 23 décembre 1951.

Fait à Paris, le dix-huit mai mil neuf cent soixante trois.
en double exemplaire.

Pour le Gouvernement
de la République française :

Pour Son Altesse Sérénissime
le Prince de Monaco :

Fr. Leduc ¹

 ²

¹ François Leduc.
² Pierre Blanchy.

PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de procéder à la signature de la Convention Douanière en date de ce jour, les signataires ont fait la déclaration concordante suivante, qui fait partie intégrante de la Convention :

I

L'Administration française des douanes et droits indirects assure dans la Principauté de Monaco, dans les mêmes conditions qu'en France, l'application :

- de la réglementation des importations et des exportations de marchandises, ainsi que des textes relatifs au contrôle du commerce extérieur ;

- de la réglementation relative aux marques ou indications d'origine ou de provenance ainsi qu'aux marques de fabrique ;

- de la réglementation relative au contrôle de la librairie ;

et, d'une manière générale, de tous les textes législatifs ou réglementaires en vigueur en France, portant à quelque titre que ce soit prohibition ou restriction à l'importation ou à l'exportation ou subordonnant l'importation ou l'exportation à des formalités particulières dont le contrôle est confié à la Douane.

Le Gouvernement français, au sein de la Commission mixte prévue à l'article 12, examinera dans un esprit bien veillant les difficultés que pourrait soulever l'application des dispositions qui précèdent.

II

En exécution de l'article 7 de la Convention de ce jour, le Gouvernement de la République française verse

chaque année au Trésor Princier une somme dont le montant est déterminé en multipliant le produit annuel des droits, taxes et autres impositions visés sudit article, affecté d'un coefficient fixé d'un commun accord, par la rapport existant entre la population de la Principauté d'une part et le total des populations de la France métropolitaine et de la Principauté d'autre part.

Les versements ont lieu annuellement sur la base des résultats constatés au cours de l'année précédente et après publication des statistiques des recettes réalisées pendant l'année entière. Toutefois, en cours d'exercice des acomptes trimestriels représentant, dans l'ensemble, les quatre cinquièmes des sommes versées au titre de l'année précédente sont payés à terme échu. Une régularisation intervient, dans le plus court délai possible, après la publication des statistiques annuelles de recettes. Si les acomptes versés se révèlent supérieurs à l'attribution due pour l'année entière, le trop-perçu est imputé, jusqu'à extinction sur le ou les acomptes trimestriels suivants.

III

Un entrepôt réel des marchandises tarifées et prohibées peut être établi à Monaco, par Ordonnance du Prince, sous les conditions prévues par la législation française.

IV

Les deux Gouvernements sont habilités à réviser, d'un commun accord, les dispositions de l'article 4 de la Convention relatives à la détermination de la nationalité monégasque des navires.

V

Il ne peut être accordé, sous forme de prime ou autrement, aux industries établies dans la Principauté, qui produisent ou fabriquent pour le marché intérieur ou pour l'exportation, aucun avantage sur les industries similaires françaises.

Par les mots "aucun avantage" les deux Parties entendent :

- les primes à l'importation ou à l'exportations
- les avantages particuliers pour les marchandises importées ou exportées sous le régime du transit, ainsi que pour celles faisant l'objet d'un compte d'admission temporaire ;
- la restitution, en totalité ou en partie, des droits prévus par la Convention et des taxes perçues pour les opérations du port et de l'entrepôt ;
- le remboursement total ou partiel des impôts directs ou indirects ;
- les détaxes, les subventions, les garanties d'intérêt et autres modalités analogues.

Le Gouvernement Princier s'engage à prendre toutes les dispositions nécessaires pour prévenir et réprimer les fraudes préjudiciables au Trésor et au commerce français, sur toutes marchandises et notamment sur les objets ou métaux précieux.

VI

Les envois destinés à la Croix Rouge monégasque sont admis en franchise des droits et taxes perçus par le Service des douanes dans les mêmes conditions et sous les

mêmes réserves que les envois destinés à la Croix Rouge française.

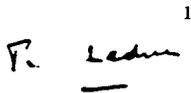
VII

Pour l'application des dispositions figurant sous le paragraphe II du présent Protocole, les populations à considérer, en ce qui concerne tant la France que Monaco, sont celles accusées par les derniers recensements officiels, abstraction faite des touristes séjournant dans les hôtels et des touristes de passage.

Fait à Paris, en double exemplaire,
le dix-huit mai mil neuf cent soixante trois.

Pour le Gouvernement
de la République française :

Pour Son Altesse Sérénissime
le Prince de Monaco :

 ¹

 ²

¹ François Leduc.
² Pierre Blanchy.

ÉCHANGES DE LETTRES

I a

Paris, le 18 mai 1963

Monsieur le Ministre,

Le référant à la Convention douanière en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous faire savoir que les droits et taxes de navigation perçus dans la Principauté, en vertu des dispositions de l'article 6 de la susdite Convention pour le compte de la France, par les soins de l'Administration française, ne comprennent pas les droits de pilotage, d'amarrage, de stationnement et, d'une façon générale, les taxes de péage, ainsi que les taxes afférentes à la délivrance des congés, rôles et actes de naturalisation des navires.

Ces droits et taxes continueront, comme par le passé, à être perçus par l'Administration monégasque au bénéfice du Trésor Princier.

Il est précisé, en outre, que parmi les droits recouverts par l'intermédiaire du Commandant du Port, visés à l'article 2, figurent des droits d'entrée spéciaux étrangers aux droits de navigation perçus par l'Administration française.

Enfin, il est entendu qu'au cas où la législation française relative aux droits touchant le régime de la navigation serait modifiée, les administrations des deux pays se concerteront en vue d'éviter une disparité sensible entre les régimes appliqués en la matière.

Je vous serais reconnaissant de me faire
savoir si ces propositions recueillent l'agrément
du Gouvernement monégasque./.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre,
les assurances de ma haute considération.

*F. Leduc*¹

Monsieur Pierre Blanchy
Ministre Plénipotentiaire
Ministère d'Etat
Principauté de Monaco

¹ François Leduc.

II a

Paris, le 18 mai 1963

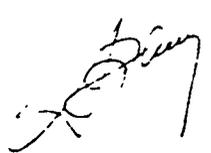
Monsieur le Ministre,

Par lettre en date de ce jour, vous avez
bien voulu me proposer ce qui suit :

[Voir lettre I a]

J'ai l'honneur de vous faire part de l'ac-
cord du Gouvernement Princier sur ce qui précède./.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les
assurances de ma haute considération.



Monsieur François Leduc
Ministre Plénipotentiaire
Ministère des Affaires Etrangères
Paris

¹ Pierre Blanchy.

I b

Paris, le 18 mai 1963

Monsieur le Ministre,

En exécution de l'article 7 de la Convention douanière en date de ce jour, relatif à la répartition entre la République française et la Principauté de Monaco, des droits, taxes et autres impositions visés audit article, j'ai l'honneur de vous proposer que :

1°) Le coefficient prévu au paragraphe II du Protocole soit fixé à 170 %.

2°) Le mode de partage ci-dessus s'applique aux recettes réalisées à compter du 13 octobre 1962.

3°) Le coefficient prévu au paragraphe Ier de la présente lettre soit réexaminé tous les trois ans en fonction de l'évolution de l'économie des deux pays dans le cadre de l'Union douanière.

Je vous serais reconnaissant de me faire savoir si ces propositions recueillent l'agrément du Gouvernement Princier./.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

F. Leduc¹

Monsieur Pierre Blanchy
Ministre Plénipotentiaire
Ministère d'Etat
Principauté de Monaco

¹ François Leduc.

II b

Paris, le 18 mai 1963

Monsieur le Ministre,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[Voir lettre I b]

J'ai l'honneur de vous faire part de l'accord du Gouvernement Princier sur ce qui précède./.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.



Monsieur François Leduc
Ministre Plénipotentiaire
Ministère des Affaires Etrangères
Paris

¹ Pierre Blanchy.

I c

Paris, le 18 mai 1963

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que depuis le 31 juillet 1962, certains droits de douane perçus par l'administration française ont été remplacés par des prélèvements fixés par les Règlements de la Communauté Economique Européenne, qui seront versés à un fonds communautaire.

Le Gouvernement français propose, en conséquence, que ces prélèvements ainsi que les perceptions analogues qui seraient affectés à un fonds communautaire ne soient plus compris dans les recettes douanières faisant l'objet d'une répartition entre la République française et la Principauté.

Je vous serais reconnaissant de me faire savoir si ces propositions recueillent l'agrément du Gouvernement Princier.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

F. Leduc¹

Monsieur Pierre Blanchy
Ministre Plénipotentiaire
Ministère d'Etat
Principauté de Monaco

¹ François Leduc.

II c

Paris, le 18 mai 1963

Monsieur le Ministre,

Par lettre en date de ce jour, vous
avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[Voir lettre I c]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que
le Gouvernement Princier donne son assentiment au
texte de la communication ci-dessus, sous réserve
toutefois que l'exclusion desdits ~~prélèvements et perceptions~~
conserve un caractère provisoire, en attendant que
soient réglés, d'un commun accord, les problèmes
posés par les incidences du Traité instituant la
Communauté Economique Européenne¹ sur l'Union doua-
nière franco-monégasque.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre,
les assurances de ma haute considération.

 2

Monsieur François Leduc
Ministre Plénipotentiaire
Ministère des Affaires Etrangères
Paris

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 3 (texte authentique français), vol. 295, p. 3 (texte authentique allemand); vol. 296, p. 3 (texte authentique italien); vol. 297, p. 3 (texte authentique néerlandais); vol. 298, p. 3 (traduction anglaise); vol. 1376, p. 138 (texte authentique danois); vol. 1377, p. 6 (texte authentique anglais); vol. 1378, p. 6 (texte authentique irlandais); vol. 1383, p. 146 (texte authentique grec); vol. 1452, p. 306 (texte authentique portugais) et vol. 1453, p. 332 (texte authentique espagnol).

² Pierre Blanchy.

III c

Paris, le 18 mai 1963

Monsieur le Ministre,

En réponse à ma lettre en date de ce jour relative aux prélèvements fixés par les Règlements de la Communauté Economique Européenne qui seront versés à un fonds communautaire, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[Voir lettre II c]

J'ai l'honneur de vous informer de ce que mon Gouvernement donne son agrément au texte de cette communication./.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

F. Leduc¹

Monsieur Pierre Blanchy
Ministre Plénipotentiaire
Ministère d'Etat
Principauté de Monaco

¹ François Leduc.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CUSTOMS CONVENTION¹ BETWEEN FRANCE AND THE PRINCIPALITY OF MONACO

The Government of the French Republic and His Serene Highness the Prince of Monaco, referring to the Treaties of 2 February 1861² and 17 July 1918,³ and more especially to article 6 of the latter Treaty, have agreed on the following provisions:

Article 1

French territory and Monegasque territory, including the territorial waters thereof, shall form a customs union.

The Customs Code, the schedules of import and export duties and the other customs laws and regulations of the French Republic shall be applicable in the Principality of Monaco.

There shall be only one customs demarcation line in the Principality. Established on the sea side, it shall merely form a section of the French customs demarcation line on the Mediterranean coast.

The provisions of the French Customs Code concerning the maritime zone of the area shall apply up to the distance established by French customs legislation.

Article 2

The Government of His Serene Highness acting through the Harbour Master shall be responsible for the policing of the Principality's ports. The Harbour Master may collect only charges other than the duties, taxes and other charges levied by the French authorities under this Convention.

Article 3

French regulations and fees pertaining to health inspection shall be applicable in the Principality.

Article 4

French vessels shall enjoy the same treatment as Monegasque vessels in the ports of the Principality and likewise Monegasque vessels shall enjoy the same treatment as French vessels in French ports.

In order to obtain Monegasque nationality, vessels shall meet the following requirements:

1. Ownership shall be at least half Monegasque or French.

¹ Came into force on 1 September 1963, i.e., the first day of the month following the date on which the Parties had notified each other (on 16 and 19 August 1963) that it had been approved pursuant to their constitutional procedures, with retroactive effect from 13 October 1962, in accordance with article 13.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1775, No. II-1085.

³ *Ibid.*, vol. 981, p. 359.

In the case of vessels owned by a company:

- Where the company is a private company, French and Monegasque partners shall hold at least 50 per cent of the authorized capital;
- The majority of the members of the Board of Directors or Supervisory Board shall be Monegasque or French. The Chairman of the Board of Directors or Supervisory Board, the Managing Director, where applicable, and the Manager shall be Monegasque or French.

The Monegasques referred to in this paragraph shall reside in the territory of the Principality or in French customs territory or, if not resident there, shall meet the requirements of the Customs Code.

The French nationals referred to in this paragraph shall reside in the territory of the Principality.

Where the vessels are owned by a company, the company's registered place of business shall be located in the territory of the Principality.

2. The vessels shall have been built in Monegasque territory or in French customs territory or shall have paid the import duties and taxes applicable in French customs territory.

3. Unless exceptions are agreed to on a case-by-case basis, the vessels shall have Monegasque or French officers and crew members as regards the deck, the engine-room and the radio service and three out of every four general service positions on board every vessel shall be held by Monegasque or French nationals.

The above-mentioned rules shall not be applicable to vessels flying the Prince's flag. Moreover, the requirements laid down in paragraphs 1 and 3 above shall not be applicable to vessels which would not have to be registered as French vessels in France or to fishing vessels with not more than five crew members or to yachts whose owners are third-country nationals with Monegasque residence status.

The navigation permits and ship safety certificates issued by the Monegasque authority shall be as valid as the permits and certificates issued by the French authority in accordance with the legislation on the safety of shipping.

The period spent by French seamen on Monegasque vessels shall count towards their retirement.

Article 5

The internal taxes levied on imports into France by the Customs Service on behalf of the Administration des contributions indirectes, the countervailing surcharges provided for under the General Tax Code, the equalization payments on rums and alcohol-based products for consumption imported from the French overseas Departments, turnover taxes and similar taxes levied upon entry into France shall be payable on imports into the Principality in accordance with the laws and regulations applicable to imports into France.

Article 6

Except as otherwise provided for in article 7 of this Convention, the duties, taxes and other charges, including navigation dues and charges provided for in French customs laws and regulations, health inspection fees and the duties, taxes and surcharges referred to in the preceding article shall be collected on behalf of France by the French authorities.

The same procedure shall apply with respect to internal duties and taxes when goods subject to such duties and taxes are shipped from France to the Principality.

Article 7

The annual proceeds from the duties, taxes and other charges listed below and collected within French customs territory, excluding the overseas Departments, and in the Principality by the Administration française des douanes et droits indirectes shall be apportioned by mutual agreement between the Principality of Monaco and the French Republic:

- Duties, taxes and other charges provided for in French customs law and regulations;
- Taxes, surcharges and equalization payments referred to in article 5 of this Convention with the exception of turnover taxes and similar taxes.

Article 8

All the customs employees and officers in the Principality shall be French; they shall be appointed by the Government of the Republic with the approval of the Government of the Principality, which shall reserve the right to request their replacement.

Article 9

The Government of the Principality shall provide, at its own expense, the facilities for the accommodation of the French customs officers and for the establishment of the customs revenue office and the guardroom on the quays of the port.

The Government of the Principality shall also defray the costs involved in guarding the warehouses, paying the salaries and emoluments pertaining to the positions required for the operation of the warehouses and the opening of the Monaco railway station to international traffic, and providing the facilities required to accommodate the expanded traffic.

Article 10

All the employees and officers of the French Customs Service in the Principality shall be subject to the jurisdiction of French courts in respect of any offence they may commit in the performance of their duties. Where an offence is committed, the investigation shall be conducted by a French judge but the establishment of facts, on-site inspections and all other activities pertaining to the investigation shall be conducted on the territory of the Principality by a judge of the Monaco court on the basis of a letter of request from the French judge countersigned in advance by an official of the Government Procurator's Office. However, the authorities of the Principality may, where necessary, arrest a suspect caught in the act and record that an offence has been committed. French customs employees and officers shall be subject to the jurisdiction of the courts of the Principality in respect of any offence they may commit while not on official duty.

Article 11

Violations of the laws and regulations applicable in the Principality as a result of the Customs Union may be recorded by the officials of the competent French authority performing or authorized to perform their duties within the jurisdiction of the Nice Court of Major Jurisdiction, where the reports shall be confirmed if necessary. Proceedings shall be instituted in respect of such violations at the request of the competent French authority.

If caught in the act of committing a customs offence in the Principality, the persons concerned shall immediately be brought before the representative of the Monaco Government Procurator's Office, who shall decide, on the basis of the report, whether to place them in custody or allow their release on bail; the decision to release them on bail shall be taken in accordance with French customs legislation.

French customs employees and officers may request that the Monegasque authorities should place in custody those accused of smuggling and that the Monaco Government Procurator's Office should investigate those involved in fraud or accessories thereto.

This provision shall be without prejudice to the Monegasque authorities deciding *proprio motu* to institute proceedings.

Summonses to appear before the competent French courts in the cases envisaged in this article and the preceding article shall be issued at the request of the competent French authority but they shall be served by the bailiffs or officials of the Principality, once they have received the countersignature stipulated in article 10. French courts may impose the penalties prescribed by French law on the witnesses thus summoned who fail to appear either before the examining magistrates or before the French courts.

The judgements rendered in the foregoing cases shall be enforceable in the Principality on the basis of the application bearing the above-mentioned countersignature and addressed by the competent French authority to the law enforcement officials of the Principality. Jail or civil imprisonment sentences rendered by the French courts shall be served in France.

Article 12

The Parties shall establish a Joint Advisory Commission, which shall meet at the request of either one of the Parties.

The Commission shall be made up of representatives of the relevant authorities of each State.

The Commission shall consider any problems pertaining to the interpretation or implementation of this Convention which the Parties have failed to resolve through the diplomatic channel and shall propose a solution to the Parties.

Article 13

This Convention shall be approved in accordance with the constitutional provisions in force in each of the two countries. It shall enter into force on the first day of the month following the exchange of notifications stating that both Parties have complied with those provisions and shall remain in force until it is denounced by either Contracting Party upon six months' notice. It shall apply retroactively to 13 October 1962, thereby ensuring continuity in the settlement of customs issues under chapter one of the previous Convention of 23 December 1951.

DONE at Paris on 18 May 1963 in duplicate.

For the Government
of the French Republic:

FRANÇOIS LEDUC

For His Serene Highness
the Prince of Monaco:

PIERRE BLANCHY

PROTOCOL OF SIGNATURE

At the moment of signing the Customs Convention of today's date, the signatories made the following agreed statement, which is an integral part of the Convention:

I

The Administration française des douanes et droits indirectes shall ensure the implementation in the Principality of Monaco under the same conditions as in France of:

- Regulations relating to the import and export of goods and provisions relating to the control of foreign trade;
- Regulations relating to stamps or descriptions of origin and to trade marks;
- Regulations relating to the book trade;

And, in general, all legislative or regulatory provisions in force in France that prohibit or restrict imports and exports in any way or subject imports and exports to specific procedures under the supervision of the Customs Service.

The French Government, within the framework of the Joint Commission provided for in article 12, shall give sympathetic consideration to any difficulties that may arise in connection with the implementation of the above-mentioned provisions.

II

Pursuant to article 7 of today's Convention, the Government of the French Republic shall pay each year to the Treasury of the Principality an amount the size of which shall be determined by multiplying total annual proceeds from the duties, taxes and other charges referred to in the said article, modified by a mutually agreed coefficient, by the ratio between the population of the Principality on the one hand and the combined populations of metropolitan France and the Principality on the other hand.

The payments shall be made annually on the basis of the results recorded during the previous year and after the publication of statistics on revenue earned during the whole year. During the fiscal year, however, quarterly advances equivalent to approximately four fifths of the amounts disbursed in respect of the previous year shall be paid when they fall due. Adjustments shall be made as soon as possible after the publication of the annual statistics on revenue. Should the advances paid exceed the amount due for the whole year, the excess shall be fully set off against the following quarterly advance or advances.

III

A warehouse under direct customs control for scheduled and prohibited goods may be established in Monaco by order of the Prince subject to the provisions of French law.

IV

The two Governments shall be authorized to review, by mutual agreement, the provisions of article 4 of the Convention on the determination of the Monegasque nationality of vessels.

V

No financial or other advantages shall be granted to industries established in the Principality which produce or manufacture goods for the domestic market or for export unless they are also available to similar French industries.

By the word “advantages” the two Parties mean:

- Import or export subsidies;
- Special advantages for goods imported or exported under the transit regime and for goods subject to a temporary admission procedure;
- The refund, in whole or in part, of the duties provided for in the Convention and of charges levied for port and warehouse operations;
- The full or partial reimbursement of direct or indirect taxes;
- Tax reductions, subsidies, interest guarantees and other similar incentives.

The Government of the Principality agrees to take all necessary steps to prevent and punish action with respect to any goods, especially items of value or precious metals, which defrauds the French Treasury and is detrimental to French trade.

VI

Shipments to the Monegasque Red Cross shall be exempt from duties and taxes levied by the Customs Service on the same terms and subject to the same reservations as shipments to the French Red Cross.

VII

For the purposes of the provisions in paragraph II of this Protocol, the relevant populations, as far as both France and Monaco are concerned, are the populations enumerated by the latest official censuses, excluding tourists staying in hotels and tourists in transit.

DONE at Paris in duplicate on 18 May 1963.

For the Government
of the French Republic:
[FRANÇOIS LEDUC]

For His Serene Highness
the Prince of Monaco:
[PIERRE BLANCHY]

EXCHANGES OF LETTERS

I a

Paris, 18 May 1963

Sir,

With respect to the Customs Convention of today's date, I have the honour to inform you that the navigation dues and charges levied in the Principality, pursuant to the provisions of article 6 of the above-mentioned Convention, by the French authorities on behalf of France do not include piloting, mooring and berthing fees and, in general, toll charges and charges for the issuance of clearance certificates and ship's articles and naturalization certificates.

These fees and charges shall, as in the past, continue to be collected by the Monegasque authorities for the benefit of the Treasury of the Principality.

It should be added, moreover, that the dues collected by the Harbour Master under article 2 include special entry dues that are separate from the navigation dues levied by the French authorities.

Lastly, it is understood that should French legislation relating to the charges levied on shipping be changed, the authorities of the two countries shall consult each other in order to avoid any substantial disparity between the relevant regulations in the matter.

I should be grateful if you would inform me whether these proposals meet with the agreement of the Monegasque Government.

Accept, Sir, etc.

FRANÇOIS LEDUC

Mr. Pierre Blanchy
Minister Plenipotentiary
Minister of State
Principality of Monaco

II a

Paris, 18 May 1963

Sir,

In your letter of today's date you proposed the following:

[See letter I a]

I have the honour to inform you that the foregoing is acceptable to the Government of the Principality.

Accept, Sir, etc.

PIERRE BLANCHY

Mr. François Leduc
Minister Plenipotentiary
Ministry of Foreign Affairs
Paris

I b

Paris, 18 May 1963

Sir,

Pursuant to article 7 of the Customs Convention of today's date relating to the apportionment between the French Republic and the Principality of Monaco of duties, taxes and other charges referred to in article 7, I have the honour to propose that:

- (1) The coefficient provided for in paragraph II of the Protocol shall be set at 170 p. 100.
- (2) The above-mentioned method of apportionment shall apply to revenue collected from 13 October 1962 onwards.
- (3) The coefficient provided for in paragraph 1 of this letter shall be reviewed every three years in the light of the economic trends in the two countries within the framework of the Customs Union.

I should be grateful if you would inform me whether these proposals meet with the agreement of the Government of the Principality.

Accept, Sir, etc.

FRANÇOIS LEDUC

Mr. Pierre Blanchy
Minister Plenipotentiary
Minister of State
Principality of Monaco

II b

Paris, 18 May 1963

Sir,

In your letter of today's date you communicated to me the following:

[See letter I b]

I have the honour to inform you that the foregoing is acceptable to the Government of the Principality.

Accept, Sir, etc.

PIERRE BLANCHY

Mr. François Leduc
Minister Plenipotentiary
Ministry of Foreign Affairs
Paris

I c

Paris, 18 May 1963

Sir,

I have the honour to inform you that since 31 July 1962, certain customs duties levied by the French authorities have been replaced by levies established by the regulations of the European Economic Community, which are to be deposited in a Community fund.

The French Government therefore proposes that these and other similar levies destined for deposit in a Community fund should no longer be included in the customs revenue subject to apportionment between the French Republic and the Principality.

I should be grateful if you would inform me whether these proposals meet with the agreement of the Government of the Principality.

Accept, Sir, etc.

FRANÇOIS LEDUC

Mr. Pierre Blanchy
Minister Plenipotentiary
Minister of State
Principality of Monaco

II c

Paris, 18 May 1963

Sir,

In your letter of today's date you communicated to me the following:

[See letter I c]

I have the honour to inform you that the Government of the Principality approves the text of the above communication, provided that the said levies are excluded only until such time as the issues deriving from the effects of the Treaty establishing the European Economic Community¹ on the Franco-Monegasque Customs Union are resolved by mutual agreement.

Accept, sir, etc.

PIERRE BLANCHY

Mr. François Leduc
Minister Plenipotentiary
Ministry of Foreign Affairs
Paris

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 298, p. 3 (English translation); vol. 294, p. 3 (authentic French text); vol. 295, p. 2 (authentic German text); vol. 296, p. 2 (authentic Italian text); vol. 297, p. 2 (authentic Dutch text); vol. 1376, p. 138 (authentic Danish text); vol. 1377, p. 6 (authentic English text); vol. 1378, p. 6 (authentic Irish text); vol. 1383, p. 146 (authentic Greek text); vol. 1452, p. 306 (authentic Portuguese text) and vol. 1453, p. 332 (authentic Spanish text).

III c

Paris, 18 May 1963

Sir,

In response to my letter of today's date relating to levies established by the regulations of the European Economic Community, which are to be deposited in a Community fund, you informed me of the following.

[See letter II c]

I have the honour to inform you that my Government approves the text of this communication.

Accept, Sir, etc.

FRANÇOIS LEDUC

Mr. Pierre Blanchy
Minister Plenipotentiary
Minister of State
Principality of Monaco

No. 29985

**FRANCE
and
MONACO**

**Convention on postal, telegraph and telephone relations (with
protocol of signature). Signed at Paris on 18 May 1963**

Authentic text: French.

Registered by France on 28 April 1993.

**FRANCE
et
MONACO**

**Convention relative aux relations postales, télégraphiques
et téléphoniques (avec protocole de signature). Signée à
Paris le 18 mai 1963**

Texte authentique : français.

Enregistrée par la France le 28 avril 1993.

CONVENTION¹ RELATIVE AUX RELATIONS POSTALES, TÉLÉGRAPHIQUES ET TÉLÉPHONIQUES ENTRE LA FRANCE ET LA PRINCIPAUTÉ DE MONACO

Le Gouvernement de la République française et Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco ont résolu de conclure une Convention relative aux Relations postales, télégraphiques et téléphoniques et sont convenus à cet effet des dispositions suivantes :

TITRE I

SERVICE POSTAL ET TELEGRAPHIQUE

ARTICLE 1er

Les services postaux et télégraphiques sont assurés dans la Principauté de Monaco par l'intermédiaire de l'Administration française des Postes et Télécommunications.

ARTICLE 2

Les lois, règlements et tarifs de toute nature en vigueur dans le service postal et télégraphique français, sont applicables sur le territoire monégasque.

Y seront également applicables toutes nouvelles dispositions légales ou réglementaires qui viendraient à être adoptées en France, dans ce domaine.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} septembre 1963, soit le premier jour du mois ayant suivi la date à laquelle les Parties s'étaient notifié (les 16 et 19 août 1963) qu'elle avait été approuvée selon leurs dispositions constitutionnelles, conformément à l'article 14.

ARTICLE 3

Les objets de correspondance émanant de la Principauté sont affranchis au moyen de timbres-poste particuliers à ce territoire.

ARTICLE 4

L'Administration française des Postes et Télécommunications peut, après accord avec le Gouvernement Princier, renvoyer à l'origine ou frapper de ses taxes internes, les envois à destination de la France que des expéditeurs quelconques domiciliés sur son territoire feraient déposer dans la Principauté de Monaco.

ARTICLE 5

Le personnel chargé de l'exécution des services postaux et télégraphiques doit être, préalablement à sa nomination dans la Principauté par l'Administration française, agréé par le Gouvernement Princier qui se réserve la faculté d'en demander le remplacement.

Le Gouvernement Princier s'engage à assurer sur son territoire, aux agents de l'Administration française des Postes et Télécommunications toutes les garanties nécessaires à l'exécution de leur service.

ARTICLE 6

Le personnel visé au premier alinéa de l'article 5 ci-dessus est considéré comme un personnel mixte.

A ce titre et par l'intermédiaire du receveur sous l'autorité duquel il est placé à l'intérieur de la Principauté :

- d'une part, il correspond avec l'Administration française représentée par le Directeur des Postes et Télécommunications des Alpes-Maritimes dont il reçoit les ordres pour le service général ;

- d'autre part, il se conforme aux instructions des autorités monégasques pour ce qui concerne le service intérieur de la Principauté.

ARTICLE 7

L'exécution des services postaux et télégraphiques dans la Principauté donne lieu à l'établissement d'un compte annuel dressé par l'Administration française et soumis à l'acceptation du Gouvernement Princier.

Au crédit de ce compte est porté le produit des recettes postales et télégraphiques des bureaux de la Principauté, déduction faite des parts de taxes télégraphiques ou des frais de transit postaux à verser aux offices étrangers, à son débit sont inscrites les dépenses d'installation technique et d'exploitation de ces bureaux (traitements et indemnités de personnel, loyers, fournitures diverses, etc...) y compris les indemnités de toutes natures à payer aux tiers.

La balance des comptes est faite à la clôture de chaque exercice. En cas d'insuffisance des recettes, le Gouvernement Princier prendra la différence à sa charge, en cas d'excédent des recettes sur les dépenses, le surplus sera partagé entre les deux Gouvernements dans la proportion de 93 % pour la Principauté et de 7 % pour la France.

En cours d'exercice, des acomptes trimestriels peuvent être payés à terme échu, sur la demande du Gouvernement Princier. Le montant de ces acomptes est calculé d'après les recettes du trimestre intéressé, diminuées des dépenses approximatives déterminées comme suit : un quart des dépenses du dernier exercice arrêté, multiplié par le rapport entre la valeur du franc-or à la fin du trimestre intéressé et la valeur du franc-or à la fin du trimestre correspondant à cet exercice.

ARTICLE 6

Le Gouvernement français jouit de la franchise postale dans les bureaux de la Principauté pour ceux de ses représentants fonctionnaires ou agents, qui ont droit à cette franchise sur le territoire français.

S.A.S. le Prince de Monaco bénéficie de la franchise postale tant en France qu'à Monaco pour toutes les correspondances qu'il expédie et également pour celles qu'il reçoit de toute personne indistinctement.

Le Ministre d'Etat de la Principauté bénéficie des mêmes franchises que S.A.S. le Prince.

Le Gouvernement français jouit de la franchise télégraphique dans les bureaux monégasques de la même manière qu'il en jouit sur son propre territoire.

S.A.S. le Prince et le Ministre d'Etat de la Principauté ont la franchise pour leurs communications télégraphiques des bureaux monégasques à un bureau quelconque français et réciproquement.

Le Représentant du Prince auprès du Gouvernement français a droit à la franchise postale et télé-

graphique pour ses correspondances avec le Prince et le Ministre d'Etat.

ARTICLE 9

Le Gouvernement Princier reste propriétaire des installations techniques, du matériel et des lignes télégraphiques établis sur son territoire par le Gouvernement français pour le service postal et télégraphique de la Principauté.

Le Gouvernement français conserve la propriété des lignes télégraphiques établies par lui pour la traversée du territoire monégasque ; il n'a par suite à verser aucune taxe de transit.

TITRE II

SERVICE TELEPHONIQUE

ARTICLE 10

Le service téléphonique est assuré dans la Principauté par l'Administration monégasque ; le Gouvernement français prête toutefois son concours à l'établissement et au développement des communications téléphoniques, par les lignes françaises, entre la Principauté et tous autres pays.

ARTICLE 11

Les taxes applicables dans la Principauté aux communications interurbaines avec la France sont celles qui sont perçues en France pour ces mêmes communications. Les taxes applicables dans la Principauté aux communications avec les pays étrangers sont celles qui sont per-

ques dans le département des Alpes-Maritimes pour ces mêmes communications.

ARTICLE 12

Pour toute la correspondance téléphonique échangée entre la Principauté d'une part, la France et les pays étrangers d'autre part, il est attribué à la Principauté, par unité de conversation de trois minutes, une quote-part dont le montant est uniformément fixé aux 7/10èmes de la taxe de base appliquée en France.

Les modalités de détermination du trafic à prendre en considération pour l'établissement du compte de partage sont fixées par accord entre l'Office monégasque des Téléphones et l'Administration française des Postes et Télécommunications.

La quote-part indiquée ci-dessus pourra éventuellement être révisée par échange de vues direct entre les Parties intéressées notamment :

- en cas de modification des paliers de taxation interurbaine qui s'échelonnent actuellement du coefficient 2 (deux fois la taxe de base) au coefficient 16 (seize fois la taxe de base) ;

- en cas d'utilisation généralisée de la taxation par impulsion périodique.

ARTICLE 13

Les dépenses afférentes à la première installation et à l'entretien des lignes téléphoniques franco-monégasques sont à la charge de la Principauté en ce qui concerne les sections de ces lignes établies sur son territoire.

L'Administration française conserve toutefois la propriété des circuits téléphoniques établis par elle pour la traversée du territoire monégasque ; elle n'a par suite à verser aucune taxe de transit.

ARTICLE 11.

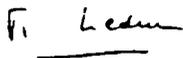
La présente Convention sera approuvée conformément aux dispositions constitutionnelles en vigueur dans chacun des deux pays.

Elle entrera en vigueur le 1er jour du mois qui suivra l'échange des notifications constatant que de part et d'autre il a été satisfait à ces dispositions.

La présente Convention demeurera en vigueur aussi longtemps qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'une ou l'autre des Parties contractantes avec un préavis de six mois.

Fait à Paris, en double exemplaire,
le dix-huit mai mil neuf cent soixante trois,

Pour le Gouvernement
de la République française :



Pour Son Altesse Sérénissime
le Prince de Monaco :



¹ François Leduc.

² Pierre Blanchy.

PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de procéder à la signature de la Convention, les signataires ont fait la déclaration concordante suivante qui fait partie intégrante de la Convention :

I

En ce qui concerne les tarifs de toute nature et l'exécution du service, les bureaux de la Principauté appliquent les mêmes règles que les bureaux du département des Alpes-Maritimes.

Les taxes applicables aux télégrammes ordinaires échangés par les bureaux monégasques, soit entre eux, soit avec la France et les pays au-delà, sont les mêmes que celles appliquées respectivement dans les mêmes relations par les bureaux français du département des Alpes-Maritimes.

Il en est de même des taxes des télégrammes de presse et, d'une manière générale, des taxes applicables aux diverses catégories de télégrammes spéciaux.

En cas de modifications des tarifs, celles-ci sont applicables dans les bureaux de la Principauté à la même date que dans les bureaux français.

Les taxes terminales attribuées à la France en vertu des conventions ou arrangements internationaux en vigueur comprennent la part afférente au parcours sur le territoire monégasque pour les télégrammes originaires ou à destination de la Principauté.

II

Le Gouvernement Princier arrête toutes décisions utiles en vue de l'émission des timbres-poste monégasques, notamment pour ce qui concerne le choix du modèle et de la valeur des figurines, la date de l'émission, le nombre de figurines à émettre et les conditions de vente, étant entendu toutefois :

1°) Que l'impression des timbres-poste est assurée par les soins de l'Administration française ;

2°) Que la série d'usage courant correspond à celle en cours en France, tant en ce qui concerne la valeur que le nombre des figurines ;

3°) Que la valeur d'affranchissement des timbres-poste spéciaux avec ou sans surtaxe est choisie parmi celles des timbres-poste de la série d'usage courant ;

4°) Que les décisions prises sont communiquées en temps utile à l'Administration française qui demeure chargée d'adresser, aux bureaux de poste intéressés, des instructions destinées à assurer l'exécution desdites décisions.

III

Les sujets monégasques qui occupent un emploi dans l'Administration française des Postes & Télécommunications, en application des dispositions des articles premier, 2 et 3 de la Convention franco-monégasque du 25 juillet 1930 relative à l'accession des sujets monégasques à certains emplois publics en France et au recrutement de certains fonctionnaires de la Principauté¹, peu-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 981, p. 369.

vent, dans les mêmes conditions que le personnel de nationalité française, être nommés à un emploi dans les bureaux de la Principauté.

IV

L'Administration française des Postes et Télécommunications s'engage à recruter sur place, suivant les nécessités du service, parmi les sujets monégasques, du personnel auxiliaire pour la moitié au maximum des emplois.

Ce personnel n'a pas, au point de vue des traitements, émoluments divers et avantages de toutes natures, une situation meilleure que celle qui est accordée aux unités de même grades de l'Administration française en résidence dans la Principauté.

V

L'expression "les indemnités de toutes natures à payer aux tiers" mentionnée au deuxième alinéa de l'article 7 de la Convention, comprend :

1°) Les indemnités à payer pour la perte ou la spoliation, dans le Service monégasque, d'objets chargés et d'objets recommandés ;

2°) Celles dont le montant incomberait à ce service en vertu des dispositions de l'article 73, paragraphe 3 de la Convention Postale Universelle¹ et de l'article 14, paragraphe 4, de l'Arrangement International concernant l'échange des valeurs déclarées².

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 364, p. 3.

² *Ibid.*, p. 331.

VI

L'Administration française reste chargée du règlement des comptes avec tous les Offices ou Compagnies.

VII

Il n'est crédité aucune taxe à la Principauté pour les télégrammes à destination de ses bureaux.

VIII

Les bureaux de poste et de télégraphe, les câbles télégraphiques internationaux sont établis, d'un commun accord entre les deux Gouvernements, dans des bureaux ou emplacements répondant aux exigences du service, fournis à loyer par le Gouvernement Princier.

L'aménagement, le réaménagement éventuel et l'entretien des locaux (à l'exclusion de l'installation technique) sont effectués par les soins du Gouvernement Princier, après accord du Gouvernement français. Les dépenses y afférentes, qui sont portées au débit du compte prévu à l'article 7 de la Convention, sont remboursées au Gouvernement Princier après clôture de l'exercice.

IX

Les taxes des conversations échangées à partir des cabines des bureaux de poste et de télégraphe de la Principauté sont versées par l'Administration française à l'Administration monégasque exploitant le service téléphonique. En ce qui concerne les communications locales, les taxes sont intégralement conservées par la Principauté ; en ce qui concerne les communications interurbaines et internationales, les taxes seront ultérieurement in-

corporées dans le compte de partage prévu à l'article 12 de la Convention.

X

Au point de vue de la fixation des tarifs applicables aux communications interurbaines, le territoire monégasque est placé dans les mêmes conditions que celui du département français des Alpes-Maritimes.

XI

Les Administrations des deux Pays s'entendront pour déterminer les relations franco-monégasques qui peuvent être autorisées. Elles s'entendront également pour fixer les relations qui peuvent être autorisées, par l'intermédiaire des lignes françaises, entre la Principauté et les Etats étrangers déjà admis à correspondre avec le réseau français.

Fait à Paris, en double exemplaire,
le dix-huit mai mil neuf cent soixante trois

Pour le Gouvernement
de la République française :

Pour Son Altesse Sérénissime
le Prince de Monaco :

¹
R. Leduc

²


¹ François Leduc.
² Pierre Blanchy.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ ON POSTAL, TELEGRAPH AND TELEPHONE RELATIONS BETWEEN FRANCE AND THE PRINCIPALITY OF MONACO

The Government of the French Republic and His Serene Highness the Prince of Monaco have decided to conclude a Convention on Postal, Telegraph and Telephone Relations, and to that end have agreed on the following provisions:

SECTION I. POSTAL AND TELEGRAPH SERVICES

Article 1

Postal and telegraph services in the Principality of Monaco shall be provided through the French Postal and Telecommunications Administration.

Article 2

All laws, regulations and tariffs applicable to the French postal and telegraph service shall apply in Monegasque territory.

Any new legal or regulatory provisions in this field which are adopted in France shall likewise be applicable.

Article 3

Postal articles originating in the Principality shall be prepaid by means of distinguishing postage stamps of that territory.

Article 4

The French Postal and Telecommunications Administration may, with the agreement of the Government of the Principality, return to origin or charge postage at its internal rates on items addressed to France which senders resident in French territory cause to be posted in the Principality of Monaco.

Article 5

Prior to their appointment in the Principality by the French Administration, personnel responsible for the operation of postal and telegraph services shall be approved by the Government of the Principality, which reserves the right to request their replacement.

The Government of the Principality agrees to provide employees of the French Postal and Telecommunications Administration in its territory with all necessary guarantees for the performance of their duties.

¹ Came into force on 1 September 1963, i.e., the first day of the month following the date on which the Parties had notified each other (on 16 and 19 August 1963) that it had been approved pursuant to their constitutional procedures, in accordance with article 14.

Article 6

The personnel mentioned above in the first paragraph of article 5 shall be considered joint personnel.

As such, and through the postmaster under whose authority they are placed in the Principality:

- They shall liaise with the French Administration, represented by the Director of Posts and Telecommunications of the Alpes-Maritimes, and shall take orders from him with regard to general service matters;
- They shall also abide by the instructions of the Monegasque authorities with regard to internal service in the Principality.

Article 7

Further to the operation of postal and telegraph services in the Principality, an annual account shall be prepared by the French Administration and submitted for the approval of the Government of the Principality.

The total revenue from postal and telegraph receipts in the Principality's post offices shall be credited to this account, minus the share of telegraph and postal transit charges payable to foreign offices; the technical installation and operating costs of these offices (staff salaries and allowances, rent, miscellaneous supplies, etc.), including any indemnity payable to third parties, shall be debited to the account.

The account shall be balanced at the end of each financial year. In the event of a shortfall in revenue, the Government of the Principality shall make good the deficit, and in the event of a surplus of revenue over expenditure, the surplus shall be shared between the two Governments in the proportion of 93 per cent for the Principality to 7 per cent for France.

During the financial year, quarterly payments on account may be made at the end of the quarter at the request of the Government of the Principality. The amount of these payments on account shall be calculated on the basis of the revenue for the quarter in question, minus approximate expenditure determined as follows: one quarter of the expenditure for the most recent financial year completed, multiplied by the ratio of the value of the gold franc at the end of the quarter in question to the value of the gold franc at the end of the corresponding quarter of that financial year.

Article 8

The French Government shall be exempted from postal charges at the post offices of the Principality in respect of its representatives, whether officials or employees, who enjoy the same exemption in French territory.

His Serene Highness the Prince of Monaco shall be exempted from postal charges both in France and Monaco in respect of any correspondence he may send as well as any correspondence he may receive from any other person.

The Minister of State of the Principality shall enjoy the same exemptions as His Serene Highness the Prince.

The French Government shall enjoy the same exemption from telegraph charges at Monegasque offices as it enjoys in its own territory.

His Serene Highness the Prince and the Minister of State of the Principality shall be exempted from charges in respect of their telegraph communications from Monegasque offices to any French office and vice versa.

The Prince's Representative to the French Government shall enjoy exemption from postal and telegraph charges in respect of his correspondence with the Prince and the Minister of State.

Article 9

The Government of the Principality shall retain ownership of the technical installations, equipment and telegraph lines installed in its territory by the French Government for the Principality's postal and telegraph service.

The French Government shall retain ownership of telegraph lines which it has installed across Monegasque territory; no transit charge shall therefore be paid in respect of such lines.

SECTION II. TELEPHONE SERVICE

Article 10

Telephone service in the Principality shall be provided by the Monegasque Administration; however, the French Government shall cooperate in establishing and developing telephone communications through French lines between the Principality and all other countries.

Article 11

The charges applicable in the Principality to long-distance calls to France shall be the same as those collected in France for similar calls. The charges applicable in the Principality to calls to foreign countries shall be the same as those collected in the department of Alpes-Maritimes for similar calls.

Article 12

For all telephone communications between the Principality on the one hand, and France and foreign countries on the other, the Principality shall be allotted, per three-minute unit of conversation, a standard proportion of seven tenths of the basic charge applied in France.

Procedures for determining the traffic to be taken into consideration in preparing the apportionment account shall be established by agreement between the Monegasque Telephone Office and the French Postal and Telecommunications Administration.

The proportion referred to above may if necessary be adjusted by means of a direct exchange of views between the Parties concerned, particularly:

- In the event of amendment of the schedule of long-distance charges, which currently range from a factor of two (twice the basic charge) to a factor of 16 (16 times the basic charge);
- In the event of the generalized use of pulse charging.

Article 13

The costs arising from the initial installation and maintenance of joint French and Monegasque telephone lines shall be borne by the Principality with respect to those sections of the lines installed in its territory.

The French Administration shall nevertheless retain ownership of the telephone circuits it has installed across Monegasque territory; no transit charge shall therefore be paid in respect of such lines.

Article 14

This Convention shall be approved in accordance with the constitutional provisions in force in the two countries.

It shall enter into force on the first day of the month following the exchange of notifications by the two Parties that these provisions have been satisfied.

This Convention shall remain in force unless it is denounced with six months' notice by either of the Contracting Parties.

DONE at Paris in duplicate on 18 May 1963.

For the Government
of the French Republic:

FRANÇOIS LEDUC

For His Serene Highness
the Prince of Monaco:

PIERRE BLANCHY

PROTOCOL OF SIGNATURE

Upon signing the Convention the signatories made the following concurring declaration, which constitutes an integral part of the Convention:

I

In respect of tariffs of all kinds and the operation of the service, the Principality's post offices shall apply the same regulations as post offices in the department of Alpes-Maritimes.

Charges applied to ordinary telegrams handled by Monegasque post offices either within Monaco itself or in respect of communications to or from France and other foreign countries shall be the same as those applied to the same communications by French post offices in the department of Alpes-Maritimes.

The foregoing shall also apply to press telegrams and, in general, to the charges applicable to the various categories of special telegrams.

Should the tariffs be amended, the amended tariffs shall come into effect in post offices in the Principality and France on the same date.

The terminal charges payable to France under international conventions or arrangements currently in force shall include the portion relating to transmission across Monegasque territory in respect of telegrams originating in or addressed to the Principality.

II

The Government of the Principality shall take all necessary decisions with respect to the issue of Monegasque postage stamps, specifically with regard to the choice of the design and denomination of each stamp, the date of issue, the number of stamps to be issued and the conditions of sale, it being understood that:

- (1) The printing of postage stamps shall be entrusted to the French Administration;
- (2) Definitive issues shall correspond to those in current use in France with respect to denomination and quantity;
- (3) The face value of special stamps with or without surcharge shall be selected with reference to postage stamps in the definitive issue;
- (4) Decisions taken shall be communicated in good time to the French Administration, which shall be responsible for forwarding instructions intended to ensure the implementation of those decisions to the appropriate post offices.

III

Monegasque nationals employed in the French Postal and Telecommunications Administration in accordance with articles 1, 2 and 3 of the Treaty on the admission of Monegasque nationals to certain public positions in France and on the recruitment of certain civil servants of the Principality of 28 July 1930¹ may be appointed to a position in the post offices of the Principality under the same conditions as personnel of French nationality.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 981, p. 369.

IV

In conformity with the requirements of the service, the French Postal and Telecommunications Administration agrees to undertake local recruitment of Monegasque nationals to fill up to 50 per cent of ancillary posts.

Such personnel shall not be in a better situation in terms of salary or sundry emoluments and benefits than employees of the French Administration at an equivalent grade residing in the Principality.

V

The expression “any indemnity payable to third parties” in the second paragraph of article 7 of the Convention shall include:

(1) Any indemnity payable for the loss or theft, in the Monegasque service, of registered and insured or registered items;

(2) Any indemnity payable by that service under the provisions of article 73, paragraph 3, of the Universal Postal Convention¹ and article 14, paragraph 4, of the international Agreement concerning insured letters and boxes.²

VI

The French Administration shall be responsible for settling accounts with all agencies or companies.

VII

No charge shall be credited to the Principality in respect of telegrams addressed to its post offices.

VIII

Post and telegraph offices shall be established, and international telegraph cables installed, by joint agreement of the two Governments, in offices or at facilities that meet the needs of the service; these shall be provided on a rental basis by the Government of the Principality.

The fitting-out, possible refitting and maintenance of such premises (with the exception of technical installation) shall be carried out by the Government of the Principality with the agreement of the French Government. The related costs, which shall be debited to the account specified in article 7 of the Convention, shall be reimbursed to the Government of the Principality once the financial year ended.

IX

Charges for calls originating in telephone boxes in post and telegraph offices in the Principality shall be paid by the French Administration to the Monegasque Administration operating the telephone service. All charges for local calls shall be retained by the Principality; charges for long-distance and international calls shall

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 364, p. 3.

² *Ibid.*, p. 331.

subsequently be included in the apportionment account provided for under article 12 of the Convention.

X

Regarding the setting of tariffs to be applied to long-distance calls, the terms applied in the territory of the French department of Alpes-Maritimes shall apply in Monegasque territory.

XI

The Administrations of the two countries shall agree on the relations that may be authorized between France and Monaco. They shall also agree on the relations which may be authorized, through the use of French lines between the Principality and foreign States which are already permitted to communicate with the French network.

DONE at Paris in duplicate on 18 May 1963.

For the Government
of the French Republic:

[FRANÇOIS LEDUC]

For His Serene Highness
the Prince of Monaco:

[PIERRE BLANCHY]

No. 29986

**FRANCE
and
CAMEROON**

**Protocol establishing a Grand Commission. Signed at
Yaoundé on 21 February 1974**

Authentic text: French.

Registered by France on 28 April 1993.

**FRANCE
et
CAMEROUN**

**Protocole instituant une grande commission. Signé à Yaoundé
le 21 février 1974**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 28 avril 1993.

PROCOLE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-
UNIE DU CAMEROUN INSTITUANT UNE GRANDE COM-
MISSION

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE
ET

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE UNIE DU CAMEROUN

sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1er. - Il est créé une grande commission franco-camerounaise chargée :

a) d'examiner l'ensemble des problèmes se rapportant à la coopération franco-camerounaise et plus spécialement ceux relatifs à l'application des accords de coopération liant les deux Etats ;

b) de donner à la coopération franco-camerounaise les orientations et les impulsions qui pourraient se révéler nécessaires.

ARTICLE 2. - La grande commission, composée de délégations dirigées par un membre de chacun des deux gouvernements, se réunit au moins une fois tous les deux ans, alternativement à Paris et à Yaoundé, à l'initiative de l'une des parties. La première réunion se tiendra dans l'une ou l'autre des deux capitales avant le mois d'octobre 1975.

ARTICLE 3. - Les dispositions du présent protocole ne portent pas atteinte à celles prévoyant dans certains accords, des commissions techniques d'application propres à ces accords.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} février 1975, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi l'échange des instruments (effectué à Paris le 7 décembre 1974) constatant l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 5.

ARTICLE 4 . - Le présent protocole demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une année à compter du jour où l'une des Parties contractantes aura notifié par la voie diplomatique sa décision d'en faire cesser les effets.

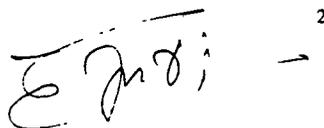
ARTICLE 5 . - Le présent protocole entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments constatant l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises dans chacun des deux Etats. Cet échange aura lieu à Paris, aussitôt que faire se pourra.

Fait en double original à Yaoundé , le 21 FEVR. 1974

Pour le Gouvernement
de la République française :

Pour le Gouvernement
de la République-Unie du Cameroun :

 ¹

 ²

¹ Jean-François Deniau.

² Vincent Efon.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF CAMEROON ESTABLISHING A GRAND COMMISSION

The Government of the French Republic and
The Government of the United Republic of Cameroon
Have agreed as follows:

Article 1

A Franco-Cameroonian Grand Commission shall be established and shall be entrusted with:

(a) Considering all problems arising from Franco-Cameroonian cooperation and more particularly those relating to the implementation of cooperation agreements between the two States;

(b) Providing such guidelines and encouragement as may be necessary for Franco-Cameroonian cooperation.

Article 2

The Grand Commission, comprising delegations headed by a member of each of the two Governments, shall meet at least once every two years, alternately in Paris and in Yaoundé, on the initiative of one of the Parties. The first meeting shall be held in one of the capitals before October 1975.

Article 3

The provisions of this Protocol shall be without prejudice to the provisions which in specific agreements, envisage technical implementation committees for those agreements.

Article 4

This Protocol shall remain in force until the expiry of one year from the day on which one of the Contracting Parties gives notification through the diplomatic channel of its decision to terminate its effects.

Article 5

This Protocol shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of instruments confirming the completion of the constitutional procedures required in each of the two States. This exchange shall take place in Paris as soon as possible.

¹ Came into force on 1 February 1975, i.e., the first day of the second month following the exchange of the instruments (effected at Paris on 7 December 1974) confirming the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 5.

DONE in Yaoundé, in two original copies, on 21 February 1974.

For the Government
of the French Republic:
[JEAN-FRANÇOIS DENIAU]

For the Government
of the United Republic of Cameroon:
[VINCENT EFON]

No. 29987

**FRANCE
and
EL SALVADOR**

**Convention on the reciprocal encouragement and protection
of investments (with exchanges of letters). Signed at
Paris on 20 September 1978**

Authentic texts: French and Spanish.

Registered by France on 28 April 1993.

**FRANCE
et
EL SALVADOR**

**Convention sur l'encouragement et la protection réciproques
des investissements (avec échanges de lettres). Signée à
Paris le 20 septembre 1978**

Textes authentiques : français et espagnol.

Enregistrée par la France le 28 avril 1993.

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE EL SALVADOR SUR L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République de El Salvador,

Souhaitant développer la coopération économique entre les deux Etats et créer des conditions favorables pour les investissements français en El Salvador et Salvadoriens en France,

Persuadés que l'encouragement et la protection de ces investissements sont propres à stimuler les transferts de capitaux et de technologie entre les deux pays dans l'intérêt de leur développement économique,

Sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1

Pour l'application de la présente Convention :

1°/ Le terme d'"investissement" désigne les biens, droits et intérêts de toute nature et plus particulièrement mais non exclusivement :

- a) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels que les hypothèques, privilèges, usufruits, cautionnements et droits analogues ;
- b) les actions, primes d'émission et autres formes de participation même minoritaires ou indirectes aux sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties ;
- c) les obligations, créances ou tous les droits à prestation ayant une valeur économique ;
- d) les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle, les procédés techniques, les noms déposés et la clientèle ;
- e) les concessions accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, notamment les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de richesses naturelles y compris celles qui se situent dans les zones maritimes adjacentes dans lesquelles les Parties contractantes exercent des droits souverains ;

étant entendu que lesdits avoirs doivent être ou avoir été investis conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est effectué, avant ou après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

¹ Entrée en vigueur le 12 décembre 1992, soit un mois après l'échange des instruments d'approbation (le 12 novembre 1992), conformément à l'article 13.

Toute modification de la forme d'investissement des avoirs n'affecte pas leur qualification d'investissement, à condition que cette modification ne soit contraire ni à la législation de l'Etat sur le territoire duquel l'investissement est réalisé, ni à l'approbation accordée pour l'investissement initial.

2°/ Le terme de "nationaux" désigne des personnes physiques possédant la nationalité de l'une des Parties contractantes.

3°/ Le terme de "sociétés" désigne toute personne morale constituée sur le territoire de l'une des Parties contractantes conformément à la législation de celle-ci et y possédant son siège social.

ARTICLE 2

Chacune des Parties contractantes admet et encourage dans le cadre de sa législation les investissements effectués sur son territoire par les nationaux et sociétés de l'autre Partie.

ARTICLE 3

Chacune des Parties contractantes s'engage à assurer sur son territoire un traitement juste et équitable, conformément aux principes du droit international, aux investissements des nationaux et sociétés de l'autre Partie et à faire en sorte que l'exercice du droit ainsi reconnu ne soit entravé ni en droit, ni en fait.

Ce traitement sera au moins égal à celui qui est accordé par chaque Partie contractante aux nationaux ou sociétés de la nation la plus favorisée.

ARTICLE 4

Les nationaux et sociétés de l'une des Parties contractantes bénéficieront pour l'exercice des activités professionnelles et économiques liées aux investissements qu'ils ont effectués sur le territoire de l'autre Partie, du régime national ou du régime de la nation la plus favorisée si ce dernier est plus avantageux.

ARTICLE 5

1°/ Les Parties contractantes ne prendront pas de mesures d'expropriation ou de nationalisation ou toutes autres mesures dont l'effet serait de déposséder, directement ou indirectement, les nationaux et sociétés de l'autre Partie des investissements leur appartenant sur son territoire, si ce n'est pour cause d'utilité publique et à condition que ces mesures ne soient ni discriminatoires ni contraires à un engagement particulier.

Les mesures de dépossession qui pourraient être prises devront donner lieu au paiement d'une juste indemnité dont le montant devra correspondre à la valeur réelle desdits investissements au jour de la dépossession.

Cette indemnité dont le montant et les modalités de versement seront fixés au plus tard à la date de la dépossession devra être effectivement réalisable. Elle sera versée sans retard et librement transférable.

2°/ Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements auront subi des pertes dues à la guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national ou révolte survenue sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres investisseurs.

ARTICLE 6

Chaque Partie contractante, sur le territoire de laquelle des investissements ont été effectués par des nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante, accordera à ces nationaux ou sociétés le libre transfert :

- a) des revenus desdits investissements,
- b) des redevances découlant des droits incorporels désignés à l'Article 1er 1°) ci-dessus,
- c) des versements effectués pour le remboursement des emprunts régulièrement contractés,
- d) du produit de la cession ou de la liquidation totale ou partielle de l'investissement en incluant les plus-values ou augmentation du capital investi ;
- e) des indemnités de dépossession prévues à l'article 5 ci-dessus.

Les nationaux de chacune des Parties contractantes qui auront été autorisés à travailler au titre d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante seront également autorisés à transférer dans leurs pays d'origine une quotité appropriée de leur rémunération.

Les transferts visés aux paragraphes précédents seront effectués sans retard et au taux de change officiel applicable à la date du transfert.

ARTICLE 7

Dans la mesure où la réglementation de l'une des Parties contractantes prévoit une garantie pour les investissements

effectués à l'étranger, celle-ci pourra être accordée, dans le cadre d'un examen cas par cas, à des investissements effectués par les nationaux ou sociétés de cette Partie, sur le territoire de l'autre.

Les investissements des nationaux et sociétés de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie ne pourront obtenir la garantie visée à l'alinéa ci-dessus que s'ils ont, au préalable, obtenu l'agrément de cette dernière Partie.

ARTICLE 8

Chacune des Parties contractantes accepte de soumettre au Centre International pour le Règlement des Différends Relatifs aux Investissements (CIRDI) ou, si le recours à ce premier organisme se révélait impossible en droit, à la Chambre de Commerce Internationale, les différends qui pourraient l'opposer à un ressortissant ou à une société de l'autre Partie contractante, y compris dans le cas où cette dernière est subrogée dans les droits de l'un de ses nationaux ou sociétés en application de l'article 9 de la présente Convention.

ARTICLE 9

Si l'une des Parties contractantes, en vertu d'une garantie donnée pour un investissement réalisé sur le territoire de l'autre Partie, effectue des versements à l'un de ses nationaux ou à l'une de ses sociétés elle est, de ce fait, subrogée dans les droits et actions de ce national ou de cette société. La subrogation des droits s'étend également aux droits à transfert et à arbitrage visés aux articles 6 et 8 ci-dessus.

ARTICLE 10

Les investissements ayant fait l'objet d'un engagement particulier de l'une des Parties contractantes à l'égard des nationaux et sociétés de l'autre Partie seront régis, sans préjudice des dispositions de la présente Convention, par les termes de cet engagement, dans la mesure où celui-ci comporterait des dispositions plus favorables que celles qui sont prévues par la présente Convention.

ARTICLE 11

Le régime de la nation la plus favorisée prévu par les articles 3 et 4 de la présente Convention ne s'étendra pas toutefois aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux ressortissants et sociétés d'un Etat tiers, en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière ou un marché commun.

ARTICLE 12

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention qui n'aurait pu être réglé par la voie diplomatique dans un délai de six mois pourra être soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal arbitral qui sera constitué de la manière suivante :

Chacune des Parties contractantes désignera un arbitre dans un délai d'un mois à partir de la date de réception de la demande d'arbitrage. Les deux arbitres, ainsi nommés, choisiront comme Président du tribunal dans le délai de deux mois après la notification de la Partie qui a désigné son arbitre la dernière, un troisième arbitre ressortissant d'un Etat tiers.

Si les délais fixés au paragraphe ci-dessus n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante, en l'absence de tout autre accord applicable, invitera le Secrétaire Général de l'O.N.U. à procéder aux désignations nécessaires. Si le Secrétaire Général est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Secrétaire Général adjoint, le plus ancien, et ne possédant pas la nationalité de l'une des Parties contractantes procédera aux désignations nécessaires.

Les Parties contractantes, pourront s'entendre à l'avance pour désigner pour une période de cinq ans renouvelable, la personnalité qui remplira en cas de litige les fonctions de troisième arbitre. Le tribunal prendra ses décisions à la majorité des voix. La décision du tribunal arbitral sera définitive et exécutoire de plein droit.

Le tribunal fixera lui-même ses règles de procédures.

Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais causés par l'autre qu'elle aura désigné conformément aux dispositions ci-dessus. Les frais concernant le Président et les autres frais seront à la charge des deux Parties contractantes par parts égales.

ARTICLE 13

La présente Convention sera approuvée selon la procédure constitutionnelle applicable dans chacun des deux Etats ; l'échange des instruments de ratification ou d'approbation aura lieu dès que possible.

La présente Convention entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification ou d'approbation.

La présente Convention est conclue pour une durée initiale de dix années. Elle restera en vigueur après ce terme à moins que l'une des deux Parties contractantes ne la dénonce par écrit et par la voie diplomatique avec préavis d'un an.

En cas de dénonciation, la présente Convention restera applicable pendant vingt ans aux investissements effectués antérieurement à sa dénonciation.

En foi de quoi, les représentants des deux Gouvernements dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Paris le 20 Septembre 1978
en deux originaux chacun en langue
française et en langue espagnole
les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'René Monory', with a small number '1' to its right.

Pour le Gouvernement
de la République de El Salvador :

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Julio Ernesto Astacio', with a small number '2' to its right.

¹ René Monory.

² Julio Ernesto Astacio.

ÉCHANGES DE LETTRES

I a

REPUBLIQUE FRANCAISE

Le Ministre de l'Economie

à Son Excellence Monsieur Julio Ernesto ASTACIO
Vice Président de la République du
EL SALVADOR

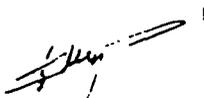
Monsieur le Vice Président,

Au cours des négociations qui ont abouti à la signature aujourd'hui de la Convention entre nos deux pays sur l'Encouragement et la Protection Réciproques des Investissements, la délégation salvadorienne a exprimé le souhait que ladite Convention ne s'applique qu'aux investissements agréés.

La délégation française a accepté ce point de vue à la lumière des dispositions de l'avant dernier alinéa du paragraphe 1^o) de l'article I. Il est entendu en conséquence que la Convention s'applique à tous les investissements réalisés jusqu'ici en conformité avec la législation du pays sur le territoire duquel l'investissement est réalisé et s'appliquera dans l'avenir aux investissements ayant reçu l'agrément des autorités gouvernementales.

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce qui précède.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Vice Président, l'assurance de ma haute considération.



¹ René Monory.

II a

REPUBLIQUE DE EL SALVADOR

Le Vice Président

à Son Excellence Monsieur MONCRY
Ministre de l'Economie de la
République Française

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre
de ce jour rédigée comme suit :

[Voir lettre I a]

J'ai l'honneur de vous confirmer mon accord sur
ce texte.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre,
l'assurance de ma haute considération.

 ¹

¹ Julio Ernesto Astacio.

I b

REPUBLIQUE DE EL SALVADOR

Le Vice Présidentà Son Excellence Monsieur MCNCRY
Ministre de l'Economie de la
République Française

Monsieur le Ministre,

Au cours des négociations qui ont abouti à la signature aujourd'hui de la Convention entre nos deux pays sur l'Encouragement et la Protection Réciproques des Investissements, votre délégation a indiqué que l'expression française d'"Utilité Publique" mentionnée à l'article 5, paragraphe 1^o) de ladite Convention inclut notamment la notion d'intérêt social à laquelle se réfère la Constitution de mon pays.

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce qui précède.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Julio Ernesto Astacio', with a small superscript '1' to its upper right.

¹ Julio Ernesto Astacio.

II b

REPUBLIQUE FRANCAISE

Le Ministre de l'Economie

à Son Excellence Monsieur Julio Ernesto ASTACIO
Vice Président de la République du
EL SALVADOR

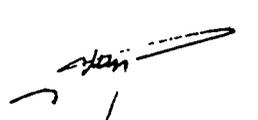
Monsieur le Vice Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre
lettre en date de ce jour rédigée comme suit :

[Voir lettre I b]

J'ai l'honneur de vous confirmer mon accord sur
ce texte.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Vice Président,
l'assurance de ma haute considération.



¹ René Monory.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FRANCESA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE EL SALVADOR SOBRE EL INCENTIVO Y LA PROTECCIÓN RECÍPROCAS DE LAS INVERSIONES

El Gobierno de la República francesa y
El Gobierno de la República de El Salvador,

Deseosos de desarrollar la cooperación económica entre los dos Estados y crear condiciones favorables para las inversiones francesas en El Salvador y salvadoreñas en Francia,

Convencidos de que el incentivo y la protección de estas inversiones son convenientes para estimular las transferencias de capitales y tecnología entre los dos países, favoreciendo así su desarrollo económico, han adoptado las siguientes disposiciones :

ARTICULO_1

Para la aplicación del presente convenio :

(1) El término "inversión" designa los bienes, derechos e intereses de cualquier naturaleza y en particular pero no exclusivamente :

(a) los bienes muebles e inmuebles así como cualquier otro derecho real como hipotecas, privilegios, usufructos, garantías y derechos similares ;

(b) las acciones, primas de emisión y otras formas de participación aun minoritarias o indirectas en las sociedades constituidas sobre el territorio de una de las Partes contratantes ;

(c) las obligaciones, las credenciales o todos los derechos a prestación que tengan un valor económico ;

(d) los derechos de autor, los derechos de propiedad industrial, los procedimientos técnicos, las marcas depositadas y la clientela ;

(e) las concesiones otorgadas por ley o en virtud de un contrato, en especial las concesiones relativas a la exploración, el cultivo, la extracción o la explotación de riquezas naturales,

incluyendo aquellas situadas en las zonas marítimas adyacentes donde las Partes contratantes ejercen derechos soberanos ;

queda entendido que dichos haberes deben ser o haber sido invertidos conforme a la legislación de la Parte contratante sobre cuyo territorio se realiza la inversión, antes o después de la puesta en vigencia del presente convenio.

Toda modificación en la forma de inversión de los haberes no afecta su calidad de inversión, siempre y cuando esta modificación no contrarfe ni la legislación del Estado sobre cuyo territorio se realiza la inversión, ni la aprobación otorgada para la inversión inicial.

(2) El término "nacionales" designa a las personas físicas que poseen la nacionalidad de una de las Partes contratantes.

(3) El término "sociedades" designa toda persona jurídica constituida sobre el territorio de una de las Partes contratantes conforme a la legislación de ésta y que tiene su sede en dicho territorio.

ARTICULO_2

Cada una de las Partes contratantes admite e incentiva en el marco de su legislación, las inversiones realizadas sobre su territorio por los nacionales y sociedades de la otra Parte.

ARTICULO_3

Cada una de las Partes contratantes se compromete en garantizar sobre su territorio un trato justo y equitativo, conforme a los principios del derecho internacional, a las inversiones de los nacionales y sociedades de la otra Parte y garantizar que el ejercicio del derecho así reconocido no será perjudicado ni en derecho ni de facto.

Este trato será al menos igual al que cada Parte contratante otorga a los nacionales o a las sociedades de la Nación más favorecida.

ARTICULO_4

Los nacionales y las sociedades de una de las Partes contratantes gozaran, para el ejercicio de las actividades profesionales y económicas ligadas a las inversiones que han realizado sobre

el territorio de la otra Parte, del régimen nacional o del régimen de la nación más favorecida si este último es más favorable.

ARTICULO_5

(1) Las Partes contratantes no tomarán medidas de expropiación o de nacionalización o cualquier otra medida cuyo efecto sea expropiar directa o indirectamente, las inversiones de propiedad de los nacionales o de las sociedades nacionales de la otra Parte, sobre su territorio, a no ser que sea por razones de utilidad pública, siempre y cuando dichas medidas no sean ni discriminatorias ni contrarias a un compromiso particular.

Las medidas de expropiación que pudieran ser tomadas deberán dar lugar al pago de una justa indemnización cuyo importe deberá corresponder al valor real de dichas inversiones al día de la expropiación.

Esa indemnización cuyo importe y cuyas modalidades de pago se fijaran a más tardar en la fecha de la expropiación, deberá ser realizable en efectivo. Será pagada sin demora y libremente transferible.

(2) Los inversionistas de una de las Partes contratantes cuyas inversiones hayan sufrido pérdidas por hechos de guerra o cualquier conflicto armado, revolución, estado de emergencia nacional o rebelión sucedido sobre el territorio de la otra Parte contratante, gozarán, de parte de esta última, de un trato no menos favorable que el otorgado a sus propios inversionistas.

ARTICULO_6

Cada Parte contratante sobre cuyo territorio han sido realizadas inversiones por nacionales o sociedades de la otra Parte contratante, facilitará a dichos nacionales o sociedades la libre transferencia ;

(a) de los ingresos de dichas inversiones ;

(b) de las regalías procedentes de los derechos incorporales enumerados en el artículo 1, (1) anterior ;

(c) de los pagos efectuados en concepto de reembolso de empréstitos contratados legalmente ;

(d) del producto de la cesión o de la liquidación total o parcial de la inversión, incluyendo las plusvalías o el aumento del capital invertido ;

(e) de las indemnizaciones por expropiación previstas en el artículo 5 de este convenio.

Los nacionales de cada una de las Partes contratantes que hayan sido autorizados a trabajar, a título de una inversión sobre el territorio de la otra Parte contratante, serán igualmente autorizados a transferir a su país de origen, una cuota apropiada de sus ganancias.

Las transferencias mencionadas en los párrafos anteriores se harán efectivas en el más breve plazo y al tipo de cambio oficial aplicable en la fecha de transferencia.

ARTICULO 7

En la medida en que la reglamentación de una de las Partes contratantes prevé una garantía para las inversiones realizadas en el extranjero, esta garantía podrá ser otorgada, en el marco de un examen de cada caso, a las inversiones realizadas por nacionales o sociedades de esta Parte sobre el territorio de la otra Parte.

Las inversiones de los nacionales y sociedades de una de las Partes contratantes sobre el territorio de la otra Parte, no podrán conseguir la garantía mencionada en el párrafo anterior, a no ser que hayan recibido previamente el beneplácito de esta última Parte.

ARTICULO 8

Cada una de las Partes contratantes acepta someter los conflictos que pudieran oponerla a un nacional o a una sociedad de la otra Parte, al Centro internacional para la solución de los conflictos relativos a las inversiones (C.I.R.D.I.) o, en caso que recurrir a este primer organismo fuera imposible en derecho, a la Cámara de comercio internacional, incluyendo en el caso que la otra Parte sea subrogada en los derechos de su nacional o sociedad, en aplicación del artículo 9 del presente convenio.

ARTICULO_9

Si una de las Partes contratantes, en aplicación de una garantía dada para una inversión realizada sobre el territorio de la otra Parte, efectúa pagos a uno de sus nacionales o a una de sus sociedades, ella se subroga, por lo tanto, en los derechos y acciones de aquel nacional o aquella sociedad. La subrogación de los derechos incluye igualmente los derechos de transferencia y arbitraje mencionados en los artículos 6 y 8 arriba.

ARTICULO_10

Las inversiones que habrán sido objeto de un compromiso particular de una de las Partes contratantes a favor de los nacionales y/o sociedades de la otra Parte serán sometidas, sin perjuicio de las disposiciones del presente convenio, a los términos de este compromiso, en la medida en que éste conlleve disposiciones más ventajosas que las previstas por el presente convenio.

ARTICULO_11

La cláusula de la nación más favorecida mencionada en los artículos 3 y 4 del presente convenio no incluirá no obstante, los privilegios que una Parte contratante otorga a los nacionales y sociedades de un tercer Estado, en virtud de su participación o de su asociación a una zona de libre-cambio, una unión aduanera o un mercado común.

ARTICULO_12

Todo conflicto relativo a la interpretación o a la aplicación del presente convenio, que no se pudiera resolver por la vía diplomática en un plazo de seis meses, podrá ser sometido, a pedido de una u otra de las Partes contratantes, a un tribunal de arbitraje que se constituirá de la siguiente manera :

Cada una de las Partes contratantes designará un arbitro en el plazo de un mes a partir de la fecha de recepción del pedido de arbitraje. Los dos arbitros, así designados, elegirán como presidente del tribunal, dentro del plazo de dos meses luego de la notificación de la Parte que haya designado su arbitro en segundo lugar, a un tercer arbitro, nacional de un tercer Estado.

Si los plazos fijados en el párrafo anterior no han sido respetados, cualquiera de las Partes contratantes, en ausencia de todo otro convenio aplicable, invitará al Secretario General de las Naciones Unidas a proceder a las designaciones necesarias. Si el Secretario General proviene de una u otra de las Partes contratantes o si, por alguna otra razón, está impedido de ejercer esa función, el Secretario General Adjunto más antiguo, y que no posea la nacionalidad de una de las Partes contratantes, procederá a las designaciones necesarias.

Las Partes contratantes podrán ponerse previamente de acuerdo para designar, por un periodo de cinco años renovable, la persona que ejercerá, en caso de conflicto, las funciones de tercer arbitro.

El tribunal tomará sus decisiones con mayoría de votos. La decisión del tribunal de arbitraje será definitiva y ejecutoria en pleno derecho.

El tribunal fijará sus propias reglas de procedimiento.

Cada Parte contratante tomara a su cargo los gastos ocasionados por el arbitro designado por ella, conforme a las disposiciones arriba mencionadas. Los otros gastos y en particular los gastos ocasionados por el presidente, estarán a cargo de las dos Partes contratantes, por partes iguales.

ARTICULO_13

El presente convenio será aprobado conforme al procedimiento constitucional vigente en cada uno de los dos Estados.

El intercambio de los instrumentos de ratificación o aprobación tendrá lugar lo más antes posible.

El presente convenio se pondrá en vigencia un mes después de la fecha de intercambio de los instrumentos de ratificación o aprobación.

El presente convenio es concluido por un período inicial de diez años. Seguirá en vigencia más allá de este plazo, a menos que una de las dos Partes contratantes lo denuncie por escrito y por la vía diplomática, tras un preaviso de un año.

En caso de denuncia, el presente convenio seguirá en vigencia durante veinte años en cuanto a las inversiones realizadas anteriormente a su denuncia.

En fé de que, los representantes de los dos gobiernos, debidamente autorizados para el efecto, han firmado el presente convenio.

Hecho en *Paris*, el *20 de septiembre 1978*
en dos originales, cada uno en lengua francesa y en lengua española, los dos textos dando igualmente fé.

Para el Gobierno
de la República francesa:



Para el Gobierno
de la República de El Salvador:



EXCHANGES OF LETTERS — ÉCHANGES DE LETTRES

I a

REPUBLICA FRANCESA

El Ministro de Economía

A su Excelencia, Dr. Julio Ernesto Astacio,
Vice-Presidente de la República de El Salvador

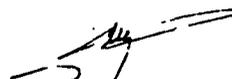
Ex^{mo} Señor Vice-Presidente,

En el curso de las negociaciones que han llevado a la firma, hoy, del convenio entre nuestros dos países sobre el incentivo y la protección recíprocas de las inversiones, la delegación salvadoreña ha expresado el deseo que dicho convenio solo se aplique a las inversiones aprobadas.

La delegación francesa aceptó ese punto de vista teniendo en cuenta las disposiciones del penúltimo acápite del párrafo 1°) del artículo I. Queda entendido, por lo tanto, que el convenio se aplica a todas las inversiones efectuadas hasta hoy, en conformidad con la legislación del país sobre cuyo territorio se realiza la inversión, y se aplique en el futuro, a las inversiones que hayan recibido la aprobación de las autoridades gubernamentales.

Le quedaría agradecido tenga a bien confirmarme su acuerdo al respecto.

Le ruego reciba, Ex^{mo} Señor Vice-Presidente, las seguridades de mi alta consideración.



II a

REPUBLICA DE EL SALVADOR

El Vice - Presidente

A su Excelencia el Señor René MONORY, Ministro de Economía
de la República Francesa

Ex^{mo} Señor Ministro,

Tengo el honor de acusarle recibo de su carta
con fecha de este día, cuyos términos siguen :

[*Se letter I a — Voir lettre I a*]

Tengo el honor de confirmarle mi acuerdo sobre
este texto.

Le ruego reciba, Ex^{mo} Señor Ministro, las
seguridades de mi alta consideración.



I b

REPUBLICA DE EL SALVADOR

El Vice-Presidente

A su Excelencia, el Señor René MONORY, Ministro
de Economía de la República francesa

Ex^{mo} Señor Ministro,

En el curso de las negociaciones que han llevado a la firma, hoy, del convenio entre nuestros dos países sobre el incentivo y la protección recíprocas de las inversiones, su delegación indicó que la expresión francesa "utilidad pública" utilizada en el artículo 5, párrafo 1º) de dicho convenio, incluye, en particular, el concepto de interés social a que se refiere la constitución política de mi país.

Le quedaría agradecido, tenga a bien confirmarme su acuerdo al respecto.

Le ruego reciba, Ex^{mo} Señor Ministro, las seguridades de mi alta consideración.



II b

REPUBLICA FRANCESA

El Ministro de Economía

A su Excelencia, Dr. Julio Ernesto ASTACIO,
Vice-Presidente de la República de El Salvador

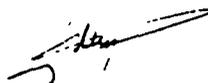
Ex^{mo} Señor Vice-Presidente,

Tengo el honor de acusarle recibo de su carta
con fecha de este día, cuyos términos siguen :

[See letter I b — Voir lettre I b]

Tengo el honor de confirmarle mi acuerdo sobre
este texto.

Le ruego reciba, Ex^{mo} Señor Vice Presidente, las
seguridades de mi alta consideración.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
EL SALVADOR ON THE RECIPROCAL ENCOURAGEMENT
AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of El Salvador,

Desiring to increase economic cooperation between the two States and to create favourable conditions for French investments in El Salvador and Salvadoran investments in France,

Convinced that the encouragement and protection of such investments are likely to stimulate transfers of capital and technology between the two countries in the interest of their economic development,

Have agreed on the following provisions:

Article 1

For the purposes of this Convention:

1. The term “investments” shall apply to all categories of property, rights and interests, particularly but not exclusively:

(a) Movable and immovable property and all other real rights such as mortgages, preferences, usufructs, sureties and similar rights;

(b) Shares, issue premiums and other forms of participation, albeit minority or indirect, in companies organized in the territory of either Party;

(c) Claims, bonds or any rights to benefit having an economic value;

(d) Copyright, industrial property rights, technical processes, registered trade names and goodwill;

(e) Concessions accorded by law or by virtue of a contract, in particular concessions for prospecting, cultivating, mining or developing natural resources, including those situated in the adjacent maritime zones in which the Contracting Parties exercise sovereign rights; it being understood that the said assets shall be or shall have been invested in accordance with the legislation of the Contracting Party in whose territory the investment is made, before or after the entry into force of this Convention.

Any change in the form in which assets are invested shall not affect their status as an investment, provided that the change is not contrary either to the legislation of the State in whose territory the investment is made or to the approval granted for the original investment.

2. The term “nationals” shall apply to individuals having the nationality of either Contracting Party.

¹ Came into force on 12 December 1992, i.e., one month after the exchange of the instruments of approval (on 12 November 1992), in accordance with article 13.

3. The term “companies” shall apply to any body corporate organized in the territory of either Contracting Party in accordance with its legislation and having its registered office there.

Article 2

Each Contracting Party shall, within the framework of its legislation, allow and encourage investments in its territory by nationals and companies of the other Party.

Article 3

Each Contracting Party shall undertake to accord in its territory just and equitable treatment, in accordance with the principles of international law, to the investments of nationals and companies of the other Party and to ensure that the exercise of the right so granted is not impeded either *de jure* or *de facto*.

Such treatment shall be at least the same as that accorded by each Contracting Party to nationals or companies of the most-favoured nation.

Article 4

Nationals and companies of either Contracting Party shall, when conducting professional and economic activities connected with investments made in the territory of the other Party, be accorded national treatment or most-favoured nation treatment if the latter is more advantageous.

Article 5

1. The Contracting Parties shall not take any expropriation or nationalization measures or any other measures which could cause nationals and companies of the other Party to be dispossessed, directly or indirectly, of the investments belonging to them in its territory, except for reasons of public necessity and provided that these measures are neither discriminatory nor contrary to a specific undertaking.

Any dispossession measures taken shall give rise to the payment of fair compensation, which shall correspond to the real value of the investments on the date of dispossession.

Such compensation, the amount and methods of payment of which shall be determined not later than the date of dispossession, shall be effectively realizable. It shall be paid without delay and be freely transferable.

2. Investors from either Contracting Party whose investments have suffered losses as a result of war or any other armed conflict, revolution, national state of emergency or revolt occurring in the territory of the other Contracting Party shall receive from the other Contracting Party treatment that is no less favourable than that accorded to its own investors.

Article 6

The Contracting Party in whose territory investments have been made by nationals or companies of the other Contracting Party shall accord to these nationals or companies the free transfer of:

- (a) Income from such investments;
- (b) Royalties from the intangible property listed in article 1, paragraph 1, above;

- (c) Payments made towards the repayment of duly contracted loans;
- (d) Proceeds of the transfer or complete or partial liquidation of the investment, including appreciation or increases in the invested capital;
- (e) The compensation for dispossession provided for in article 5 above.

Nationals of either Contracting Party who have been authorized to work in connection with an investment made in the territory of the other Contracting Party shall also be authorized to transfer to their country of origin an appropriate portion of their remuneration.

The transfers referred to in the preceding paragraphs shall be carried out without delay and at the official rate of exchange applicable on the date of transfer.

Article 7

Insofar as the regulations of one Contracting Party provide for guaranteeing external investments, a guarantee may be granted on the basis of a case-by-case review for investments made by its nationals or companies in the territory of the other Party.

The guarantee referred to in the preceding paragraph shall not be available for investments by nationals and companies of one Contracting Party in the territory of the other Party unless the investments have been granted prior approval by the latter Party.

Article 8

Each Contracting Party shall agree to submit to the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) or, if it is legally impossible to have recourse to this body, to the International Chamber of Commerce, any dispute which may arise between it and a national or company of the other Contracting Party, also in cases where the latter enters into the rights of one of its nationals or companies under article 9 of this Convention.

Article 9

When one Contracting Party, by virtue of a guarantee issued in respect of an investment made in the territory of the other Party, makes payments to one of its own nationals or companies, it shall thereby enter into the rights and shares of the said national or company. The subrogation of rights shall also extend to the rights of transfer and arbitration referred to in articles 6 and 8 above.

Article 10

Investments which have been the subject of a specific undertaking by one Contracting Party vis-à-vis nationals and companies of the other Party shall be governed, without prejudice to the provisions of this Convention, by the terms of that undertaking, insofar as its provisions are more favourable than those laid down by this Convention.

Article 11

Most-favoured-nation treatment, as provided for by articles 3 and 4 of this Convention, shall not, however, include privileges granted by either Contracting Party, by virtue of its participation in or association with a free-trade area, customs union or common market, to nationals and companies of a third State.

Article 12

Any dispute concerning the interpretation or application of this Convention which cannot be settled within a period of six months through the diplomatic channel may be submitted, at the request of either Contracting Party, to an arbitral tribunal to be formed in the following manner:

Each Contracting Party shall designate an arbitrator within one month of the date on which the request for arbitration is received. The two arbitrators so designated shall, within two months of the notification by the Party which was the later in designating its arbitrator, choose a third arbitrator, who shall be a national of a third State, to serve as chairman of the tribunal.

If the time limits specified in the preceding paragraph are not observed, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement on the matter, request the Secretary-General of the United Nations to make the necessary designations. If the Secretary-General is a national of either Contracting Party or if, for some other reason, he is prevented from performing this function, the most senior Under-Secretary-General not having the nationality of either Contracting Party shall make the necessary designations.

The Contracting Parties may agree beforehand to designate, for a period of five years, subject to extension, a person to serve as the third arbitrator in the event of a dispute. The tribunal shall take its decisions by a majority of votes. The decision of the arbitral tribunal shall be final and fully enforceable.

The tribunal shall establish its own rules of procedure.

Each Contracting Party shall defray the expenses incurred by the arbitrator designated by it in accordance with the foregoing provisions. Expenses connected with the chairman and other expenses shall be shared equally by the two Contracting Parties.

Article 13

This Convention shall be approved in accordance with the constitutional procedure applicable in each of the two States. The exchange of instruments of ratification or approval shall take place as soon as possible.

This Convention shall enter into force one month after the date of the exchange of instruments of ratification or approval.

This Convention is concluded for an initial period of 10 years. It shall remain in force thereafter unless one year's notice of termination is given in writing through the diplomatic channel by either Contracting Party.

In the event of termination, this Convention shall continue to be applicable to investments made prior to its termination for a period of 20 years.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the two Governments, duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE in Paris on 20 September 1978, in two originals in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[RENÉ MONORY]

For the Government
of the Republic of El Salvador:

[JULIO ERNESTO ASTACIO]

EXCHANGES OF LETTERS

*I a*FRENCH REPUBLIC
OFFICE OF THE MINISTER OF ECONOMIC AFFAIRS

Sir,

During the negotiations which led to the signing today of the Convention between our two countries on the Reciprocal Encouragement and Protection of Investments, the Salvadoran delegation expressed the desire that the said Convention should apply only to approved investments.

The French delegation has accepted this point of view in the light of the provisions of the penultimate subparagraph of article 1, paragraph 1. Consequently, it is understood that the Convention shall apply to all investments made to date in accordance with the legislation of the country in whose territory the investment is made and shall apply in future to investments made with the prior approval of government authorities.

I should be grateful if you would confirm your agreement with the above.

Accept, Sir, etc.

RENÉ MONORY

His Excellency Mr. Julio Ernesto Astacio
Vice-President of the Republic of El Salvador

II a

REPUBLIC OF EL SALVADOR
OFFICE OF THE VICE-PRESIDENT

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows.

[*See letter I a*]

I have the honour to confirm my agreement with the above text.

Accept, Sir, etc.

JULIO ERNESTO ASTACIO

His Excellency Mr. Monory
Minister of Economic Affairs
of the French Republic

I b

REPUBLIC OF EL SALVADOR
OFFICE OF THE VICE-PRESIDENT

Sir,

During the negotiations which led to the signing today of the Convention between our two countries on the Reciprocal Encouragement and Protection of Investments, your delegation indicated that the French expression “utilité publique” (“public necessity”) used in article 5, paragraph 1, of the said Convention includes, in particular, the concept of public interest to which the Constitution of my country refers.

I should be grateful if you would confirm your agreement with the above.

Accept, Sir, etc.

JULIO ERNESTO ASTACIO

His Excellency Mr. Monory
Minister of Economic Affairs
of the French Republic

II b

FRENCH REPUBLIC
OFFICE OF THE MINISTER OF ECONOMIC AFFAIRS

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows.

[See letter I b]

I have the honour to confirm my agreement with the above text.

Accept, Sir, etc.

RENÉ MONORY

His Excellency Mr. Julio Ernesto Astacio
Vice-President of the Republic of El Salvador

No. 29988

**FRANCE
and
ETHIOPIA**

**Agreement for the avoidance of double taxation with respect
to air transport. Signed at Addis Ababa on 23 February
1990**

Authentic texts: French and English.

Registered by France on 28 April 1993.

**FRANCE
et
ÉTHIOPIE**

**Accord en vue d'éviter la double imposition en matière de
transport aérien. Signé à Addis-Abéba le 23 février 1990**

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistré par la France le 28 avril 1993.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ET DÉMOCRATIQUE D'ÉTHIOPIE EN VUE D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE DE TRANSPORT AÉRIEN

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République populaire et démocratique d'Ethiopie,

Désireux de conclure un accord en vue d'éviter la double imposition relative aux bénéficiaires des entreprises qui se consacrent au transport aérien, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

1. Le présent accord s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un Etat ou de ses collectivités territoriales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total, ou sur des éléments de revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers ou mobiliers.

Article 2

Aux fins du présent accord :

1. Les entreprises « un Etat » et « l'autre Etat » désignent, suivant les cas, la France ou l'Ethiopie.

2. L'expression « entreprise d'un Etat » désigne soit le gouvernement de cet Etat, soit une personne physique domiciliée fiscalement dans cet Etat et non dans l'autre Etat, soit une société de capitaux ou une société de personnes ayant son siège de direction effective dans cet Etat.

3. L'expression « trafic international » désigne tout transport de passagers, de fret ou de courrier effectué par un aéronef exploité par une entreprise d'un Etat, sauf lorsque l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat.

4. L'expression « bénéficiaires accessoires aux opérations de transport aérien », comprend notamment les bénéficiaires provenant de services annexes au transport, rendus ou non à d'autres entreprises, de la gestion de la trésorerie de l'entreprise, de la vente de billets de passage, de la location de conteneurs appartenant à l'entreprise.

Article 3

1. Les bénéficiaires qu'une entreprise d'un Etat retire d'opérations de transport aérien en trafic international ne sont imposables que dans l'Etat où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

¹ Entré en vigueur le 21 octobre 1992, date de réception de la dernière des notifications (des 5 décembre 1991 et 17 octobre 1992) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article 7.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux bénéficiaires accessoires aux opérations de transport aérien ainsi qu'à ceux qui proviennent de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation mais uniquement à la fraction au prorata de sa part dans l'entreprise commune.

Article 4

Les gains provenant de l'aliénation d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Article 5

1. Les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un aéronef exploité en trafic international ou dans le cadre d'activités énumérées au paragraphe 4 de l'article ne sont imposables que dans l'Etat du domicile fiscal du bénéficiaire.

2. Toutefois, ces rémunérations sont imposables dans l'Etat dont l'employeur est une entreprise lorsque le bénéficiaire n'a son domicile fiscal dans aucun des deux Etats.

Article 6

1. Le présent accord s'applique :

a) En ce qui concerne la France, aux départements européens et d'outre-mer de la République française :

b) En ce qui concerne l'Ethiopie, au territoire de la République populaire et démocratique d'Ethiopie.

[2.] L'Accord peut être étendu, tel quel ou avec les modifications nécessaires, aux territoires d'outre-mer et autres collectivités territoriales de la République française, qui perçoivent des impôts de caractère analogue à ceux auxquels s'applique l'Accord. Une telle extension prend effet à partir de la date qui est fixée d'un commun accord entre les Etats par échange de notes diplomatiques ou selon toute autre procédure conforme à leurs dispositions constitutionnelles.

Article 7

Chacun des Etats notifiera à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour la mise en vigueur du présent accord. L'accord entrera en vigueur à la date de la réception de la dernière de ces notifications. Ses dispositions auront effet sur les bénéficiaires, revenus et gains en capital réalisés pendant l'année civile ou l'exercice comptable en cours à la date d'entrée en vigueur de l'accord.

Article 8

Le présent accord restera en vigueur sans limitation de durée mais il pourra être dénoncé par notification de l'un des Etats à l'autre Etat, moyennant un préavis minimum de six mois. Cette dénonciation prendra effet à la fin de l'année civile au cours de laquelle expire ce préavis. Dans ce cas, ses dispositions s'appliqueront pour la dernière fois aux bénéficiaires, revenus et gains en capital réalisés pendant l'année

civile pour la fin de laquelle la dénonciation prendra effet ou afférents à l'exercice comptable clos au cours de cette année.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord.

FAIT à Addis Abeba, le 23 février 1990 en double exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

FRANÇOIS-CLAUDE MICHEL
Ambassadeur de France en Ethiopie

Pour le Gouvernement
de la République populaire
et démocratique d'Ethiopie :

Colonel TSEGAYE MESHESHA
General Manager

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF
ETHIOPIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
WITH RESPECT TO AIR TRANSPORT

The Government of the French Republic and the People's Democratic Republic of Ethiopia, desiring to conclude an agreement for the avoidance of double taxation with respect to profits derived by enterprises engaged in air transport,

have agreed as follows:

ARTICLE 1

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of a State or of its local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of immovable or movable property.

ARTICLE 2

For the purposes of this Agreement:

1. The terms "a state" and "the other State" mean France or Ethiopia, as the case may be;

2. The term "enterprise of a State" means either the Government of that State, or an individual fiscally domiciled in that State and not in the other State, or a company or a partnership the place of effective management of which is situated in that State;

3. The term "international traffic" means any transport of passengers, cargo or post by an aircraft operated by an enterprise of a State, except when the aircraft is operated solely between places in the other State;

¹ Came into force on 21 October 1992, the date of receipt of the last of the notifications (of 5 December 1991 and 17 October 1992) by which the Parties informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 7.

4. The term "incidental profits to air transport activities" includes especially profits from transport auxiliary services rendered or not to other enterprises, the management of the enterprise treasury, the sale of passage tickets, the lease of containers belonging to the enterprise.

ARTICLE 3

1. Profits derived by an enterprise of a State from air transport activities in international traffic shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to incidental profits to air transport activities and to profits derived from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency but only to the fraction of profits so derived attributable to the participant in proportion to its share in the joint operation.

ARTICLE 4

Gains from the alienation of aircraft operated in international traffic or of movable property pertaining to the operation of such aircraft shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

ARTICLE 5

1. Remuneration derived in respect of an employment exercised abroad on an aircraft operated in international traffic or in connection with activities referred to in paragraph 4 of article 2 shall be taxable only in the State of the recipient's fiscal domicile.

2. However, such remuneration shall be taxable in the State of which the employer is an enterprise where the recipient has his fiscal domicile in neither of both States.

ARTICLE 6

1. This Agreement shall apply:

a) in the case of France, to the European and overseas departments of the French Republic;

b) in the case of Ethiopia, to the territory of the People's Democratic Republic of Ethiopia.

2. The Agreement may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to the overseas territories and other local

authorities of the French Republic which impose taxes substantially similar in character to those to which the Agreement applies. Any such extension shall take effect from the date which may be specified and agreed between the States in notes to be exchanged through diplomatic channels or in any other manner in accordance with their constitutional procedures.

ARTICLE 7

Each State shall notify to the other through diplomatic channel the completion of the procedure required under its laws for bringing this Agreement into force. The Agreement shall enter into force on the date when the later of these notifications is received. Its provisions shall have effect on profits, income and capital gains derived during the calendar year or the current accounting period on the date of the Agreement's entry into force.

ARTICLE 8

This Agreement shall remain into force with no time limit but it may be terminated by either State by giving notice of termination at least six months before. That termination shall take effect by the end of the calendar year in which that notice expires. In such a case, its provisions shall apply for the last time to profits, income and capital gains derived during the calendar year by the end of which the termination shall take effect or relating to the accounting period ending during this year.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at *Addis Ababa*, this *23/02/90*..... in duplicate, in the French and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:



For the People's Democratic Republic
of Ethiopia:



Colonel TSEGAYE MESHESHA
General Manager

¹ François-Claude Michel.

No. 29989

**FRANCE
and
ITALY**

Agreement concerning the admission of persons at the frontier. Signed at Rome on 6 December 1990

Authentic texts: French and Italian.

Registered by France on 28 April 1993.

**FRANCE
et
ITALIE**

**Accord sur la prise en charge des personnes à la frontière.
Signé à Rome le 6 décembre 1990**

Textes authentiques : français et italien.

Enregistré par la France le 28 avril 1993.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE SUR LA PRISE EN CHARGE DES PERSONNES À LA FRONTIÈRE

Afin de faciliter la réadmission des personnes à la frontière entre la France et l'Italie, le Gouvernement français et le Gouvernement italien sont convenus de ce qui suit.

I - READMISSION DES RESSORTISSANTS DES ETATS CONTRACTANTS.

Article 1.

Chacune des Parties Contractantes réadmet sur son territoire, sans formalités et par relations directes entre les autorités frontalières concernées, les personnes que les autorités de l'autre Partie ont décidé de refouler, lorsque les documents produits fournissent la preuve ou permettent de présumer que ces personnes sont ses ressortissants.

Les documents pris en considération sont les certificats de nationalité, les actes de naturalisation, ainsi que le passeport et la carte nationale d'identité, même s'ils sont périmés ou établis à tort. Les modalités d'application du présent alinéa sont fixées par échange de notes diplomatiques.

A défaut des documents ci-dessus énumérés et lorsque la nationalité de l'Etat requis est présumée, la reprise est réglée entre les ministères de l'intérieur des deux Etats Contractants.

L'Etat requérant réadmet les personnes qu'il a refoulées lorsqu'il résulte de vérifications ultérieures effectuées par l'Etat requis qu'elles n'étaient pas ses ressortissants lors du refoulement, sauf réadmission éventuelle en vertu des articles 2 et 3 du présent accord.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} février 1993, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date à laquelle les Parties s'étaient informées (les 15 juillet et 1^{er} décembre 1992) de l'accomplissement des procédures nationales d'approbation, conformément à l'article 12.

II - READMISSION D'AUTRES PERSONNES.

Article 2.

Sous réserve des dispositions particulières de l'article 5, chacune des Parties Contractantes réadmet les personnes qui ne sont ressortissantes d'aucun des deux Etats et qui, après avoir séjourné au moins quinze jours sur leur territoire, ont pénétré irrégulièrement par la frontière commune sur le territoire de l'autre Partie, si celle-ci en fait la demande dans le délai de trois mois à compter du passage de la frontière.

Article 3

Chacune des Parties Contractantes réadmet les personnes qui, n'étant ressortissantes d'aucun des deux Etats, résident habituellement sur le territoire de l'Etat requis et :

- sont entrées régulièrement sur le territoire de l'autre Etat sous couvert d'un visa de court séjour, pour autant que la demande soit introduite dans un délai de trois mois à dater de l'expiration de la validité du visa, ou

- sont entrées régulièrement sur le territoire de l'autre Etat sous couvert d'un passeport ou de tout autre document en tenant lieu et ont été autorisées par cet Etat à y effectuer un court séjour, pour autant que la demande soit introduite dans un délai de trois mois à dater de l'expiration du terme pendant lequel ces personnes sont autorisées à circuler sur le territoire de l'Etat requérant.

Sont considérées comme ayant leur résidence habituelle, au sens du présent article, les personnes qui détiennent régulièrement un titre de séjour, en cours de validité, délivré par leur Etat de résidence.

Article 4

Les demandes de réadmission présentées en application des articles 2 et 3 ci-dessus sont réglées entre les ministères de l'intérieur des deux Etats contractants.

La demande de réadmission mentionnera les renseignements relatifs à l'identité, aux documents personnels détenus éventuellement par le ressortissant étranger, à son séjour sur le territoire de l'Etat requis et aux circonstances de son entrée irrégulière sur le territoire de l'Etat requérant. Ces renseignements devront être suffisamment complets pour donner satisfaction à chacune des autorités.

Les décisions relatives à la réadmission doivent intervenir dans les délais les plus brefs possibles. L'autorisation de réadmission est valable pendant trois mois à compter de sa notification. Chaque fois que l'intéressé doit rester à la disposition des autorités judiciaires de l'Etat requérant, les ministères de l'intérieur décident d'un commun accord une prolongation de ce délai.

Article 5

Les autorités frontalières de l'Etat requis réadmettent sur leur territoire, à la demande des autorités frontalières de l'Etat requérant et sans formalités, les personnes qui, n'étant ressortissantes d'aucun des deux Etats, ont franchi irrégulièrement la frontière commune et :

- leur sont présentées moins de vingt-quatre heures après ce franchissement ;

- ou sont contrôlées à moins de dix kilomètres de la frontière commune après le franchissement de cette frontière.

Article 6

L'obligation de réadmission n'existe pas en ce qui concerne les ressortissants d'un Etat tiers ayant une frontière commune avec l'Etat requérant, à moins que des raisons sérieuses ne s'opposent à leur refoulement sur le territoire de cet Etat tiers.

L'obligation de réadmission visée aux articles 2 et 3 ci-dessus cesse si, après avoir pénétré sur le territoire de l'Etat requérant, ces personnes y ont obtenu un titre de séjour d'une durée de validité supérieure à trois mois.

Les personnes qui ont obtenu sur le territoire d'une des Parties Contractantes, soit le statut de réfugié par application de la Convention de Genève du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés¹, telle qu'amendée par le Protocole de New-York du 31 janvier 1967², soit le statut d'apatride par application de la Convention de New-York du 28 septembre 1954³, et qui conservent ce statut, ne sont pas réadmissibles par l'autre Partie.

La Partie Contractante qui a procédé au refoulement s'engage à réadmettre sur son territoire les personnes pour lesquelles il s'avère, au cours de vérifications ultérieures effectuées par les autorités de l'Etat requis, que les conditions requises n'étaient pas remplies.

Une décision exécutoire de refus de séjour ou de reconduite à la frontière pour entrée ou pour séjour irrégulier prise par les autorités compétentes de l'Etat requis ne s'oppose pas à la mise en oeuvre d'une procédure de réadmission.

En revanche, l'obligation de réadmission n'existe pas si une décision d'expulsion pour motif d'ordre public ou de sécurité nationale est intervenue, ou si des motifs dûment justifiés d'ordre public d'intérêt national s'y opposent.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

³ *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

III - ADMISSION EN TRANSIT.

Article 7

Chacune des Parties Contractantes accepte le transit sur son territoire des personnes qui ne sont pas ressortissantes des Etats Parties au présent accord lorsque la poursuite de leur voyage et leur admission par l'Etat de destination sont assurées, à condition :

- qu'il s'agisse de ressortissants d'Etats ayant une frontière commune avec l'Etat requis et n'ayant pas une frontière commune avec l'Etat requérant ;

- que la destination des intéressés soit l'Etat dont ils sont ressortissants.

Sur demande, le transit peut s'effectuer sous escorte policière, fournie par l'Etat requis.

Chacune des Parties Contractantes accepte le transit dans la zone internationale de ses aéroports des personnes sous surveillance des autorités de police de l'Etat requérant et qui ne sont pas ressortissantes des Etats Parties au présent Accord, lorsque la poursuite de leur voyage et leur admission par l'Etat de destination sont assurées.

Toutefois, l'Etat requis peut refuser le transit :

a) si la personne encourt dans l'Etat de destination des risques de persécution en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un certain groupe social ou de ses opinions politiques ;

b) si la personne est exposée dans l'Etat de destination, à des poursuites pénales ou à l'exécution d'une peine pour des faits antérieurs au transit.

Les personnes admises en transit peuvent être renvoyées sur le territoire de l'Etat requérant si, ultérieure-

ment, des faits s'opposant au transit surviennent ou sont découverts, ou si l'Etat de destination refuse d'admettre ou de reprendre ces personnes.

Les demandes de transit sont réglées entre les ministères de l'intérieur des deux Etats contractants ou, pour le transit aérien, par les autorités frontalières. La demande doit préciser que les conditions de transit sont remplies et qu'à la connaissance de l'Etat requérant, il n'existe aucun des motifs de refus prévus au quatrième alinéa ci-dessus.

IV - DISPOSITIONS GENERALES

Article 8

Les ministres de l'intérieur de la République française et de la République italienne fixent la liste des postes frontières par lesquels pourra s'effectuer la réadmission et l'entrée en transit des étrangers.

De même, ils établissent la liste des aéroports qui pourront être utilisés pour le transit des étrangers au cours de leur voyage vers les pays de destination.

Article 9

Les différends pouvant résulter de l'application et de l'interprétation du présent accord seront réglés par voie diplomatique.

Article 10

L'autorité qui procède au refoulement assume les frais du transport jusqu'au poste frontière de l'Etat requis.

Les frais du transport en transit jusqu'à la frontière de l'Etat de destination ainsi que, le cas échéant, les frais entraînés par le transport en retour dans les cas visés aux articles 1er, alinéa 4 et 6, alinéa 4, sont à la charge de l'Etat requérant.

Article 11.

Le présent Accord ne porte atteinte ni aux droits reconnus aux ressortissants des Etats membres des Communautés Européennes bénéficiaires de la libre circulation des personnes ou de la libre prestation de services ni aux dispositions des conventions internationales en vigueur entre la République française et la République italienne et notamment des conventions relatives aux demandeurs d'asile et aux réfugiés ainsi qu'à l'assistance judiciaire et à l'extradition.

Les dispositions du présent Accord ne doivent en aucun cas avoir pour effet de substituer la procédure administrative de refoulement aux procédures d'extradition et d'extradition en transit.

Article 12

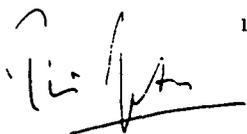
Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la notification réciproque de l'accomplissement des procédures nationales d'approbation.

Il pourra être dénoncé avec préavis de quatre vingt dix jours par la voie diplomatique.

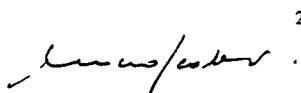
Fait à Rome, le 6 décembre 1990, en double exemplaire en langue française et en langue italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Pierre Joxe', with a horizontal line underneath.

1

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Enzo Scotti', with a horizontal line underneath.

2

¹ Pierre Joxe.

² Enzo Scotti.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO TRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA FRANCESE E
IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA SULLA PRESA
IN CARICO DELLE PERSONE ALLA FRONTIERA

Al fine di facilitare la riammissione delle persone alla frontiera tra la Francia e l'Italia, il Governo francese e il Governo italiano hanno convenuto quanto segue.

I - RIAMMISSIONE DEI CITTADINI DEGLI STATI CONTRAENTI

Articolo 1

Ciascuna delle Parti contraenti riammette nel proprio territorio, senza formalità e tramite contatti diretti tra le autorità di frontiera competenti, le persone che le autorità dell'altra Parte hanno deciso di respingere, qualora i documenti presentati forniscano la prova o permettano di presumere che dette persone sono suoi cittadini.

I documenti presi in considerazione sono i certificati di cittadinanza, gli atti di naturalizzazione, nonché il passaporto e la carta nazionale di identità, anche se detti documenti sono scaduti o rilasciati erroneamente. Le modalità di applicazione del presente capoverso verranno fissate con scambio di note diplomatiche.

In mancanza dei documenti sopraelencati e qualora la cittadinanza dello Stato richiesto sia presunta, la riammissione viene regolata tra i Ministeri dell'Interno dei due Stati contraenti.

Lo Stato richiedente riammette le persone che ha respinto qualora risulti, da ulteriori accertamenti effettuati dallo Stato richiesto che dette persone al momento del respingimento non erano suoi cittadini, salva l'eventuale riammissione ai sensi degli articoli 2 e 3 del presente accordo.

II - RIAMMISSIONE DI ALTRE PERSONE

Articolo 2

Fatte salve le particolari disposizioni dell'articolo 5, ciascuna delle Parti contraenti riammette le persone che non sono cittadini di nessuno dei due Stati e che, dopo un soggiorno di almeno quindici giorni nel proprio territorio, siano entrate irregolarmente attraverso la frontiera comune nel territorio dell'altra Parte se quest'ultima ne fa richiesta entro tre mesi dall'attraversamento della frontiera.

Articolo 3

Ciascuna delle Parti contraenti riammette le persone che, non essendo cittadini di nessuno dei due Stati, risiedono abitualmente nel territorio dello Stato richiesto e:

- sono entrate regolarmente nel territorio dell'altro Stato munite di un visto di breve soggiorno, purché la domanda venga presentata entro tre mesi dalla scadenza di detto visto, o

- sono entrate regolarmente nel territorio dell'altro Stato munite di un passaporto o di altro documento sostitutivo e sono state autorizzate da detto Stato ad effettuare un breve soggiorno nel proprio territorio, purché la domanda venga presentata entro tre mesi dalla scadenza del periodo durante il quale dette persone sono autorizzate a soggiornare nel territorio dello Stato richiedente.

Ai sensi del presente articolo, sono considerate aventi la residenza abituale le persone che sono in possesso di un regolare permesso di soggiorno, ancora valido, rilasciato dal proprio Stato di residenza.

Articolo 4

Le domande di riammissione presentate in applicazione dei precedenti articoli 2 e 3 sono regolate tra i Ministeri dell'Interno dei due Stati contraenti.

La domanda di riammissione dovrà specificare i dati relativi all'identità, ai documenti personali eventualmente in possesso del cittadino straniero, al suo soggiorno nel territorio dello Stato richiesto ed alle circostanze del suo ingresso irregolare nel territorio dello Stato richiedente. Tali dati dovranno essere sufficientemente esaurienti in modo da soddisfare le richieste di ciascuna autorità.

Le decisioni di riammissione devono essere prese nel più breve tempo possibile. L'autorizzazione di riammissione ha una validità di tre mesi dalla data della sua notifica. Gualora l'interessato debba rimanere a disposizione dell'autorità giudiziaria dello Stato richiedente, i Ministeri dell'Interno stabiliranno di comune accordo una proroga di detto termine.

Articolo 5

Le autorità di frontiera dello Stato richiesto riammettono nel loro territorio, su domanda delle autorità di frontiera dello Stato richiedente e senza formalità, le persone che, pur non essendo cittadini di nessuno dei due Stati, abbiano varcato irregolarmente la frontiera comune e:

- sono loro consegnate entro ventiquattro ore dopo tale varco;

- o che sono sottoposte a controllo a meno di dieci chilometri dalla frontiera comune dopo il varco di detta frontiera.

Articolo 6

Non vi è obbligo di riammissione per i cittadini di uno Stato terzo avente una frontiera comune con lo Stato richiedente, a meno che non sussistano seri motivi che si oppongono al loro respingimento nel territorio di detto Stato terzo.

L'obbligo di riammissione, previsto ai precedenti articoli 2 e 3, cessa se dette persone, dopo essere entrate nel territorio dello Stato richiedente, abbiano ottenuto da detto Stato un titolo di soggiorno di durata superiore a tre mesi.

Non sono riammesse da una Parte contraente le persone che hanno ottenuto nel territorio dell'altra Parte contraente, o lo status di rifugiato in applicazione della Convenzione di Ginevra del 28 luglio 1951 relativa allo status dei rifugiati, quale emendata dal Protocollo di New York del 31 gennaio 1967, o lo status di apolide in applicazione della Convenzione di New York del 28 settembre 1954, e che conservino detto status.

La Parte contraente che ha effettuato il respingimento si impegna a riammettere nel proprio territorio le persone per le quali risulti, a seguito di ulteriori controlli effettuati dalle autorità dello Stato richiesto, che le condizioni richieste non erano soddisfatte.

Una decisione esecutiva di rifiuto di soggiorno o di riaccompagnamento alla frontiera per ingresso o soggiorno irregolare, adottata dalle autorità competenti dello Stato richiesto, non esclude l'applicazione di una procedura di riammissione.

Non vi è invece obbligo di riammissione se sia intervenuta una decisione di espulsione per motivi d'ordine pubblico o di sicurezza nazionale, o se vi si oppongano giustificati motivi d'ordine pubblico di interesse nazionale.

III - AMMISSIONE IN TRANSITO

Articolo 7

Ciascuna delle Parti contraenti permette il transito sul proprio territorio delle persone che non sono cittadini degli Stati Parti al presente accordo quando il proseguimento del loro viaggio e la loro ammissione da parte dello Stato di destinazione siano assicurati, a condizione:

- che si tratti di cittadini di uno Stato che abbia una frontiera comune con lo Stato richiesto e non abbia una frontiera comune con lo Stato richiedente;

- che la destinazione degli interessati sia lo Stato di cui sono cittadini.

A richiesta, il transito può essere effettuato sotto scorta di polizia, fornita dallo Stato richiesto.

Ciascuna delle Parti contraenti permette, nella zona internazionale dei propri aeroporti, il transito, sotto sorveglianza delle autorità di polizia dello Stato richiedente, di persone che non siano cittadini degli Stati Parti al presente accordo qualora il proseguimento del loro viaggio e la loro ammissione da parte dello Stato di destinazione siano assicurati.

Tuttavia lo Stato richiesto può rifiutare il transito:

a) se la persona va incontro nello Stato di destinazione a rischi di persecuzione a causa della sua razza, della sua religione, della sua nazionalità, della sua appartenenza ad un determinato gruppo sociale o a causa delle sue opinioni politiche;

b) se la persona è soggetta nello Stato di destinazione a procedimenti penali o all'esecuzione di una pena per fatti anteriori al transito.

Le persone ammesse al transito possono essere rinviate nel territorio dello Stato richiedente se si verificano successivamente o vengono scoperti fatti che ostano al transito, o se lo Stato di destinazione rifiuta di ammettere o di riprendere dette persone.

Le domande di transito sono regolate dai Ministeri dell'Interno dei due Stati contraenti o, per il transito aereo, dalle autorità di frontiera. La domanda deve precisare che sussistono le condizioni richieste per il transito e che lo Stato richiedente non è a conoscenza dell'esistenza dei motivi di rifiuto previsti dal paragrafo 4 di cui sopra.

IV - DISPOSIZIONI GENERALI

Articolo 8

I Ministri dell'Interno della Repubblica francese e della Repubblica italiana stabiliranno l'elenco dei posti di frontiera attraverso i quali viene permessa la riammissione e l'entrata in transito degli stranieri.

Essi stabiliranno inoltre l'elenco degli aeroporti che potranno essere utilizzati per il transito degli stranieri durante il loro viaggio verso i paesi di destinazione.

Articolo 9

Le controversie che potranno sorgere dall'applicazione e dall'interpretazione del presente accordo verranno risolte per via diplomatica.

Articolo 10

L'autorità che effettua il respingimento assume gli oneri del trasporto fino al posto di frontiera dello Stato richiesto.

Gli oneri del trasporto in transito fino alla frontiera dello Stato di destinazione nonché, se del caso, gli oneri causati dal trasporto di ritorno nei casi previsti dagli articoli 1, paragrafo 4 e 6, paragrafo 4, sono a carico dello Stato richiedente.

Articolo 11

Il presente accordo non pregiudica né i diritti riconosciuti ai cittadini degli Stati membri delle Comunità europee beneficiari della libera circolazione delle persone o della libera prestazione di servizi, né le disposizioni delle Convenzioni internazionali in vigore tra la Repubblica francese e la Repubblica italiana ed in particolare delle Convenzioni relative ai richiedenti l'asilo e ai rifugiati nonché all'assistenza giudiziaria e all'estradizione.

Le disposizioni del presente accordo non devono in alcun caso avere come effetto quello di sostituire la procedura amministrativa del respingimento con le procedure di estradizione e di estradizione in transito.

Articolo 12

Il presente accordo entrerà in vigore il primo giorno del secondo mese successivo alla notifica reciproca dell'avvenuto espletamento delle procedure nazionali di approvazione.

Il presente accordo potrà essere denunciato, per via diplomatica, con un preavviso di novanta giorni.

Fatto a Roma, il 6 dicembre 1990, in duplice
copia in lingua francese e in lingua italiana, i due testi
facenti ugualmente fede.

Per il Governo
della Repubblica francese:



Per il Governo
della Repubblica italiana:



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN RE-
PUBLIC CONCERNING THE ADMISSION OF PERSONS AT THE
FRONTIER

In order to facilitate the readmission of persons at the frontier between France and Italy, the French Government and the Italian Government have agreed as follows.

I. READMISSION OF NATIONALS OF THE CONTRACTING STATES

Article 1

Each of the Contracting Parties shall readmit to its territory, without formalities and through direct relations with the competent frontier authorities, persons whom the authorities of the other Party have decided to deport, if the documents produced furnish proof, or the presumption is established, that these persons are its nationals.

The documents taken into consideration shall be certificates of nationality and certificates of naturalization, as well as passports and official identity cards, even if they have expired or were not drawn up in the proper form. The modalities for the implementation of this paragraph shall be established by an exchange of diplomatic notes.

In the absence of the documents listed above, and if the nationality claimed is presumed, acceptance shall be regulated between the Ministries of the Interior of the two Contracting States.

The requesting State shall readmit persons it has deported if, as a result of later verifications undertaken by the requested State, it is established that they were not its nationals at the time of deportation, save for possible readmission under articles 2 and 3 of this Agreement.

II. READMISSION OF OTHER PERSONS

Article 2

Subject to the special provisions of article 5, each Contracting Party shall readmit persons not nationals of either State who, after a stay of at least 15 days in its territory, have crossed the common frontier illegally into the territory of the other Party, if that Party so requests within three months of the date such persons cross the frontier.

Article 3

Each Contracting Party shall readmit persons who, not being nationals of either State, habitually reside in the territory of the requested State and:

¹ Came into force on 1 February 1993, i.e., the first day of the second month after the Parties had informed each other (on 15 July and 1 December 1992) of the completion of the procedures of approval, in accordance with article 12.

- Have entered the territory of the other State legally on a short-term visa, insofar as the request is submitted within three months of the date of the expiry of the visa, or
- Have entered the territory of the other State legally on a passport or any similar document and have been authorized by that State to remain on a short-term basis, insofar as the request is submitted within three months of the expiry of the period during which these persons are allowed to travel in the territory of the requesting State.

For the purposes of this article, persons having a habitual residence shall be deemed to be those who legally hold a valid residence permit issued by their State of residence.

Article 4

Requests for readmission submitted pursuant to articles 2 and 3 above shall be dealt with by the Ministries of the Interior of the two Contracting States.

The request for readmission shall contain information concerning the identity and such personal documentation as the alien may possess, his stay in the territory of the requested State and the circumstances of his illegal entry into the territory of the requesting State. This information should be full enough to satisfy both authorities.

Decisions regarding readmission must be taken as soon as possible. Readmission authorization shall be valid for three months from the date of notification. Whenever the person concerned is detained by the judicial authorities of the requesting State, the Ministries of the Interior shall jointly decide to extend this period.

Article 5

The frontier authorities of the requested State shall readmit to their territory, at the request of the frontier authorities of the requesting State and without formalities, non-nationals of either State who have crossed the common frontier illegally and:

- Are presented to them less than 24 hours after crossing the frontier;
- Or are stopped for identification purposes less than 10 kilometres from the common frontier after crossing that frontier.

Article 6

There shall be no obligation to readmit nationals of a third State having a common frontier with the requesting State, unless compelling reasons exist for not deporting such persons to the territory of the third State.

The readmission requirement referred to in articles 2 and 3 above shall cease if, after having entered the territory of the requesting State, such persons have obtained a residence permit entitling them to stay for at least three months.

Persons who have acquired in the territory of either Contracting Party refugee status pursuant to the Convention relating to the Status of Refugees signed in Geneva on 28 July 1951,¹ as amended by the Protocol relating to the Status of Refu-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

gees signed in New York on 31 January 1967,¹ or pursuant to the Convention relating to the Status of Stateless Persons signed in New York on 28 September 1954,² and who continue to enjoy that status, shall not be readmitted by the other Party.

A Contracting Party which has begun deportation proceedings agrees to readmit into its territory those persons for whom it is established upon later verification by the authorities of the requested State that the conditions required for deportation have not been met.

A banishment or deportation order issued by the competent authorities in the requested State on the grounds of illegal entry or residence in its territory shall not preclude the application of a readmission procedure.

On the other hand, there shall be no obligation to readmit if an expulsion order is issued for reasons of law and order or national security, or if well-founded considerations of law and order or national security preclude readmission.

III. TRANSIT ADMISSION

Article 7

Each Contracting Party shall accept the conveyance in transit through its territory of persons who are not nationals of either State Party to this Agreement when continuation of travel and acceptance by the destination State are assured, provided that:

- The persons concerned are nationals of States which have a common frontier with the requested State but do not have a common frontier with the requesting State;
- The persons concerned are being sent to the State of which they are nationals.

On request, conveyance in transit may be effected under a police escort provided by the requested State.

Each Contracting Party shall accept the conveyance in transit through its international airport zones, under the supervision of the police authorities of the requesting State, of persons who are not nationals of the States Parties to this Agreement provided that the continuation of their journey and acceptance by the destination State are assured.

However, the requested State may refuse such conveyance:

- (a) If such persons might face persecution in the destination State because of their race, religion, nationality, social origin or political opinions;
- (b) If such persons are liable for criminal prosecution or punishment in the destination State in connection with acts that predate their conveyance in transit.

Persons admitted for conveyance in transit may be returned to the territory of the requesting State if facts militating against such transit should later occur or be discovered, or if the destination State refuses to admit or to readmit those persons.

Requests for conveyance in transit shall be settled between the Ministries of the Interior of the two Contracting Parties or, in the case of transit by air, by the frontier authorities. Requests shall specify that the conditions for conveyance in transit have

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 606, p. 267.

² *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

been met and that, to the knowledge of the requesting State, there are no grounds for refusal as specified in the fourth paragraph above.

IV. GENERAL PROVISIONS

Article 8

The Ministers of the Interior of the French Republic and of the Italian Republic shall draw up a list of the frontier posts through which the readmission and entry for transit purposes of foreign nationals shall be authorized.

They shall also draw up a list of airports which may be used as transit points for foreign nationals during their journey to their destination country.

Article 9

Disputes resulting from the application and interpretation of this Agreement shall be settled through the diplomatic channel.

Article 10

The authority requesting deportation shall assume the transport costs to the frontier post of the requested State.

The transport costs for transit to the frontier of the destination State or, failing that, the costs incurred for return transport in the cases specified in article 1, fourth paragraph, and article 6, fourth paragraph, shall be borne by the requesting State.

Article 11

This Agreement shall not affect the recognized rights of nationals of States Members of the European Communities to freedom of movement of persons or freedom to provide services, nor shall it affect the provisions of international conventions currently in force between the French Republic and the Italian Republic, in particular conventions relating to asylum-seekers, refugees, legal assistance and extradition.

The provisions of this Agreement shall in no case have the effect of replacing the administrative deportation procedure for extradition and extradition in transit.

Article 12

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the Parties have informed each other that the national procedures of approval have been completed.

It may be denounced on 90 days' notice through the diplomatic channel.

DONE at Rome, on 6 December 1990, in two original copies, in the French and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[PIERRE JOXE]

For the Government
of the Italian Republic:

[ENZO SCOTTI]

No. 29990

**FRANCE
and
MAURITIUS**

Convention on international mutual administrative assistance for the prevention, investigation and suppression of customs offences. Signed at Paris on 5 April 1991

Authentic text: French.

Registered by France on 28 April 1993.

**FRANCE
et
MAURICE**

Convention d'assistance administrative mutuelle internationale en vue de prévenir, rechercher et réprimer les infractions douanières. Signée à Paris le 5 avril 1991

Texte authentique : français.

Enregistrée par la France le 28 avril 1993.

CONVENTION¹ D'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE
INTERNATIONALE EN VUE DE PRÉVENIR, RECHERCHER
ET RÉPRIMER LES INFRACTIONS DOUANIÈRES ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE
GOUVERNEMENT DE MAURICE

Le Gouvernement de la République française

et

Le Gouvernement de Maurice.

Considérant que les infractions à la législation douanière portent préjudice aux intérêts économiques, fiscaux, sociaux et culturels de leur Etat respectif.

Convaincus que la lutte contre les infractions à la législation douanière sera rendue plus efficace par une étroite coopération entre leurs administrations douanières.

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

a) Les administrations douanières des Etats contractants se prêtent mutuellement assistance dans les conditions exposées ci-après, en vue de prévenir, rechercher et réprimer les infractions à la législation douanière qu'elles sont, dans leur Etat respectif, chargées d'appliquer.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} mars 1993, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi la date de la dernière des notifications (des 12 juin et 1^{er} décembre 1992) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'alinéa a de l'article 13.

b) L'assistance prévue au précédent paragraphe ne vise pas le recouvrement des droits de douane, impôts, taxes, amendes et autres sommes pour le compte de l'autre Etat.

c) L'assistance prévue par la présente convention s'effectue dans le cadre de la législation de l'Etat requis et dans les limites de la compétence de l'administration douanière dudit Etat.

Article 2

Aux fins de la présente convention on entend par :

a) "Législation douanière" : l'ensemble des dispositions légales et réglementaires appliquées par les administrations douanières des deux Etats en ce qui concerne l'importation, l'exportation ou le transit des marchandises, que lesdites dispositions concernent les droits de douane ou tous autres droits et taxes ou encore les mesures de prohibition, de restriction ou de contrôle.

b) Les administrations douanières : pour la France, la Direction Générale des Douanes et Droits Indirects ; pour Maurice, la Direction Générale des Douanes.

c) "Personnes" : toute personne physique ou morale.

Article 3

Les administrations des deux Etats se communiquent :

a) Spontanément et sans délai tous renseignements dont elles disposent concernant :

- les opérations irrégulières constatées ou projetées et présentant ou paraissant présenter un caractère frauduleux au regard de leurs législations douanières ;

- les nouveaux moyens ou méthodes de fraude ;

- les catégories de marchandises connues comme faisant l'objet d'un trafic frauduleux à l'importation, à l'exportation ou en transit ;

- les personnes, véhicules, embarcations, aéronefs susceptibles de se livrer ou d'être utilisés pour commettre des fraudes.

b) Sur demande écrite et dans les meilleurs délais :

1) tous renseignements tirés des documents de douane concernant les échanges de marchandises entre les deux Etats faisant ou pouvant faire l'objet d'un trafic frauduleux au regard de la législation douanière de l'Etat requérant ;

2) ainsi qu'éventuellement les copies dûment certifiées ou authentifiées desdits documents.

Article 4

Sur demande expresse de l'une des deux administrations douanières, l'autre administration exerce, dans le cadre de sa législation et conformément à ses pratiques administratives, une surveillance spéciale :

a) Sur les déplacements et plus particulièrement sur l'entrée et la sortie de son territoire des personnes suspectées de s'adonner ou connues comme s'adonnant habituellement ou professionnellement à des activités contraires à la législation douanière ;

b) Sur les mouvements suspects de marchandises signalés par l'Etat requérant comme faisant l'objet à destination de son territoire d'un important trafic en infraction à la législation douanière ;

c) Sur les lieux où sont entreposées, en quantité inhabituelles, des marchandises dont l'Etat requérant a des raisons de penser qu'elles sont destinées à être exportées illégalement sur son territoire ;

d) Sur des véhicules, embarcations ou aéronefs au sujet desquels l'Etat requérant a des raisons de penser qu'ils peuvent être utilisés pour commettre des infractions douanières sur son territoire.

Article 5

Les administrations douanières des deux Etats peuvent, à titre de preuve, faire état tant dans leurs procès-verbaux, rapports, témoignages qu'au cours de procédures et poursuites devant les tribunaux, des renseignements reçus et des documents produits dans les conditions prévues par la présente convention.

Article 6

a) Les administrations douanières des deux Etats prennent des dispositions pour que les fonctionnaires de leurs services, chargés de la recherche de la fraude douanière, soient en relations personnelles et directes en vue d'échanger des renseignements pour prévenir, rechercher ou réprimer les infractions à la législation douanière de leur Etat respectif.

b) Une liste de fonctionnaires spécialement désignés par chaque administration douanière pour la réception et la communication de renseignements sera notifiée à l'administration douanière de l'autre Etat.

Article 7

a) Sur demande des tribunaux ou des autorités de l'un des Etats saisis d'infractions aux lois douanières, l'administration de l'autre Etat peut autoriser ses agents à

comparaître en qualité de témoins ou experts devant lesdits tribunaux ou autorités.

Ces agents déposent, dans les limites fixées par l'autorisation de leur administration, sur les constatations faites par eux-mêmes dans le cadre de leurs fonctions.

b) La demande de comparution doit préciser notamment dans quelle affaire et en quelle qualité l'agent sera interrogé.

Article 8

Les deux Etats renoncent de part et d'autre à toute réclamation pour le remboursement des frais résultant de l'application de la présente convention, à l'exception des dépenses engagées au titre de l'article 7 qui sont à la charge de la partie requérante.

Article 9

a) Les administrations douanières des deux Etats ne sont pas tenues d'accorder l'assistance prévue par la présente convention dans le cas où cette assistance est susceptible de porter atteinte à la souveraineté nationale, à la sécurité publique, à l'ordre public, à d'autres intérêts essentiels de leur Etat ou implique la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel.

b) Aucune demande d'assistance ne peut être formulée si l'administration douanière de l'Etat requérant n'est pas en mesure, dans le cas inverse, de fournir l'assistance demandée.

Toutefois, une telle demande pourra être formulée sous réserve que le fait soit signalé dans son exposé. L'administration douanière requise a toute latitude pour y donner suite sans que ne soit enfreint le principe de réciprocité.

c) Tout refus d'assistance doit être motivé.

Article 10

a) Les renseignements, communications et documents obtenus ne peuvent être utilisés qu'aux fins de la présente convention. Ils ne peuvent être communiqués à des personnes autres que celles qui sont appelées à les utiliser à ces fins que si l'autorité qui les a fournis y a expressément consenti.

b) Les demandes, renseignements, documents et autres communications obtenus par l'administration douanière d'un Etat, en application de la présente convention, bénéficient de la même protection que celle accordée par la loi nationale de cet Etat pour les renseignements, documents et autres informations de même nature.

Article 11

Les modalités d'application de la présente convention sont fixées de concert par les administrations douanières des deux Etats.

Article 12

Le champ d'application de la présente convention s'étend au territoire douanier tel que défini par la législation douanière de chacun des deux Etats.

Article 13

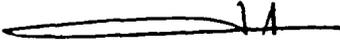
a) Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour l'entrée en vigueur de la présente convention, qui prendra effet le premier jour du troisième mois suivant la date de la dernière notification.

b) La présente convention est conclue pour une durée illimitée. Chacun des deux Etats peut la dénoncer à tout moment par notification écrite adressée par la voie diplomatique à l'autre Etat contractant. La dénonciation prendra effet six mois après la date de cette notification.

Fait à Paris, le... *5 avril 1991* ... en double
exemplaire.

Pour le Gouvernement
de la République française :

¹



Pour le Gouvernement
de Maurice :

²



¹ Jean-Dominique Comolli.

² Eddy E. Changkyé.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ ON INTERNATIONAL MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF MAURITIUS FOR THE PREVENTION, INVESTIGATION AND SUPPRESSION OF CUSTOMS OFFENCES

The Government of the French Republic and
The Government of Mauritius,

Considering that offences against customs laws are prejudicial to the economic, fiscal, social and cultural interests of their respective States,

Convinced that action against infringement of customs laws would be made more effective by close cooperation between their customs administrations,

Have agreed as follows:

Article 1

(a) The customs administrations of the Contracting States shall afford each other mutual assistance on the terms set out below for the purpose of preventing, investigating and suppressing offences against the customs laws which they are responsible for applying in their respective States.

(b) The assistance referred to in the preceding paragraph shall not apply to the recovery of customs duties, taxes, levies, fines and other sums on behalf of the other State.

(c) The assistance provided for under this Convention shall be given in accordance with the laws of the requested State and within the limits of the competence of the customs administration of that State.

Article 2

For the purposes of this Convention:

(a) The term “customs laws” means all the statutory and regulatory provisions applied by the customs administrations of the two States with respect to the import, export or transit of goods, whether those provisions refer to customs duties or any other duties and taxes, or to prohibitions, restrictions or other measures of control;

(b) The term “customs administrations” means, in the case of France, the General Directorate of Customs and Excise Duties; in the case of Mauritius, the General Directorate of Customs;

(c) The term “person” means any individual or legal entity.

¹ Came into force on 1 March 1993, i.e., the first day of the third month following the date of the last of the notifications (of 12 June and 1 December 1992) by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 13 (a).

Article 3

The administrations of the two States shall communicate to each other:

(a) Spontaneously and without delay, all the information they may have regarding:

- Actual or planned irregular operations which are or seem to be of a fraudulent nature in respect of their customs laws;
- New means or methods of committing customs fraud;
- Categories of goods known to be the subject of fraudulent import, export or transit traffic;
- Persons likely to be involved in, and vehicles, vessels and aircraft likely to be used for the commission of customs fraud;

(b) Upon written request and as quickly as possible:

(1) All information obtained from customs documents relating to trade in goods between the two States that is or might be the subject of traffic that is fraudulent according to the customs laws of the requesting State;

(2) And where necessary, duly certified or authenticated copies of such documents.

Article 4

At the express request of one of the two customs administrations, the other administration shall maintain special surveillance, within the scope of its legislation and in accordance with its administrative practices, over the following:

(a) The movements and, more particularly, the entry into and departure from its territory, of persons suspected or known to be habitually or professionally involved in activities contrary to customs laws;

(b) Suspicious movements of goods reported by the requesting State as constituting a large volume of traffic bound for that State in violation of its customs laws;

(c) Places where goods are stored in unusual quantities, when the requesting State has reason to believe that such goods are intended for illegal export to its territory;

(d) Vehicles, ships or aircraft which the requesting State has reason to believe may be used to commit customs fraud in its territory.

Article 5

The customs administrations of the two States may use as evidence, in their minutes, reports and testimonies, and during proceedings and prosecutions before the courts, information received and documents produced under the conditions provided for by this Convention.

Article 6

(a) The customs administrations of the two States shall arrange for the officials of their services responsible for the investigation of customs fraud to maintain direct personal contact with a view to exchanging information to prevent, investigate or suppress offences against the customs laws of their respective States.

(b) A list of officials specially appointed by each customs administration to receive and communicate such information shall be furnished to the customs administration of the other State.

Article 7

(a) At the request of the courts or authorities of one of the States to which offences against customs laws have been referred, the customs administration of the other State may authorize its officials to appear as witnesses or as experts before such courts or authorities.

These officials shall, within the limits defined by the authorization of their administration, give testimony as to findings made by them in the performance of their duties.

(b) The request to appear shall specify clearly the matter on which, and the capacity in which, the official will be questioned.

Article 8

The two States shall renounce any claim to the reimbursement of costs stemming from the implementation of this Convention, with the exception of expenses incurred in connection with the implementation of article 7, which shall be borne by the requesting Party.

Article 9

(a) The customs administrations of the two States shall not be required to extend the assistance provided for in this Convention if such assistance is likely to have an adverse effect on the national sovereignty, public security, public order or other vital interests of their State or would involve the disclosure of an industrial, trade or professional secret.

(b) No request for assistance may be made if the customs administration of the requesting State would be unable, in the reverse situation, to provide the kind of assistance it is requesting.

However, such a request may be made provided that fact is indicated by the requesting State in its statement. The requested customs administration shall have full discretion to take action thereon without prejudice to the principle of reciprocity.

(c) Reasons must be given for any refusal of assistance.

Article 10

(a) The information, communications and documents obtained may be used only for the purposes of this Convention. They may not be transmitted to persons other than those who are called upon to use them for these purposes unless the authority which has provided them has given its express consent.

(b) The requests, information, documents and other communications obtained by the customs administration of one State in implementation of this Convention shall enjoy the same protection as that afforded by the national laws of that State to information, documents and other information of the same nature.

Article 11

The procedures for the implementation of this Convention shall be determined jointly by the customs administrations of the two States.

Article 12

The scope of this Convention shall comprise the customs territory defined by the customs laws of each of the two States.

Article 13

(a) Each Contracting State shall notify the other when it has completed the procedures required under its Constitution for the entry into force of this Convention. The Convention shall take effect on the first day of the third month after the date of the last such notification.

(b) This Convention is concluded for an indefinite period. Either of the two States may denounce it at any time by so notifying the other Contracting State in writing through the diplomatic channel. The denunciation shall take effect six months after the date of such notification.

DONE at Paris on 5 April 1991 in duplicate.

For the Government
of the French Republic:
[JEAN-DOMINIQUE COMOLLI]

For the Government
of Mauritius:
[EDDY E. CHANGKYÉ]

No. 29991

**FRANCE
and
UNITED ARAB EMIRATES**

Convention on judicial assistance, recognition and enforcement of judgements in civil and commercial matters (with annex). Signed at Paris on 9 September 1991

Authentic texts: French and Arabic.

Registered by France on 28 April 1993.

**FRANCE
et
ÉMIRATS ARABES UNIS**

Convention relative à l'entraide judiciaire, la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale (avec annexe). Signée à Paris le 9 septembre 1991

Textes authentiques : français et arabe.

Enregistrée par la France le 28 avril 1993.

CONVENTION¹ RELATIVE À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE, LA RE-
CONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN MA-
TIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE ET L'ÉTAT DES ÉMIRATS ARABES UNIS

Le Gouvernement de la République française

et

le Gouvernement de l'Etat des Emirats Arabes Unis

désireux de promouvoir la coopération judiciaire entre la République française et l'Etat des Emirats Arabes Unis en matière civile et commerciale, et de contribuer ainsi au développement de leurs relations sur le fondement des principes de la souveraineté nationale et de l'égalité des droits et avantages réciproques, ont résolu de conclure la présente Convention :

Chapitre I
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article I

Chacun des deux Etats s'engage à s'accorder mutuellement une entraide judiciaire en matière civile et commerciale conformément aux dispositions de la présente Convention.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} mars 1993, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de la dernière des notifications (des 5 mai et 20 janvier 1993) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 21.

Les Ministères de la Justice des deux Etats sont désignés comme autorités centrales compétentes pour satisfaire aux obligations définies dans la présente Convention.

Les autorités centrales correspondent directement entre elles dans la langue de l'Etat requis et leur intervention est gratuite.

Chapitre II L'ACCES A LA JUSTICE

Article 2

Pour la défense de leurs droits et intérêts, les nationaux de l'un des Etats contractants ont, sur le territoire de l'autre Etat contractant, aux mêmes conditions que les nationaux de cet Etat, libre accès aux tribunaux et, dans les procédures judiciaires, ils ont les mêmes droits et obligations.

Article 3

Les dispositions de l'article 2 s'appliquent aux personnes morales constituées, autorisées ou enregistrées suivant les lois de l'un des deux Etats.

Chapitre III

LA NOTIFICATION DES ACTES

Article 4

Lorsqu'un acte judiciaire ou extrajudiciaire est destiné à une personne résidant sur le territoire de l'autre Etat, l'autorité compétente selon les lois de l'Etat d'origine adresse la demande de notification à l'autorité centrale de l'Etat requis.

La demande est accompagnée de l'acte non traduit, en double exemplaire, et de la formule modèle bilingue annexée à la présente Convention qui identifie les éléments essentiels de l'acte.

La formule modèle est complétée dans la langue de l'Etat requérant.

Article 5

L'autorité centrale de l'Etat requis procède ou fait procéder à la remise de l'acte par la voie qu'elle estime la plus appropriée.

La preuve de la remise ou de la tentative de remise se fait au moyen d'un récépissé, d'une attestation ou d'un procès-verbal. Ces documents, accompagnés d'un exemplaire de l'acte sont retournés directement à l'autorité requérante.

Les services de l'Etat requis ne peuvent donner lieu au paiement ou au remboursement de taxes ou de frais.

Article 6

Les articles précédents ne font pas obstacle :

- à la faculté d'adresser directement l'acte à son destinataire par la voie postale.

- à la faculté pour toute partie intéressée de faire procéder à ses frais à la signification ou à la notification d'un acte selon les modes en vigueur dans l'Etat de destination.

Chapitre IV

COMMISSIONS ROGATOIRES

Article 7

L'autorité judiciaire d'un Etat peut demander, par commission rogatoire, à l'autorité judiciaire de l'autre Etat de procéder aux mesures d'instruction qu'elle estime nécessaires dans le cadre de la procédure dont elle est saisie.

La commission rogatoire doit être accompagnée d'une traduction dans la langue de l'Etat requis ; elle est adressée par l'autorité centrale de l'Etat requérant à l'au-

torité centrale de l'Etat requis qui la fait parvenir à l'autorité judiciaire compétente.

Article 8

L'autorité judiciaire de l'Etat requérant peut demander, par l'intermédiaire de l'autorité centrale, que les parties intéressées et, le cas échéant, leurs représentants soient informés de la date et du lieu où il sera procédé à la mesure sollicitée, afin qu'elles puissent y assister.

Article 9

L'autorité judiciaire qui procède à l'exécution d'une commission rogatoire applique sa loi interne en ce qui concerne les formes à suivre.

Toutefois, il est déferé à la demande de l'autorité requérante tendant à ce qu'il soit procédé suivant une forme spéciale, à moins que celle-ci ne soit incompatible avec la loi de l'Etat requis, ou que son application ne soit pas possible, soit en raison des usages judiciaires de l'Etat requis, soit de difficultés pratiques.

La commission rogatoire doit être exécutée dans les meilleurs délais.

Article 10

L'exécution de la commission rogatoire ne peut être refusée que si elle ne rentre pas dans les attributions de l'autorité judiciaire de l'Etat requis ou si cette dernière la juge de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

L'exécution ne saurait être refusée pour le motif que la loi de l'Etat requis revendique une compétence judiciaire exclusive dans l'affaire en cause ou ne connaît pas de voies de droit répondant à l'objet de la demande portée devant l'autorité judiciaire requise.

Article 11

Les pièces constatant l'exécution de la commission rogatoire sont transmises par l'autorité judiciaire de l'Etat requis à l'autorité judiciaire de l'Etat requérant par l'intermédiaire des autorités centrales.

Article 12

L'exécution de la commission rogatoire ne peut donner lieu au remboursement de taxes ou de frais, de quelque nature que ce soit.

Toutefois, l'Etat requis a le droit d'exiger de l'Etat requérant le remboursement des indemnités payées aux experts et les frais résultant de l'application d'une forme spéciale demandée par l'Etat requérant.

Chapitre V
LA RECONNAISSANCE ET L'EXECUTION
DES DECISIONS JUDICIAIRES ET DES SENTENCES ARBITRALES

Article 13

1 - Les décisions rendues par les juridictions d'un Etat sont reconnues et peuvent être déclarées exécutoires dans l'autre Etat si elles réunissent les conditions suivantes :

a) la décision émane d'une juridiction compétente selon les règles concernant les conflits de compétence admises sur le territoire de l'Etat requis ou selon les règles énoncées à l'article 14 de la présente Convention ;

b) la loi appliquée au litige est celle désignée par les règles de conflits de lois admises sur le territoire de l'Etat requis ; toutefois, la loi appliquée peut être différente de la loi désignée par les règles de conflit de l'Etat requis si l'application de l'une ou l'autre loi conduit au même résultat ;

c) la décision ne peut plus faire l'objet d'un recours ordinaire ni d'un pourvoi en cassation dans l'Etat d'origine et est exécutoire ; toutefois, en matière d'obligations alimentaires, de droit de garde d'un mineur ou de droit de visite, la décision peut être simplement exécutoire dans l'Etat d'origine ;

d) les parties ont été légalement et régulièrement citées, représentées ou déclarées défaillantes ;

e) la décision ne contient rien de contraire à l'ordre public de l'Etat requis ;

2) les décisions rendues par les juridictions d'un Etat ne sont pas reconnues et ne peuvent pas être déclarées exécutoires dans l'autre Etat lorsqu'un litige entre les mêmes parties, fondé sur les mêmes faits et ayant le même objet que dans l'Etat d'origine :

- est pendant devant un tribunal de l'Etat requis premier saisi, ou

- a donné lieu à une décision rendue par un tribunal de l'Etat requis premier saisi.

Article 14

Le tribunal d'origine est considéré comme compétent au sens de la Convention :

1°) lorsque, lors de l'introduction de l'instance, le défendeur avait son domicile ou sa résidence habituelle dans l'Etat d'origine ;

2°) lorsque, lors de l'introduction de l'instance, le défendeur avait dans l'Etat d'origine un établissement ou une succursale de nature commerciale, industrielle ou autre,

et s'il a été cité dans cet Etat pour un litige relatif à l'activité de l'établissement ou de la succursale considérés ;

3°) lorsque le fait dommageable sur lequel est fondée l'action en dommages-intérêts est survenu dans l'Etat d'origine ;

4°) lorsque l'action a pour objet une contestation relative à un immeuble situé dans l'Etat d'origine ;

5°) lorsque le défendeur s'est soumis expressément à la compétence du tribunal de l'Etat d'origine par une stipulation attributive de compétence juridictionnelle ;

6°) Lorsque le défendeur a présenté des défenses au fond sans avoir contesté la compétence du tribunal ;

7°) lorsque, en matière commerciale, sur l'accord exprès ou tacite du demandeur ou du défendeur, l'obligation contractuelle qui fait l'objet du litige a été ou devait être exécutée sur le territoire de l'Etat d'origine ;

8°) lorsque, en matière de succession mobilière, le défunt avait son dernier domicile sur le territoire de l'Etat d'origine ou était ressortissant de cet Etat ;

9°) lorsque, en matière d'obligations alimentaires, le débiteur ou le créancier d'aliments avait sa

résidence habituelle dans l'Etat d'origine ou lorsque le débiteur et le créancier d'aliments avaient la nationalité de l'Etat d'origine lors de l'introduction de l'instance ;

10°) lorsque, en matière de garde d'un mineur ou de droit de visite, le mineur avait sa résidence habituelle dans l'Etat d'origine lors de l'introduction de l'instance au fond.

Article 15

La procédure tendant à obtenir l'exécution de la décision est régie par le droit de l'Etat requis.

L'autorité judiciaire de l'Etat requis ne procède à aucun examen au fond de la décision.

Si la décision statue sur plusieurs chefs de demande, l'exécution peut être accordée partiellement.

Article 16

La partie qui invoque la reconnaissance ou qui demande l'exécution doit produire :

1°) une expédition complète et authentique de la décision réunissant les conditions nécessaires à son authenticité ;

2°) l'original de l'exploit de signification de la décision ou de tout autre acte qui tient lieu de signification ;

3°) le cas échéant, une copie authentique de la citation de la partie qui a fait défaut à l'instance et toutes pièces de nature à établir que cette citation l'a atteinte en temps utile .

4°) toutes pièces de nature à établir que la décision est exécutoire sur le territoire de l'Etat d'origine et ne peut plus, à l'exception d'une décision relative à une obligation alimentaire, à la garde d'un mineur ou au droit de visite, faire l'objet des voies de recours visées à l'article 13, 1-c).

L'ensemble de ces documents, accompagnés de leur traduction sera légalisé conformément à la réglementation de l'Etat dans lequel la décision a été rendue.

Article 17

Sans préjudice des dispositions du présent chapitre, dans la mesure où celles-ci sont applicables à l'arbitrage, les sentences arbitrales rendues sur le territoire de l'un des deux Etats sont reconnues et exécutées si les conditions suivantes sont en outre satisfaites.

a) la sentence arbitrale a été rendue sur la base d'une Convention écrite par laquelle les parties s'obligent

à soumettre à un arbitrage un différend qui s'est élevé ou qui pourrait s'élever dans un rapport de droit déterminé.

b) l'objet du différend est susceptible d'être réglé par voie d'arbitrage selon la loi de l'Etat où la reconnaissance et l'exécution sont demandées.

c) une copie certifiée conforme de l'accord aux termes duquel les parties ont donné pouvoirs aux arbitres de trancher le différend sera aussi produite.

Chapitre VI

ECHANGE D'INFORMATIONS ET DE DOCUMENTS

Article 18

Chaque Etat communique sans frais à l'autre Etat qui le demande dans un intérêt administratif spécifié, les actes et les expéditions de décisions judiciaires qui concernent l'état civil des ressortissants de l'Etat requérant.

Les demandes et les actes de l'état civil sont transmis par la voie diplomatique ou consulaire ; les demandes et les expéditions de décisions judiciaires par l'intermédiaire des autorités centrales.

Article 19

Les autorités centrales se communiquent sur demande toutes informations sur la législation et la juris-

prudence en vigueur dans leur Etat ainsi que des expéditions des décisions judiciaires rendues par les tribunaux.

Chapitre VII DISPOSITIONS FINALES

Article 20

Les difficultés qui s'élèveraient à l'occasion de l'application de la présente Convention seront réglées par la voie diplomatique.

Article 21

Chacun des Etats contractants s'engage à notifier à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour la mise en vigueur de la présente Convention qui prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière de ces notifications.

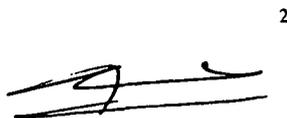
Article 22

La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. Chacun des Etats contractants pourra à tout moment la dénoncer et cette dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de sa notification par l'autre Etat.

Fait à Paris le 9 7^h 1991 en double
exemplaire, en langues française et arabe, les deux textes
faisant également foi.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Roland Dumas', written over a horizontal line. A small number '1' is positioned to the right of the signature.

Pour le Gouvernement
de la République française

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Rached Abdallah', written over a horizontal line. A small number '2' is positioned to the right of the signature.

Pour le Gouvernement
de l'Etat des Emirats arabes unis

¹ Roland Dumas.

² Rached Abdallah.

Eléments essentiels de l'acte

Convention relative à l'entraide judiciaire, la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale entre la France et l'Etat des Emirats Arabes Unis

Article 4 - Alinéa 2

Nom et adresse de l'autorité requérante:

Identité des parties:*

Acte judiciaire**

Nature et objet de l'acte:

Nature et objet de l'instance, le cas échéant, le montant du litige:

Date et lieu de la comparution**:

Juridiction qui a rendu la décision**:

Date de la décision**:

Indication des délais figurant dans l'acte**:

Acte extrajudiciaire**

Nature et objet de l'acte:

Indication des délais figurant dans l'acte**:

عناصر اساسية في الوثيقة

اتفاقية التعاون القضائي والاعتراف بالاحكام وتنفيذها في الشؤون المدنية والتجارية بين فرنسا ودولة الامارات العربية المتحدة

المادة ٤ - الفقرة ٢

- اسم وعنوان السلطة الطالبة :

- هوية الاطراف * :

الوثيقة القضائية**

طبيعة وموضوع الوثيقة :

طبيعة وموضوع الدعوى، وعند الاقتضاء، المبلغ موضوع النزاع :

تاريخ ومكان المنول امام المحكمة** :

السلطة القضائية التي اصدرت الحكم** :

تاريخ اصدار الحكم** :

بيان عن المهل المحددة المذكورة في الوثيقة** :

وثيقة غير قضائية**

طبيعة وموضوع الوثيقة:

بيان عن المهل المحددة المذكورة في الوثيقة**:

* S'il y a lieu, identité et adresse de la personne intéressée à la transmission de ce document.

** Rayez les mentions inutiles.

** وعند الاقتضاء، هوية وعنوان الشخص المعني بإرسال الوثيقة .

** شطب الاشارات غير الضرورية

- ب - أن ينصب الحكم على موضوع يجوز التحكم فيه طبقاً لقانون الدولة المطلوب إليها الاعتراف أو التنفيذ .
ج - يجب تقديم صورة معدة من الاتفاق المقطوع بين العموم ، والذي عهد إلى المسكن بالفصل في النزاع .

الفصل السادس

تبادل المعلومات والوثائق

المادة (١٨)

تبلغ كل دولة - دين مقابل - الدولة الأخرى بناءً على طلبها ولتحقيق مصلحة إدارية محددة بالمستندات وصور الأحكام القضائية المتعلقة بالمائة المدنية لربما الدولة طالبة .

ويتم إرسال الطلبات والمستندات العامة بالمائة المدنية بالطريق الدبلوماسي أو القسفي . أما الطلبات الخاصة بالأحكام القضائية وصور هذه الأحكام بأنها ترسل بواسطة السلطات المركزية .

المادة (١٩)

تبادل الملطمان الركزيتان في كل من الدولتين - بناءً على الطلب - أية معلومات خاصة بالتشريعات وأحكام المساكم العارية الفضول في دولتيهما ، كما تبادلان صور الأحكام القضائية عن محاكم الدولتين .

الفصل السابع

أحكام عتامية

المادة (٢٠)

تم تسوية الصموات التي يمكن أن تنشأ عن تطبيق هذه الاتفاقية بالطرق الدبلوماسية .

المادة (٢١)

تتمتع كل من الدولتين المتعاقبتين بأن تعطل الدولة الأخرى بانعام الاجراءات التي يتطلبها دستورها لنفاذ هذه الاتفاقية ، والتي ستكون سارية الفضول في اليوم الأول من الشهر التالي لتاريخ آخر هذين الاعطارين .

المادة (٢٢)

أمرت هذه الاتفاقية لمدة غير محددة ، ويجوز لأي من الدولتين المتعاقبتين التفاوضا في أي وقت ينتج هذا الاتفاقاً آخر بعد انقضاء ستة أشهر على تاريخ تسلم الدولة الأخرى الاعطار بالالفا .

حررت في باريس بتاريخ 9, 9, 1991 . من نصتين باللغة الفرنسية
واللغة العربية لكل منها ذات العجيبة .



من حكومة

دولة الامارات العربية المتحدة



الجمهورية الفرنسية

[For the text of the annex, see p. 206 of this volume. — Pour le texte de l'annexe, voir p. 194 du présent volume.]

المادة (١٤)

في مفهوم هذه الاعتراف ، تحتر محكمة الأصل معصية :

- ١) إذا كان الدعي عليه له وقت رفع الدعوى موطن في دولة الأصل أو له فيها إقامة معتمدة.
- ٢) إذا كان الدعي عليه له وقت رفع الدعوى مؤسسة أو فرع لمؤسسة تجارية أو صناعة أو غيرها في دولة الأصل ، وإذا تم تكليفه بالمضيور في هذه الدولة لنزاع يتعلق بنشاط المؤسسة أو الفرع محل الاعتبار.
- ٣) إذا كان الفعل الضار الذي تقيم عليه دعوى المطالبة بالتصويض قد حدث في دولة الأصل .
- ٤) إذا كان موضوع الدعوى متعلقة بمقار كائن في دولة الأصل .
- ٥) إذا خضع الدعي عليه صراحة لاعتصاص محكمة دولة الأصل من خلال نص موزع للاعتصاص القضائي .
- ٦) إذا عدم الدعي عليه الى المحكمة بدنيته في الموضوع دين أن يتأخر في اعصاصها .
- ٧) في المواد التجارية ، إذا كان الالتزام المتبادى موضوع النزاع قد تم تنفيذه أو كان من الواجب تنفيذه في دولة الأصل بنسبة على المرافعة الصريحة أو الضمنية للدعي أو الدعي عليه .
- ٨) في مواد التركات المتخلية ، إذا كان الموطن الاخير للميراث كائنا في اقليم دولة الأصل أو إذا كان الميراث من رعايا هذه الدولة .
- ٩) في مواد النفقات الغذائية ، إذا كان المدين بالنفقة أو الدائن بها له اقامة معتمدة في دولة الأصل أو كانا يختصمان بجنسية دولة الأصل وقت رفع الدعوى .
- ١٠) في المواد المتعلقة بحضانة المضيور أو بحق الزيارة ، إذا كان للمضيور اقامة معتمدة في دولة وقت اقامته الدعوى الموضحة .

المادة (١٥)

تضع الاجراءات الرامية الى الحصول على تنفيذ حكم قضائي لتأنيق الدولة المطلوب اليها . ولا يمتنع موضوع الحكم لى نص من جانب السلطات القضائية في الدولة المطلوب اليها . ويجوز تنفيذ الحكم جزئيا إذا كان يضل في عدة طلبات .

المادة (١٦)

يجب على الطرف الذى يتصله بالاعتراف بالمحكم أو يطلب تنفيذه أن يقدم ما يأتي :-

- ١) صورة رسمية كاملة من الحكم .
 - ٢) أصل الاعطار باعلان الحكم أو أى مستند اخر يقيم نظام الاعلان .
 - ٣) عند الاعتراض ، صورة رسمية من تكليف الطرف الضابط بالمضيور الدعوى ، أو أى مستند اخر من شأنه أن يثبت أن هذا التكليف بالمضيور قد وصل الى ذلك الطرف في الوقت الطاسب .
 - ٤) أى مستند من شأنه أن يثبت أن الحكم واجب التنفيذ وخر قابل للظمن فيه في دولة الأصل ، عدا الاحكام المتعلقة بالنفقة الغذائية أو بحضانة المضيور أو بحق الزيارة التى تكون قابلة للظمن بطرق الظمن المعار اليها في المادة (١٣) نفرة ١/ج .
- ويجب أن تكون المستندات المعار اليها وترجمتها معدق عليها وفقا لتأنيق الدولة التى صدر فيها الحكم .

المادة (١٧)

مع عدم الاعلال بأحكام هذا الفصل وطالما أن هذه الاحكام يمكن تطبيقها على التحكم ، يمتد بأحكام الممكنين المصادرة في أى من الدولتين ويكون واجبة التنفيذ إذا توفرت فيها الشروط التالية ، بالاشارة الى ماسبق :

أ - أن يكون حكم الممكنين مستندا على اغتياق مكتب من قبل الاطراف بوجبه يتم الموضوع لاعتصاص الممكنين وذلك للفصل نسي نزاع معين أو في الطاريات المقلية التى تتفأ من طلاقة قانونية معينة .

المادة (١٠)

لا يجوز رفض الاتابة القضائية الا اذا كانت غير داعلة في اعضاضات السلطة القضائية في الدولة المطلوب اليها ، أو اذا قررت هذه السلطة أن تنفيذ هذه الاتابة من شأنه أن يمس سيادة الدولة أو سلامتها .
ولا يجوز رفض تنفيذ الاتابة القضائية بسبب أن تاتين الدولة المطلوب اليها بتطلب اعتماضا قضائيا مانعا بالنسبة اليه الدعوى محل البحث ، أو أن هذا التاتين لا يتضمن من الوسائل القانونية ما يمالج موضع التطلب التقدم اليه السلطة القضائية في الدولة المطلوب اليها .

المادة (١١)

ترسل المستندات التي تثبت تنفيذ الاتابة القضائية من السلطة القضائية في الدولة المطلوب اليها الي السلطة القضائية في الدولة الطالبة بواسطة السلطات المركزية .

المعلقة (١٢)

لا يجوز أن يتربط على تنفيذ الاتابة القضائية أداء رسوم أو صرفيات من أي نوع ، ومع ذلك يحق للدولة المطلوب اليها أن تطلب من الدولة الطالبة تسديد الاتساب المودعة الي المرايا والصرفيات الناتجة من تطبيق طريقة عامة في تنفيذ الاتابة التي طلبتها هذه الدولة .

الفصل الخامسالاعتراف بالاحكام القضائيةوالقرارات التحكيمية وتنفيذهاالمادة (١٣)

- ١ - الاحكام القضائية الصادرة من قضاة احدى الدولتين تكون معترفا بها وقابلة للتنفيذ في الدولة الاخرى اذا توافرت فيها الشروط الاتية :-
 - أ) أن يكون الحكم قد صدر من سلطة قضائية معضنة بحسب القواعد المنظمة لتنازع الاعتماض والمعمول بها في الدولة المطلوب اليها ، أو بحسب القواعد الواردة في المادة (١٤) من هذه الاتفاقية .
 - ب) أن يكون التاتين المطبق على النزاع هو التاتين الذي تسده القواعد لتنازع القوانين والمعمول بها في الدولة المطلوب اليها . ومع ذلك يجوز أن يكون التاتين المطبق على النزاع غير ذلك الذي تسده قواعد تنازع القوانين في الدولة المطلوب اليها اذا كان تطبيق أي من هذين التاتين مودعا الي ذات النتيجة .
 - ج) أن يكون الحكم واجب التنفيذ وضر قابل للطعن بالطريق السادي أو بطريق النقض في دولة الاصل . ومع ذلك ، فإن الحكم المتعلق بجواد النفقة الغذائية أو بحق حضانة الصغر أو بحق الزهارة يمكن أن يكون قابلا للتنفيذ في بلد الاصل .
 - د) أن يكون قد تم بطريقة قانونية تكليف الاطراف بالحضور في الدعوى أو أن يكون قد تم تسليمها أو اعتراضا قائمين .
 - هـ) الا يتضمن الحكم ما يتعارض مع النظام العام في الدولة المطلوب اليها .
- ٢ - الاحكام القضائية الصادرة من قضاة احدى الدولتين لا يكون معترفا بها ولا يمكن قابلا للتنفيذ في الدولة الاخرى ، اذا قام نزاع اخر بين الاطراف انفسهم مودعا على ذات الوقائع ، وله ذات المحل الذي للنزاع الذي قام في بلد الاصل :
 - اذا كان النزاع قيد النظر أمام محكمة في الدولة المطلوب اليها سبق رفع النزاع اليها قبل اقامة الدعوى الصادر فيها الحكم المطلوب تنفيذه .
 - أو اذا صدر بمقتضى حكم من محكمة في الدولة المطلوب اليها سبق رفع النزاع اليها بتاريخ سابق على رفع الدعوى .

الفصل الثالث

إعلان الأوراق

المادة (٤)

عندما توجه ورقة قضائية أو غير قضائية الى شخص يقم في اقليم الدولة الاخرى ، تقوم السلطة المختصة وفقاً لتأين دولة الاصل بإرسال طلب الاعلان الى السلطة المركزية في الدولة المطلوب اليها .

ويرفق بالطلب نموذجان من الورقة غير مترجمة ، ونسخة من النموذج المعرر باللغتين والمطوق بهذه الاعلاقة والذي يحدد العناصر الرسمية للورقة .

ويلا هذا النموذج بلغة الدولة طالبة .

المادة (٥)

تقوم السلطة المركزية في الدولة المطلوب اليها بتسلم الورقة أو تعمل على تسليمها بالطريقة التي تراها مناسبة . ويتم ابحاث تسليم الورقة أو محاولة التسليم بالمال أو بشهادة استلام أو بمحضر . وتعاد هذه المستندات بأعسرة مع نسخة من الورقة الى السلطة الطالبة ولا تؤدى أية رسوم أو مصروفات قابل المدماء التي تؤدىها الدولة المطلوب اليها .

المادة (٦)

لا يحول تطبيق المواد السابقة دين الكافية :

- توجيه الورقة مباشرة الى المرسل اليه عن طريق البريد .
- قيام أي من الاطراف المعنية باعلان الوثيقة أو الاعطال بها طمس نقته وفقاً للطرق المتبعة في الدولة المرسل اليها هذه الوثيقة .

الفصل الرابع

الانابات القضائية

المادة (٧)

يجوز للسلطة القضائية في أي من الدولتين أن تطلب بواسطة اناة قضائية من السلطة القضائية في الدولة الاخرى القيام باجراءات التمتع التي تراها لازمة في نطاق الدعوى بوضع الانابة . ويجب أن ترافق الانابة القضائية ترجمة لها بلغة الدولة المطلوب اليها وترسل عن طريق السلطة المركزية في الدولة الطالبة الى السلطة المركزية في الدولة المطلوب اليها والتي تسلمها بدورها الى السلطة القضائية المختصة .

المادة (٨)

يجوز أن تطلب السلطة القضائية في الدولة الطالبة عن طريق السلطة المركزية ابلاغ الاطراف المعنية - عند الاقتضاء - سطر مولا الاطراف - بتاريخ وكان الاجراء المطلوب حتى يتكتم من المحضر .

المادة (٩)

تطبق السلطة القضائية التي تقوم بتنفيذ الانابة القضائية تهرجاتها الاعلى فيما بالمرق الواجب اتجاها . ومع ذلك ، يكون مقولا طلب السلطة الطالبة اتمام الاجراءات وفقاً لطريقة خاصة بشرط الا تكون هذه الطريقة غير متعة مع تأين الدولة المطلوب اليها أو يكن تطبيقها غير ممكن أما بسبب يتعلق بالامارات القضائية للدولة المطلوب اليها أو لسمومات صلبة .

ويجب تنفيذ الانابة القضائية على وجه السرعة .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ ON JUDICIAL ASSISTANCE, RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE UNITED ARAB EMIRATES

The Government of the French Republic and the Government of the United Arab Emirates,

Desiring to promote judicial cooperation between the French Republic and the United Arab Emirates in civil and commercial matters, and to contribute thus to the development of their relations on the basis of the principles of national sovereignty and equality of rights and reciprocal advantages, have decided to conclude this Convention:

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

Each State undertakes to provide the other with judicial assistance in civil and commercial matters in accordance with the provisions of this Convention.

The Ministries of Justice of the two States are designated as central authorities competent to fulfil the obligations specified in this Convention.

The central authorities shall communicate directly with each other in the language of the requested State and such communication shall be free of charge.

CHAPTER II. ACCESS TO JUDICIAL ORGANS

Article 2

For the purpose of defending their rights and interests, nationals of each Contracting State shall, in the territory of the other Contracting State, have free access to the courts under the same conditions as nationals of that State and shall have the same rights and obligations in judicial proceedings.

Article 3

The provisions of article 2 shall apply to bodies corporate established, authorized or registered in accordance with the laws of either State.

CHAPTER III. NOTIFICATION OF DOCUMENTS

Article 4

Where a judicial or extrajudicial document is addressed to a person residing in the territory of the other State, the competent authority according to the laws of the

¹ Came into force on 1 March 1993, i.e., the first day of the second month following the date of the last of the notifications (of 5 May and 20 January 1993) by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 21.

State of origin shall address the request for notification to the central authority of the requested State.

The request shall be accompanied by the untranslated document, in duplicate, and by the bilingual model form annexed to this Convention, which indicates the basic data concerning the document.

The model form shall be completed in the language of the requesting State.

Article 5

The central authority of the requested State shall serve the document, or arrange for it to be served, through the channel which it deems most appropriate.

Proof of service, or of attempted service, shall be established by means of a receipt, a certificate or a report. These documents, together with a copy of the document, shall be returned directly to the requesting authority.

The services of the requested State may not give rise to the payment or reimbursement of fees or costs.

Article 6

The preceding articles shall be without prejudice to:

- The option to send the document directly to the addressee by post;
- The option for any person concerned to arrange for service or notification of a document at his own expense and in accordance with the procedures in force in the State to which it is addressed.

CHAPTER IV. LETTERS ROGATORY

Article 7

The judicial authority of one State may, by a letter rogatory, request the judicial authority of the other State to conduct such examination proceedings as it may deem necessary in respect of a case pending before it.

The letter rogatory shall be accompanied by a translation in the language of the requested State; it shall be sent by the central authority of the requesting State to the central authority of the requested State, which shall transmit it to the competent judicial authority.

Article 8

The judicial authority of the requesting State may request, through the central authority, that the parties concerned and, where applicable, their representatives, should be informed of the date and place of the proceedings requested, so that they may be present.

Article 9

The judicial authority executing a letter rogatory shall apply the laws of its own country with regard to the procedures to be followed.

Where, however, the requesting authority requests that a special procedure should be followed, such a request shall be complied with, provided that the procedure is not incompatible with the laws of the requested State and that it is not

impossible to apply it, either because of the judicial practices of the requested State or because of practical difficulties.

The letter rogatory shall be executed as soon as possible.

Article 10

The execution of a letter rogatory may be refused only if execution does not lie within the competence of the judicial authority of the requested State or if the latter deems such execution to be liable to impair its sovereignty or security.

Execution may not be refused on the ground that the law of the requested State claims exclusive judicial competence in the matter concerned or provides no legal channels for dealing with the subject of the request brought before the requested judicial authority.

Article 11

The documents establishing the execution of the letter rogatory shall be transmitted by the judicial authority of the requested State to the judicial authority of the requesting State through the central authorities.

Article 12

The execution of a letter rogatory may not give rise to the reimbursement of any fees or costs of any kind.

The requested State shall, however, be entitled to claim reimbursement from the requesting State in respect of compensation paid to experts and of costs arising from the application of a special procedure requested by the requesting State.

CHAPTER V. RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDICIAL DECISIONS AND ARBITRAL AWARDS

Article 13

(1) Decisions rendered by the courts of one State shall be recognized and may be declared enforceable in the other State on condition that:

(a) The decision is rendered by a court which is competent under the rules governing conflicts of competence accepted in the territory of the requested State or according to the rules contained in article 14 of this Convention;

(b) The law applied to the dispute is that designated by the rules governing conflicts of laws which are applied in the territory of the requested State; however, where the application of either law leads to the same result, the law applied may be different from the law designated by the conflict rules of the requested State;

(c) The decision is no longer subject to an ordinary appeal or to an application for judicial review in the State of origin and is enforceable; however, in matters involving maintenance obligations, the rights to custody of a minor or visiting rights, the decision may simply be enforceable in the territory of the State of origin;

(d) The parties were legally and duly summoned, represented or declared in default;

(e) The decision contains nothing which is contrary to the public policy of the requested State;

(2) Decisions rendered by the courts of one State shall not be recognized and may not be declared enforceable in the other State when a dispute between the same parties, based on the same facts, and concerning the same subject as that in the State of origin:

- Is pending before a court of the requested State which was seized of it first; or
- Has given rise to a decision rendered by a court of the requested State which was seized of it first.

Article 14

The court of origin shall be deemed to be competent for the purposes of this Convention:

(1) When, at the time of the institution of the proceeding, the defendant was domiciled or customarily resident in the State of origin;

(2) When, at the time of the institution of the proceeding, the defendant had in the State of origin a commercial, industrial or other establishment or branch and had been summoned to appear in that State in an action relating to the operation of that establishment or branch;

(3) When the tort on which the suit for damages is based occurred in the State of origin;

(4) When the action relates to a dispute concerning immovable property situated in the State of origin;

(5) When the defendant expressly submitted himself to the competence of the court of the State of origin by means of a stipulation attributing jurisdictional competence;

(6) When the defendant entered a defence on the merits without disputing the jurisdiction of the court;

(7) When, in commercial matters, with the express or tacit agreement of the plaintiff or the defendant, the contractual obligation which is the subject of the dispute has been or should have been performed in the territory of the State of origin;

(8) When, in matters of inheritance of movable property, the deceased had his last domicile in the territory of the State of origin or was a national of that State;

(9) When, in matters of maintenance obligations, the person liable for or entitled to maintenance had his domicile or customary residence in the State of origin or when the person liable for and the person entitled to maintenance had the nationality of the State of origin at the time when the proceeding was instituted;

(10) When, in matters concerning the custody of a minor or visiting rights, the minor had his customary residence in the State of origin at the time when the proceeding on the merits was instituted.

Article 15

The procedure for securing the enforcement of the decision shall be governed by the laws of the requested State.

The judicial authority of the requested State shall not consider the merits of the decision.

If the decision pertains to a number of items, partial enforcement may be granted.

Article 16

The person requesting recognition or enforcement shall produce:

- (1) A complete and authentic copy of the decision which meets the authenticity requirements;
- (2) The original certificate of service of the decision or any equivalent original document in lieu thereof;
- (3) Where applicable, an authentic copy of the summons served on the defaulting party and any documents constituting proof that the summons was served in due time;
- (4) Any documents constituting proof that the decision is enforceable in the territory of the State of origin and, with the exception of decisions relating to maintenance obligations, the custody of a minor or visiting rights, is no longer subject to the means of appeal referred to in article 13, 1 (c).

All these documents, accompanied by a translation, shall be authenticated in accordance with the rules of the State in which the decision was rendered.

Article 17

Without prejudice to the provisions of this chapter, in so far as they are applicable to arbitration, arbitral awards made in the territory of either State shall be recognized and enforced if the following additional conditions are fulfilled:

- (a) The arbitral award has been made on the basis of a written agreement under which the parties undertake to submit to arbitration a dispute which has arisen or which may arise in respect of a defined legal relationship;
- (b) The subject of the dispute is capable of settlement by arbitration according to the law of the State where recognition and enforcement are requested;
- (c) A duly certified copy of the agreement according to the terms of which the parties gave the arbitrators the authority to settle the dispute shall also be produced.

CHAPTER VI. EXCHANGE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

Article 18

Each State shall transmit free of charge to the other State, at its request and for a specified administrative purpose, records and copies of judicial decisions concerning the civil status of nationals of the requesting State.

Requests and records concerning civil status shall be transmitted through the diplomatic or consular channel; requests concerning and copies of, judicial decisions shall be transmitted through the central authorities.

Article 19

The central authorities shall transmit to each other, upon request, all information concerning the legislation and jurisprudence in force in their State, and copies of judicial decisions rendered by the courts.

CHAPTER VII. FINAL PROVISIONS

Article 20

Any difficulties arising out of the application of this Convention shall be settled through the diplomatic channel.

Article 21

Each Contracting State shall undertake to notify the other of the completion of the procedures required by its Constitution for the entry into force of this Convention, which shall take effect on the first day of the second month following the date of the last such notification.

Article 22

This Convention is concluded for an indefinite period. Either Contracting State may denounce it at any time, and the denunciation shall take effect six months after the date on which notice of the denunciation is received by the other State.

DONE at Paris on 9 September 1991, in duplicate, in the French and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:
[ROLAND DUMAS]

For the Government
of the United Arab Emirates :
[RACHED ABDALLAH]

Basic data concerning the document

Convention on judicial assistance, recognition and enforcement of judgements in civil and commercial matters between the French Republic and the United Arab Emirates

Article 4, paragraph 2

Name and address of the requesting authority:

Identity of the parties*:

*Judicial document***

Nature and subject of the document:

Nature and subject of the proceeding, and where applicable, the amount of the claim:

Date and place of appearance**:

Court which rendered the decision**:

Date of the decision**:

Time limits stipulated in the document**:

*Extrajudicial document***

Nature and subject of the document:

Time limits stipulated in the document**:

* Where necessary, the identity and address of the person concerned with the transmission of this document.

** Delete inapplicable items.

No. 29992

**FRANCE
and
HUNGARY**

**Treaty of friendship and cooperation. Signed at Paris on
11 September 1991**

Authentic texts: French and Hungarian.

Registered by France on 28 April 1993.

**FRANCE
et
HONGRIE**

**Traité d'entente et d'amitié. Signé à Paris le 11 septembre
1991**

Textes authentiques : français et hongrois.

Enregistré par la France le 28 avril 1993.

TRAITÉ¹ D'ENTENTE ET D'AMITIÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE

La République française et la République de Hongrie,

- se félicitant de l'impulsion récente donnée à leurs relations dans une Europe réconciliée et désireuses de leur conférer une qualité nouvelle,
- réaffirmant leur attachement aux valeurs de démocratie, de liberté et de justice, et leur volonté d'en assurer un respect effectif,
- conscientes de ce que l'avenir des rapports entre les deux Etats est indissolublement lié au renforcement de la paix, de la sécurité et de la stabilité en Europe,
- fidèles à leurs obligations découlant du droit international et notamment de la Charte des Nations-Unies,
- confirmant les engagements qu'elles ont souscrits dans le cadre de la Conférence sur la Sécurité et la Coopération en Europe² et conscientes de l'importance des décisions adoptées lors de la réunion à Paris des Chefs d'Etat et de Gouvernement de la CSCE³,
- convaincues de la nécessité de promouvoir de nouvelles solidarités sur l'ensemble du continent européen,
- prenant en compte les compétences des Communautés européennes et les perspectives d'évolution de celles-ci vers une union politique,

sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Sur la base de l'amitié nouvelle qui prévaut désormais entre elles, la République française et la République de Hongrie décident d'approfondir et de diversifier leurs liens de coopération dans un esprit de confiance et de solidarité, de manière à établir entre elles un véritable partenariat.

Article 2

1. La République française et la République de Hongrie participent à la construction d'une Europe pacifique, solidaire et prospère.

¹ Entré en vigueur le 26 novembre 1992, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Paris le 27 octobre 1992, conformément au paragraphe 1 de l'article 14.

² *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août - 2 et 9 septembre 1975), p. 642; n° 14 (8 avril 1978), p. 262; n° 20 (15 octobre 1983), p. 382; n° 4 (15 février 1989), p. 70; et n° 5 (1^{er} mars 1989), p. 102 (La Documentation française); *International Legal Materials*, vol. XXIX, n° 4 (1990), p. 1054 (American Society of International Law) (anglais seulement); *Nations Unies, Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-cinquième session*, document A/45/859, p. 3; et *Documents d'actualité internationale*, nos 2 (15 janvier 1995), p. 52 (La Documentation française).

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-cinquième session*, document A/45/859, p. 3.

Elles agissent pour que l'Europe évolue vers une communauté de droit et de démocratie et contribuent au développement de liens de solidarité dans la perspective de la mise en place d'un ensemble pouvant prendre la forme d'une confédération.

2. La République française s'engage à favoriser le rapprochement et le développement de relations étroites entre la République de Hongrie et les Communautés européennes.

Dans ce but, elle appuie la conclusion rapide d'un accord d'association entre la République de Hongrie et les Communautés européennes.

Elle considère de manière positive la perspective de l'adhésion de la République de Hongrie aux Communautés européennes, lorsque les conditions seront réunies.

3. Les engagements auxquels souscrit la République française dans les accords bilatéraux franco-hongrois respectent les compétences des Communautés européennes et les dispositions arrêtées par leurs institutions.

Article 3

1. La République française et la République de Hongrie collaborent au maintien de la paix et au renforcement de la sécurité en Europe. Dans le cadre de la Conférence sur la Coopération et la Sécurité en Europe, elles agissent pour accroître la stabilité sur notre continent et y poursuivre un processus équilibré de désarmement classique et d'amélioration de la confiance. Elles soutiennent la mise en place de structures et de mécanismes propres à renforcer l'efficacité de la CSCE en matière de prévention des conflits et de règlement pacifique des différends.

Elles s'efforcent de contribuer à la conclusion d'autres accords portant sur le renforcement de la sécurité et de la confiance en Europe.

2. La République française et la République de Hongrie reconnaissent l'importance primordiale du règlement satisfaisant de la question des minorités nationales pour la stabilité et la sécurité en Europe, le renforcement de la démocratie et l'approfondissement de la confiance et de la coopération entre les États.

Sur cette question, elles s'efforcent, en conformité avec leurs règles constitutionnelles propres, de contribuer, au sein des forums européens appropriés, à l'élaboration de solutions acceptables, fondées sur le respect des droits de l'homme, du droit international public et des principes et valeurs démocratiques communs, en tenant compte des situations concrètes et des spécificités historiques.

Article 4

1. La République française et la République de Hongrie exploitent pleinement les nouvelles possibilités nées des changements profonds survenus en Europe et établissent entre elles un véritable partenariat dans tous les domaines de leur coopération.

2. A cet effet, les Parties organisent entre elles des consultations régulières, dans un cadre bilatéral ou multilatéral, sur les questions d'intérêt mutuel et les problèmes internationaux majeurs.

Des rencontres au plus haut niveau sont organisées par accord entre Les Parties.

Les Ministres des Affaires Etrangères, qui suivent la mise en oeuvre générale du présent Traité, se réunissent au moins une fois par an. Des réunions de travail entre représentants des deux Ministères des Affaires Etrangères se tiennent au moins une fois par an.

3. Ces consultations devront permettre aux Parties de mieux organiser leur coopération, d'harmoniser leurs positions en matière de politique étrangère, notamment européenne, et de favoriser l'intégration de la République de Hongrie dans la communauté des nations démocratiques.

4. Les Parties concluent, en tant que de besoin, les accords ou arrangements destinés à mettre en application les dispositions du présent Traité.

Article 5

Prenant en compte les changements fondamentaux survenus en Europe en matière de sécurité et, en particulier, la fin d'une situation de confrontation, la République française et la République de Hongrie développent et approfondissent leurs relations sur le plan militaire, et procèdent de manière régulière, dans un cadre bilatéral et multilatéral, à des échanges de vues sur leurs conceptions dans le domaine politique et militaire.

Elles favorisent à cette fin les contacts associant les Ministères des Affaires Etrangères et de la Défense, ainsi que les Etats-majors des Armées de leurs deux Etats.

Article 6

Au cas où surgirait, en particulier en Europe, une situation qui, de l'avis d'une des Parties, créerait une menace contre la paix, une rupture de la paix, ou mettrait en cause ses intérêts majeurs de sécurité, cette Partie peut demander à l'autre Partie que se tiennent sans tarder des consultations entre elles à ce sujet. Les Parties s'efforceront d'adopter une position commune sur les moyens de surmonter cette situation.

Article 7

1. La République française et la République de Hongrie favorisent le développement de leurs relations économiques et financières et l'établissement de liens directs entre opérateurs économiques des deux pays.

2. Chaque Partie s'efforce d'améliorer les conditions de l'activité sur son territoire des entreprises de l'autre Partie. Elles soutiennent notamment les projets de coopération impliquant les petites et moyennes entreprises.

3. Afin de contribuer au développement d'une économie de marché en Hongrie, les Parties mettent en oeuvre une coopération appropriée, qui comprend notamment la formation des acteurs de la vie économique et sociale, la réorganisation de l'administration et la mise en place de nouvelles règles de droit.

La République française s'engage à poursuivre les actions déjà entreprises.

Article 8

La République française et la République de Hongrie développent une coopération étroite dans des secteurs qui revêtent une importance particulière pour leur avenir et dans la perspective de création d'un ensemble européen, notamment dans les domaines suivants :

- coopération juridique et administrative ;
- technologies nouvelles ;
- équipement et transports ;
- industrie ;
- énergie ;
- agriculture, agro-industrie et agro-alimentaire ;
- affaires sociales et santé ;
- environnement.

Article 9

1. La République française et la République de Hongrie, désireuses de contribuer à la création d'un nouvel espace culturel européen, renforcent leur coopération dans les domaines de la science, de la technique, et de la culture, en donnant la priorité aux actions de formation.

2. Les Parties encouragent le développement de l'enseignement de la langue française en Hongrie et de la langue hongroise en France. Elles attachent une importance particulière aux formations linguistiques, qui constituent un préalable nécessaire à des actions de coopération durables, ainsi qu'à la connaissance, par leurs peuples, de leurs cultures respectives, condition d'une relation vivante et authentique.

3. Les Parties encouragent particulièrement la coopération entre établissements d'enseignement supérieur et de recherche, et l'élaboration de projets scientifiques communs cohérents avec les programmes européens correspondants.

4. Chaque Partie apporte son soutien aux activités de l'institut culturel de l'autre Partie.

5. Pour assurer une meilleure compréhension entre les peuples français et hongrois, les Parties développent leur coopération dans le domaine des médias et facilitent la diffusion des livres et de la presse du pays partenaire.

Article 10

1. La République française et la République de Hongrie favorisent la coopération entre les Parlements et les parlementaires des deux Etats.

2. Les Parties encouragent les contacts directs et l'établissement d'une coopération entre les collectivités locales des deux Etats, dans le respect des objectifs définis par le présent Traité.

3. Les Parties facilitent également la coopération entre Les organisations politiques, sociales et syndicales des deux Etats.

Article 11

La République française et la République de Hongrie encouragent les contacts entre ressortissants des deux Etats, notamment les échanges entre jeunes français et jeunes Hongrois.

Article 12

La République française et la République de Hongrie coopèrent dans la lutte contre la criminalité organisée, notamment contre le terrorisme, le trafic de stupéfiants ainsi que les exportations illégales de biens culturels.

Article 13

Les dispositions du présent Traité n'affectent en rien les engagements des Parties à l'égard des Etats tiers et ne sont dirigées contre aucun d'entre eux.

Article 14

1. Le présent Traité sera soumis à ratification et entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification.

2. Le présent Traité est conclu pour une durée de dix ans. Sa validité sera prorogée par tacite reconduction de cinq ans en cinq ans, sauf si l'une des Parties notifie à l'autre Partie, par écrit et avec un préavis d'un an avant l'expiration de la période de validité en cours, sa décision de dénoncer le Traité.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont signé le présent Traité.

Fait à Paris, le 11 septembre 1991, en deux exemplaires, chacun en langue française et en langue hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République française :



Le Ministre d'Etat
Ministre des Affaires Etrangères,
ROLAND DUMAS

Pour la République de Hongrie :



Le Ministre des Affaires Etrangères,
GÉZA JESZENSZKY

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

SZERZŐDÉS A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG ÉS A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTTI EGYETÉRTÉSRŐL ÉS BARÁTSÁGRÓL

A Francia Köztársaság és a Magyar Köztársaság,

- üdvözölve a kapcsolataikat ösztönző új lendületet a megbékélt Európában, és azt óhajtva, hogy kapcsolataiknak új minőséget adjanak,

- megerősítve elkötelezettségüket a demokrácia, a szabadság és az igazságosság értékei, valamint azon szándékuk iránt, hogy biztosítják ezen értékek tiszteletben tartását,

- annak tudatában, hogy a két állam kapcsolatainak jövője elválaszthatatlanul kötődik az európai béke, biztonság és stabilitás megszilárdításához,

- hűen a nemzetközi jogból, különösen az Egyesült Nemzetek Alapokmányából fakadó kötelezettségeikhez,

- megerősítve azon kötelezettségeiket, amelyeket az Európai Biztonsági és Együttműködési Értekezlet keretében vállaltak és tudatában az EBEE-tagországok állam- és kormányfői párizsi találkozásán elfogadott döntések jelentőségének,

- meggyőződve annak szükségességéről, hogy az új szolidaritást az európai kontinens egészén elő kell mozdítani,

- figyelembe véve az Európai Közösségek illetékességi jogköreit, s azt, hogy annak fejlődési irányultsága egy politikai unió felé mutat,

a következőkben állapodtak meg:

1. Cikk

A közöttük ezentúl érvényesülő új típusú barátságra alapozva a Francia Köztársaság és a Magyar Köztársaság elhatározza, hogy elmélyíti és sokoldalúvá teszi együttműködési kapcsolatait a szolidaritás és a bizalom légkörében oly módon, hogy igazi partnerség alakuljon ki közöttük.

2. Cikk

1. A Francia Köztársaság és a Magyar Köztársaság részt vesz a békés, szolidáris és jóléti Európa építésében.

A Felek annak érdekében tevékenykednek, hogy Európa a jog és a demokrácia közösségévé fejlődjék és hozzájárulnak a szolidaritás szálainak kifejlesztéséhez egy olyan egység létrehozásának távlatában, amely egy konföderáció formáját öltheti.

2. A Francia Köztársaság kötelezettséget vállal arra, hogy elősegíti a Magyar Köztársaság és az Európai Közösségek közötti közeledést és szoros kapcsolatok kiépítését.

E cél érdekében a Francia Köztársaság támogatja a Magyar Köztársaság és az Európai Közösségek közötti társulási szerződés gyors megkötését.

A Francia Köztársaság pozitívan értékeli a Magyar Köztársaságnak az Európai Közösségekhez való csatlakozása perspektíváját, amikor ennek feltételei megteremtődnek.

3. A Francia Köztársaság által a kétoldalú, francia-magyar megállapodásokban vállalt kötelezettségek tiszteletben tartják az Európai Közösségek illetékességi jogköreit és az intézményei által hozott rendelkezéseket.

3. Cikk

1. A Francia Köztársaság és a Magyar Köztársaság együttműködik az európai béke megőrzésében és az európai biztonság megszilárdításában. Az Európai Biztonsági és Együttműködési Értekezlet keretén belül a Felek arra törekednek, hogy kontinensünk stabilitása erősödjék, és tovább fejlődjék a hagyományos fegyverzetek leszerelésének és a bizalom javításának kiegyensúlyozott folyamata. A Felek támogatják olyan struktúrák és mechanizmusok létrehozását, amelyek növelik az EBEÉ folyamat eredményességét a konfliktusok megelőzésében és a viták békés rendezésében.

A Felek arra törekednek, hogy hozzájáruljanak olyan további megállapodások megkötéséhez, amelyek a biztonság és a bizalom megerősítését célozzák Európában.

2. A Francia Köztársaság és a Magyar Köztársaság elismeri a nemzeti kisebbségi kérdés megnyugtató rendezésének alapvető fontosságát Európa stabilitása és biztonsága, a demokrácia kíteljesedése, az államok közötti bizalom és együttműködés elmélyülése szempontjából. E kérdésben a Felek alkotmányos előírásaikkal összhangban minden megfelelő európai fórumon arra törekednek, hogy a konkrét esetek és a történelmi sajátosságok figyelembevételével hozzájáruljanak az emberi jogok, a nemzetközi jog és a közös demokratikus eszmék és értékek tiszteletben tartására alapozott elfogadható megoldások kimunkálásához.

4. Cikk

1. A Francia Köztársaság és a Magyar Köztársaság teljes mértékben kihasználja az Európában végbement gyökeres változások eredményeképpen megjelenő új lehetőségeket, s valódi partnerséget teremt együttműködésük minden területén.

2. Ennek érdekében a Felek rendszeres konzultációkat folytatnak két és többoldalú alapon a kölcsönös érdeklődésre számot tartó kérdésekről és a nagyobb nemzetközi problémákról.

A legfelső szintű találkozók megtartására a két fél megállapodása szerint kerül sor.

Az ennek a Szerződésnek az általános megvalósulását figyelemmel kísérő külügyminiszterek évente legalább egy alkalommal találkoznak. A két ország

külügyminisztériumi képviselőinek munkajellegű találkozóira évente legalább egy alkalommal kerül sor.

3. E konzultációk célja, hogy lehetővé tegyék a Felek számára együttműködésük jobb megszervezését, külpolitikai, különösen Európával kapcsolatos álláspontjaik összehangolását és annak előmozdítását, hogy a Magyar Köztársaság beilleszkedjen a demokratikus nemzetek közösségébe.

4. A Felek szükség szerint a jelen Szerződés rendelkezéseinek megvalósítását célzó megállapodásokat kötnek, illetve intézkedéseket hoznak.

5. Cikk

A Francia Köztársaság és a Magyar Köztársaság, figyelembe véve a biztonság tekintetében Európában bekövetkezett alapvető változásokat és különösen azt, hogy véget ért a szembenállás korszaka, fejlesztik és elmélyítik kapcsolataikat katonai téren és két és többoldalú keretek között rendszeresen véleményt cserélnek katonapolitikai koncepcióikról.

E cél érdekében előmozdítják a külügyminisztériumok és védelmi minisztériumok, valamint vezérkari főnökségeik közötti kontaktusokat.

6. Cikk

Amennyiben olyan helyzet alakulna ki, különösen Európában, amely a Felek egyikének véleménye szerint veszélyezteteti vagy megsérti a békét, vagy alapvető

biztonsági érdekeit veszélyeztetné, ez a Fél kérheti a másik Fél től, hogy haladéktalanul tartsanak konzultációkat e kérdésről. A Felek törekedni fognak a helyzet megoldását célzó eszközök tekintetében közös álláspont elfogadására.

7. Cikk

1. A Francia Köztársaság és a Magyar Köztársaság előmozdítja gazdasági és pénzügyi kapcsolatainak fejlődését és a gazdasági szakemberek közötti közvetlen kapcsolatok létesítését.

2. Mindkét fél erőfeszítéseket tesz, hogy javítsa a másik Fél vállalatainak a működési feltételeit a saját területén. Támogatják többek között a kis- és középvállalatok részvételét előirányzó együttműködési terveket.

3. Annak érdekében, hogy hozzájáruljanak a piacgazdaság fejlődéséhez Magyarországon, a Felek megfelelő együttműködést valósítanak meg, amely többek között magában foglalja a gazdasági és szociális élet szereplőinek képzését, a közigazgatás átszervezését és új jogszabályok kidolgozását.

A Francia Köztársaság kötelezettséget vállal a már elkezdett ezirányú lépések folytatására.

8. Cikk

A Francia Köztársaság és a Magyar Köztársaság szoros együttműködést alakít ki a jövőjük és az

egységes európai szervezet létrehozása távlatai szempontjából különösen fontos alábbi területeken:

- jogi és közigazgatási együttműködés;
- új technológiák;
- berendezések és közlekedés;
- ipar;
- energia;
- mezőgazdaság, agráripar, élelmiszeripar;
- egészségügy, szociális ügyek;
- környezetvédelem.

9. Cikk

1. A Francia Köztársaság és a Magyar Köztársaság hozzá kíván járulni egy új európai kulturális térség létrehozásához, ezért erősíti együttműködését a tudomány, a technika és a kultúra területén, elsőbbséget adva a szakemberképzésnek.

2. A Felek ösztönzik a francia nyelv magyarországi és a magyar nyelv franciaországi oktatásának fejlesztését. Különösen nagy jelentőséget tulajdonítanak a nyelvi képzésnek, mint a tartós együttműködési tevékenységek elengedhetetlen előfeltételének, ugyanúgy, mint egymás kultúrája népeik általi megismerésének, amely viszont élő és hiteles kapcsolataik feltétele.

3. A Felek különösen bátorítják felsőfokú oktatási és kutatási intézményeik együttműködését, közös, a megfelelő európai programokkal összhangban álló tudományos projektek kidolgozását.

4. Mindkét Fél támogatja a másik Fél kulturális intézetének tevékenységét.

5. A francia és a magyar nép közötti jobb megértés érdekében a Felek fejlesztik együttműködésüket a tömegtájékoztatási eszközök területén és elősegítik a partner ország könyveinek és sajtótermékeinek terjesztését.

10. Cikk

1. A Francia Köztársaság és a Magyar Köztársaság ösztönzik az államaik parlamentjei és parlamenti képviselői közötti együttműködést.

2. A Felek az ebben a Szerződésben meghatározott célok tiszteletben tartása jegyében bátorítják országaik helyi közösségeinek közvetlen kapcsolatát és együttműködésük létrehozását.

3. A Felek ugyancsak megkönnyítik az országaik politikai, társadalmi és érdekképviselői szervezeteinek együttműködését.

11. Cikk

A Francia Köztársaság és a Magyar Köztársaság bátorítja a két ország állampolgárai közötti kapcsolatokat, különösen a francia és magyar fiatalok cseréjét.

12. Cikk

A Francia Köztársaság és a Magyar Köztársaság együttműködik a szervezett bűnözés, különösen a terrorizmus, a kábítószercsempészet, valamint a kulturális javak törvénytelen exportja elleni harcban.

13. Cikk

E Szerződés rendelkezései nem érintik a Felek harmadik államokkal szemben vállalt kötelezettségeit és nem irányulnak egyetlen harmadik állam ellen sem.

14. Cikk

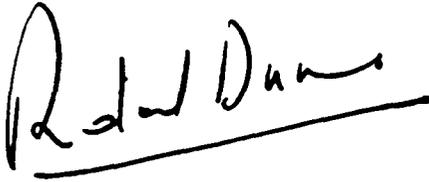
1. Ezt a Szerződést meg kell erősíteni és az a megerősítő okiratok Budapesten történő kicserélésétől számított harminc nap után lép hatályba.

2. Ezt a Szerződést 10 évre kötötték. Érvényessége hallgatólagosan öt évre meghosszabbodik, hacsak valamelyik fél nem értesíti a másik felet írásban és legalább egy évvel a folyamatban levő érvényességi idő lejárta előtt a Szerződés felmondására vonatkozó elhatározásáról.

A fentiek hitelül a meghatalmazottak aláírták ezt a Szerződést.

Kelt Párizsban, az 1991. évi szeptember hó 11. napján, két eredeti példányban, francia és magyar nyelven, mindkét példány egyaránt hiteles.

A Francia Köztársaság
részéről:



ROLAND DUMAS
államminiszter
külügyminiszter

A Magyar Köztársaság
részéről:



GÉZA JESZENSZKY
külügyminiszter

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ OF FRIENDSHIP AND COOPERATION BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF HUNGARY

The French Republic and the Republic of Hungary,

Welcoming the recent impetus which the reconciliation of Europe has given to their relations and desiring to confer on them a new quality,

Reaffirming their commitment to the values of democracy, liberty and justice and their determination to ensure that these values are effectively upheld,

Conscious that the future of relations between the two States is indissolubly linked to the strengthening of peace, security and stability in Europe,

Faithful to their obligations under international law and, in particular, under the Charter of the United Nations,

Confirming the commitments they have undertaken within the context of the Conference on Security and Cooperation in Europe² and conscious of the importance of the decisions adopted at the meeting in Paris of the Heads of State and Government of the Conference,³

Convinced of the need to promote new ties of solidarity throughout the European continent,

Taking into account the powers vested in the European Communities and the prospect of the latter evolving into a political union,

Have agreed as follows:

Article 1

On the basis of the new friendship now existing between them, the French Republic and the Republic of Hungary have decided to deepen and diversify their ties of cooperation in a spirit of trust and solidarity, with a view to establishing a genuine partnership.

Article 2

1. The French Republic and the Republic of Hungary shall contribute to the construction of a peaceful, unified and prosperous Europe.

They shall endeavour to turn Europe into a community where law and democracy prevail and shall contribute to the development of ties of solidarity, in anticipation of the establishment of a unified whole which could take the form of a confederation.

¹ Came into force on 26 November 1992, i.e., 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Paris on 27 October 1992, in accordance with article 14 (1).

² *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292; vol. XVII (1978), p. 414; vol. XXII (1983), p. 1395; vol. XXVIII (1989), p. 527; and vol. XXIX, No. 4 (1990), p. 1054 (American Society of International Law); United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-fifth Session*, document A/45/859, p. 3; and *International Legal Materials*, vol. XXXIV, No. 3 (1995), p. 764 (American Society of International Law).

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-fifth Session*, document A/45/859, p. 3.

2. The French Republic undertakes to promote a rapprochement and the development of close ties between the Republic of Hungary and the European Communities.

To this end, it shall support the speedy conclusion of an association agreement between the Republic of Hungary and the European Communities.

It shall consider favourably the prospect of the Republic of Hungary joining the European Community, once all the requirements have been met.

3. The commitments undertaken by the French Republic in its bilateral agreements with Hungary do not conflict with the competency of the European Communities or the provisions of their institutions.

Article 3

1. The French Republic and the Republic of Hungary shall work together to maintain peace and to strengthen security in Europe. Within the context of the Conference on Cooperation and Security in Europe, they shall take steps to increase stability on the continent and to pursue a balanced approach to conventional disarmament and confidence-building. They shall support the establishment of structures and mechanisms that will enhance the Conference's effectiveness in respect of conflict prevention and peaceful settlement of disputes.

They shall endeavour to contribute to the conclusion of other agreements on the strengthening of security and confidence-building in Europe.

2. The French Republic and the Republic of Hungary recognize that a satisfactory solution to the question of national minorities is crucial if there is to be stability and security in Europe, and in order to strengthen democracy and increase trust and cooperation between States.

In this regard, in accordance with the provisions of their respective constitutions, they shall endeavour, within the relevant European forums, to assist in working out acceptable solutions, based on respect for human rights, public international law and shared democratic principles and values, bearing in mind specific situations and particular historical contexts.

Article 4

1. The French Republic and the Republic of Hungary shall exploit fully the new prospects arising out of the fundamental changes that have occurred in Europe and establish together a true partnership in all areas of cooperation.

2. With this in view, the Parties shall hold regular bilateral or multilateral consultations on questions of mutual interest and major international issues.

Meetings at the highest level shall be organized by agreement between the Parties.

The Ministers for Foreign Affairs shall follow up the implementation of this Treaty and shall meet at least once a year. Working meetings between representatives of the two Ministries shall be held at least once a year.

3. These consultations should enable the Parties to improve the organization of their cooperation, to harmonize their positions regarding foreign policy, particularly with respect to Europe, and to promote integration of the Republic of Hungary within the community of democratic nations.

4. The Parties shall conclude agreements or arrangements, as needed, in order to implement the provisions of this Treaty.

Article 5

Bearing in mind the fundamental changes that have taken place in Europe with respect to security and, in particular, the end of a situation of confrontation, the French Republic and the Republic of Hungary shall expand and strengthen their relations on the military level and shall proceed to have regular exchange of views, in a bilateral and multilateral context, on their approaches to political and military issues.

To this end, they shall encourage contacts between Ministries of Foreign Affairs and Defence as well as between the staff of their respective armies.

Article 6

Should a situation arise, particularly in Europe, which, in the opinion of either Party, would constitute a threat to, or a breach of, the peace or jeopardize its major security interests, the Party in question may ask the other to agree to immediate consultations on the issue. The Parties shall strive to adopt a common position on ways of resolving the problem.

Article 7

1. The French Republic and the Republic of Hungary shall promote the development of economic and financial relations and the establishment of direct links between economic operators of the two countries.

2. Each Party shall strive to improve business conditions for firms of the other Party operating in its territory. Both Parties shall support, in particular, cooperation projects involving small- and medium-sized businesses.

3. In order to contribute to the development of a market economy in Hungary, the Parties shall implement appropriate cooperation measures, including training of the actors in economic and social activity, administrative reorganization and enactment of new legislation.

The French Republic undertakes to pursue the activities that are already under way.

Article 8

The French Republic and the Republic of Hungary shall develop close cooperation in sectors of particular importance for their future and with a view to the establishment of a unified Europe, including in the following areas:

- Legal and administrative cooperation;
- New technology;
- Equipment and transport;
- Industry;
- Energy;
- Agriculture, food-processing and agri-business;
- Health and welfare;
- Environment.

Article 9

1. The French Republic and the Republic of Hungary, desiring to contribute to the creation of a new European cultural area, shall strengthen ties of cooperation in science, technology and culture, with priority given to training projects.

2. The Parties shall promote teaching of the French language in Hungary and of the Hungarian language in France. They shall attach special importance to language training, which is essential if cooperation is to be sustained and if their people are to understand each other's cultures, which understanding is necessary in order to have a vibrant and genuine relationship.

3. The Parties shall place special emphasis on cooperation between institutes of higher education and research, and the development of joint scientific projects that are consistent with corresponding European programmes.

4. Each Party shall give its support to the activities of the cultural institute of the other Party.

5. In order to promote better understanding between the peoples of France and Hungary, the Parties shall increase cooperation between the media and encourage distribution of books and newspapers of the partner country.

Article 10

1. The French Republic and the Republic of Hungary shall promote cooperation between their respective parliaments and members of parliament.

2. The Parties shall encourage direct contacts between the two States and establishment of cooperation at the local community level in compliance with the objectives set out in this Treaty.

3. The Parties shall also promote cooperation between political, social and trade-union organizations of the two States.

Article 11

The French Republic and the Republic of Hungary shall encourage contacts between nationals of the two States, including exchanges between French youths and Hungarian youths.

Article 12

The French Republic and the Republic of Hungary shall work together to fight organized crime, terrorism, drug trafficking and the illegal export of cultural property.

Article 13

The provisions of this Treaty shall in no way affect commitments by the Parties vis-à-vis third countries and are not directed against any such country.

Article 14

1. This Treaty shall be open for ratification and shall enter into force 30 days after the exchange of the instruments of ratification.

2. This Treaty shall be valid for 10 years. It shall be automatically extended for successive five-year periods unless either Party notifies the other, in writing, one

year prior to expiration of the relevant period of validity, of its decision to terminate the Treaty.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries have signed the present Treaty.

DONE at Paris, on 11 September 1991, in two copies, one in French and one in Hungarian, both texts being equally authentic.

For the French Republic:

ROLAND DUMAS
Minister of State
Minister of Foreign Affairs

For the Republic of Hungary:

GÉZA JESZENSZKY
Minister of Foreign Affairs

No. 29993

**FRANCE
and
NORWAY**

Agreement concerning the conditions for trade in live shellfish (with annexes). Signed at Paris on 26 November 1991

Authentic texts: French and Norwegian.

Registered by France on 28 April 1993.

**FRANCE
et
NORVÈGE**

Accord relatif aux conditions d'échange de coquillages vivants (avec annexes). Signé à Paris le 26 novembre 1991

Textes authentiques : français et norvégien.

Enregistré par la France le 28 avril 1993.

ACCORD¹ RELATIF AUX CONDITIONS D'ÉCHANGE DE COQUILLAGES VIVANTS ENTRE LA FRANCE ET LA NORVÈGE

ARTICLE 1

Le présent accord a pour objet de définir les conditions sanitaires et techniques dans lesquelles devront avoir lieu les échanges de coquillages vivants destinés à la consommation humaine, immédiate ou différée, entre la France et la Norvège.

Sont exclus du champ de cet accord les échanges de coquillages vivants n'ayant pas atteint la taille marchande, ainsi que les échanges de coquillages non vivants, réfrigérés ou conservés par quelque procédé que ce soit.

TITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE 2

Au sens du présent accord sont considérés comme :

a) "coquillages", toutes les espèces de mollusques lamellibranches et gastéropodes marins, et les oursins, et violets (microcosmus) élevés ou pêchés dans les eaux françaises ou norvégiennes .

b) "eaux conchylicoles", les eaux marines ou saumâtres dans lesquelles vivent à l'état naturel ou sont élevés des coquillages.

c) "établissement d'expédition", les installations dans lesquelles les coquillages provenant des eaux conchylicoles sont préparés et conditionnés en vue de l'expédition à la consommation humaine.

d) "expédition à la consommation humaine immédiate", l'expédition de coquillages salubres, conditionnés en emballages fermés et destinés à la vente à la consommation humaine sans retrempage de quelque durée qu'il soit.

e) "expédition à la consommation humaine différée", l'expédition de coquillages salubres destinés à la vente à la consommation après immersion et conditionnement définitif dans un établissement habilité à cette fin, selon les dispositions prévues au Titre III du présent accord.

¹ Entré en vigueur le 26 novembre 1991 par la signature, conformément à l'article 14.

f) "coliformes thermostables, ou ccliformes fécaux", les coliformes qui, à la température de 44°C fermentent le lactose avec production de gaz et donnent de l'indole à partir du tryptophane.

ARTICLE 3

Qu'il s'agisse de produits destinés à la consommation humaine immédiate ou à la consommation humaine différée, les coquillages exportés doivent répondre à une garantie hygiénique conforme aux exigences de l'article 5 ci-après.

ARTICLE 4

Les autorités sanitaires compétentes des deux pays surveillent et garantissent la qualité des eaux conchylicoles d'origine :

- pour la partie française, conformément aux dispositions de l'arrêté du 12 octobre 1976 fixant les normes de salubrité des eaux conchylicoles, et des textes qui le modifieraient, ainsi que de l'annexe 1.

- pour la partie norvégienne, conformément au décret du 1 juillet 1986, notamment article 18, et dispositions qui le modifieraient ainsi, qu'aux dispositions complémentaires résumées dans l'annexe 2.

ARTICLE 5

Les coquillages destinés à l'exportation sont expédiés exclusivement à partir d'établissements d'expédition spécialement agréés et contrôlés par les autorités du pays d'origine.

Dans tous les cas, les coquillages ne devront provenir que d'eaux reconnues salubres selon les dispositions de l'article 4 (et annexes 1 et 2), ou avoir fait l'objet d'un traitement épurateur agréé.

Ces coquillages doivent répondre aux critères définis à l'annexe 3 du présent accord.

A leur passage en frontière, les lots de coquillages doivent être accompagnés d'un certificat attestant de leur origine salubre et permettant d'identifier l'établissement d'expédition.

Pour la partie française, ce certificat conforme au modèle joint en annexe 6 du présent protocole sera délivré par un agent du service vétérinaire. En outre si ces coquillages sont destinés à la consommation humaine immédiate les colis seront accompagnés des étiquettes de salubrité délivrées par

l'Institut Français de Recherche pour l'Exploitation de la Mer (I.F.R.E.M.E.R) et conformes aux modèles figurants en annexe 5 du présent accord.

Pour la partie norvégienne, ce certificat, conforme au modèle joint en annexe 4 du présent accord, sera délivré par FISKERIDIREKTORATETS KONTROLLVERK (Direction Générale des Pêches, Direction du Contrôle de la Qualité).

En l'absence du certificat d'origine salubre précité, les lots devront être considérés comme insalubres.

TITRE II

DISPOSITIONS RELATIVES AUX ECHANGES DE COQUILLAGES DESTINES A LA CONSOMMATION HUMAINE IMMEDIATE

ARTICLE 6

Les coquillages exportés, destinés à la consommation humaine immédiate, devront posséder une taille minimale dite "TAILLE MARCHANDE" qui est fixée pour certaines espèces en annexe 7 du présent accord.

Ces coquillages seront préparés et conditionnés conformément aux exigences rappelées dans l'article 7 ci-dessous.

En outre, chaque emballage doit porter une étiquette commerciale indiquant :

- la dénomination de vente du produit dans le pays de destination,
- la mention "importé de" suivi du nom du pays d'origine,
- la quantité nette en poids (ou unité de volume pour les moules),
- l'indication du n° d'agrément de l'établissement expéditeur délivré par les autorités du pays d'origine,
- le nom ou la raison sociale et l'adresse de l'établissement expéditeur,
- la date de départ du lieu d'expédition.

ARTICLE 7

Les coquillages destinés à la consommation humaine immédiate sont soumis, dans leur pays d'origine, aux dispositions qui suivent, concernant leur préparation et leur conditionnement.

1.- La bonne conservation des coquillages doit être garantie. Leur exondation pendant des périodes de 2 heures minimum, au moins une fois par jour, durant le mois qui précède l'expédition est conseillée à cette fin.

2.- Avant conditionnement, les coquillages seront triés pour élimination des déchets (corps étrangers, individus morts ou blessés) et de ceux inférieurs aux tailles fixées à l'annexe 7. Ils seront lavés et débarrassés des souillures déposées sur leur coquille.

3.- Les coquillages seront conditionnés dans des emballages rigides, résistant à l'écrasement.

4.- Les huîtres seront rangées par couches successives, valves creuses en dessous.

5.- Les emballages et les protections intérieures seront en matériaux inertes autorisés à être au contact des denrées alimentaires.

6.- Chaque emballage sera fermé par un couvercle convenablement assujetti sans pour autant présenter une étanchéité absolue aux liquides et aux solides.

7.- Le poids brut maximal des colis est fixé comme suit :

- pour les huîtres 16 kg
- pour les moules 25 kg
- pour les coquilles st-jacques 45 kg
- pour les autres coquillages 10 kg

ARTICLE 8

Les lots de coquillages qui ne répondraient pas aux prescriptions des alinéas 3, 4, 6, 7 de l'article 7 précité peuvent, sous réserve de satisfaire aux dispositions du Titre III ci-après, être importés pour la consommation humaine différée.

TITRE III

DISPOSITIONS RELATIVES AUX ECHANGES DE COQUILLAGES DESTINES A LA CONSOMMATION HUMAINE DIFFEREE

ARTICLE 9

Les lots de coquillages importés pour la consommation humaine différée ne peuvent être destinés qu'au retrempage dans des établissements spécialement agréés à cette fin.

Ces lots, dont le conditionnement peut être plus simple que celui exigé pour la consommation humaine immédiate, doivent être accompagnés d'un certificat zoosanitaire rédigé :

- pour la partie française par l'IFREMER
- pour la partie norvégienne par le Directeur Général des Pêches,
Division Contrôle Qualité

Ce certificat sera conforme au modèle joint en annexe 8 du présent accord.

Les lots devront en outre être accompagnés du certificat d'origine salubre prévu à l'annexe 4 ou 6.

Chaque emballage devra comporter un étiquetage indiquant notamment :

- l'espèce de coquillage concerné,
- l'indication, en clair ou sous la forme d'un numéro d'agrément, de l'établissement d'expédition,
- la mention " importé de pour retrempe en station agréée ".

ARTICLE 10

Les dispositions du présent titre sont applicables pour les coquillages objets d'échanges lorsque des établissements sont agréés dans chacun des pays respectifs.

TITRE IV

DISPOSITIONS PARTICULIERES

ARTICLE 11

Les autorités compétentes respectives des deux pays s'informent mutuellement des modifications des textes législatifs et réglementaires nationaux, lorsque celles-ci sont susceptibles de modifier également les conditions sanitaires et techniques requises en application du présent accord.

Les autorités compétentes respectives des deux pays conviennent également de se faire part rapidement de toute constatation défavorable de la qualité des produits importés.

ARTICLE 12

Pour la partie française, les autorités compétentes sont :

- Ministère de l'Agriculture et de la Forêt
Service Vétérinaire d'Hygiène Alimentaire
175 rue du Chevaleret - 75646 PARIS CEDEX 13
Téléphone : 49 55 84 23
Télex : 205 067
Télécopie : 45 86 65 67
- Secrétariat d'Etat à la Mer
Direction des Pêches Maritimes et des Cultures Marines
3, Place de Fontenoy - 75700 PARIS
Téléphone : 42 73 55 05
Télex : 250 823
Télécopie : 40 65 07 73

Avec l'appui scientifique et technique de :

- l'Institut Français de Recherche pour l'Exploitation de la Mer
Direction de l'Environnement et de l'Aménagement Littoral (DEL)
rue de l'Ile d'Yeu
B.P. 1049
44037 - NANTES CEDEX
Téléphone : 40 37 40 00
Télex : 711 196
Télécopie : 40 37 40 01

ARTICLE 13

Pour la partie norvégienne, l'autorité compétente est:

- Fiskeridirektoratet, Avdeling for kvalitetskontroll
Direction Générale des Pêches,
Direction du Contrôle de la Qualité,
Strandgt. 229, 5002 Bergen, Norvège
Téléphone : 5 23 80 00
Téléfax : 42 151
Télécopie : 5 23 80 90

Avec l'appui scientifique et technique de :

- Fiskeridirektoratet, Avdeling for kvalitetskontroll
Sentrallaboratoriet
Le Laboratoire Central de la Direction du Contrôle de la Qualité
Strandgt. 229, 5002 Bergen, Norvège
Téléphone : 5 23 80 00
Téléfax : 42 151
Télécopie : 5 23 80 90

ARTICLE 14

Le présent accord entre en vigueur à la date de sa signature.

Le présent accord demeurera en vigueur jusqu'à ce que l'une des deux parties le dénonce par écrit, moyennant un préavis de six mois courant à compter du jour de sa réception par l'autre partie.

ARTICLE 15

Nonobstant les dispositions de l'article 14 ci-dessus, et si la protection de la santé publique ou animale l'impose, l'autorité compétente dans le pays destinataire peut interdire l'entrée dans son pays d'un ou plusieurs lots de coquillages.

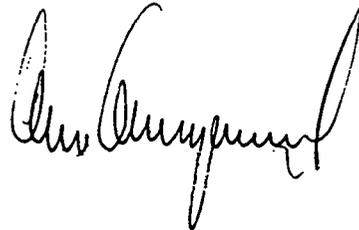
Dans ce cas, l'application du présent accord peut être suspendue immédiatement de façon temporaire par l'une des deux parties. La partie qui suspend temporairement l'application du présent accord est tenue d'en informer l'autre partie, par écrit, dans les huit jours francs qui suivent la décision. En pareil cas, des consultations seront engagées immédiatement entre les parties sur les conditions ultérieures d'application de l'accord.

Fait à *Paris*..... le *26 novembre 1971* en deux exemplaires, chacun en langues française et norvégienne, chacun des textes faisant également foi.

A handwritten signature in black ink, consisting of several vertical strokes followed by a horizontal line and a small flourish.

1

Pour le Gouvernement
de la République Française

A handwritten signature in black ink, written in a cursive style with a large, sweeping flourish at the end.

2

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège

¹ C. Bernet.

² A. Langeland.

MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE
SERVICE VÉTÉRINAIRE D'HYGIÈNE
ALIMENTAIRE

ANNEXE 1

OUVILITE DES EAUX CONCHYLICOLES D'ORIGINE.

MINISTÈRE CHARGE DE LA MER
DIRECTION DES PÊCHES MARITIMES
ET DES CULTURES MARINES

PARAMÈTRES	C NOMBRE GUIDE	I NOMBRE IMPÉRATIF	MÉTHODE D'ANALYSE DE RÉFÉRENCE	FREQUENCE MINIMALE D'ÉCHANTILLONNAGE ET DE MESURE
Hydrocarbures d'origine pétrolière		Les hydrocarbures ne doivent pas être présents dans l'eau conchylicole en quantité telle : - qu'ils produisent à la surface de l'eau un film visible et/ou un dépôt sur les coquillages - qu'ils provoquent des effets nocifs pour les coquillages	examen visuel	trimestrielle
Substances organo-halogénées	La limitation de la concentration de chaque substance dans la chair de coquillage doit être telle qu'elle contribue à une bonne qualité des produits conchylicoles	Le concentration de chaque substance dans l'eau conchylicole ou dans la chair de coquillage ne doit pas dépasser un niveau qui provoque des effets nocifs sur les coquillages et leurs larves	Chromatographie en phase gazeuse après extraction par solvants appropriés et purification	semestrielle
Métaux - Argent - Arsenic - Cadmium - Chrome - Cuivre - Mercure - Nickel - Plomb - Zinc	La limitation de la concentration de chaque substance dans la chair de coquillage doit être telle qu'elle contribue à une bonne qualité des produits conchylicoles	La concentration de chaque substance dans l'eau conchylicole ou dans la chair de coquillage ne doit pas dépasser un niveau qui provoque des effets nocifs sur les coquillages et leurs larves Les effets de synergies de ces métaux doivent être pris en considération Pour mercure et plomb, les teneurs maximales sont : - Hg < 0,5 mg/kg - Pb < 1 mg/kg	Spectrométrie d'absorption atomique éventuellement précédée d'une concentration et/ou d'une extraction	semestrielle
Toxines produites par les dinoflagellés - PSP (neuro toxine) - DSP (toxine diarrhéique)		< 80 micro grammes par 100 gr de chair de coquillages concentration inférieure à un niveau susceptible d'entraîner des effets nocifs chez le consommateur.	Observation et dosages tests biologiques faits sur des échantillons de coquillages prélevés en des points de référence judicieusement choisis	Durant la saison propre aux efflorescences planctoniques, il est procédé en tant que de besoin au dépistage des espèces phytoplanc toniques répé tées toxiques (PSP - DSP)

NOTA : les parties sont convenues, lorsque les paramètres ci-dessus énumérés ne font pas l'objet de valeurs chiffrées fixées par le présent accord ou ne résultent pas d'une réglementation nationale, de se référer aux recommandations de l'organisation mondiale de la santé (O.M.S.).

DIRECTION GÉNÉRALE DE LA PÊCHE
DIRECTION DU CONTRÔLE DE LA QUALITÉ

ANNEXE 2

QUALITÉ DES EAUX CONCHYLICOLES D'ORIGINE.

La Direction Générale de la Pêche, (Direction du Contrôle de la Qualité) fait le nécessaire pour assurer la qualité de l'eau dans les centres de conchyliculture. Les autorités norvégiennes se conformeront à la Directive du conseil datant du 30 octobre 1979 (79/923/CEE, numero L 281/47) pour les paramètres suivants qui seront examinés selon le tableau ci-dessous sur dix stations de prélèvement judicieusement choisies dans chacune des zones de production.

PARAMETRES	C NOMBRE GUIDE	I NOMBRE IMPERATIF	METHODE D'ANALYSE DE REFERENCE	FREQUENCE MINIMALE D'ECHANTILLONNAGE ET DE RESUME
Micro-organismes - coliformes fecaux	< 300 dans 100 millilitres de chair de coquillages		Le dénombrement se fait par la méthode du nombre le plus probable (NPP)	mensuelle
Hydrocarbures d'origine pétrolière		Les hydrocarbures ne doivent pas être présents dans l'eau conchylicole en quantité telle : - qu'ils produisent à la surface de l'eau un film visible et/ou un dépot sur les coquillages - qu'ils provoquent des effets nocifs pour les coquillages	examen visuel	trimestrielle
Substances organohalogénées - DDT - PCB	La limitation de la concen- tration de chaque substance dans la chair de coquillage doit être telle qu'elle contribue à une bonne qualité des produits conchylicoles	La concentration de chaque substance dans l'eau conchylicole ou dans la chair de coquillage ne doit pas dépasser un niveau qui provoque des effets nocifs sur les coquillages et leurs larves	Chromatographie en phase gazeuse après extraction par solvants appropriés et purification	semestrielle
Metaux lourds - Mercure (Hg) - Plomb (Pb)	La limitation de la concen- tration de chaque substance dans la chair de coquillage doit être telle qu'elle contribue à une bonne qualité des produits conchylicoles	La concentration de chaque substance dans l'eau conchylicole ou dans la chair de coquillage ne doit pas dépasser un niveau qui provoque des effets nocifs sur les coquillages et leurs larves Pour mercure et plomb, les teneurs maximales sont : - Hg < 0.5 µg/Kg - Pb < 1 µg/Kg	Spectrométrie d'absorption atmosphère éventuellement précédée d'une concentration et/ou d'une extraction	semestrielle
Toxines produites par les dinoflagellés - PSP (neurotoxine) - DSP (toxine diarrhéique)		< 80 microgrammes par 100 gr de chair de coquillages concentration inférieure à un niveau susceptible d'entraîner des effets nocifs chez le consommateur.	Observation et dosages tests biologiques faits sur des échan- tillons de coquillages prélevés en des points de référence judicieusement choisis	Durant la saison propre aux efflorescences plancto- niques, il est procédé en tant que de besoin au dépliage des espèces phytoplanktoniques réputées toxiques et de leurs toxines (PSP - DSP)

NOTA : Les parties sont convenues, lorsque les paramètres ci-dessus énumérés ne font pas l'objet de valeurs numériques fixées par le présent accord ou en résultent pas d'une réglementation nationale, de se référer aux recommandations de l'organisation mondiale de la santé (O.M.S.).

ANNEXE 3

Exigences de salubrité pour les coquillages

Les coquillages ne doivent provenir que d'eaux reconnues salubres selon les dispositions de l'article 4 de l'accord, annexes 1 et 2.

Les coquillages ne doivent pas renfermer de substances et de microorganismes pathogènes. Ils devront répondre, en particulier aux critères indiqués ci-après par rapport au poids humide de chair:

Coliformes thermostables	< 3 par g, ou < 3/ml de chair
Salmonella	absence dans 25 g de chair
PSP	moins de 80 microgrammes de toxine par 100 g de chair
DSP	absence de toxicité présumée nuire au consommateur

Metaux lourds

Plomb	< 1 mg/kg
Mercure	< 0,5 mg/kg

ANNEXE 4

FISKERIDIREKTORATETS KONTROLLVERK

CERTIFICAT D'ORIGINE SALUBRE ET D'APTITUDE A LA CONSOMMATION
HUMAINE.

SUNNHETSATTEST

I. Origine des denrées
Varenes opprinnelse

Pays d'origine: Ministère compétent:
Opprinnelsesland: Norvège Département: Ministère des Pêches

Service: Direction Générale des Pêches
Fagmyndighet: Division du Contrôle de la Qualité

II. Identification des denrées
Identifikasjon av varene

Espèce:
Art:

Nom commercial: (1)
Handelsbetegnelse (norsk og fransk).....
Nom scientifique:
Vitenskapelig navn:.....

Mode de conservation:
Hvordan konservert:.....

Nature de l'emballage:
Pakningens art:.....

Marques commerciales figurant sur les emballages:
Merking av emballasjen:.....

Nombre de colis: Poids net:
Antall kolli:..... Netto vekt:.....

III. Provenance des denrées
Varenes opprinnelse

Nom de l'expéditeur:
Avsenders navn:.....

Adresse de l'expéditeur:
Avsenders adresse:.....

A N N E X E 5

MARQUE D'IDENTIFICATION SANITAIRE

(Cadre rectangulaire d'une dimension minimale de 34 mm X 20 mm)
(arrêté du 10 octobre 1991)

ESPECES :
H = huîtres
M = moules
C = autres coquillages

pays expéditeur

FRANCE - H - contrôle sanitaire n°
date de conditionnement :

identification de l'établissement expéditeur par le numéro d'inscription au casier sanitaire, ou la liste des pêcheurs expéditeurs

la date doit être exprimée en jour et mois ; en cas de réexpédition, doit être également indiqué le numéro d'inscription sanitaire du premier expéditeur et la date du premier conditionnement à partir du lieu de production

La marque d'identification sanitaire doit contenir les mentions énoncées à la présente annexe.

ANNEXE 6

REPUBLIQUE FRANCAISE
Ministère de l'Agriculture
et de la Forêt

Service Vétérinaire d'Hygiène Alimentaire

Certificat d'origine salubre et d'aptitude à la consommation relatif aux huîtres-moules et autres coquillages présentés à l'état vivant et susceptibles d'être consommés crus ainsi qu'aux oursins et aux violets.

I. Varenes opprinnelse
Origine des denrées

Opprinnelsesland: Departement:
Pays d'origine: Ministère compétent:

Fagmyndighet:
Service:

II. Identifikasjon av varene
Identification des denrées

Art:
Espèce:

Handelsbetegnelse
Nom commercial: (1)

Vitenskapelig navn:
Nom scientifique:

Hvordan konservert:
Mode de conservation:

Pakningens art:
Nature de l'emballage:

Merking av emballasjen:
Marques commerciales figurant sur les emballages:

Antall kolli: Netto vekt:
Nombre de colis: Poids net:

III. Varenes opprinnelse
Provenance des denrées

Avsenders navn:
Nom de l'expéditeur:

Avsenders adresse:
Adresse de l'expéditeur:

ANNEXE 7

Taille marchande des coquillages

1. -Clams (<i>Mercenaria mercenaria</i>).....	4,5 cm
2. -Cloisses (<i>Tapes aureus</i> , <i>Tapes pullastra</i>) * (en provenance de Méditerranée).....	3 cm
3. -Coques ou hénons (<i>Cardium edule</i>).....	3 cm
4. -Coquilles St.Jaques (<i>Pecten maximus</i>).....	10 cm
5. -Huitres plates (<i>Ostrea edulis</i>).....	5 cm
6. -Huitres creuses (<i>Crassostrea gigas</i>).....	30 grammes
7. -Moules (<i>Mytilus edulis</i> , <i>Mytilus galloprovincialis</i>)..	4 cm
8. -Ormeaux (<i>Haliotis tuberculata</i> , <i>Haliotis sp.</i>).....	8 cm
9. -Palourdes (<i>Tapes decussatus</i> , <i>Tapes philippinarum</i> , <i>Tapes sp.</i>) *.....	3,5 cm
10.-Pétoncles (<i>Clamys varia</i> , <i>Clamys sp.</i>).....	3,5 cm
11.-Praires (<i>Venus verrucosa</i>).....	3 cm

* *Tapes* = *Venerupis*

ANNEXE 8

CERTIFICAT D'ORIGINE ET ZOOSANITAIRE RELATIF
AUX COQUILLAGES VIVANTS DESTINES A L'IMPORTATION
EN FRANCE OU EN NORVEGE POUR L'EPURATION OU
L'ENTREPOSAGE (1) DANS DES STATIONS AGREES

OPPRINNELSES- OG ZOOSANITÆR-ATTEST FOR LEVENDE
SKJELL FOR IMPORT TIL FRANKRIKE ELLER NORGE FOR
RENSING ELLER LAGRING (1) I GODKJENTE ANLEGG

1. - PAYS D'ORIGINE ET AUTORITES QUALIFIEES
Opprinnelsesland og kompetente myndigheter
- Pays d'origine
 - Opprinnelsesland
 - Ministère compétent
 - Département
 - Service
 - Fagmyndighet
2. - IDENTIFICATION DES DENREES ET PROVENANCE
Varene og deres opprinnelse
- Espèce: - nom commercial:
 - Art: - handelsnavn:
 - Nom scientifique:
 - Vitenskapelig navn:
 - Lieux d'élevage ou de pêche
 - Oppdretts- eller fiskeplass
 - Taille des coquillages
 - Skjellenes størrelse
 - Poids net total
 - Total nettovekt
 - Nature de l'emballage
 - Pakningens art
 - Poids unitaire des colis
 - Kollienes stykkvekt
 - Nombre de colis
 - Antall kolli
 - Marques commerciales figurant sur les emballages
 - Merking av emballasjen
 - Nom de l'expéditeur
 - Avsenders navn
 - Adresse de l'expéditeur
 - Avsenders adresse

3. - DESTINATION ET MODE DE TRANSPORT
Bestemmelsessted og transportmiddel

- Lieu d'expédition
Fra (avsendelessted)
- Date d'expédition
Den (forsendelsesdatoen)
- Lieu de destination
Bestemmelsested
- Nom du destinataire
Mottakers navn
- Mode de transport : air, route, fer, mer (2)
Transportmiddel : fly, lastebil, jernbane, båt (2)

4.- RENSEIGNEMENTS CONCERNANT L'ETAT SANITAIRE DES COQUILLAGES
Opplysninger om skjellenes sanitære tilstand

Je, soussigné (nom et titre), certifie que les coquillages désignés ci-dessus proviennent d'une zone où il n'a pas été constaté de mortalités anormales récemment et dans laquelle d'ordinaire les coquillages ne présentent ni affection ni parasite pathogène ou présumé pathogène.

Undertegnede (navn og tittel), bekrefter hermed at de ovenfor beskrevne skjell kommer fra et område hvor det ikke har vært konstatert unormal dødlighet i senere tid og hvor skjell vanligvis ikke viser tegn som tyder på sykdom eller parasitter som er patogene eller presumtivt patogene.

Fait à le
Sted dato

(cachet officiel)
(offentlig stempel)

(signature)
(signature)

- (1) Ne seront admis en France ou en Norvège pour l'immersion en station d'entrepasage agréée que les coquillages accompagnés du certificat d'origine salubre. Skjell som innføres til Frankrike eller Norge for mellomlagring i dertil godkjente anlegg skal være ledsaget av en sunnhetsattest.
- (2) Rayer les mentions inutiles.
Stryk det som ikke passer.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

PROTOKOLL VEDRØRENDE HANDEL MED LEVENDE SKJELL MELLOM FRANKRIKE OG NORGE

ARTIKKEL 1

Denne protokoll har til formål å definere de sanitære og tekniske betingelser som skal gjøres gjeldende ved handel med levende skjell, beregnet på menneskelig konsum straks eller senere, mellom Frankrike og Norge.

Unntatt fra denne protokoll er handel med levende skjell som ikke har nådd handelsstørrelse, likeledes handel med ikke-levende frosne, eller på annen måte konserverte skjell.

KAPITTEL I

GENERELLE BETINGELSER

ARTIKKEL 2

I denne protokoll gjelder følgende definisjoner:

- a) "coquillages" (skjell) - alle arter av lamellibranche mollusker (muslinger) og marine gastropoder; og sjøpinnsvin og "violets" (microcosmus) oppdrettet eller fisket i norske eller franske farvann.
- b) "eaux conchylicoles" (skjelldyr-farvann), sjøvann eller annet salint vann (brakkvann) hvor skjell lever i naturlig tilstand eller oppdrettes.
- c) "établissement d'expédition" (produksjons/pakke-anlegg), anlegg hvor skjell som kommer fra skjelldyr-farvann blir tilberedt og pakket for forsendelse til menneskelig konsum.
- d) "expédition à la consommation humaine immédiate" (forsendelse for øyeblikkelig konsum), forsendelse av friske (sunne) skjell, ferdigpakket i lukket emballasje og bestemt for salg til konsum, uten rekondisjonering (gjenoppbløting) av hvilken varighet det måtte være.
- e) "expédition à la consommation humaine différée" (forsendelse for senere konsum), forsendelse av sunne skjell bestemt for salg til konsum etter at disse er lagt i vann og endelig pakket ved et anlegg skikket for dette formål i samsvar med betingelsene forutsatt i Kapittel III i denne protokoll.
- f) "coliformes thermostables ou coliformes fécaux" (termostabile coliforme eller fecale coliforme), coliforme bakterier som ved 44°C forgjærer lactose med produksjon av gass, og som danner indol fra tryptofan (indol-positive).

ARTIKKEL 3

Enten det dreier seg om produkter for umiddelbart eller senere konsum, må de eksporterte skjell forsvare en sunnhetssgaranti i overensstemmelse med det som forlanges i etterfølgende artikkel 5.

ARTIKKEL 4

De to lands kompetente helsemyndigheter overvåker og garanterer kvaliteten på det opprinnelige skjelldyrvann,

- fra fransk side, i overensstemmelse med betingelsene i forordning av 12. oktober 1976, som fastsetter sunnhetssnormene for skjelldyrvann; videre med endringsbestemmelser for denne forordning, og med kravene Tillegg 1.
- fra norsk side, i overensstemmelse med forskrifter av 1. juli 1986, spesielt artikkel 18, og endringsbestemmelser; likeledes i overensstemmelse med tilleggsbetingelsene sammenfattet i Tillegg 2.

ARTIKKEL 5

Skjell bestemt for eksport skal bare sendes fra bedrifter spesielt godkjent og kontrollert av opprinnelseslandets myndigheter.

I alle tilfelle skal skjellene kun komme fra vann som er anerkjent rent, i følge forskrifter gitt i Artikkel 4 (og Tillegg 1 og 2), eller som har vært gjenstand for en godkjent rensebehandling.

Disse skjellene må tilfredsstille kriteriene som er definert i Tillegg 3 i denne protokoll.

Ved passering av grensen må skjellpartiene være ledsaget av et sertifikat som attesterer deres opprinnelige sunnhet (sunnhetsattest), og som gjør det mulig å identifisere avsenderfirmaet.

Fra norsk side skal dette sertifikat være utstedt av FISKERIDIREKTORATETS KONTROLLVERK i overensstemmelse med modell vedlagt som Tillegg 4 til denne protokoll.

Fra fransk side skal dette sertifikatet være utstedt av en representant for veterinær-myndighetene i overensstemmelse med modell vedlagt som Tillegg 6 til denne protokollen. Skjell beregnet på umiddelbart konsum skal dessuten være utstyrt med helseetikett utferdiget av IFREMER, med etikett-eksemplene i Tillegg 5 i denne protokoll som modell.

Mangler forannevnte sunnhetssattester, skal partiene betraktes som sunnhetsskadelige.

KAPITTEL II

BESTEMMELSER FOR HANDEL MED SKJELL BESTEMT FOR ØYEBLIKKELIG KONSUM.

ARTIKKEL 6.

Skjell eksportert og bestemt for øyeblikkelig konsum, skal ha en minimumsstørrelse, kalt handelsstørrelse, som for noen sorters vedkommende er bestemt i Tillegg 7 i denne protokoll.

Disse skjell skal være tilberedt og pakket i overensstemmelse med det som forlanges i nedenfornevnte Artikkel 7.

Videre skal hver emballasjeeenhet ha en handelsetikett som viser:

- varens handelsbetegnelse i mottakerlandet,
- det skal stå: "importert fra " fulgt av navnet på opprinnelseslandet,
- nettokvantum i vekt (eller volumenhet for blåskjell),
- tilvirkerens godkjeningsnummer tildelt av opprinnelseslandets myndigheter,
- tilvirkerens navn eller firmanavn og adresse,
- skipningsdato fra forsendelsesstedet.

ARTIKKEL 7

Skjell bestemt for umiddelbart konsum er i sine opprinnelsesland underlagt følgende bestemmelser vedrørende deres tilberedelse og innpakning:

1. Skjellenes holdbarhet må være garantert. Tørrelegging av skjellene i perioder på minimum 2 timer minst en gang om dagen, i løpet av én måned forut for avsendelse, anbefales i så henseende.
2. Før pakking må skjellene sorteres for fjerning av avfall (fremmedlegemer, døde og skadde skjell) og de som er mindre enn størrelsene fastsatt i Tillegg 7. De må vaskes og skittflekker på skallene må fjernes.
3. Skjellene må pakkes i sterk emballasje, som ikke kan knuses.
4. Østersen må ordnes lagvis med det hule skallet ned.
5. Emballasjen og den innvendige beskyttelse skal være av nøytralt materiale, godkjent for kontakt med næringsmidler.
6. Hver emballasjeeenhet skal være godt lukket, men uten å tette enheten fullstendig (m.h.p. respirasjon/diffusjon av faste stoffer og væsker).

7. Maksimumsvekt brutto pr. kolli er fastsatt som følger:

- for østers 16 kg
- for blåskjell 25 kg
- for kamskjell 45 kg
- for andre skjell 10 kg.

ARTIKKEL 8

Skjellpartier som ikke svarer til forskriftene i avsnitt 3, 4, 6 og 7 i forannevnte Artikkel 7 kan, med forbehold av å tilfredsstille betingelsene under etterfølgende Kapittel III, importeres for senere konsum.

KAPITTEL III

BESTEMMELSER VEDRØRENDE HANDEL MED SKJELL BESTEMT FOR SENERE KONSUM.

ARTIKKEL 9

Skjellpartier importert for senere konsum sendes til bedrifter som har særskilt godkjenning til dette formål.

Disse partiene som kan ha en enklere innpakning enn det som er påkrevet for skjell for øyeblikkelig konsum, må være ledsaget av et "certificat zoosanitaire" utferdiget av:

- fra fransk side IFREMER
- fra norsk side Fiskeridirektoratet, Avdeling for kvalitetskontroll.

Dette sertifikat skal være i samsvar med Tillegg 8 i denne protokoll.

Partiene skal videre være ledsaget av den sunnhetsattest som er forutsatt i Tillegg 4 eller 6.

Hver emballasjeenhet skal ha en merking som spesielt angir:

- hvilken skjellsort det gjelder,
- avsenderfirma, angitt ved fullt navn eller ved registreringsnummer,
- betegnelsen "importert fra for videre bløtlegging ved godkjent anlegg".

ARTIKKEL 10.

Betingelsene i Kapittel III er å anvende for de utvekslete skjell når anlegg er godkjent i hvert av de respektive landene.

KAPITTEL IV**SÆRLIGE BESTEMMELSER****ARTIKKEL 11.**

De to lands respektive kompetente myndigheter informerer hverandre gjensidig om endringer i lovtekster og nasjonale forskrifter i de tilfeller slike kan medføre endringer i såvel de sanitære som tekniske betingelser som er forutsatt ved anvendelsen av denne protokoll.

De to lands respektive kompetente myndigheter er likeledes enige om snarest å underrette hverandre om enhver negativ erfaring ved de importerte produkters kvalitet.

ARTIKKEL 12.

På fransk side er de kompetente myndigheter:

Ministère de l'Agriculture et de la Forêt
Service Vétérinaire d'Hygiène Alimentaire
175 Rue du Chevaleret, 75646 PARIS CEDEX 13
Telefon : 45 84 13 13
Telex : 205 067
Telefax : 45 86 65 67

Ministère Délégué chargé de la Mer
Direction des Pêches Maritimes et des Cultures Marines
3, Place de Fontenoy - 75700 PARIS
Telefon : 42 73 55 05
Telex : 250 823
Telefax : 40 65 07 73

med vitenskapelig og teknisk støtte av

L'Institut Français de Recherche pour L'Exploitation de la Mer
Direction de l'environnement et de l'aménagement littoral (DEL)
Rue de l'Ile d'Yeu, BP 1049
44037 NANTES CEDEX
Telefon : 40 37 40 00
Telex : 711 196
Telefax : 40 37 40 01

ARTIKKEL 13.

På norsk side er den kompetente myndighet:

Fiskeridirektoratet, Avdeling for kvalitetskontroll
Strandgt. 229, 5002 Bergen
Telefon: 5 23 80 00
Telex : 42 151
Telefax: 5 23 80 90

med vitenskapelig og teknisk støtte fra:

Fiskeridirektoratet, Avdeling for kvalitetskontroll
Sentrallaboratoriet
Strandgt. 229, 5002 Bergen
Telefon: 5 23 80 00
Telex : 42 151
Telefax: 5 23 80 90

ARTIKKEL 14.

Denne avtale gjøres gjeldende fra underskrivingstidspunktet.

Denne avtale er gyldig inntil skriftlig oppsigelse fra en av partene, med minst 6 måneders varsel å regne fra den dagen den annen part mottar det.

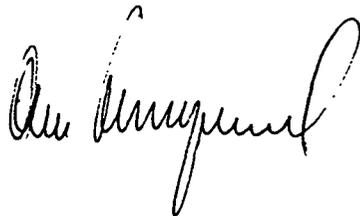
ARTIKKEL 15.

Til tross for bestemmelsene i Artikkelen 14 ovenfor, og hvis beskyttelse av den offentlige helse eller dyrs helse krever det, kan de kompetente myndigheter i mottakerlandet forby adgangen til sitt land av et eller flere skjellpartier.

I så fall kan anvendelsen av denne protokoll midlertidig suspenderes med øyeblikkelig virkning av en av partene. Den part som midlertidig suspenderer anvendelsen av denne protokoll skal underrette den annen part skriftlig innen 8 dager etter at avgjørelsen er tatt. I slike tilfelle skal drøftelser begynne øyeblikkelig mellom partene om de videre forutsetninger for anvendelse av avtalen.



For den Franske Republikks
regjering



For Kongeriket Norges
regjering

TILLEGG 3¹Sunnhetskrav til skjell.

Skjellene skal kun komme fra områder som tilfredstiller kravene til vannkvalitet i følge bestemmelsene i artikkel 4 og tilleggene 1 og 2 i avtalen

Skjellene skal ikke inneholde patogene mikroorganismer eller substanser som kan være helsefarlige. I særdeleshet skal de tilfredstille følgende krav basert på våtvekt :

Termostabile coliforme bakterier :	< 3/g, eller < 3/ml skjell-kjøtt
Salmonella	fravær i 25 g skjell-kjøtt
PSP	< 80 mikrogram toksin pr 100 g skjell-kjøtt
DSP	Ikke giftighetsgrad som kan medføre skadelige virkninger hos konsumenten.

Tungmetaller

Bly	< 1 mg/kg
Kvikksølv	< 0,5 mg/kg

¹ Annexes 1 and 2 do not appear in the authentic Norwegian text. (Information provided by the Government of France.) — Les annexes 1 et 2 ne figurent pas dans le texte authentique norvégien. (Renseignement fourni par le Gouvernement français.)

TILLEGG 4

[For the text of the annex, see p. 268 of this volume — Pour le texte de l'annexe, voir p. 240 du présent volume.]

TILLEGG 5¹

Helseetiketter

¹ The text of annex 5 does not appear in the authentic Norwegian text. (Information provided by the Government of France.) — Le texte de l'annexe 5 ne figure pas dans le texte authentique norvégien. (Renseignement fourni par le Gouvernement français.)

TILLEGG 6

REPUBLIQUE FRANCAISE
Ministère de l'Agriculture
et de la Forêt
Service Vétérinaire d'Hygiène Alimentaire

Attest for opprinnelig sunnhet og egnethet for konsum vedrørende østers, blåskjell og andre skjell fremlagt i levende tilstand og som kan tenkes konsumert ubehandlet, likedan for sjøpinnsvin og "violets".

[For the text of the annex, see p. 270 of this volume — Pour le texte de l'annexe, voir p. 243 du présent volume.]

TILLEGG 7

Minstekrav til skjellstørrelse

1. -Sandskjell (<i>Mercenaria mercenaria</i>).....	4,5 cm
2. -Europeiske teppeskjell (<i>Tapes aureus</i> , <i>Tapes pullastra</i>) * (fra Middelhavet).....	2,4 cm
3. -Hjerteskjell (<i>Cardium edule</i>).....	3 cm
4. -Stort kamskjell (<i>Pecten maximus</i>)	10 cm
5. -Europeisk flatøsters (<i>Ostrea edulis</i>).....	5 cm
6. -Stillehavsoesters (<i>Crassostrea gigas</i>).....	30 gr
7. -Blåskjell (<i>Mytilus edulis</i> , <i>Mytilus galloprovincialis</i>).	4 cm
8. -Abalone snegl (<i>Haliotis tuberculata</i> , <i>Haliotis sp.</i>)....	8 cm
9. -Teppeskjell (<i>Tapes decussatus</i> , <i>tapes phillipinarum</i> , <i>tapes sp.</i>) *.....	3,5 cm
10.-Haneskjell- og Harpeskjell-arter (<i>clamys sp.</i> , <i>clamys varia</i>).....	3,5 cm
11.-Venus-skjell (<i>venus verrucosa</i>).....	3 cm

* *Tapes* = *venerupis*

[TILLEGG 8]

[For the text of the annex, see p. 272 of this volume — Pour le texte de l'annexe, voir p. 246 du présent volume.]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ CONCERNING THE CONDITIONS FOR TRADE IN LIVE SHELLFISH BETWEEN FRANCE AND NORWAY

Article 1

The purpose of this Agreement is to stipulate the sanitary and technical conditions for trade between France and Norway in live shellfish intended for immediate or later human consumption.

This Agreement does not cover trade in live shellfish which have not reached market size, or trade in non-live shellfish, regardless of the method of refrigeration or preservation.

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

Article 2

For purposes of this Agreement,

(a) "Shellfish" means all species of marine lamellibranch and gasteropod molluscs, as well as sea urchins and sea squirts (*microcosmus*) cultivated or caught in French or Norwegian waters;

(b) "Shellfish waters" means sea or brackish water in which shellfish are found naturally or are cultivated;

(c) "Shipping establishment" means an establishment in which the shellfish from shellfish waters are prepared and packed with a view to shipping for human consumption;

(d) "Shipping for immediate human consumption" means the shipping of healthy shellfish in sealed packages intended to be sold for human consumption without prior immersion for any length of time;

(e) "Shipping for later human consumption" means the shipping of healthy shellfish intended to be sold for human consumption after immersion and final packing in an establishment approved for that purpose, in accordance with the provisions of title III of this Agreement;

(f) "Thermostable coliforma or fecal coliforma" means coliform bacteria which, at a temperature of 44° C, ferment lactose with production of gas and form indole from tryptophane.

Article 3

Whether intended for immediate human consumption or later human consumption, the exported shellfish must satisfy the hygienic conditions set forth in article 5 below.

¹ Came into force on 26 November 1991 by signature, in accordance with article 14.

Article 4

The competent health authorities of both countries shall monitor and guarantee the quality of the shellfish waters from which the shellfish originate:

In the case of France, in accordance with the provisions of the order of 12 October 1976, setting the health standards for shellfish waters, and the amendments thereto, as well as with annex 1.

In the case of Norway, in accordance with the decree of 1 July 1986, in particular its article 18, and the amendments thereto, as well as with the supplementary provisions summarized in annex 2.

Article 5

Shellfish intended for export shall be shipped exclusively from shipping establishments which are specially approved and monitored by the authorities of the country of origin.

In all cases, the shellfish must originate solely from waters which have been deemed healthy in accordance with the provisions of article 4 (and annexes 1 and 2) or which have undergone an approved purification treatment.

Such shellfish must satisfy the criteria set forth in annex 3 of this Agreement.

When crossing frontiers, the consignments of shellfish shall be accompanied by a certificate stating that they are of healthy origin and identifying the shipping establishment.

In the case of France, this certificate, drawn up in accordance with the model in annex 6 of this Agreement, shall be issued by an official of the veterinary service. Furthermore, if these shellfish are intended for immediate human consumption, the packages shall be accompanied by health labels issued by the Institut Français de Recherche pour l'Exploitation de la Mer (Ifremer) (French Institute for Research on the Use of Marine Resources) in accordance with the forms stipulated in annex 5 of this Agreement.

In the case of Norway, this certificate, in accordance with the form contained in annex 4 of this Agreement, shall be issued by Fiskeridirektoratets kontrollverk (Department of Fisheries, Office of Quality Control).

In the absence of the above-mentioned certificate of healthy origin, the consignments shall be deemed unfit for human consumption.

TITLE II. PROVISIONS CONCERNING TRADE IN SHELLFISH INTENDED FOR IMMEDIATE HUMAN CONSUMPTION

Article 6

Exported shellfish intended for immediate human consumption shall be of a minimum size called "market size", which is established for various species in annex 7 to this Agreement.

Such shellfish shall be prepared and packed in accordance with the requirements set forth in article 7 below.

Furthermore, each package shall bear a trade label indicating:

— The sales designation of the product in the country of destination;

- The words “imported from . . .” followed by the name of the country of origin;
- The net quantity in weight (or unit of volume in the case of mussels);
- The approved number assigned to the shipping establishment by the authorities of the country of origin;
- The name and address of the shipping establishment;
- The date of departure from the place of shipment.

Article 7

Shellfish intended for immediate human consumption shall be subject, in their country of origin, to the following provisions regarding their preparation and packing.

1. Proper preservation of the shellfish shall be guaranteed. Draining of the shellfish for at least two hours at least once a day during the month preceding shipment is advisable for that purpose.

2. Before packing, the shellfish shall be sorted in order to eliminate waste (foreign objects, dead or damaged specimens) and those which are below the minimum sizes established in annex 7. They shall be washed and impurities on the shells shall be removed.

3. The shellfish shall be packed in sturdy, crushproof packaging.

4. Oysters shall be packed in horizontal layers, cupped shells down.

5. Packaging and interior protective packaging shall be of inert materials which have been approved for contact with foodstuffs.

6. Each package shall be closed with a properly fastened lid, which shall, nevertheless, not be so tight as to prevent the passage of liquids and solids.

7. The maximum gross weight per package has been set as follows:

Oysters	16 kg
Mussels	25 kg
Scallops	45 kg
Other shellfish	10 kg

Article 8

Consignments of shellfish which do not satisfy the requirements of subparagraphs 3, 4, 6 and 7 of article 7 above may be imported for later human consumption, provided that the provisions of title III below are met.

TITLE III. PROVISIONS CONCERNING TRADE IN SHELLFISH INTENDED FOR LATER HUMAN CONSUMPTION

Article 9

Consignments of shellfish imported for later human consumption shall be intended only for re-immersion in establishments especially approved for that purpose.

Such consignments, which may have simpler packaging than that required for those intended for immediate human consumption, shall be accompanied by a certificate of animal health issued:

- In the case of France by Ifremer;
- In the case of Norway by the Department of Fisheries, Quality Control Division.

The certificate shall be drawn up in accordance with the model shown in annex 8 to this Agreement.

The consignments shall furthermore be accompanied by the certificate of healthy origin shown in annex 4 or 6.

Each package shall bear labels indicating in particular the following:

- The type of shellfish in question;
- The name *en clair* or approval number of the shipping establishment;
- The words “imported from for immersion at an approved establishment”.

Article 10

The provisions of this title shall apply to trade in shellfish when the establishments in each respective country have been approved.

TITLE IV. SPECIAL PROVISIONS

Article 11

The competent authorities of both countries shall inform each other of any amendments to their national laws and regulations whenever such amendments are likely to entail changes in the sanitary and technical requirements for the application of this Agreement.

The competent authorities of both countries also agree to inform each other quickly of any deficiency noted in the quality of the imported products.

Article 12

In the case of France, the competent authorities are:

Ministère de l'Agriculture et de la Forêt
Service Vétérinaire d'Hygiène Alimentaire
175 rue du Chevaleret — 75646 Paris Cedex 13
Telephone: 49 55 84 23
Telex: 205 067
Facsimile: 45 86 65 67

Secrétariat d'Etat à la Mer
Direction des Pêches Maritimes et des Cultures Marines
3, Place de Fontenoy — 75700 Paris
Telephone: 42 73 55 05
Telex: 250 823
Facsimile: 40 65 07 73

With scientific and technical support from:

L'Institut Français de Recherche pour l'Exploitation de la Mer
Direction de l'Environnement et de l'Aménagement Littoral (DEL)
rue de l'Île d'Yeu
B.P. 1049
44037 — Nantes Cedex
Telephone: 40 37 40 00
Telex: 711 196
Facsimile: 40 37 40 01

Article 13

In the case of Norway, the competent authority is:

Fiskeridirektoratet, Avdeling for kvalitetskontroll
(Department of Fisheries, Office of Quality Control)
Strandgt. 229, 5002 Bergen, Norway
Telephone: 5 23 80 00
Fax: 42 151
Facsimile: 5 23 80 90

With the scientific and technical support of:

Fiskeridirektoratet, Avdeling for Kvalitetskontroll Sentrallaboratoriet
(Central Laboratory of the Office of Quality Control)
Strandgt. 229, 5002 Bergen, Norway
Telephone: 5 23 80 00
Fax: 42 151
Facsimile: 5 23 80 90

Article 14

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

This Agreement shall remain in force until such time as one of the Parties denounces it in writing by giving the other six months' notice reckoned from the date of its receipt by the other Party.

Article 15

Notwithstanding the provisions of article 14 above, and if so required for the protection of public or veterinary health, the competent authority of the country of destination may prohibit the entry of one or more consignments of shellfish.

In such cases, the application of this Agreement may be immediately suspended on a temporary basis by either Party. The Party temporarily suspending the application of this Agreement shall be required to inform the other Party in writing within eight full days after such a decision. In that event, the Parties shall immediately begin consultations on the subsequent conditions for the application of the Agreement.

DONE at Paris on 26 November 1991 in duplicate in the French and Norwegian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:
[C. BERNET]

For the Government
of the Kingdom of Norway:
[A. LANGELAND]

ANNEX I
QUALITY OF ORIGINAL SHELLFISH WATERS

MINISTRY RESPONSIBLE FOR MARINE AFFAIRS DEPARTMENT OF SEA FISHING AND CULTIVATION		MINISTRY OF AGRICULTURE FOOD HYGIENE AND VETERINARY SERVICE		
PARAMETERS	0 RECOMMENDED AMOUNTS	1 MAXIMUM PERMITTED AMOUNTS	STANDARD METHOD OF ANALYSIS	MINIMUM FREQUENCY OF SAMPLING AND MEASUREMENT
Hydrocarbons from petroleum		Hydrocarbons must not be present in the shellfish water in such quantities that they: - produce a visible film on the surface of the water and/or a deposit on the shellfish; - cause harmful effects to the shellfish.	Visual examination	Once every three months
Organohalogenated substances	The concentration of each such substance in the shellfish flesh shall be so limited that the good quality of the cultivated products is ensured.	The concentration of each such substance in the shellfish water or in the shellfish flesh must not exceed a level at which it would cause harm to the shellfish or their larvae.	Chromatography in gaseous phase after extraction by suitable solvents and cleansing	Once every six months
Metals Silver Arsenic Cadmium Chromium Copper Mercury Nickel Lead Zinc	The concentration of each such substance in the shellfish flesh shall be so limited that the good quality of the cultivated products is ensured.	The concentration of each such substance in the shellfish water or in the shellfish flesh must not exceed a level at which it would cause harm to the shellfish or their larvae. The synergic effects of such metals shall be taken into account. For mercury and lead, the maximum levels are: - Hg < 0.5 ng/kg - Pb < 1 ng/kg	Atomic absorption spectrometry, with possible prior concentration and/or extraction	Once every six months
Toxins produced by dinoflagellates - PSP (neuro-toxin) - DSP (diarrhoeal toxin)		PSP: < 80 micrograms per 100 gr of shellfish flesh DSP: Concentrations exceeding a level at which the toxin can produce harmful effects on the consumer.	Biological observations and test measurements on shellfish samples taken from carefully selected points of reference	During the season of plankton bloom, phytoplanktonic species considered to be toxic, as well as their toxins (PSP - DSP), shall be screened.

NOTE: Where this Agreement or national regulations do not give numerical values for the parameters listed above, the parties agree to apply the recommendations of the World Health Organization (WHO).

ANNEX 2

QUALITY OF ORIGINAL SHELLFISH WATERS

OFFICE OF FISHERIES
DEPARTMENT OF QUALITY CONTROL

The Office of Fisheries (Department of Quality Control) shall perform the required inspection of water quality in shellfish cultivation areas. The Norwegian authorities shall follow the Council Directive of 30 October 1979 (79/923/CEE, number L 281/47) for the following parameters which shall be examined in accordance with the table below at ten carefully selected points in each production zone.

PARAMETERS	G RECOMMENDED AMOUNTS	I MAXIMUM PERMITTED AMOUNTS	STANDARD METHOD OF ANALYSIS	MINIMUM FREQUENCY OF SAMPLING AND MEASUREMENT
Micro-Organisms - fecal coliforms	< 300 per 100 millilitres of shellfish flesh		Measurement by the most probable number (mpn) method	Monthly
Hydrocarbons from petroleum		Hydrocarbons must not be present in the shellfish water in such quantities that they: - produce a visible film on the surface of the water and/or a deposit on the shellfish; - cause harmful effects to the shellfish.	Visual examination	Once every three months
Organohalogenated substances - DDT - PCB	The concentration of each such substance in the shellfish flesh shall be so limited that the good quality of the cultivated produce is ensured.	The concentration of each such substance in the shellfish water or in the shellfish flesh must not exceed a level at which it would cause harm to the shellfish or their larvae.	Chromatography in gaseous phase after extraction by suitable solvents and cleansing	Once every six months
Heavy metals Mercury Lead	The concentration of each such substance in the shellfish flesh shall be so limited that the good quality of the cultivated produce is ensured.	The concentration of each such substance in the shellfish water or in the shellfish flesh must not exceed a level at which it would cause harm to the shellfish or their larvae. For mercury and lead, the maximum levels are: - Hg < 0.5 µg/kg - Pb < 1 µg/kg	Atomic absorption spectrometry, with possible prior concentration and/or extraction	Once every six months
Toxins produced by dinoflagellates - PSP (neuro-toxin) - DSP (diarrhoeal toxin)		< 80 micrograms per 100 gr of shellfish flesh Concentrations exceeding a level at which the toxin can produce harmful effects on the consumer.	Biological observations and test measurements on shellfish samples taken from carefully selected points of reference	During the season of plankton bloom, phytoplankton species considered to be toxic, as well as their toxins (PSP - DSP), shall be screened.

Note: Where this Agreement or national regulations do not give numerical values for the parameters listed above, the parties agree to apply the recommendations of the World Health Organisation (WHO).

ANNEX 3

SANITARY REQUIREMENTS FOR SHELLFISH

Shellfish may come only from waters that have been determined to be healthy in accordance with the provisions of article 4 and annexes 1 and 2 of this Agreement.

The shellfish shall not contain pathogenic substances or micro-organisms. They shall meet the requirements given below (weights refer to moist flesh).

Thermostable coliforma	< 3 per g, or 3/ml of flesh
Salmonella	None in 25 g of flesh
PSP	< 80 micrograms of toxin per 100 g of flesh
DSP	No toxicity considered harmful to the consumer
<i>Heavy metals</i>	
Lead	< 1 mg/kg
Mercury	< 0.5 mg/kg

ANNEX 4

CERTIFICATE OF HEALTHY ORIGIN AND FITNESS
FOR HUMAN CONSUMPTIONI. *Origin of product*

Country of origin: Norway Ministry: Ministry of Sea Fishing
Department: Office of Fisheries Division of Quality Control

II. *Identification of product*

Type:

Commercial name⁽¹⁾
Scientific name
Type of preservation
Type of packaging
Trade marks on packages
Number of packages Weight

III. *Source of product*

Name of shipper
Address of shipper

IV. *Destination of product*

From (place of shipment)
Product shipped to (destination)
On (date of shipment)
By rail, road, air, sea⁽²⁾
Name and address of consignee

V. *Information regarding health*

I, the undersigned (name and title)
official inspector, hereby certify that the products listed above:

1. Have been deemed fit for human consumption;
2. Have been caught, handled, packed and shipped in accordance with the provisions of the bilateral agreement between France and Norway of

Done at on

.....
Official stamp.....
Signature

⁽¹⁾ Give the commercial name in both French and Norwegian.

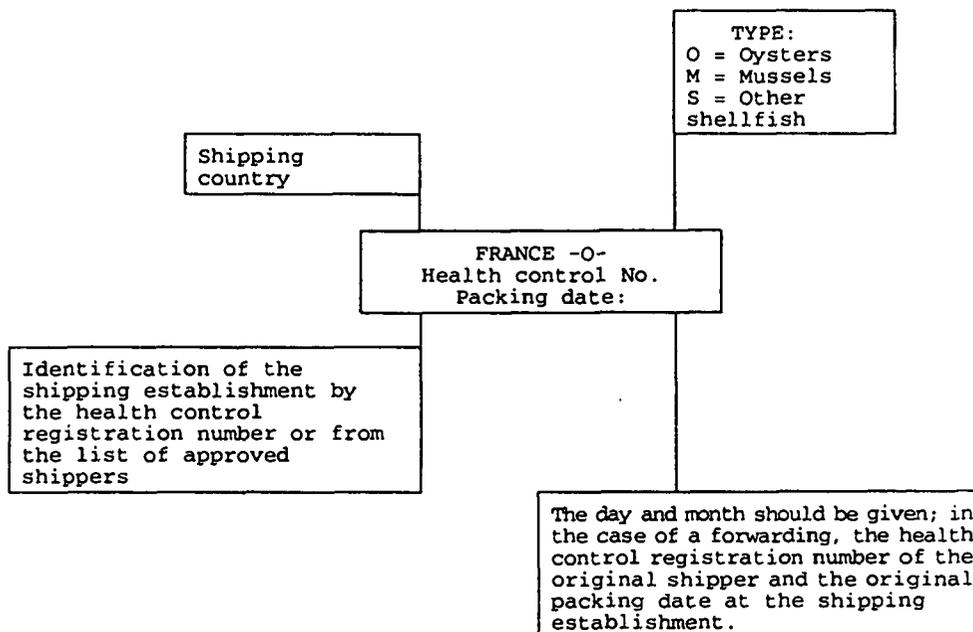
⁽²⁾ Cross out what does not apply and include the registration number of railroad cars and lorries, the flight number for aircraft, and the name of ships.

ANNEX 5

HEALTH LABELS

(Rectangle at least 34 mm x 20 mm)

(Decree of 10 October 1991)



The health label should include the information listed in this annex.

ANNEX 6

FRENCH REPUBLIC

Ministry of Agriculture and Forests
Food Hygiene and Veterinary Service

Certificate of healthy origin and fitness for human consumption of oysters, mussels and other shellfish which are packed live and may be eaten raw, and for sea urchins and sea squirts

I. *Origin of product*

Country of origin

Ministry

Department

II. *Identification of product*

Type:

Commercial name⁽¹⁾

Scientific name

Type of preservation

Type of packaging

Trade marks on packages

Number of packages Weight

III. *Source of product*

Name of shipper

Address of shipper

IV. *Destination of product*

From (place of shipment)

Product shipped to (destination)

On (date of shipment)

By rail, road, air, sea⁽²⁾

Name and address of consignee

V. *Information regarding health*

I, the undersigned (name and title)

official inspector, hereby certify that the products listed above:

1. Have been deemed fit for human consumption;

2. Have been caught, handled, packed and shipped in accordance with the provisions of the bilateral agreement between France and Norway of

Done at on

.....

Official stamp

.....

Signature

⁽¹⁾ Give the commercial name in both French and Norwegian.

⁽²⁾ Cross out what does not apply and include the registration number of railroad cars and lorries, the flight number for aircraft, and the name of ships.

ANNEX 7

MARKET SIZE OF SHELLFISH

1. Clams (<i>Mercenaria mercenaria</i>)	4.5 cm
2. Clovises (<i>Tapes aureus</i> , <i>tapes pullastra</i>)* (from the Mediterranean)	3 cm
3. Cockles (<i>Cardium edule</i>)	3 cm
4. Scallops (<i>Coquilles St. Jacques</i>) (<i>Pecten maximus</i>)	10 cm
5. Common oysters (<i>Ostrea edulis</i>)	5 cm
6. Pacific cupped oysters (<i>Crassostrea gigas</i>)	30 grammes
7. Mussels (<i>Mytilus edulis</i> , <i>mytilus galloprovincialis</i>)	4 cm
8. Ormers (<i>Haliotis tuberculata</i> , <i>haliotis</i> sp.)	8 cm
9. Carpet shells or baby clams (<i>Tapes decussatus</i> , <i>tapes phillipinarum</i> , <i>tapes</i> sp)*	3.5 cm
10. Variegated scallops (<i>Chlamys varia</i> , <i>chlamys</i> sp)	3.5 cm
11. Warty venuses (<i>Venus verrucoas</i>)	3 cm

* *Tapes* = *venerupis*.

ANNEX 8

CERTIFICATE OF ORIGIN AND HEALTH FOR LIVE SHELLFISH INTENDED FOR IMPORT INTO FRANCE OR NORWAY FOR CLEANING OR STOCKING⁽¹⁾ AT APPROVED ESTABLISHMENTS1. *Country of origin and competent authorities*

- Country of origin
- Competent ministry
- Department

2. *Identification and origin of product*

- Type:
- Commercial name
- Scientific name
- Place of cultivation or capture
- Size of shellfish
- Total net weight
- Type of packaging
- Individual weight of packages
- Number of packages
- Trade marks on packages
- Name of shipper
- Address of shipper

3. *Destination and means of transport*

- Place of shipment
- Date of shipment
- Destination
- Name of consignee
- Means of transport: air — road — rail — sea⁽²⁾

4. *Information on the state of health of the shellfish*

I, the undersigned (name and title), hereby certify that the shellfish listed above originate in a zone in which no abnormal mortality has been observed recently and in which the shellfish do not normally show signs of disease or pathogenic or presumed pathogenic parasites.

Done at on

.....

Official stamp

.....

Signature

⁽¹⁾ Only such shellfish will be admitted to France for immersion at an approved stocking establishment as are accompanied by the certificate of origin and health.

⁽²⁾ Cross out what does not apply.

No. 29994

FRANCE
and
SPAIN

**Agreement concerning flights over French territory by aircraft serving the Fuenterrabía Airport (with annexes).
Signed at Madrid on 18 March 1992**

Authentic texts: French and Spanish.

Registered by France on 28 April 1993.

FRANCE
et
ESPAGNE

Accord concernant le survol du territoire français par les appareils desservant l'aéroport de Fontarabie (avec annexes). Signé à Madrid le 18 mars 1992

Textes authentiques : français et espagnol.

Enregistré par la France le 28 avril 1993.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ES-
PAGNE CONCERNANT LE SURVOL DU TERRITOIRE FRAN-
ÇAIS PAR LES APPAREILS DESSERVANT L'AÉROPORT DE
FONTARABIE

A la lumière des règles internationales et nationales françaises les gouvernements français et espagnol, désireux de faire en sorte que le survol du territoire français par l'aviation commerciale desservant l'aéroport de Fontarabie ne porte pas atteinte aux intérêts des populations riveraines en matière d'exposition au bruit, de possibilités d'utilisation des sols ou de sécurité, sont convenus d'appliquer les dispositions qui suivent :

Article 1 :

Le Gouvernement français s'engage à établir un plan d'exposition au bruit permettant de définir, au regard de la réglementation française, les droits et conditions d'utilisation des sols compatibles avec les nuisances de bruit correspondant au trafic de référence défini à l'Annexe I au présent accord.

Article 2 :

Les changements au mode de desserte de l'aéroport de Fontarabie (accroissement du nombre des vols, introduction de nouvelles catégories d'appareils, vols de nuit etc ...) qui modifieraient les dispositions de l'Annexe I ne pourront être mis en oeuvre qu'avec l'accord du gouvernement français, en conformité avec les réglementations internationales et nationales existantes.

Article 3 :

Le gouvernement français n'autorisera pas le survol du territoire français au-dessus des communes d'Hendaye et Béhobie à partir ou à destination de l'aéroport de Fontarabie par de nouveaux types d'appareils qui ne seraient pas conformes au Chapitre 3 de l'Annexe 16, Volume I, de l'OACI.

Article 4 :

Le gouvernement français interdira tout survol du territoire français entre 22 heures et 7 heures 30 (heure locale française) à partir ou à destination de l'aéroport de Fontarabie sur les communes d'Hendaye et Béhobie.

¹ Entré en vigueur le 15 octobre 1992, date à laquelle les Parties se sont notifiées (les 2 et 15 octobre 1992) l'accomplissement des formalités constitutionnelles internes, conformément à l'article 10.

Article 5 :

Le gouvernement espagnol s'engage à donner aux avions de tous types utilisant l'aéroport, les instructions suivantes :

- a) Les manoeuvres à vue, à la suite d'une approche aux instruments, éviteront, dans la mesure du possible, le survol du territoire français à une altitude inférieure à 300 mètres. Sauf nécessité impérieuse, le tour de piste pour les vols VFR devra être effectué du côté de l'Espagne.
- b) Pour les manoeuvres liées à l'atterrissage ou au décollage, les aéronefs qui seraient contraints de survoler l'agglomération d'Hendaye, devront le faire à la plus grande altitude possible sans que le survol de la plage atlantique d'Hendaye ait lieu à une altitude inférieure à 100 mètres. L'indicateur visuel de pente d'approche sera réglé à 4 degrés.

Article 6 :

Au dessus d'une zone englobant le territoire des communes d'Hendaye et Béhobie sont interdits les manifestations aériennes et les vols acrobatiques ainsi que les vols publicitaires et les baptêmes de l'air, à une altitude inférieure à 500 mètres, sauf permission spéciale accordée par le Préfet des Pyrénées-Atlantiques.

Article 7 :

Le gouvernement français s'engage à établir sur le territoire français les servitudes aéronautiques de dégagement nécessaires à la sécurité de l'exploitation de l'aéroport telles qu'elles sont définies à l'Annexe II au présent accord.

Pour répondre aux exigences de la réglementation française, le gouvernement espagnol s'engage à prendre à sa charge toutes les dépenses relatives à l'établissement du plan de servitudes correspondant ainsi qu'à la réalisation et à l'entretien des dispositifs de balisage rendus obligatoires par ladite réglementation.

Article 8 :

La Commission mixte prévue à l'Article 9 mettra au point les modalités de coopération entre les services de sécurité de l'aéroport et les autorités françaises responsables des services de sécurité civile susceptibles d'intervenir en cas d'accident sur le territoire français.

Article 9 :

Il est créé une Commission Mixte intergouvernementale, dont la composition sera déterminée ad hoc, qui aura à connaître de tous les problèmes posés par l'application du

présent accord. Elle devra s'efforcer de les résoudre par elle-même.

La Commission Mixte pourra prendre à titre provisoire toutes les mesures nouvelles exigées par des circonstances non prévues dans les dispositions du présent accord. Ces mesures ne deviendront définitives qu'après approbation par les deux gouvernements comme révision du présent accord.

La Commission Mixte se réunira aussi souvent que nécessaire, à la demande de l'une des parties.

Article 10 :

Cet accord entrera en vigueur après notification par l'une et l'autre Partie de l'accomplissement des formalités constitutionnelles internes.

Fait à Madrid, le 18 mars 1992, en double exemplaire en langue espagnole et française, l'un et l'autre faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

 ¹

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :

 ²

¹ Henri Benoit de Coignac.

² Francisco Fernández Ordóñez.

AERODROME DE FONTARABIE

Annexe 1

Trafic et Caractéristiques opérationnelles de survol du territoire français par des appareils desservant l'Aérodrome de Fontarabie pour l'établissement d'un plan d'exposition au bruit

TRAFIC QUOTIDIEN D'AVIATION COMMERCIALE

MD 88 : 12 mouvements par jour hors période nocturne
BAe 146 : 12 mouvements par jour hors période nocturne

Les atterrissages et décollages ont lieu dans la trouée nord de la piste (atterrissages face au Sud et décollages face au Nord).

Le MD 88 décolle à masse réduite afin de pouvoir utiliser la piste de 1 750 m et adopte un taux de montée de 18%.

Le BAe 146 adopte un taux de montée de 14%.

Le taux de descente à l'atterrissage correspond au réglage de l'indicateur visuel de pente d'approche mentionné à l'article 5 (4°).

TRAFIC NON COMMERCIAL

L'activité non commerciale de l'aérodrome est supposée ne pas créer de nuisances de bruit notables par rapport à l'activité commerciale.

AERODROME DE FONTARABIE

ANNEXE II

SERVITUDES AERONAUTIQUES POUR LE SURVOL D'HENDAYE
PAR DES APPAREILS DESSERVANT L'AERODROME DE FONTARABIE

Les servitudes aéronautiques de dégagement sont définies selon les caractéristiques suivantes, conformément à la réglementation française (Arrêté du 31 décembre 1984 fixant les spécifications techniques destinées à servir de base à l'établissement des servitudes aéronautiques, à l'exclusion des servitudes radioélectriques) :

Classification : D2

- La cote de référence de l'aérodrome est de 5 m NGF ;
- La largeur de bande sera de 150 mètres ;
- Le fond de trouée débutera à 60 mètres de l'extrémité de piste ;
- La pente du fond de trouée sera de 3 p. 100. La pente d'évasement des droites de fond de trouée sera de 15 p. 100 ;
- La longueur totale de la trouée sera de 3 000 m ;
- La pente des faces latérales de la trouée sera de 1/7ème (14.3%) ;
- La hauteur de la surface horizontale intérieure sera 45 m au-dessus de la cote de référence (soit + 50 m NGF) ;
- La hauteur du plan terminal de la surface conique sera de 90 m au-dessus de la même cote de référence (soit + 95 m NGF) ;
- Les génératrices de la surface conique de dégagement auront une pente de 3 p. 100 sur l'horizontale.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FRANCESA
Y EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA REFERENTE AL
SOBREVUELO DEL TERRITORIO FRANCÉS POR LAS AERONAVES
QUE OPERAN EN EL AEROPUERTO DE FUENTERRABÍA

A la luz de las normas internacionales y nacionales francesas, los Gobiernos español y francés, deseosos de asegurar que el sobrevuelo del territorio francés por la aviación comercial que opera en el aeropuerto de Fuenterrabía no afecte a los intereses de las poblaciones adyacentes en materia de exposición al ruido, a las posibilidades de la utilización del suelo o a la seguridad, han convenido en aplicar las disposiciones siguientes:

Artículo 1:

El Gobierno francés se compromete a establecer un plan de exposición al ruido que permita definir, según la reglamentación francesa, los derechos y condiciones de utilización del suelo compatibles con las molestias del ruido generadas por el tráfico de referencia definido en el Anexo I al presente Acuerdo.

Artículo 2:

Las modificaciones de la forma de operación del aeropuerto de Fuenterrabía (aumento de número de vuelos, introducción de nuevas categorías de aparatos, vuelos nocturnos, etc...) que modifiquen las disposiciones del Anexo I sólo podrán ser puestas en práctica con el acuerdo del Gobierno francés, de conformidad con las reglamentaciones internacionales y nacionales existentes.

Artículo 3:

El Gobierno francés no autorizará sobrevuelos del territorio francés sobre los términos municipales de Hendaya y Behobia, que tengan por origen o destino el aeropuerto de Fuenterrabía, por nuevos tipos de aeronaves que no se encuentren dentro del Capítulo 3 del Anexo 16, Volumen 1, de la OACI.

Artículo 4:

El Gobierno francés prohibirá todo sobrevuelo del territorio francés, de los términos municipales de Hendaya y Behobia, entre las 22 horas y las 7 horas 30 minutos (hora local francesa) a partir del aeropuerto de Fuenterrabía o con destino al mismo.

Artículo 5:

El Gobierno español se compromete a dar a los aviones de todo tipo que utilicen el aeropuerto las siguientes instrucciones:

- a) Las maniobras visuales, después de una aproximación con instrumentos, evitarán, en la medida de lo posible, el sobrevuelo del territorio francés a una altitud inferior a 300 metros. Salvo que exista una necesidad imperiosa, el circuito de aproximación para los vuelos VFR deberá ser efectuado del lado de España.
- b) Para las maniobras relativas al aterrizaje o al despegue, las aeronaves que estén obligadas a sobrevolar la aglomeración de Hendaya, deberán realizarlas a la mayor altitud posible sin que el sobrevuelo de la playa atlántica de Hendaya tenga lugar a una altitud inferior a 100 metros. El indicador visual de la pendiente de aproximación será reglado a 4 grados.

Artículo 6:

Por encima de una zona que engloba el territorio de los términos municipales de Hendaya y Behobia están prohibidas las manifestaciones aéreas y los vuelos acrobáticos, así como los vuelos de publicidad y los bautismos del aire, a una altitud inferior de 500 metros, salvo permiso especial concedido por el Prefecto de los Pirineos Atlánticos.

Artículo 7:

El Gobierno francés se compromete a establecer sobre el territorio francés las servidumbres aeronáuticas de despegue necesarias para la seguridad de la explotación del aeropuerto, tal y como se definen en el Anexo II al presente Acuerdo.

Para dar respuesta a las exigencias de la reglamentación francesa, el Gobierno español se compromete a sufragar todos los gastos relativos al establecimiento del correspondiente plan de servidumbres, así como a la realización y el mantenimiento de los dispositivos de balizaje que sean obligatorios según la mencionada reglamentación.

Artículo 8:

La Comisión Mixta prevista en el Artículo 9 determinará las modalidades de cooperación entre los servicios de seguridad del aeropuerto y las Autoridades francesas responsables de los servicios de seguridad civil susceptibles de intervenir en caso de accidente en territorio francés.

Artículo 9:

Se crea una Comisión Mixta intergubernamental cuya composición será determinada ad hoc y que examinará todos los problemas que se planteen en relación con la aplicación del presente Acuerdo. Dicha Comisión deberá esforzarse en resolver por sí misma los citados problemas.

La Comisión Mixta podrá tomar a título provisional todas las medidas nuevas exigidas por circunstancias no previstas en las disposiciones del presente Acuerdo. Dichas medidas serán definitivas tras la aprobación de los dos Gobiernos como revisión del presente Acuerdo.

La Comisión Mixta se reunirá cuantas veces resulte necesario, a petición de una de las Partes.

Artículo 10:

Este Acuerdo entrará en vigor después de la notificación de las dos Partes del cumplimiento de las formalidades constitucionales internas.

Hecho en Madrid, el dieciocho de Marzo de mil novecientos noventa y dos en doble ejemplar, en los idiomas francés y español, haciendo igualmente fe ambos textos.

Por el Gobierno
de la República Francesa:


—

Por el Gobierno
del Reino de España:



ANEXO I

TRAFICO Y CARACTERISTICAS OPERACIONALES DEL SOBREVUELO DEL TERRITORIO
FRANCES POR LAS AERONAVES QUE OPERAN EN EL AEROPUERTO DE
FUENTERRABIA PARA EL ESTABLECIMIENTO DE UN PLAN DE EXPOSICION AL RUIDOTráfico diario de aviación comercial

MD88: 12 movimientos por día fuera del período nocturno.

BAe 146: 12 movimientos por día fuera del período nocturno.

Los aterrizajes y despegues tendrán lugar en la cabecera norte de la pista (aterrizajes de cara al sur y despegues de cara al norte).

El MD88 despegará con masa reducida a fin de poder utilizar la pista de 1750 metros y adoptará un porcentaje de pendiente ascendente del 18%.

El BAe 146 adoptará un porcentaje de pendiente ascendente del 14%.

La pendiente de descenso para el aterrizaje corresponde al reglaje del indicador visual de la pendiente de aproximación mencionada en el artículo 5 (4^º).

Tráfico no comercial

La actividad no comercial del aeropuerto se supone que no crea molestias de ruido notables en relación con la actividad comercial.

ANEXO II

SERVIDUMBRES AERONAUTICAS PARA LOS SOBREVUELOS SOBRE HENDAYA POR PARTE DE AERONAVES QUE OPERAN EN EL AEROPUERTO DE FUENTERRABIA.

Las servidumbres aeronáuticas de despegue son definidas según las características siguientes, conforme a la reglamentación francesa (Orden Ministerial de 31 de Diciembre de 1.984 que fija las especificaciones técnicas destinadas a servir de base al establecimiento de las servidumbres aeronáuticas, con exclusión de servidumbres radioeléctricas):

Clasificación: D2

- La cota de referencia del aeropuerto es de 5 metros sobre el nivel del mar;
- La anchura de la franja será de 150 metros;
- La superficie de limitación de obstáculos comenzará a 60 metros del extremo de la pista;
- La pendiente de la superficie de limitación de obstáculos será del 3 por ciento. La divergencia a cada lado de la superficie de aproximación será del 15 por ciento;
- La longitud de la superficie de aproximación será de 3000 metros.
- La pendiente de las caras laterales de la superficie de transición será de 1/7 (14,3%).
- La altura de la superficie horizontal interna estará a 45 metros por encima de la cota de referencia (+50 metros NGF).
- La altura del plano terminal de la superficie cónica será de 90 metros por encima de la misma cota de referencia (+95 metros NGF).
- Las generatrices de la superficie cónica de despegue tendrán una pendiente del 3 por ciento sobre la horizontal.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF
SPAIN CONCERNING FLIGHTS OVER FRENCH TERRITORY
BY AIRCRAFT SERVING THE FUENTERRABÍA AIRPORT**

Considering international and French national rules, the French and Spanish Governments, desiring to ensure that flights over French territory by commercial aircraft serving the Fuenterrabía Airport shall not disturb the residents of the vicinity as regards noise exposure, real estate development potential or safety, have agreed to implement the following provisions:

Article 1

The French Government undertakes to draw up a noise exposure plan which would define, in accordance with French regulations, the rights and conditions of land use compatible with the noise pollution generated by the reference traffic defined in annex I to this Agreement.

Article 2

Changes in the service provided to the Fuenterrabía Airport (increased number of flights, introduction of new types of aircraft, night flights, etc.) which might require an amendment to the provisions of annex I may not be implemented without the consent of the French Government, in accordance with existing national and international regulations.

Article 3

The French Government shall not authorize flights over French territory over the municipalities of Hendaye and Béhobie to or from the Fuenterrabía Airport by new types of aircraft which might not be covered by chapter 3 of annex 16, volume 1, of the ICAO.

Article 4

The French Government shall prohibit all flights over French territory over the municipalities of Hendaye and Béhobie to or from the Fuenterrabía Airport between 10 p.m. and 7.30 a.m. (local French time).

Article 5

The Spanish Government undertakes to give the following instructions to all types of aircraft using the airport:

(a) Visual manoeuvres following instrument approaches shall, as far as possible, not involve flying over French territory at an altitude of less than 300 metres. Except in cases of urgent necessity, visual flight rules (VFR) flights shall circle the airport on the Spanish side.

¹ Came into force on 15 October 1992, the date on which the Parties notified each other (on 2 and 15 October 1992) of the completion of the domestic constitutional requirements, in accordance with article 10.

(b) Aircraft which must fly over the greater Hendaye area as part of takeoff or landing manoeuvres shall do so at the highest possible altitude and flights over the Atlantic shore of Hendaye shall not descend below an altitude of 100 metres. The visual approach slope indicator system shall be set at 4°.

Article 6

Air shows, aerobatic activities, publicity flights and first flights over the territory of the municipalities of Hendaye and Béhobie shall be prohibited at an altitude of less than 500 metres, unless special permission has been granted by the Prefect of the Pyrénées-Atlantiques.

Article 7

The French Government undertakes to establish on French territory the air navigation easements which are necessary to ensure the safe operation of the airport as defined in annex II to this Agreement.

In order to satisfy the requirements of the French regulations, the Spanish Government undertakes to assume all expenses relating to the drafting of the relevant air navigation easement plan and the installation and maintenance of the runway lighting required by the said regulations.

Article 8

The Joint Commission provided for in article 9 shall establish the modalities for cooperation between the airport safety services and the French authorities responsible for those civil safety services which would respond in the event of an accident in French territory.

Article 9

An intergovernmental Joint Commission, the composition of which shall be determined on an *ad hoc* basis, shall be established to consider all problems which may arise in connection with the implementation of this Agreement. It shall make every effort to resolve such problems on its own.

The Joint Commission may, on a provisional basis, take any additional measures required by circumstances which are not covered by the provisions of this Agreement. Such measures shall not become final until they have been approved by the two Governments as an amendment to this Agreement.

The Joint Commission shall meet as often as necessary at the request of one of the Parties.

Article 10

This Agreement shall enter into force after notification by each Party that it has fulfilled its domestic constitutional requirements.

DONE at Madrid, on 18 March 1992, in duplicate in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[HENRI BENOIT DE COIGNAC]

For the Government
of the Kingdom of Spain:

[FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ]

FUENTERRABÍA AIRPORT

ANNEX I

Traffic and operational characteristics of flights over French territory by aircraft serving the Fuenterrabía Airport for the purpose of drawing up a noise exposure plan.

Daily commercial air traffic

MD 88: 12 movements per day excluding the night hours

BAe 146: 12 movements per day excluding the night hours

Takeoffs and landings shall be executed in the northern funnel of the runway (landings facing south and takeoffs facing north).

The takeoff mass of the MD 88 shall be reduced so that it will be able to use the 1,750-metre runway and its climb gradient shall be 18 per cent.

The climb gradient of the BAe 146 shall be 14 per cent.

The glide path at landing shall be four degrees (4°), corresponding to the setting on the visual approach slope indicator referred to in article 5.

Non-commercial traffic

The noise pollution generated by non-commercial activity at the airport shall not be significantly greater than that caused by commercial activity.

FUENTERRABÍA AIRPORT

ANNEX II

AIR NAVIGATION EASEMENTS FOR FLIGHTS OVER HENDAYE
BY AIRCRAFT SERVING THE FUENTERRABÍA AIRPORT

Air navigation easement is defined according to the following characteristics in accordance with French regulations Ministerial Order of 31 December 1984 determining the technical specifications which should form the basis for the establishment of air navigation easements, excluding radio electronic signals:

Classification: D2

- The airport elevation is five metres above sea level;
 - The width of the landing strip shall be 150 metres;
 - The obstacle limitation surface shall begin at 60 metres from the end of the runway;
 - The approach slope shall be 3 per cent. The divergence on either side of the inner edge of the approach surface shall be 15 per cent;
 - The total length of the approach surface shall be 3,000 metres;
 - The transitional surface shall extend at a slope of 7 to 1 (14.3 per cent) up to the horizontal surface.
 - The height of the inner horizontal surface shall be 45 metres above the airport elevation (or 50 metres above sea level);
 - The height of the upper edge of the conical surface shall be 90 metres above the airport elevation (or 95 metres above sea level);
 - The conical surface shall have a slope of 3 per cent above the horizontal surface.
-

No. 29995

**FRANCE
and
TURKEY**

Agreement concerning the Galatasaray Institution of Integrated Education. Signed at Istanbul on 14 April 1992

Authentic texts: French and Turkish.

Registered by France on 28 April 1993.

**FRANCE
et
TURQUIE**

Accord relatif à l'Établissement d'enseignement intégré de Galatasaray. Signé à Istanbul le 14 avril 1992

Textes authentiques : français et turc.

Enregistré par la France le 28 avril 1993.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'ENSEIGNEMENT INTÉGRÉ DE GALATASARAY

Vu l'Accord Culturel du 17 juin 1952;

Vu l'Accord de Coopération Technique et Scientifique du 29 octobre 1968 ainsi que l'échange de lettres qui lui est annexé²;

Désireux de renforcer leur coopération en précisant certaines modalités de mise en œuvre de ces Accords;

Souhaitant notamment étendre leur coopération dans les domaines de l'enseignement primaire et des études supérieures, dans le cadre d'un établissement francophone d'enseignement intégré, créé par le Gouvernement Turc à partir du Lycée de Galatasaray;

Considérant la volonté de la Partie turque de créer, au sein de cet Etablissement, une Ecole de Magistrature et d'Administration et une Ecole des Technologies Avancées;

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République de Turquie sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

L'Etablissement mentionné dans le préambule porte le nom d'Etablissement d'Enseignement Intégré de Galatasaray (EEIG).

Les enseignements s'étendent des classes primaires aux études supérieures. Les deux gouvernements collaborent au fonctionnement de l'Etablissement.

Article 2

L'Etablissement jouit de la personnalité juridique de droit public turc. Dans ce cadre, il est régi par un statut spécifique d'autonomie administrative et pédagogique.

Article 3

L'Etablissement se compose des unités d'enseignement, de formation et de recherche suivantes :

- L'Ecole Primaire qui est rattachée au Lycée,
- Le Lycée qui porte actuellement le nom de Galatasaray,
- Des unités d'études supérieures, parmi lesquelles l'Ecole de Magistrature et d'Administration et l'Ecole des Technologies Avancées, visées dans le préambule.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1992, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de réception de la dernière des notifications (des 22 mai et 15 juillet 1992) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 13.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1704, n° 1-29474.

La création éventuelle d'autres unités d'études supérieures est décidée par les autorités turques compétentes sur proposition du Comité Paritaire institué par l'article 11.

Article 4

Le français est la langue de l'enseignement dans l'Etablissement.

Toutefois, durant les deux premières années de l'enseignement primaire, les cours sont dispensés en turc et le français fait l'objet d'un enseignement adéquat.

De la troisième année de l'enseignement primaire à la fin du cycle secondaire sont enseignés en turc la langue et la littérature turques, l'histoire et la géographie, l'art et la musique, l'éducation civique et l'éducation religieuse ainsi que l'éducation physique et sportive d'une part, et jusqu'à la fin des études universitaires, le droit turc ancien et moderne d'autre part.

Les enseignements s'inspirent des horaires et des programmes français selon les modalités définies par le Comité paritaire, sauf pour les matières enseignées en turc.

Les programmes et les règlements de l'enseignement primaire et secondaire sont élaborés et mis en application conformément aux objectifs généraux et aux principes fondamentaux de l'Education Nationale turque.

Article 5

Le Président de l'Etablissement est nommé par le Gouvernement turc. Il veille au respect des dispositions du 5^e alinéa de l'article 4. Son autorité s'exerce sur l'ensemble des personnels. Il a pouvoir disciplinaire sur les élèves et les étudiants. Il est chargé de l'organisation et de la mise en œuvre des enseignements en langue turque. Il est assisté de deux Vice-Présidents, un Turc et un Français.

Le Vice-Président Turc est nommé par le Gouvernement Turc. Il peut suppléer le Président dans l'exercice de ses fonctions. Le Vice-Président Français est nommé conformément aux dispositions de l'article 9. D'un commun accord avec le Président, il assure la supervision des enseignements en français. Il est chargé, à ce titre, de veiller à la mise en œuvre des moyens attribués à l'Etablissement par le Gouvernement Français et à l'application des programmes arrêtés en Comité Paritaire.

Article 6

L'Ecole de Magistrature et d'Administration donne la formation requise pour l'exercice de hautes fonctions dans la magistrature et l'administration.

L'Ecole des Technologies Avancées forme des ingénieurs de haut niveau.

Article 7

Des places sont réservées dans les unités de l'Etablissement aux élèves, étudiants, hauts fonctionnaires et cadres supérieurs du secteur privé en provenance d'Etats tiers, sous réserve de ne pas dépasser l'effectif par classe arrêté en Comité Paritaire;

Article 8

Les modalités du concours apporté à l'Etablissement par le Gouvernement Français font l'objet d'une concertation dans le cadre du Comité Paritaire.

Ce concours vise aussi la formation linguistique, pédagogique et scientifique d'un corps enseignant turc.

Article 9

Les fonctionnaires et agents français appelés à servir dans l'Établissement sont nommés par le Gouvernement Français après accord du Gouvernement Turc.

Ils bénéficient des dispositions de l'article 7 de l'Accord de Coopération Technique et Scientifique et de l'échange de lettres du 29 octobre 1968 et sont liés à l'Établissement par des contrats dont la teneur est définie en Comité Paritaire. En matière disciplinaire, les mesures visant les personnels français sont prises d'un commun accord par le Président de l'Établissement et le Vice-Président Français.

Article 10

Conformément à l'Accord Culturel franco-turc du 17 juin 1952, la Commission Mixte Permanente est compétente pour l'application du présent Accord.

Elle peut autoriser le Comité paritaire défini dans l'article suivant à faire rapport directement aux autorités des deux Parties.

Article 11

Il est institué un Comité Paritaire franco-turc, organe de concertation sur le fonctionnement de l'Établissement. Il détermine le projet pédagogique. Il arrête les programmes des enseignements donnés en langue française et fixe, sur proposition du Président, l'emploi du temps général suivi dans l'Établissement. Il définit les contrats des enseignants français prévus à l'article 8.

Ce comité est composé :

- Du côté turc, d'un représentant du Ministère des Affaires Etrangères, d'un représentant du Ministère de l'Education Nationale et du Président de l'Établissement.
- Du côté français, d'un représentant du Ministère des Affaires Etrangères, d'un représentant du Ministère de l'Education Nationale et du Vice-Président de l'Établissement.

Article 12

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et peut être dénoncé après un préavis d'un an.

Article 13

Chacune des deux Parties notifiera à l'Autre l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent Accord, laquelle se fera le premier jour du second mois suivant la date de réception de la dernière des notifications.

Le présent Accord est signé le 14 avril 1992 à Istanbul en deux exemplaires originaux, chacun en langues française et turque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

ROLAND DUMAS
Ministre d'Etat
Ministre des Affaires Etrangères

Pour le Gouvernement
de la République de Turquie :

HİKMET CETIN
Ministre des Affaires Etrangères

[TURKISH TEXT — TEXTE TURQUE]

GALATASARAY EĞİTİM VE ÖĞRETİM KURUMU'NA İLİŞKİN
OLARAK FRANSTZ CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE TÜRKİYE
CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA ANLAŞMA

17 Haziran 1952 tarihli Kültür Anlaşması,

29 Ekim 1968 tarihli Teknik ve Bilimsel İşbirliği Anlaşması
ile,

Anlaşma ekini oluşturan mektup teatisi çerçevesinde;

İşbu Anlaşmaların uygulama maddelerinin bazılarının
işletilmesi suretiyle aralarındaki işbirliğini güçlendirmek
arzusuyla;

Türk Hükümeti tarafından Galatasaray Lisesi esas alınarak
kurulan, eğitim dili Fransızca olan bir öğretim kurumu
çerçevesinde, aralarındaki işbirliğini ilk ve yüksek öğrenim
alanlarına yaymak dileği ile;

Söz konusu Kurum bünyesinde, Türk Tarafının Yargı ve İdare
Yüksek Okulu ile İleri Teknoloji Yüksek Okulu kurulması arzusunu
gözönünde bulundurarak;

Fransız Cumhuriyeti Hükümeti ile Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır:

MADDE 1

Giriş bölümünde sözü geçen Kurum Galatasaray Eğitim ve
Öğretim Kurumu (GEÖK) adını taşır.

Eğitim ilkokul'dan yüksek öğrenim'e kadar uzanmaktadır. Her
iki Hükümet bu Kurumun işleyişinde işbirliği yaparlar.

MADDE 2

Kurum, Türk kamu hukuku tüzel kişiliğini haizdir. Bu
çerçevede, idari ve eğitsel alanda belli bir özerk statü ile
yönetilir.

MADDE 3

Kurum, aşağıdaki eğitim, öğretim ve araştırma birimlerinden oluşmaktadır:

- Liseye bağlı ilkokul,
- Halen Galatasaray adını taşıyan Lise,
- Aralarında giriş bölümünde belirtilen Yargı ve İdare Yüksek Okulu ile İleri Teknoloji Yüksek Okulunun da bulunduğu yüksek öğretim birimleri.

Başka yüksek öğretim birimlerinin kuruluşu 11. maddede oluşturulan Eşit Temsilli Komite'nin önerisi üzerine, ilgili Türk makamları tarafından kararlaştırılır.

MADDE 4

Kurumun eğitim dili Fransızcadır.

Bununla beraber ilkokulun ilk iki yılında eğitim Türkçe yapılır, Fransızca da yeterli ölçüde okutulur.

İlkokul'un üçüncü sınıfından itibaren, orta öğretimin sonuna kadar sadece Türk dili ve edebiyatı, tarih ve coğrafya, sanat ve müzik, yurttaşlık bilgisi ve din eğitimi ile beden ve spor eğitimi, üniversite öğretiminin sonuna kadar da eski ve çağdaş Türk hukuku dersleri Türkçe okutulur.

Eğitim Eşit Temsilli Komite'de belirlenen esaslara göre Fransızca ders saatleri ve programlarından esinlenerek yürütülür. Türkçe okutulan dersler bunun istisnasıdır. İlk ve orta öğretimin program ve yönetmelikleri, Türk Milli Eğitim genel hedefleri ve temel ilkelerine uygun olarak hazırlanır ve uygulamaya konur.

MADDE 5

Kurum Başkanı, Türk Hükümeti tarafından atanır. Personelin tümü üzerinde yetkilidir. Öğrenciler üzerinde disiplin yetkisini haizdir. Türkçe yapılan eğitimin düzenlenmesi ve uygulanmasından sorumludur. 4 üncü maddenin 5 inci bendinde

yer alan hususların uygulanmasını gözetir. Biri Türk, diğeri Fransız, iki Başkan Yardımcısı kendine görevlerinde yardımcı olur.

Türk Başkan Yardımcısı Türk Hükümeti tarafından atanır. Başkan, görevlerinin ifasında, vekalet edebilir. Fransız Başkan Yardımcısı 9. madde hükümlerine uygun olarak atanır. Başkan ile mutabakat halinde Fransızca eğitimin denetimini sağlar. Bu amaçla, Fransız Hükümeti tarafından Kuruma sağlanan olanakların kullanılması ve Eşit Temsilli Komite'de saptanan programların uygulanmasından sorumludur.

MADDE 6

Yargı ve İdare Yüksek Okulu, sevk ve yönetim alanlarında yüksek görevlerin ifası için gereken eğitimi verir.

İleri Teknoloji Yüksek Okulu yüksek düzeyli mühendisler yetiştirir.

MADDE 7

Eşit Temsilli Komite'de saptanacak sınıf kontenjanlarını geçmemek koşuluyla, Kurumun birimlerinde, Üçüncü Devletlerden gelen öğrenci, yüksek memur ve özel sektör yönetici kadroları için yerler ayrılmıştır.

MADDE 8

Kuruma Fransız Hükümeti tarafından getirilen katkının koşulları, Eşit Temsilli Komite'de istişareye konu teşkil eder. Bu katkı, aynı zamanda Türk eğitimcilerinin dil, pedagojik ve bilimsel formasyonuna da yöneliktir.

MADDE 9

Kurumda görev alacak Fransız uzman ve yetkililer, Türk Hükümetinin onayından sonra Fransız Hükümeti tarafından atanır.

Bunlar Teknik ve Bilimsel İşbirliği Anlaşmasının 7 nci maddesi ile 29 Ekim 1968 tarihinde teati edilen mektupların hükümlerinden yararlanırlar ve Kuruma, içeriği Eşit Temsilli Komitede belirlenecek olan sözleşmelerle bağlanırlar. Disiplin hususundaki önlemler ise, Başkan ile Fransız Başkan Yardımcısının mutabakatı ile alınır.

MADDE 10

17 Haziran 1952 tarihli Türk-Fransız Kültür Anlaşmasına uygun olarak, işbu Anlaşma'nın uygulanmasında Daimi Karma Komite yetkilidir.

Bu Komite, aşağıdaki maddede tanımlanan Eşit Temsilli Komiteyi Taraplara doğrudan rapor vermeye yetkili kılabilir.

MADDE 11

Kurumun işleyişini sağlayan istişare birimi olarak bir Eşit Temsilli Türk-Fransız Komitesi kurulur. Bu Komite Pedagojik projeyi belirler. Fransız dilinde verilen eğitimin programlarını kararlaştırır ve Başkanın önerisi üzerine Kurumdaki genel zaman kullanımını tespit eder. 8 nci Maddede öngörülen Fransız eğitimcilerin sözleşmelerini tanımlar.

Bu Komite aşağıdaki şahıslardan oluşur:

- Türk tarafından, Dışişleri Bakanlığının bir temsilcisi, Milli Eğitim Bakanlığının bir temsilcisi ile Kurumun Başkanı,

- Fransız tarafından ise, Dışişleri Bakanlığının bir temsilcisi, Milli Eğitim Bakanlığının bir temsilcisi ve Kurumun Başkan Yardımcısı.

MADDE 12

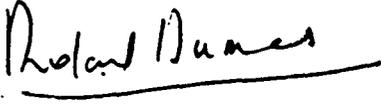
İşbu Anlaşma belirsiz bir süre için imzalanmış olup, feshi bir yıl önceden ihbar edilebilir.

MADDE 13

Taraflardan her biri diğesine işbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli anayasal işlemlerin tamamlandığını bildirecektir. Anlaşma bildirimlerden sonuncunun alındığı tarihi izleyen ikinci ayın birinci günü yürürlüğe girecektir.

İstanbul'da 14 Nisan 1992 günü, Fransızca ve Türkçe dillerinde, her ikisi aynı derecede geçerli metinler olmak üzere düzenlenmiştir.

Fransız Cumhuriyeti
Hükümeti adına:



Roland Dumas
Devlet Bakanı
ve Dışişleri Bakanı

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti adına:



HİKMET ÇETİN
Dışişleri Bakanı

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY CONCERNING THE GALATASARAY INSTITUTION OF INTEGRATED EDUCATION

Considering the Cultural Agreement of 17 June 1952;

Considering the Agreement on Technical and Scientific Cooperation of 29 October 1968² as well as the exchange of letters annexed thereto;

Desiring to strengthen their cooperation by specifying some of the details relating to the implementation of these Agreements;

Wishing in particular to expand their cooperation in the fields of primary education and higher education within the context of a French-language institution of integrated education established by the Turkish Government within the Lycée de Galatasaray;

Considering the desire of the Turkish Party to establish within such Institution a School of Law and Administration and a School of Advanced Technologies;

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Turkey have agreed as follows:

Article 1

The Institution mentioned in the preamble shall be called the Galatasaray Institution of Integrated Education.

Instruction shall be offered from the primary through the post-secondary level. The Institution shall be jointly operated by the two Governments.

Article 2

The Institution shall have legal personality under Turkish public law. As such, it shall enjoy a special independent status as far as administrative and educational matters are concerned.

Article 3

The Institution shall be made up of the following educational, training and research units:

- The primary school, which is part of the Lycée,
- The Lycée, which is currently called the Lycée de Galatasaray,
- Units of higher education including the School of Law and Administration and the School of Advanced Technologies referred to in the preamble.

¹ Came into force on 1 September 1992, i.e., the first day of the second month following the date of receipt of the last of the notifications (of 22 May and 15 July 1992) by which the Parties had informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 13.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1704, No. I-29474.

The competent Turkish authorities may decide to set up additional units of higher education on the recommendation of the Joint Committee established under article 11.

Article 4

The language of instruction at the Institution shall be French.

However, during the first two years of primary education, instruction shall be in Turkish and the learning of French shall be adequately provided for.

From the third year of the primary education cycle until the end of the secondary cycle, courses on Turkish language and literature, history and geography, art and music, civic and religious education as well as physical education and sports shall be taught in the Turkish language; courses on ancient and modern Turkish law shall be taught in Turkish until the end of the university cycle.

With the exception of the subjects taught in Turkish, the courses shall be based on French timetables and curricula in the manner defined by the Joint Committee.

The curricula and regulations applicable to primary and secondary education shall be developed and implemented in accordance with the overall goals and basic principles governing education in Turkey.

Article 5

The Principal of the Institution shall be appointed by the Turkish Government. He shall ensure compliance with the provisions of article 4, paragraph 5. All staff shall be under his authority. He shall have the authority to take disciplinary action against pupils and students. He shall be responsible for designing and implementing courses conducted in the Turkish language. He shall be assisted by two Assistant Principals, one Turkish and the other French.

The Turkish Assistant Principal shall be appointed by the Turkish Government. He may deputize for the Principal in the exercise of his duties. The French Assistant Principal shall be appointed in accordance with the provisions of article 9. By mutual agreement with the Principal he shall supervise the courses conducted in French. In this capacity, he shall be responsible for monitoring the use of the resources allocated to the Institution by the French Government and monitoring the implementation of the curricula adopted by the Joint Committee.

Article 6

The School of Law and Administration shall provide the training required for senior-level positions in the judiciary and civil service.

The School of Advanced Technologies shall provide training for high-level engineers.

Article 7

Places shall be reserved in the units of the Institution for pupils, students, senior civil servants and private sector executives from third States, provided the class size established by the Joint Committee is not exceeded.

Article 8

The details of the assistance to be provided to the Institution by the French Government shall be worked out during consultations within the Joint Committee.

Such assistance shall also provide for the training of Turkish teachers in the areas of language, teaching methods and science.

Article 9

The French civil servants and officials assigned to the Institution shall be appointed by the French Government with the consent of the Turkish Government.

They shall be governed by the provisions of article 7 of the Agreement on Technical and Scientific Cooperation and of the exchange of letters of 29 October 1968 and shall be bound to the Institution by contracts whose terms shall be determined by the Joint Committee. Any disciplinary action against French staff shall be mutually agreed upon by the Principal of the Institution and the French Assistant Principal.

Article 10

In accordance with the Franco-Turkish Cultural Agreement of 17 June 1952, the Joint Standing Commission shall be responsible for the implementation of the present Agreement.

It may authorize the Joint Committee established under the following article to report directly to the authorities of either Party.

Article 11

A Franco-Turkish Joint Committee shall be established as a consultative body on the operation of the Institution. It shall determine the Institution's approach to education. It shall draw up the curricula for the courses taught in French and shall establish, upon the recommendation of the Principal, the overall timetable of the Institution. It shall draw up the contracts of the French teachers provided for in article 8.

This Committee shall be composed as follows:

- On the Turkish side, one representative of the Ministry of Foreign Affairs, one representative of the Ministry of Education and the Principal of the Establishment.
- On the French side, one representative of the Ministry of Foreign Affairs, one representative of the Ministry of Education and the Assistant Principal of the Establishment.

Article 12

This Agreement is concluded for an indefinite period and may be terminated on one year's notice.

Article 13

Each of the two Parties shall notify the other when it has completed the procedures required by its Constitution for the entry into force of this Agreement. The latter shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the later such notification.

This Agreement has been signed at Istanbul on 14 April 1992 in duplicate in the French and Turkish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

ROLAND DUMAS
Minister of State
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of Turkey:

HIKMET CETIN
Minister for Foreign Affairs

No. 29996

**FINLAND, DENMARK, ICELAND,
NORWAY AND SWEDEN**

**Agreement on Nordic cooperation in the field of secondary
and occupational education. Signed at Helsinki on
4 March 1992**

*Authentic texts: Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish.
Registered by Finland on 29 April 1993.*

**FINLANDE, DANEMARK, ISLANDE,
NORVÈGE ET SUÈDE**

**Accord de coopération nordique dans le domaine de l'en-
seignement secondaire et professionnel. Signé à Helsinki
le 4 mars 1992**

*Textes authentiques : danois, finnois, islandais, norvégien et suédois.
Enregistré par la Finlande le 29 avril 1993.*

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST MELLEM DANMARK, FINLAND, ISLAND,
NORGE OG SVERIGE OM NORDISK UDDANNELSESFÆL-
LESSKAB PÅ DET GYMNASIALE NIVEAU (DET ALMENE
GYMNASIUM OG ERHVERVSSKOLERNE)

Regeringerne i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige, nedenfor benævnt parterne,

som i henhold til artikel 3 litra e og g i aftalen af 15. marts 1971 mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om kulturelt samarbejde vil

- øge mulighederne for, at studerende og andre hjemmehørende i et nordisk land kan uddanne sig og aflægge eksaminer ved de øvrige nordiske landes uddannelsesinstitutioner
- etablere gensidig anerkendelse af eksaminer, deleksaminer og andre præstationsbeskrivelser

som har indgået aftale af 29. september 1986 om fælles arbejdsmarked for faglærere og lærere i praktisk-æstetiske fag i gymnasieskolen (gymnasiet og erhvervsskolerne),

som finder, at parternes i lovgivningen regulerede uddannelser på det gymnasiale niveau stort set er ligeværdige,

som ønsker at øge den frie bevægelighed mellem de nordiske stater

er blevet enige om følgende:

Artikel 1

Parterne forpligter sig gensidigt til at give uddannelsessøgende med fast bopæl i et andet nordisk land adgang til deres i lovgivningen regulerede almene og erhvervskompetencegivende gymnasiale uddannelser på samme vilkår som partens egne statsborgere.

Ved gymnasiale uddannelser forstås i denne overenskomst uddannelser, der bygger på den 9-årige - i Island 10-årige - grundskole, og som er tilrettelagt dels for 16-19-årige - i Island 16-20-årige - elever, dels for voksne - herunder de finske studentereksamensbaserede erhvervsuddannelseslinjer.

For så vidt angår de erhvervskompetencegivende gymnasiale uddannelser omfatter parternes forpligtelser kun den del af uddannelserne, som erhvervsskolerne og de med dem ligestillede uddannelsesinstitutioner, som giver erhvervsuddannelse for voksne, har ansvaret for.

Artikel 2

Parterne og deres skolemyndigheder afstår fra at kræve betaling hos hinanden for den undervisning m.m., som modtages af uddannelsessøgende fra andre nordiske lande, der følger en i lovgivningen reguleret gymnasial uddannelse.

Artikel 3

Uddannelsessøgende, der sammen med deres forældre eller værge har taget fast bopæl i et andet nordisk land inden det fyldte 20. år, og som følger en gymnasial uddannelse i dette land, er umiddelbart berettigede til at søge studiestøtte hos denne part.

Øvrige uddannelsessøgende, som ved den gymnasiale uddannelses påbegyndelse i et andet nordisk land ikke har haft fast bopæl og beskæftigelse på mindst halvtid i landet i mindst to år, henvises til at søge studiestøtte hos den part, som ifølge den til enhver tid gældende aftale mellem de nordiske studiestøtteadministrationer skal behandle ansøgningen.

Artikel 4

Uddannelsessøgende, som har modtaget eksamensbevis, svendebrev eller anden form for kvalifikationsbevis, der dokumenterer, at de har gennemgået en i lovgivningen reguleret gymnasial uddannelse hos en anden part, er berettigede til at søge optagelse i hjemlandet ved de samme fortsatte uddannelser, som de kan søge optagelse ved hos den part, hos hvem de har gennemgået deres gymnasiale uddannelse.

Artikel 5

Uddannelsessøgende, der på tilfredsstillende måde har gennemgået en del af deres gymnasiale uddannelse hos

en af parterne, er berettigede til at få denne del godskrevet, hvis uddannelsen fortsættes hos en anden part, og såfremt der foreligger attestation fra den afleverende uddannelsesinstitution for den uddannelse, som er gennemgået.

Artikel 6

Parterne vil efter forhandling med arbejdsmarkedets organisationer tilstræbe, at praktikperioder, der indgår som en obligatorisk del af en erhvervskompetencegivende gymnasial uddannelse, og som er gennemgået ved en godkendt virksomhed hos en anden part end den, hos hvem uddannelsen i øvrigt foregår, godkendes som en del af denne uddannelse.

Artikel 7

Parterne forpligter sig til som et led i den offentlige uddannelses- og erhvervsvejledning at informere om mulighederne for at gennemgå en i lovgivningen reguleret gymnasial uddannelse helt eller delvist hos en anden part end den, hos hvem man har fast bopæl.

Øvrige bestemmelser

Artikel 8

Parterne skal i fællesskab følge overenskomstens gennemførelse og vedtage de ændringer og gøre de tilfø-

jelser, som udviklingen kan give anledning til. Med henblik herpå nedsætter Nordisk Ministerråd et rådgivende udvalg, som kan stille forslag til ændringer og tilføjelser til overenskomsten. Parternes centrale skolemyndigheder kan endvidere rådføre sig med udvalget om overenskomstens fortolkning.

Ikrafttræden

Artikel 9

Overenskomsten træder i kraft 30 dage efter den dag, da samtlige parter har givet det finske udenrigsministerium meddelelse om deres godkendelse af aftalen.

For Færøernes, Grønlands og Ålands vedkommende træder overenskomsten dog først i kraft 30 dage efter, at Danmarks henholdsvis Finlands regering har underrettet det finske udenrigsministerium om, at henholdsvis Færøernes landsstyre og Grønlands landsstyre respektive Ålands landskapsstyrelse har meddelt, at overenskomsten skal have gyldighed for henholdsvis Færøerne og Grønland respektive Åland.

Det finske udenrigsministerium underretter de øvrige parter og Nordisk Ministerråds Sekretariat om modtagelsen af disse meddelelser og om tidspunktet for overenskomstens ikrafttrædelse.

Artikel 10

En part kan opsige overenskomsten ved skriftlig meddelelse herom til det finske udenrigsministerium, som underretter de øvrige parter om modtagelsen af meddelelsen og om dens indhold.

En opsigelse gælder kun den part, som har afgivet den, og den får virkning seks måneder efter den dag, da det finske udenrigsministerium modtog meddelelsen om opsigelsen.

Artikel 11

Originalteksten til denne overenskomst deponeres i det finske udenrigsministerium, der tilstiller de øvrige parter bekræftede genparter heraf.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede repræsentanter undertegnet denne overenskomst.

Udfærdiget i Helsingfors den 4. marts 1992 i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvilke tekster alle har samme gyldighed.

[For the signatures, see p. 325 of this volume — Pour les signatures, voir p. 325 du présent volume.]

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS TANSKAN, SUOMEN, ISLANNIN, NORJAN JA RUOT-
SIN VÄLILLÄ LUKIOITA JA AMMATILLISIA OPPILAITOK-
SIA KOSKEVASTA POHJOISMAISESTA KOULUTUSYHTEIS-
TYÖSTÄ

Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruot-
sin hallitukset, jäljempänä sopimuspuolet,
jotka Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja
Ruotsin välillä 15 päivänä maaliskuuta 1971
kulttuuriyhteistyöstä tehdyn sopimuksen 3 ar-
tiklan e ja g kohtien mukaisesti haluavat

— lisätä yhdestä Pohjoismaasta olevien
opiskelijoiden ja muiden mahdollisuuksia saada
koulutusta ja suorittaa tutkintoja toisten Poh-
joismaiden oppilaitoksissa

— vastavuoroisesti hyväksyä tutkinnot, osa-
tutkinnot ja opintosuorituksia koskevat sää-
nökset

jotka 29 päivänä syyskuuta 1986 ovat teh-
neet sopimuksen keskiasteen (lukiot ja amma-
tilliset oppilaitokset) aineopettajien ja käy-
täännöllis-esteettisten aineiden yhteisistä työ-
markkinoista,

jotka toteavat, että sopimuspuolten lainsää-
dännössä määritelty lukiossa ja ammatillisissa
oppilaitoksissa annettava koulutus suurilta osin
on samanarvoinen ja

jotka haluavat edistää Pohjoismaiden välistä
vapaata liikkuvuutta,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Sopimuspuolet sitoutuvat vastavuoroisesti
antamaan toisessa Pohjoismaassa vakinaisesti
asuville koulutukseen hakeutuville mahdolli-
suuden sopimuspuolen lainsäädännössä määri-
teltyyn yleiseen lukiokoulutukseen ja ammatil-
liseen koulutukseen samoilla ehdoilla kuin so-
pimuspuolen omille kansalaisille.

Lukioissa ja ammatillisissa oppilaitoksissa
annettavalla koulutuksella tarkoitetaan tässä
sopimuksessa 9-vuotiseen — Islannissa 10-
vuotiseen — peruskouluun pohjautuvaa koulu-
tusta, joka on tarkoitettu toisaalta 16—19-
vuotiaille — Islannissa 16—20-vuotiaille —
oppilaille ja toisaalta aikuisille, mukaan lukien
Suomen ylioppilastutkintoon pohjautuvat am-
matilliset opintolinjat.

Ammatillisen koulutuksen osalta sopimus-
puolten velvoitteet koskevat vain sitä osaa
koulutuksesta, josta vastaavat ammatilliset op-
pilaitokset ja niihin verrattavat ammatillista
aikuiskoulutusta antavat oppilaitokset.

2 artikla

Sopimuspuolet ja niiden opetusviranomaiset
eivät peri toisiltaan maksua lainsäädännössä
määritellystä, lukiossa tai ammatillisessa oppi-
laitoksessa toisesta Pohjoismaasta olevalle op-
pilaalle annettavasta opetuksesta.

3 artikla

Oppilas, joka yhdessä vanhempiansa tai
huoltajansa kanssa on muuttanut asumaan
vakinaisesti toiseen Pohjoismaahan ennen kuin
hän on täyttänyt 20 vuotta ja joka osallistuu
lukiossa tai ammatillisessa oppilaitoksessa an-
nettavaan koulutukseen tässä maassa, on välit-
tömästi oikeutettu hakemaan opintotukea tältä
sopimuspuolelta.

Muut oppilaat, jotka aloittaessaan lukiossa
tai ammatillisessa oppilaitoksessa koulutuksen
toisessa Pohjoismaassa eivät ole asuneet tässä
maassa vakinaisesti ja työskennelleet siellä vä-
hintään puolipäiväisesti vähintään kahden vuo-
den ajan, voivat hakea opintotukea siltä sopi-
muspuolelta, jonka kulloinkin voimassa olevan
Pohjoismaiden opintotukilautakuntien välisen
sopimuksen mukaan tulee käsitellä opintotuki-
hakemus.

4 artikla

Koulutukseen hakeutuvat, jotka ovat saaneet
tutkintotodistuksen, kisällinkirjan tai muun pä-
tevyystodistuksen, joka osoittaa heidän osallis-
tuneen lainsäädännössä määriteltyyn lukiossa
tai ammatillisessa oppilaitoksessa annettavaan
koulutukseen toisessa Pohjoismaassa, ovat oi-
keutettuja pyrkimään kotimaassaan samaan
jatkokoulutukseen, johon he voivat pyrkiä sii-
nä maassa, jossa ovat koulutuksensa suoritta-
neet.

5 artikla

Jos toisessa Pohjoismaassa osan koulutuk-
sestaan tyydyttävästi suorittanut oppilas jatkaa
koulutustaan toisessa Pohjoismaassa, on hän
oikeutettu lukemaan tämän osan koulutuksesta
hyväkseen edellyttäen, että oppilaitos on anta-
nut todistuksen suoritetusta osuudesta.

6 artikla

Sopimuspuolet pyrkivät neuvottelemaan työmarkkinajärjestöjen kanssa siitä, että ammatilliseen koulutukseen kuuluva harjoittelujakso, joka on suoritettu hyväksytyssä yrityksessä toisessa Pohjoismaassa kuin muu ammatillinen koulutus, hyväksytään osana tätä koulutusta.

7 artikla

Osana julkista opintojen- ja ammatinvalinnanohjausta sopimuspuolet sitoutuvat tiedottamaan mahdollisuuksista suorittaa lainsäädännössä määritelty lukioissa tai ammatillisissa oppilaitoksissa annettava koulutus kokonaan tai osittain toisessa Pohjoismaassa kuin missä hän vakinaisesti asuu.

Muita määräyksiä

8 artikla

Sopimuspuolten on yhdessä seurattava sopimuksen toteutumista ja hyväksyttävä kehityksen edellyttämät muutokset ja lisäykset. Tätä tarkoitusta varten Pohjoismaiden ministerineuvosto asettaa neuvoa-antavan toimikunnan, joka voi ehdottaa sopimukseen muutoksia ja lisäyksiä.

Voimaantulo

9 artikla

Sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun kaikki sopimuspuolet ovat ilmoittaneet Suomen ulkoasiainministeriölle sopimuksen hyväksymisestä.

Färsaarten, Grönlannin ja Ahvenanmaan osalta sopimus tulee kuitenkin voimaan vasta kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun

Tanskan ja vastaavasti Suomen hallitus on ilmoittanut Suomen ulkoasiainministeriölle, että Färsaarten landsstyre, Grönlannin landsstyre ja vastaavasti Ahvenanmaan maakuntahallitus ovat ilmoittaneet, että sopimus tulee voimaan Färsaarten, Grönlannin ja vastaavasti Ahvenanmaan osalta.

Suomen ulkoasiainministeriö ilmoittaa muille sopimuspuolille ja Pohjoismaiden ministerineuvoston sihteeristölle näiden ilmoitusten vastaanottamisesta ja sopimuksen voimaantuloajankohdan.

10 artikla

Sopimuspuoli voi irtisanoa sopimuksen ilmoittamalla siitä kirjallisesti Suomen ulkoasiainministeriölle, joka ilmoittaa muille sopimuspuolille tällaisen ilmoituksen vastaanottamisesta ja sen sisällön.

Irtisanominen koskee ainostaan irtisanomisen suorittanutta sopimuspuolta ja se tulee voimaan kuuden kuukauden kuluttua siitä, kun Suomen ulkoasiainministeriö on vastaanottanut irtisanomisolmoituksen.

11 artikla

Tämän sopimuksen alkuperäiskappale talletetaan Suomen ulkoasiainministeriön huostaan, joka toimittaa siitä muille sopimuspuolille oikeaksi todistetut jäljennökset.

Tämän vakuudeksi ovat asianmukaisesti valtuutetut edustajat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Helsingissä 4 päivänä maaliskuuta 1992 yhtenä tanskan-, suomen-, islannin-, norjan- ja ruotsinkielisenä kappaleena, jonka kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

[For the signatures, see p. 325 of this volume — Pour les signatures, voir p. 325 du présent volume.]

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

SAMNINGUR MILLI DANMERKUR, FINNLANDS, ÍSLANDS,
NOREGS OG SVÍPJÓÐAR UM NORRÆNT MENNTUNARSAM-
FÉLAG Á FRAMHALDSKÓLASTIGI (SEM TEKUR TIL AL-
MENNRA MENNTASKÓLA OG STARFSMENNTUNARSKÓLA)

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar, hér á eftir nefndar aðilar,

sem í samræmi við e- og g-liði 3. gr. samnings frá 15. mars 1971 milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um samstarf á sviði menningarmála, vilja

- auka möguleikana á að námsmenn og aðrir, sem heima eiga í einu ríki Norðurlanda, geti aflað sér menntunar og þreytt próf við menntastofnanir í öðrum Norðurlandarríkjum,
- koma á gagnkvæmri viðurkenningu lokaprófa, hlutaprófa og annarra vitnisburða um námsárangur,

sem 29. september 1986 gerðu með sér samning um sameiginlegan vinnumarkað kennara í bóklegum greinum, list- og verkmennta- og íþróttakennara í framhaldsskólum,

sem telja að lögbundið framhaldsskólanám í aðildarríkjunum sé jafngilt í meginatriðum,

sem óska eftir því að greiða fyrir frjálsum flutningum fólks milli Norðurlandarríkja,

hafa orðið sammála um eftirfarandi:

1. gr.

Aðilar skuldbinda sig til að veita námsmönnum, sem hafa fasta búsetu í öðru Norðurlandarríki, aðgang að lögbundnu námi á framhaldsskólastigi, bæði almennu menntaskólanámi og starfsmenntunarnámi, hver í sínu landi, með sömu skilmálum og ríkisborgurum eigin lands.

Með námi á framhaldsskólastigi er í þessum samningi átt við nám sem byggist á 9 ára - á Íslandi 10 ára - grunnskóla og ætlað er nemendum á aldrinum 16 til 19 ára - á Íslandi 16 til 20 ára - og fullorðnum - og eru þá taldar starfsmenntunarbrautir í Finnlandi sem byggjast á stúdentsprófi.

Að því er varðar starfsmenntunarnám á framhaldsskólastigi taka skuldbindingar aðila aðeins til þess hluta námsins sem starfsmenntunarskólarnir, svo og sambærilegar skólastofnanir sem veita fullorðnum starfsmenntun, bera ábyrgð á.

2. gr.

Aðilar og skólayfirvöld í hverju aðildarríki afsala sér rétti til að krefjast greiðslu hver hjá öðrum fyrir þá kennslu o.fl. sem veitt er nemendum frá öðrum Norðurlandarríkjum er stunda lögbundið nám á framhaldsskólastigi.

3. gr.

Nemendur, sem sest hafa að í öðru Norðurlandarríki ásamt foreldrum sínum eða forráðamönnum fyrir fullnaðan 20 ára aldur og stunda þar nám á framhaldsskólastigi, hafa rétt til að sækja um fjárhagslega námsaðstoð í því ríki.

Aðrir nemendur, sem við upphaf framhaldsskólanáms í öðru Norðurlandarríki en heimalandi hafa ekki haft þar fasta búsetu og stundað að minnsta kosti hálf starf í tvö ár hið skemmsta, beina umsókn um fjárhagslega námsaðstoð til þess aðila sem samkvæmt gildandi samningum milli norræna námsaðstoðarstofnana á hverjum tíma ber að fjalla um umsóknina.

4. gr.

Nemendur, sem hafa fengið prófskírteini, sveinsbréf eða önnur hæfnisskírteini sem votta að þeir hafi lokið lögbundnu námi á framhaldsskólastigi í einhverju hinna aðildarríkjanna, eiga rétt á að sækja um inngöngu í heimalandinu í sama framhaldsnám og þeir gætu sótt um í því aðildarríki þar sem þeir luku framhaldsskólanámi sínu.

5. gr.

Nemendur, sem hafa lokið hluta náms á framhaldsskólastigi í einu aðildarríkjanna á fullnægjandi hátt, eiga rétt á að fá þann hluta viðurkenndan ef náminu er haldið áfram í öðru aðildarríki og svo framarlega sem staðfesting á þeim hluta námsins, sem lokið er, liggur fyrir frá þeirri skólastofnun er það var stundað við.

6. gr.

Aðilar munu eftir viðræður við samtök vinnumarkaðarins vinna að því að starfsþjálfun, sem er skyldupáttur í starfsmenntun á framhaldsskólastigi og hefur verið lokið hjá viðurkenndu fyrirtæki í öðru aðildarríki en því sem námið fer fram í að öðru leyti, verði viðurkennd sem hluti þess náms.

7. gr.

Aðilar skuldbinda sig til að sjá til þess að í tengslum við opinbera náms- og starfsráðgjöf verði veittar upplýsingar um tækifæri til að stunda lögbundið nám á framhaldsskólastigi að öllu eða einhverju leyti í öðru aðildarríki en heimalandi.

Önnur ákvæði.

8. gr.

Aðilar skulu í sameiningu hafa eftirlit með framkvæmd samningsins og samþykkja þær breytingar og viðbætur sem þróun mála þykir gefa tilefni til. Í þeim tilgangi skipar Ráðherranefnd Norðurlanda ráðgefandi nefnd sem getur lagt fram tillögur til breytinga á og viðbóta við samninginn. Aðalstjórnvöld skólamála í aðildarríkjunum geta auk þess ráðfært sig við nefndina um túlkun samningsins.

Gildistaka.

9. gr.

Samningurinn öðlast gildi 30 dögum eftir þann dag er allir aðilar hafa tilkynnt finnska utanríkisráðuneytinu að þeir hafi samþykkt hann.

Að því er varðar Færeyjar, Grænland og Álandseyjar öðlast samningurinn þó ekki gildi fyrir en 30 dögum eftir að ríkisstjórn Danmerkur og ríkisstjórn Finnlands, eftir því sem við á, hefur greint finnska utanríkisráðuneytinu frá því að landsstjórn Færeyja, landsstjórn Grænlands og stjórn Álandseyja, eftir því sem við á, hafi tilkynnt að samningurinn taki gildi í Færeyjum, á Grænlandi og á Álandseyjum.

Finnska utanríkisráðuneytið tilkynnir öðrum aðilum og skrifstofu Ráðherranefndar Norðurlanda um móttöku þessara tilkynninga og um það hvenær samningurinn tekur gildi.

10. gr.

Aðili getur sagt samningnum upp með skriflegri tilkynningu þar að lútandi til finnska utanríkisráðuneytisins sem skýrir öðrum aðilum frá viðtöku tilkynningarinnar og efni hennar.

Uppsögn gildir aðeins gagnvart þeim aðila sem hana hefur sent og tekur gildi sex mánuðum eftir þann dag sem finnska utanríkisráðuneytið fékk tilkynningu um uppsögnina.

11. gr.

Frumriti þessa samnings skal komið til vörslu hjá finnska utanríkisráðuneytinu sem skal senda staðfest afrit af því til hinna aðilanna.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir fulltrúar, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í Helsingfors 4 mars 1992 í einu
eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku og skulu
allir textar jafngildir.

[For the signatures, see p. 325 of this volume — Pour les signatures, voir p. 325 du présent volume.]

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

OVERENSKOMST MELLOM DANMAK, FINLAND, ISLAND,
NORGE OG SVERIGE OM NORDISK UTDANNINGSFEL-
LESSKAP PÅ DEN VIDEREGÅENDE SKOLES NIVÅ (ALL-
MENN FAGLIG OG YRKESFAGLIGE STUDIEREININGER)

Regjeringene i Danmark, Finland, Island, Norge og
Sverige, nedenfor kalt partene,

som i henhold til artikkel 3 litra e og g i avtalen av
15. mars 1971 mellom Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige
om kulturelt samarbeid vil

- øke mulighetene for at personer som ønsker videregående
opplæring og andre hjemmehørende i et nordisk land kan utdanne
seg og avlegge eksamener ved utdanningsinstitusjoner i de
øvrige nordiske land,

- etablere gjensidig godkjenning av eksamener, deksamener og
andre prestasjonsbeskrivelser

som har inngått avtale av 29. september 1986 om felles
arbeidsmarked for faglærere i teoretiske fag og lærere i
praktisk-estetiske fag i den videregående skolen,

som finner at utdanninger på den videregående skoles nivå som
er lovregulert av partene, stort sett er likeverdige,

som ønsker å øke den frie bevegelighet mellom de nordiske
land,

er blitt enige om følgende:

Artikkel 1

Partene forplikter seg til gjensidig å gi personer som ønsker
videregående opplæring med fast bopel i et annet nordisk land
adgang til sine lovregulerte allmenn- og
yrkeskompetansegivende utdanninger på den videregående skoles
nivå på samme vilkår som partens egne statsborgere.

Ved utdanninger på den videregående skoles nivå forstås i denne overenskomst utdanninger som bygger på den 9-årige - i Island 10-årige - grunnskole, og som er tilrettelagt dels for 16-19-årige - i Island 16-20-årige elever, dels for voksne - herunder de finske studenteksamenbaserte yrkesfaglige linjer.

Forsåvidt angår de yrkeskompetansegivende utdanninger på den videregående skoles nivå, omfatter partenes forpliktelser kun den del av utdanningene som de yrkesfaglige studieretninger og de tilsvarende utdanningsinstitusjoner innenfor yrkesrettet voksenopplæring, har ansvar for.

Artikkel 2

Partene og skolemyndighetene i disse skal avstå fra å kreve betaling fra hverandre for undervisning m.m. som personer fra andre nordiske land og som ønsker videregående opplæring, mottar, når de følger en lovregulert utdanning på den videregående skoles nivå.

Artikkel 3

Personer som ønsker videregående opplæring, og som sammen med sine foreldre eller verge har tatt fast bopel i et annet nordisk land innen fylte 20 år, og som følger en utdanning på den videregående skoles nivå i dette landet, har uten videre rett til å søke utdanningsstøtte hos denne part.

Andre personer som ønsker videregående opplæring, og som idet de påbegynner en utdanning på den videregående skoles nivå i et annet nordisk land, ikke har hatt fast bopel og sysselsetting i minst halv stilling i landet i minst to år, henvises til å søke utdanningsstøtte hos den part som ifølge den til enhver tid gjeldende avtalen mellom de nordiske forvaltningsmyndighetene for utdanningsstøtte skal behandle søknaden.

Artikkel 4

Personer som ønsker videregående opplæring, og som har fått eksamensbevis, fag-/svennebrev eller annen form for kvalifikasjonsbevis som dokumenterer at de har gjennomgått en lovregulert utdanning på den videregående skoles nivå hos en annen part, har rett til å søke om opptak i hjemlandet til de samme videreutdanninger som de kan søke om opptak til hos den part som de har fått sin utdanning hos på den videregående skoles nivå.

Artikkel 5

Personer som ønsker videregående opplæring, og som på tilfredsstillende måte har gjennomgått en del av sin utdanning på den videregående skoles nivå hos en av partene, har rett til å få denne del godskrevet dersom utdanningen fortsettes hos en annen part, forutsatt at det fra den avleverende utdanningsinstitusjon foreligger attest for den utdanning som er gjennomgått.

Artikkel 6

Partene vil etter forhandling med arbeidsmarkedets organisasjoner arbeide for at praksisperioder som inngår som en obligatorisk del av en yrkeskompetensgivende utdanning på den videregående skoles nivå, og som er gjennomgått ved en godkjent virksomhet hos en annen part enn den som utdanningen for øvrig foregår hos, godkjennes som en del av denne utdanning.

Artikkel 7

Partene forplikter seg til som et ledd i den offentlige utdannings- og yrkesorientering å informere om mulighetene til å gjennomgå en lovregulert utdanning på den videregående skoles nivå helt eller delvis hos en annen part enn den man har fast bopel hos.

Øvrige bestemmelser

Artikkel 8

Partene skal i fellesskap følge gjennomføringen av overenskomsten og vedta de endringer og foreta de tilføyelser som utviklingen kan gi grunn til. Med dette for øye skal Nordisk Ministerråd oppnevne et rådgivende utvalg som kan komme med forslag til endringer og tilføyelser i overenskomsten. Partenes sentrale skolemyndigheter kan dessuten rådføre seg med utvalget om hvorledes overenskomsten skal fortolkes.

Krafttredelse

Artikkel 9

Overenskomsten trer i kraft 30 dager etter den dag da samtlige parter har underrettet det finske utenriksdepartement om at de har godkjent overenskomsten. For Færøyenes, Grønlands og Ålands vedkommende trer overenskomsten likevel først i kraft tredve dager etter at Danmarks, henholdsvis Finlands, regjering har underrettet det finske utenriksdepartement om at henholdsvis Færøyenes Landsstyre og Grønlands Landsstyre respektive Ålands Landskapsstyre har meddelt at overenskomsten skal gjelde for henholdsvis Færøyene og Grønland respektive Åland. Det finske utenriksdepartement underretter de øvrige parter samt Nordisk Ministerråds sekretariat om at det har mottatt disse meddelelser og om overenskomstens ikrafttredelse.

Artikkel 10

En part kan si opp overenskomsten ved skriftlig meddelelse om dette til det finske utenriksdepartement, som underretter de øvrige parter om at slik meddelelse er mottatt og om innholdet i denne.

En oppsigelse gjelder kun den part som har avgitt den, og den trer i kraft seks måneder etter den dag da det finske utenriksdepartement mottok meddelelsen om oppsigelsen.

Artikkel 11

Originalteksten til denne overenskomsten deponeres i det finske utenriksdepartement, som skal sende bekreftede kopier av den til de øvrige parter. Til bekreftelse herav har de undertegnede, behørig befullmektigede representanter, undertegnet denne overenskomst.

Utferdiget i *Stockholm* den *14. mars* 1992 i ett eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk hvis tekster alle har samme gyldighet.

[For the signatures, see p. 325 of this volume — Pour les signatures, voir p. 325 du présent volume.]

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN DANMARK, FINLAND, ISLAND,
NORGE OCH SVERIGE OM NORDISK UTBILDNINGSGEMEN-
SKAP PÅ GYMNASIAL NIVÅ (ALLMÄNT GYMNASIUM OCH
YRKESKOLOR)

Danmarks, Finlands, Islands, Norges och Sveriges
regeringar, nedan kallade parterna,

som enligt artikel 3 punkterna e och g i avtalet den
15 mars 1971 mellan Danmark, Finland, Island, Norge
och Sverige om kulturellt samarbete vill

- öka möjligheterna för studerande och andra hemma-
hörande i ett nordiskt land att genomgå utbildning
och avlägga examina vid de övriga nordiska ländernas
utbildningsinstitutioner

- etablera ömsesidigt erkännande av examina, delexa-
mina och andra prestationsbeskrivningar

som har ingått avtal den 29 september 1986 om gemen-
sam arbetsmarknad för ämneslärare och lärare i
praktisk-estetiska ämnen i gymnasieskolan (gymnasium
och yrkesskolor),

som finner att parternas i lag reglerade utbildningar
på gymnasienivå i stort sett är likvärdiga,

som vill öka den fria rörligheten mellan de nordiska
länderna

har kommit överens om följande:

Artikel 1

Parterna förpliktigar sig ömsesidigt till att ge ut-
bildningssökande med fast hemvist i ett annat nor-
diskt land tillträde till sina i lag reglerade all-
männa och yrkeskompetensgivande gymnasiala utbild-
ningar på samma villkor som de egna medborgarna.

Med gymnasiala utbildningar avses i denna överenskommelse utbildningar, som bygger på den 9-åriga - i Island 10-åriga - grundskolan och som är inrättade för dels 16-19-åriga - i Island 16-20-åriga - elever, dels vuxna - härunder de finska studentexamensbaserade yrkesutbildningslinjerna.

Vad gäller de yrkeskompetensgivande gymnasiala utbildningarna omfattar parternas förpliktelser endast den del av utbildningarna som yrkesläroanstalterna och de med dem likställda utbildningsinstitutionerna för yrkesutbildning av vuxna svarar för.

Artikel 2

Parterna och deras skolmyndigheter avstår från att kräva ersättning av varandra för den undervisning m.m., som ges de utbildningssökande från de andra nordiska länderna, som följer en i lag reglerad gymnasial utbildning.

Artikel 3

Utbildningssökande, som tillsammans med sina föräldrar eller vårdnadshavare har bosatt sig stadigvarande i ett annat nordiskt land innan de har fyllt 20 år och som följer en gymnasial utbildning i det landet, är omedelbart berättigade till att söka studiestöd hos denna part.

Övriga utbildningssökande som vid den gymnasiala utbildningens påbörjande i ett annat nordiskt land inte har haft fast hemvist och arbete motsvarande minst halvtid i det landet under minst två år, hänvisas till att söka studiestöd hos den part, som, enligt det avtal som då gäller mellan de nordiska studiestödsmyndigheterna, skall behandla ansökningsen.

Artikel 4

Utbildningssökande som har mottagit examensbevis, gesällbrev eller annan form av kvalifikationsbevis, som dokumenterar att de har genomgått en i lag reglerad gymnasial utbildning hos en annan part, är berättigade

gade att söka antagning i hemlandet till samma fortsatta utbildningar, som de kan söka bli antagna till hos den part, hos vilken de har fått sin gymnasiala utbildning.

Artikel 5

Utbildningssökande som på ett tillfredsställande sätt har genomgått en del av sin gymnasiala utbildning hos en av parterna, är berättigade till att få denna del sig tillgodoräknad, om utbildningen fortsättes hos en annan part, och såframt det föreligger attest från den avlämnande utbildningsinstitutionen för den utbildning, som har genomgåts.

Artikel 6

Parterna kommer efter förhandling med arbetsmarknadens organisationer att eftersträva att praktikperioder, som ingår som en obligatorisk del i en yrkeskompetensgivande gymnasial utbildning och som har genomgåts vid en godkänd verksamhet hos en annan part än den, hos vilken utbildningen i övrigt genomgås, godkännes som en del av denna utbildning.

Artikel 7

Parterna förpliktigar sig till att som ett led i den offentliga utbildnings- och yrkesvägledningen informera om möjligheterna att genomgå en i lag reglerad gymnasial utbildning helt eller delvis hos en annan part än den hos vilken man har fast hemvist.

Övriga bestämmelser

Artikel 8

Parterna skall gemensamt följa överenskommelsens tillämpning och vidta de ändringar och göra de tillägg, som utvecklingen kan ge anledning till. Med avseende härpå tillsätter Nordiska ministerrådet ett rådgivande utskott, som kan lämna förslag till ändringar och tillägg till överenskommelsen. Parternas

centrala skolmyndigheter kan vidare rådgöra med utskottet om uttolkning av överenskommelsen.

Ikraftträdande

Artikel 9

Överenskommelsen träder i kraft trettio dagar efter den dag, då samtliga parter har meddelat det finska utrikesministeriet att de har godkänt avtalet.

För Färöarnas och Grönlands respektive Ålands vidkommande träder överenskommelsen i kraft dock först trettio dagar efter det att regeringarna i Danmark och Finland har underrättat det finska utrikesministeriet om att Färöarnas landsstyre och Grönlands landsstyre respektive Ålands landskapsstyrelse har meddelat att överenskommelsen skall ha giltighet för Färöarna och Grönland respektive Åland.

Det finska utrikesministeriet meddelar de övriga parterna samt Nordiska ministerrådets sekretariat om mottagandet av dessa meddelanden och om tidpunkten för överenskommelsens ikraftträdande.

Artikel 10

En part kan uppsäga överenskommelsen genom skriftligt meddelande härom till det finska utrikesministeriet som meddelar de övriga parterna om mottagandet av sådant meddelande och om dess innehåll.

En uppsägning gäller endast den part, som har verkställt uppsägningen och den får verkan sex månader efter den dag då det finska utrikesministeriet mottagit meddelandet om uppsägningen.

Artikel 11

Originalexemplaret till denna överenskommelse deponeras i det finska utrikesministeriet, som tillställer de övriga parterna bestyrkta kopior därav.

Till bekräftelse härav har de vederbörligen befullmäktigade ombuden undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Helsingfors den 4 mars 1992 i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska och svenska språken, vilka samtliga texter har samma giltighet.

[For the signatures, see p. 325 of this volume — Pour les signatures, voir p. 325 du présent volume.]

For Danmarks regering:

[BERTEL HAARDER]¹

Suomen hallituksen puolesta:

[TYTTI ISOHOOKANA-ASUNMAA]

Fyrir ríkisstjórn Íslands:

[OLAFUR G. EINARSSON]

For Norges regjering:

[GUDMUND HERNES]

För Sveriges regering:

[PER UNCKEL]

¹ The names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of Finland — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement islandais.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN DENMARK, FINLAND, ICELAND, NORWAY AND SWEDEN ON NORDIC COOPERATION IN THE FIELD OF SECONDARY AND OCCUPATIONAL EDUCATION

The Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden, hereinafter referred to as “the Parties”,

Wishing, in accordance with article 3 (e) and (g), of the Agreement of 15 March 1971 between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden concerning cultural cooperation,²

To expand the facilities for students and other nationals of one Nordic country to study and take examinations at educational establishments in the other Nordic countries,

To bring about a mutual recognition of examinations, part examinations and other documentary evidence of educational achievement,

Having concluded an Agreement on 29 September 1986 concerning a common labour market for specialists and other teachers in practical and artistic subjects in upper secondary schools (gymnasiums and vocational schools),

Finding that the legally approved types of education provided at the upper secondary level by the different Parties are legally equivalent,

Wishing to increase mobility between the Nordic countries,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties undertake, on a reciprocal basis, to give students who are permanently resident in another Nordic country access to their legally approved general and occupationally qualifying upper secondary education under the same conditions as apply to their own nationals.

For the purposes of this Agreement the term “upper secondary education” means education supplementing the nine years (in Iceland 10 years) of compulsory schooling and intended for both 16 to 19 year-old students (in Iceland, 16 to 20 year-old students) and adults, including the vocational training courses based on the Finnish higher school-leaving examination.

In the case of the upper secondary education providing occupational qualifications, the obligations of the Parties shall cover only that part of the education for

¹ Came into force on 16 January 1993, i.e., 30 days after the date on which all the Parties had notified the Ministry of Foreign Affairs of Finland that it had been approved, in accordance with article 9.

<i>Participant</i>	<i>Date of the notification</i>
Norway	13 April 1992
Finland	8 May 1992
Sweden	16 June 1992
Denmark	30 September 1992
Iceland	17 December 1992

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 825, p. 361.

which vocational training institutions and equivalent educational institutions for adult vocational training are responsible.

Article 2

The Parties and their school authorities shall refrain from charging each other for the instruction, etc., given to students from the other Nordic countries who are receiving a legally approved upper secondary education.

Article 3

Students who, together with their parents or guardians, have been continuously resident in another Nordic country before reaching the age of 20 years and who are receiving an upper secondary education in that country shall be automatically entitled to apply for study assistance from that Party.

Other students who, at the commencement of their upper secondary education in another Nordic country, have not been permanently resident or been working at least half-time in that country for at least two years, shall be directed to seek study assistance from the Party which, under the Agreement in force at the time between the Nordic study-assistance authorities, is to deal with the application.

Article 4

Students who have received a school-leaving diploma or apprentice's certificate or other qualification providing documentary proof that they have received a legally approved upper secondary education from another Party shall be entitled to apply in their own country for access to the same further education that they can apply for in the Party from which they receive their upper secondary education.

Article 5

Students who have satisfactorily completed part of their upper secondary education in one of the Parties shall be entitled to have that portion credited to them if their education is continued in another Party, provided that they have a certificate from the educational institution in question for the education completed.

Article 6

The Parties shall endeavour, after discussions with the labour-market organizations, to ensure that the practical training periods which form a compulsory part of an occupationally qualifying upper secondary education, and which have been undergone in an approved activity in a Party other than that in which the rest of the education was received, are recognized as a part of that education.

Article 7

The Parties undertake, as part of their public educational and vocational guidance facilities, to provide information on the possibilities for receiving a legally approved upper secondary education wholly or partly in a Party other than that in which the student is permanently resident.

OTHER PROVISIONS

Article 8

The Parties shall jointly monitor the application of the Agreement and make such changes and additions as may be required by future developments. In this connection the Nordic Council shall establish an advisory committee to make proposals for amendments and additions to the Agreement. The central school authorities of the Parties may also hold consultations with the committee concerning the interpretation of the Agreement.

ENTRY INTO FORCE

Article 9

The Agreement shall enter into force 30 days after the date on which all the Parties have notified the Ministry of Foreign Affairs of Finland that they have approved the Agreement.

In the case of the Faroe Islands, Greenland and Åland, the Agreement shall only enter into force after 30 days have elapsed from the date on which the Governments of Denmark and Finland have notified the Ministry of Foreign Affairs of Finland that the Home-Rule Government of the Faroe Islands and the Home-Rule Government of Greenland on the one hand, and the Provincial Government of Åland on the other hand, have given notice that the Agreement shall apply to the Faroe Islands and Greenland and to Åland respectively.

The Ministry of Foreign Affairs of Finland shall notify the other Parties and the Secretariat of the Nordic Council of Ministers of the receipt of such notifications and of the date of entry into force of the Agreement.

Article 10

Any Party may denounce the Agreement by giving written notice of denunciation to the Ministry of Foreign Affairs of Finland, which shall notify the other Parties of the receipt of such notice and its contents.

A denunciation shall apply only to the Party giving notice of denunciation and shall take effect six months after the date on which the Ministry of Foreign Affairs of Finland has received the notice of denunciation.

Article 11

The original copy of this Agreement shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of Finland, which shall provide certified copies thereof to the other Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Helsinki on 4 March 1992, in one copy in the Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish languages, all the texts being equally authentic.

For the Government of Denmark:

BERTEL HAARDER

For the Government of Finland:

TYTTI ISOHOOKANA-ASUNMAA

For the Government of Iceland:

OLAFUR G. EINARSSON

For the Government of Norway:

GUDMUND HERNES

For the Government of Sweden:

PER UNCKEL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION NORDIQUE DANS LE DOMAINE
DE L'ENSEIGNEMENT SECONDAIRE ET PROFESSIONNEL
ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE, LA
NORVÈGE ET LA SUÈDE

Les Gouvernements du Danemark, de la Finlande, de l'Islande, de la Norvège et de la Suède (ci-après dénommés « les Parties »),

Désireux, conformément aux alinéas *e* et *g* de l'article 3 de l'Accord de coopération culturelle conclu le 15 mars 1971 entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède², de

Faciliter l'accès des étudiants et autres ressortissants de l'un des pays nordiques aux études et aux examens dans des établissements d'enseignement des autres pays nordiques,

Réaliser une reconnaissance réciproque des examens, portions d'examen et autres preuves documentaires de réussite en matière d'enseignement;

Ayant conclu le 29 septembre 1986 un Accord relatif à un marché du travail commun pour ce qui concerne les spécialistes et autres enseignants de matières pratiques ou portant sur les arts au niveau des écoles secondaires supérieures (lycées et écoles professionnelles);

Ayant constaté que les différents types d'enseignement légalement reconnus qui sont dispensés au niveau secondaire supérieur dans les cinq pays sont essentiellement équivalents;

Souhaitant accroître la mobilité entre les pays nordiques;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Sur une base de réciprocité, les Parties s'engagent à reconnaître aux étudiants qui résident en permanence dans un autre pays nordique, le droit d'accès à leurs établissements d'enseignement secondaire supérieur, tant général que professionnel, dans les mêmes conditions que celles qui s'appliquent à leurs propres ressortissants.

Aux fins du présent Accord, l'expression «enseignement secondaire supérieur» s'entend d'un enseignement qui vient s'ajouter aux neuf années (dix ans dans le cas de l'Islande) de scolarisation obligatoire et qui s'adressent à la fois aux étudiants

¹ Entré en vigueur le 16 janvier 1993, soit 30 jours après la date à laquelle toutes les Parties eurent notifié au Ministère des affaires étrangères de Finlande qu'il avait été approuvé, conformément à l'article 9.

<i>Participant</i>	<i>Date de la notification</i>	
Norvège.....	13 avril	1992
Finlande.....	8 mai	1992
Suède.....	16 juin	1992
Danemark.....	30 septembre	1992
Islande.....	17 décembre	1992

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 825, p. 361.

âgés de 16 à 19 ans (de 16 à 20 ans dans le cas de l'Islande) et aux adultes. Cet enseignement doit comporter des cours de formation professionnelle modelés sur les examens de fin de scolarité supérieure finlandais.

Dans le cas de l'enseignement secondaire supérieur qui assure une formation professionnelle, les obligations des Parties ne portent que sur la portion de l'enseignement dont les établissements de formation professionnelle et les institutions d'enseignement équivalentes destinées à la formation professionnelle des adultes ont la responsabilité.

Article 2

Les Parties et leurs autorités compétentes évitent de se réclamer mutuellement des remboursements en contrepartie de l'enseignement, etc., dispensé aux étudiants des autres pays nordiques qui bénéficient d'un enseignement du niveau secondaire supérieur légalement approuvé.

Article 3

Les étudiants qui, avec leurs parents ou leurs tuteurs, ont résidé de façon continue dans un autre pays nordique avant l'âge de 20 ans et qui reçoivent un enseignement secondaire supérieur dans ce pays, auront automatiquement droit de solliciter les prestations d'aide à l'étude de cette Partie.

D'autres étudiants qui, avant d'entreprendre leurs études secondaires supérieures dans un autre pays nordique, n'avaient pas résidé en permanence ou travaillé au moins à temps partiel dans ce pays pendant une période d'au moins deux ans, seraient encouragés à solliciter une aide à l'étude de la Partie qui, en vertu de l'Accord en vigueur à cette époque entre les autorités nordiques compétentes, est chargée d'instruire une pareille demande.

Article 4

Les étudiants qui sont détenteurs d'un diplôme de fin de scolarité, d'un certificat d'apprentissage ou d'autre compétence et qui sont en mesure de fournir la preuve documentaire qu'ils ont reçu un enseignement secondaire supérieur reconnu légalement par une autre Partie, ont droit de présenter une demande dans leur propre pays aux fins d'y poursuivre, à un niveau plus avancé, le même enseignement auquel ils auraient droit dans le pays de la Partie où ils ont reçu leur enseignement secondaire supérieur.

Article 5

Les étudiants qui ont complété avec succès une portion de leur enseignement secondaire supérieur dans l'une des Parties ont droit de voir cette portion portée à leur crédit lorsque leurs études se poursuivent dans une Partie, sous réserve de la présentation d'un certificat de l'établissement d'enseignement concerné confirmant que la portion des études a été complétée avec succès.

Article 6

A la suite de discussions avec les organisations du marché du travail, les Parties s'efforcent d'assurer que les périodes de formation pratique qui constituent un élé-

ment obligatoire d'un enseignement professionnel de niveau secondaire supérieur et qui ont été effectuées dans le cadre d'une activité approuvée dans une Partie autre que celle où le reste de l'enseignement a été obtenu, seront reconnues comme partie intégrante dudit enseignement.

Article 7

Comme élément de leurs services publics d'orientation pédagogique et professionnelle, les Parties s'engagent à fournir des informations sur les possibilités qui existent de recevoir, en totalité ou en partie, un enseignement secondaire supérieur légalement reconnu dans une Partie autre que celle où l'étudiant réside en permanence.

AUTRES DISPOSITIONS

Article 8

Les Parties veilleront conjointement à l'application du présent Accord et y apporteront les modifications et les ajouts qui s'avéreront nécessaires à la lumière de faits nouveaux. A cet égard, le Conseil nordique établira un Comité consultatif chargé de proposer des modifications ou des ajouts au présent Accord. Il sera aussi loisible aux autorités centrales des Parties chargées de l'enseignement d'engager des consultations avec le Comité concernant l'interprétation du présent Accord.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle toutes les Parties auront fait savoir au Ministère des affaires étrangères de Finlande qu'elles l'approuvent.

Dans le cas des îles Féroé, du Groenland et de l'île d'Åland, l'Accord n'entrera en vigueur que trente jours à compter de la date à laquelle les Gouvernements du Danemark et de la Finlande auront notifié le Gouvernement de la Finlande que le Gouvernement autonome des îles Féroé et le Gouvernement autonome du Groenland, d'une part, et le Gouvernement provincial d'Åland, d'autre part, auront annoncé que l'Accord s'appliquera aux îles Féroé, au Groenland et à Åland respectivement.

Le Ministère des affaires étrangères de Finlande notifie les autres Parties et le Secrétariat du conseil nordique des ministres de la réception desdites notifications et de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 10

Toute Partie peut mettre fin au présent Accord en adressant une notification écrite de dénonciation au Ministère des affaires étrangères de Finlande qui en informera les autres Parties.

Une dénonciation ne s'appliquera qu'à la partie intéressée et prendra effet six mois après la date à laquelle le Ministère des affaires étrangères de Finlande aura reçu la notification de la dénonciation.

Article 11

Le texte original du présent Accord sera déposé auprès du Ministère des affaires étrangères de Finlande qui en communiquera copie certifiée conforme aux autres Parties.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Accord.

FAIT à Helsinki, le 4 mars 1992, en un exemplaire unique en langues danoise, finnoise, islandaise, norvégienne et suédoise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Danemark :

BERTEL HAARDER

Pour le Gouvernement de la Finlande :

TYTTI ISOHOOKANA-ASUNMAA

Pour le Gouvernement de l'Islande :

OLAFUR G. EINARSSON

Pour le Gouvernement de la Norvège :

GUDMUND HERNES

Pour le Gouvernement de la Suède :

PER UNCKEL

No. 29997

**FINLAND
and
LATVIA**

**Agreement for the promotion and protection of investments.
Signed at Riga on 5 March 1992**

Authentic texts: Finnish, Latvian and English.

Registered by Finland on 29 April 1993.

**FINLANDE
et
LETTONIE**

**Accord relatif à la promotion et à la protection des investissements.
Signé à Riga le 5 mars 1992**

Textes authentiques : finnois, lettonien et anglais.

Enregistré par la Finlande le 29 avril 1993.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA LATVIAN
TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLILLÄ SIOJITUSTEN EDIS-
TÄMISESTÄ JA SUOJELUSTA

Suomen tasavallan hallitus ja Latvian tasavallan hallitus, joihin jäljempänä viitataan sopimuspuolina,

jotka haluavat tehostaa taloudellista yhteistyötään molempien maiden keskinäiseksi eduksi,

joiden aikomuksena on luoda suotuisat edellytykset sopimuspuolen sijoittajien toisen sopimuspuolen alueella tekemille sijoituksille, ja

jotka tunnustavat tarpeen suojella kummankin sopimuspuolen sijoittajien tekemiä sijoituksia sekä tehostaa pääoman liikkuvuutta ja yksittäisten liiketoimien käynnistymistä pitäen silmällä kummankin sopimuspuolen taloudellista menestystä,

ovat sopineet seuraavasta:

I artikla

Määritelmät

(1) Tässä sopimuksessa:

a) "sijoitus" tarkoittaa kaikenlaisia taloudelliseen toimintaan liittyviä varoja ja käsittää erityisesti, joskaan ei yksinomaisesti:

(i) irtaimen ja kiinteän omaisuuden ja muut omistusoikeudet, kuten kiinnitykset, pidätysoikeudet ja pantit;

(ii) yhtiöiden osuudet, osakkeet ja debentuurit tai osuudet tällaisten yhtiöiden omaisuuteen;

(iii) oikeuden rahan tai rahalliseen saatavaan tai oikeuden suoritukseen, jolla on taloudellinen arvo;

(iv) tekijänoikeudet, teollisoikeudet (kuten patentit, tavaramerkit, teolliset mallioikeudet), tekniset valmistusmenetelmät, tietotaidon, kauppanimet ja goodwill-arvon;

(v) lakiin tai sopimukseen perustuvat liiketoiminnan toimitukset mukaanlukien luonnonvarojen etsintää, jalostamista, louhintaa tai hyödyntämistä koskevat toimitukset;

b) "tuotto" tarkoittaa sijoituksen tuottamia rahamääriä ja käsittää erityisesti, joskaan ei yksinomaan, voiton, koron, pääomatulot, osingot, rojalit ja maksut;

c) "sijoittaja" tarkoittaa:

(i) luonnollista henkilöä, joka on jommankumman sopimuspuolen kansalainen sen lakien mukaisesti ja

(ii) oikeushenkilöä, jonka keskuspaikka on jommankumman sopimuspuolen alueella tai kolmannen valtion alueella, jolloin jommankumman sopimuspuolen sijoittajalla on siinä hallitseva osuus;

d) "alue" tarkoittaa Suomen osalta Suomen tasavallan aluetta ja kaikkia Suomen tasavallan aluevesiin liittyviä alueita, joilla Suomi lainsäädäntönsä mukaan ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti saa käyttää oikeuksiaan merenpohjan ja sen sisustan luonnonvarojen tutkimiseen ja hyväksikäyttöön;

ja Latvian osalta sen hallitsemaa aluetta sekä merialueita ja merenalaisia alueita, joita Latvian tasavalta kansainvälisen oikeuden mukaisesti hallitsee, joihin sillä on täysivaltaiset oikeudet tai oikeudenkäyttövalta.

(2) Jos sijoitusta kaavaillaan sopimuspuolen alueelle sellaisen yhtiön toimesta, joka ei täytä tämän artiklan 1 kappaleen c (ii)-kohdan määritelmän mukaisia ehtoja, mutta jossa toisen sopimuspuolen sijoittajilla on hallitseva osuus, ensiksi mainitun sopimuspuolen on molempien sopimuspuolten keskenään niin sopiessa pidettävä yhtiötä sellaisena, joka saa suojelua tämän sopimuksen mukaisesti sanotun sijoituksen osalta.

2 artikla

Tämän sopimuksen soveltaminen

(1) Tätä sopimusta sovelletaan ainoastaan sijoituksiin, jotka on tehty vastaanottajamaan lakien, määräysten ja menettelytapojen mukaisesti.

(2) Huomioottaen tämän artiklan 1 kappaleen määräykset, tätä sopimusta sovelletaan kaikkiin sijoituksiin, joita toisen sopimuspuolen sijoittajat ovat tehneet toisen sopimuspuolen alueella ennen tämän sopimuksen voimaantuloa tai sen jälkeen.

(3) Yllämainitun 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta sijoituksiin, jotka on tehty jommankumman sopimuspuolen alueella ennen tammi-kuun 1 päivää 1987, ellei asiasta ole erityisesti sovittu sopimuspuolten välillä.

3 artikla

Sijoitusten suojelu

Kumpikin sopimuspuoli turvaa kaikissa tilanteissa omien lakiansa ja määräystensä sallimissa rajoissa ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti kohtuullisen ja oikeudenmukaisen kohtelun toisen sopimuspuolen sijoittajien tekemille sijoituksille.

4 artikla

Suosituimmuusmääräykset

(1) Kumpikin sopimuspuoli myöntää toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille täyden turvan ja suojelun, mikä ei missään tapauksessa saa olla vähemmän kuin mitä jonkun kolmannen valtion sijoittajien sijoituksille myönnetään. Kummankin sopimuspuolen tulee noudattaa sijoituksia koskevia sitoumuksiaan.

(2) Sopimuspuolen sijoittajiin, joiden sijoituksille aiheutuu menetyksiä toisen sopimuspuolen alueella sodan tai muun aseellisen selkkauksen, hätätilan, kapinan tai mellakan vuoksi, ei sovelleta ennalleen palauttamisen, korvauksen, hyvityksen tai muun vastikkeen osalta epäedullisempaa kohtelua kuin toinen sopimuspuoli soveltaa kolmannen valtion sijoittajiin. Tällaisten suoritusten on oltava vapaasti siirrettävissä sopimuspuolten välillä.

(3) Tämän sopimuksen määräyksiä sellaisen kohtelun myöntämisen osalta, joka ei ole epäedullisempaa kuin se, jota sovelletaan kolmannen valtion sijoittajiin, ei voida tulkita siten, että se velvoittaisi sopimuspuolta ulottamaan toisen sopimuspuolen sijoittajiin etua kohtelusta, suosituimmuudesta tai etuoikeudesta, joka johtuu:

a) olemassa olevasta tai tulevasta tulliliitosta, talousliitosta tai vapaakauppa-alueen muodostamista koskevasta sopimuksesta tai muista alueellisen yhteistyön muodoista, joiden osapuoleksi jompikumpi sopimuspuolista on tullut tai saattaa tulla, tai

b) kansainvälisestä sopimuksesta tai järjestelystä, joka liittyy kokonaan tai pääasiassa verotukseen.

5 artikla

Pakkolunastus

(1) Sopimuspuoli ei saa ryhtyä toisen sopimuspuolen sijoittajan tekemään sijoitukseen kohdistuvaan pakkolunastukseen, kansallistamiseen tai muihin toimiin, jotka vastaavat vaikutuksiltaan kansallistamista tai pakkolunastusta, paitsi seuraavin ehdoin:

a) toimenpiteisiin ryhdytään yleisen edun vuoksi ja asianmukaisin laillisin menettelyin;

b) toimenpiteet eivät ole syrjiviä;

c) toimenpiteisiin liittyy määräykset nopean, riittävän ja tehokkaan korvauksen suorittamisesta. Sellaisen korvauksen on katettava toimenpiteen kohteena olevan sijoituksen markkina-arvo välittömästi ennen edellä tässä kappaleessa tarkoitettuihin toimiin ryhtymistä tai julkiseen tietoon tulemistä, ja sen on oltava vapaasti siirrettävissä vaihdettavina valuuttoina sopimuspuolen alueelta sen virallisen valuuttakurssin mukaisena, joka on voimassa arvon määrittämispäivänä. Siirto on toteutettava ilman aiheetonta viivytystä siirtomuodollisuuksien suorittamisen tavanomaisesti vaatiman ajanjakson kuluessa, mikä ei missään tapauksessa saa ylittää kuutta kuukautta. Korvauksen tulee sisältää korko maksupäivään asti sopimuspuolen keskuspankin soveltaman kaupallisen korkokannan mukaisesti.

(2) Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös sijoituksen tuottoihin sekä lakkauttamistapauksessa saatavaan tuottoon.

6 artikla

Sijoituksen ja tuottojen palauttaminen

(1) Sopimuspuolen on lakiansa ja määräystensä mukaisesti sallittava siirtää vaihdettavina valuuttoina ilman rajoituksia ja aiheetonta viivytystä, joka tapauksessa enintään kuuden kuukauden ajanjakson puitteissa:

a) nettovoitot, osingot, rojalit, tekniset avustukset ja muut maksut, korot ja muut toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksesta aiheutuvat tuotot;

b) toisen sopimuspuolen sijoittajien tekemän sijoituksen kokonaisesta tai osittaisesta lakkauttamisesta tai myynnistä saatava tuotto;

c) sopimuspuolen sijoittajien toisen sopimuspuolen sijoittajilta saamiensa lainojen sellaiset takaisinmaksua koskevat varat, jotka molemmat sopimuspuolet ovat tunnustaneet sijoituksiksi; ja

d) sijoitukseen liittyvässä työssä toisen sopimuspuolen alueella työskentelevien sopimuspuolen kansalaisten ansiotulot.

(2) Sopimuspuolten tulee myös sallia sellaisen irtaimen omaisuuden vapaa siirtäminen alueeltaan, joka muodostaa osan toisen sopimuspuolen sijoittajan sijoituksesta.

(3) Sopimuspuolet sitoutuvat soveltamaan tämän artiklan 1 ja 2 kappaleessa tarkoitettuihin siirtoihin yhtä edullista kohtelua kuin ne soveltavat kolmannen valtion sijoittajien tekemistä sijoituksista aiheutuviin siirtoihin.

7 artikla

Muiden lakien soveltaminen

Jos sopimuspuolen lainsäädäntö tai kansainvälisen oikeuden mukaiset nykyiset tai myö-

hemmin syntyvät velvollisuudet sopimuspuolten välillä tämän sopimuksen lisäksi sisältävät yleisen tai erityisen oikeussäännön, jonka nojalla toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksia kohdellaan edullisemmin kuin mitä tässä sopimuksessa määrätään, tällaisella oikeussäännöllä on etusija siltä osin kuin se on tätä sopimusta edullisempi.

8 artikla

Sopimuspuolen ja sijoittajan väliset riitaisuudet

(1) Sopimuspuolen sijoittajan ja toisen sopimuspuolen väliset oikeudelliset riitaisuudet, jotka koskevat ensiksi mainitun sijoitusta viimeksi mainitun alueella ja joista ei ole päästy sovintoon kolmen kuukauden kuluessa kirjallisen vaatimuksen esittämisestä, voidaan jommankumman riitapuolen vaatimuksesta alistaa ratkaistavaksi joko:

a) sijoituksia koskevien riitaisuuksien kansainväliselle ratkaisu- ja sovittelukeskukselle ottaen huomioon Washington D.C:ssä 18 päivänä maaliskuuta 1965 tehdyn Valtioiden ja toisten valtioiden kansalaisten välisen sijoituksia koskevien riitaisuuksien ratkaisemista koskevan sopimuksen soveltuvat määräykset, sikäli kuin molemmat sopimuspuolet ovat tulleet mainitun sopimuksen osapuoliksi; tai

b) kansainväliselle ad hoc -välimiesoikeudelle, joka perustetaan Yhdistyneiden kansakuntien kansainvälisen kauppalakikomission voimassa olevien välimiesmenettelyä koskevien sääntöjen nojalla. Riidan osapuolet voivat kirjallisesti sopia muutoksista näihin sääntöihin.

(2) Tämän artiklan 1 kappaleen niistä määräyksistä huolimatta, jotka koskevat riidan alistamista välimiesmenettelyyn, sijoittajalla on oikeus valita sovittelumenettely ennen kuin riita alistetaan välimiesmenettelyyn.

(3) Sopimuspuolet tunnustavat välitystuomion ja panevat sen täytäntöön vuonna 1958 New Yorkissa tehdyn Ulkomaisten välitystuomioiden tunnustamista ja täytäntöönpanoa koskevan yleissopimuksen mukaisesti.

9 artikla

Sopimuspuolten väliset riidat

(1) Sopimuspuolten väliset riidat tämän sopimuksen tulkinnasta ja soveltamisesta on mahdollisuuksien mukaan ratkaistava diplomaattisesti.

(2) Jollei sopimuspuolten välistä riitaa kyetä näin ratkaisemaan, se on saatettava jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä välimiesoikeuden ratkaistavaksi.

(3) Sellainen välimiesoikeus perustetaan jokaista eri tapausta varten seuraavalla tavalla.

Kahden kuukauden kuluessa välimiesmenettelyä koskevan pyynnön saamisesta kumpikin sopimuspuoli nimittää yhden oikeuden jäsenen. Nämä kaksi jäsentä valitsevat sitten sellaisen kolmannen valtion kansalaisen, joka nimitetään molempien sopimuspuolten suostumuksella oikeuden puheenjohtajaksi. Puheenjohtaja on nimitettävä kahden kuukauden kuluessa kahden muun jäsenen nimittämisestä.

(4) Jos tämän artiklan 3 kappaleessa määrättyjen aikojen kuluessa tarvittavia nimityksiä ei ole suoritettu, jompikumpi sopimuspuoli voi muun sopimuksen puuttuessa pyytää Kansainvälisen tuomioistuimen puheenjohtajaa suorittamaan tarvittavat nimitykset. Jos puheenjohtaja on jommankumman sopimuspuolen kansalainen tai jos hän on muulla tavoin estynyt täyttämästä sanottua tehtävää, varapuheenjohtajaa on pyydetävä suorittamaan tarvittavat nimitykset. Jos varapuheenjohtaja on jommankumman sopimuspuolen kansalainen tai jos myös hän on estynyt täyttämästä sanottua tehtävää, Kansainvälisen tuomioistuimen virkaikässä seuraavaa jäsentä, joka ei ole kummaan sopimuspuolen kansalainen ja joka ei muutoin ole estynyt täyttämästä sanottua tehtävää, on pyydetävä suorittamaan tarvittavat nimitykset.

(5) Välimiesoikeus tekee päätöksensä äänten enemmistöllä. Sen päätös on molempia sopimuspuolia sitova. Sopimuspuolet vastaavat yhtä suurin osuuksin puheenjohtajan ja oikeuden jäsenten kustannuksista. Välimiesoikeus voi kuitenkin päätöksessään määrätä toisen sopimuspuolista vastaamaan suuremmasta osuudesta kustannuksista, ja tällainen päätös on molempia sopimuspuolia sitova. Oikeus päättää omasta menettelytavastaan.

10 artikla

Sijaantulo

Jos sopimuspuoli tai sen nimetty edustaja suorittaa maksun jollekin sijoittajistaan sijoitukseen liittyvän takuun perusteella, toinen osapuoli tunnustaa ensinmainitun sopimuspuolen 9 artiklan mukaisia oikeuksia loukkaamatta tämän sijoittajan oikeuden siirtää omistus- tai muu oikeus tälle sopimuspuolelle ja tämän sopimuspuolen tai sen nimetyn edustajan omistus- tai muuta oikeutta koskevan sijaantulon.

11 artikla

Voimaantulo, voimassaoloaika ja päättyminen

(1) Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen, että sopimuksen voimaantulon edellyttämät valtiosään-

nön mukaiset vaatimukset ovat tulleet täyteen.

(2) Tämä sopimus on voimassa viisitoista vuotta. Tämän jälkeen se on voimassa siihen asti kun on kulunut kaksitoista kuukautta siitä kun jompikumpi sopimuspuolista on ilmoittanut kirjallisesti irtisanomisesta toiselle sopimuspuolelle.

(3) Niiden sijoitusten osalta, jotka on tehty ennen kuin tämän sopimuksen irtisanominen tulee voimaan, 1—10 artiklan määräykset ovat

edelleen voimassa kymmenen vuotta sopimuksen voimassaolon päättymisen jälkeen estämättä tämän jälkeen yleisen kansainvälisen oikeuden sääntöjen soveltamista.

Tehty Riassa 5 päivänä maaliskuuta 1992 kahtena suomen-, latvian- ja englanninkielisenä alkuperäiskappaleena, jotka kaikki ovat yhtä todistusvoimaisia. Tulkintaerimielisyyksissä on englanninkielinen teksti ratkaiseva.

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta:

MARTTI AHTISAARI

Latvian tasavallan
hallituksen puolesta:

MARIS GAILIS

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTONIEN]

LĪGUMS STARP SOMIJAS REPUBLIKAS VALDĪBU UN LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBU PAR IEGULDĪJUMU VEICINĀŠANU UN AIZSARDZĪBU

Somijas Republikas Valdība un Latvijas Republikas Valdība (turpmāk tekstā - Līgumslēdzējas Puses).

VĒLOTIES veicināt abu valstu savstarpēji izdevīgu ekonomisko sadarbību.

CENŠOTIES RADĪT labvēlīgus apstākļus abu pušu ieguldītāju ieguldījumiem otras puses teritorijā,

ATZĪSTOT par nepieciešamu aizsargāt abu pušu ieguldītāju ieguldījumus un stimulēt kapitāla plūsmu un individuālās uzņēmējdarbības iniciatīvu, kas veicinātu abu pušu ekonomisko labklājību,

VIENOJAS PAR SEKOJOŠO:

I. PANTS

TERMINU SKAIDROJUMS

(1) Šajā līgumā :

- a) ar vārdu "ieguldījums" saprot jebkuru īpašuma veidu, kas saistīts ar ekonomiska rakstura darbību, tajā skaitā:
 - (i) kustamo un nekustamo īpašumu un jebkuras citas īpašuma tiesības, piemēram, ķīlas tiesības saistībās, prasījuma tiesības un galvojuma tiesības;
 - (ii) uzņēmumu akcijas, pajas un parādzīmes vai līdzīpašuma daļu uzņēmumos;
 - (iii) maksājuma prasības vai jebkura veida darbības, kurām ir ekonomiska vērtība;
 - (iv) autortiesības, rūpnieciskā īpašuma tiesības (piemēram, patenti, firmas zīmes, rūpnieciskie rasējumi), tehnoloģiskos procesus, know-how, cilmes zīmes un firmas prestižu;

- (v) koncesijas saskaņā ar likumiem un līgumiem, tajā skaitā koncesijas par dabas resursu meklēšanu, kultivēšanu, iegūšanu vai izmantošanu;
- b) ar vārdu "ienākumi" saprot naudas līdzekļus, kas rodas saistībā ar ieguldījumiem, tajā skaitā peļņu, procentus, kapitāla ieguvumus, dividendes, autoratlīdzību un citus maksājumus;
- c) ar vārdu "ieguldītājs" saprot:
 - (i) jebkuru fizisku personu, kura ir kādas Līgumslēdzējas Puses pilsonis saskaņā ar tās likumdošanu;
 - (ii) jebkuru juridisku personu, kuras atrašanās vieta ir kādas Līgumslēdzējas Puses teritorijā vai trešajā valstī, ar dominējošu līdzīpašuma daļu jebkuram no Līgumslēdzējas Puses ieguldītājiem;
- d) "teritorija" attiecībā uz Somiju nozīmē Somijas Republikas teritoriju un jebkuru Somijas Republikas teritoriālajiem ūdeņiem blakus esošu apgabalu, kura robežās saskaņā ar Somijas likumiem un starptautisko likumdošanu Somijai ir tiesībās pētīt un izmantot jūras dzelmes un zemes dziļu dabas bagātības; attiecībā uz Latviju minētais termins nozīmē tās pārvaldē esošo teritoriju, jūras un zemūdens apgabalus, kuri saskaņā ar starptautisko likumdošanu, Latvijas Republikas suverenitāti, suverēnajām tiesībām vai jurisdikciju atrodas Latvijas kontrolē.

(2) Ja ieguldījumus vienas Līgumslēdzējas Puses teritorijā ir paredzējusī veikt uzņēmēj sabiedrība, uz kuru nav attiecināma šī panta (1) c) (ii) paragrāfa definīcija, bet kuras darbībā ir īpaši ieinteresēta otra Līgumslēdzēja Puse, tad minētajai Līgumslēdzējai Pusei, savstarpēji vienojoties ar otru Līgumslēdzēju Pusi, jāatzīst šī uzņēmēj sabiedrība par tādu, kurai tiek nodrošināta aizsardzība saskaņā ar šo līgumu attiecībā uz ieguldījumiem.

2. PANTS

Līguma piemērošana

(1) Šis līgums attieksies tikai uz tiem ieguldījumiem, kuri veikti saskaņā ar tās valsts likumiem, normatīvajiem aktiem un procedūru, kuras teritorijā tie tiks izdarīti.

(2) Saskaņā ar šī panta (1) paragrāfu līgums attieksies uz visiem ieguldījumiem, kurus veikuši vienas Līgumslēdzējas Puses ieguldītāji otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā pirms vai pēc šī līguma stāšanās spēkā.

(3) Šī panta (2) paragrāfa nosacījumi netiek piemēroti ieguldījumiem, kuri veikti kādas Līgumslēdzējas Puses teritorijā pirms 1987.gada 1.janvāra, ja vien nepastāv īpaša vienošanās starp Līgumslēdzējām Pusēm.

3. PANTS

Ieguldījumu aizsardzība

Katra Līgumslēdzēja Puse saskaņā ar tās likumiem, normatīvajiem aktiem un starptautiskajām tiesībām pastāvīgi nodrošina godīgu un taisnīgu režīmu otras līgumslēdzējas puses ieguldītāju ieguldījumiem.

4. PANTS

Vislielākās labvēlības nosacījumi

(1) Katra Līgumslēdzēja Puse apņemas nodrošināt otras Līgumslēdzējas Puses ieguldītāju ieguldījumiem tikpat pilnīgu drošību un aizsardzību, kāda noteikta jebkuras trešās puses ieguldītāju ieguldījumiem. Katrai Līgumslēdzējai Pusei jāievēro visas saistības, kas tai var rasties attiecībā uz ieguldījumiem.

(2) Līgumslēdzējai Pusei, kuras teritorijā otras Līgumslēdzējas Puses ieguldītāju ieguldījumi cieš zaudējumus kara vai cita bruņota konflikta, ārkārtējā stāvokļa, sacelšanās vai citu sabiedrisku nekārtību rezultātā, jānodrošina otrai Līgumslēdzējai Pusei ne mazāk labvēlīgs režīms kā tas, kādu tā ievēro attiecībā uz kādas trešās puses ieguldītājiem sakarā ar restitūciju, zaudējumu atlīdzību, kompensāciju, kā arī vērtības noteikšanas nosacījumiem.

Šādi maksājumi brīvi pārvedami starp abām Līgumslēdzējām Pusēm.

(3) Šī līguma nosacījumi, kas attiecas uz vienošanos par ne mazāk labvēlīga režīma noteikšanu, nekā tas noteikts kādas trešās puses ieguldītājiem, neuzliek par pienākumu vienai Līgumslēdzējai Pusei izrādīt otras Līgumslēdzējas Puses ieguldītājiem labvēlīgāku režīmu, priekšrocības vai privilēģijas, kuras varētu rasties no:

- a) kādas jau pastāvošas vai nākotnē izveidojamas muitas savienības, ekonomiskas savienības vai līguma, kurš būtu saistīts ar ārējās tirdzniecības zonas vai citu reģionālu sadarbības formu izveidošanu, un kurā jebkura no Līgumslēdzējām Pusēm ir vai varētu kļūt par dalībnieci;
- b) jebkura ar nodokļu politiku saistīta starptautiska līguma.

5. PANTS

Atsavināšana

(1) Neviena no Līgumslēdzējām Pusēm attiecībā uz otras Līgumslēdzējas Puses ieguldītāju ieguldījumiem neveiks nekādus atsavināšanas, nacionalizācijas vai citus līdzīga rakstura pasākumus, kuri radītu nacionalizācijai vai ekspropriācijai līdzīgas sekas, izņemot šādus gadījumus:

- a) ja pasākumi tiek veikti sabiedrības interesēs, pilnībā ievērojot spēkā esošos likumdošanas aktus;
- b) ja pasākumi nav diskriminējoši;
- c) ja pasākumu rezultātā radušies zaudējumi tiek ātri, adekvāti un efektīvi kompensēti. Šādas kompensācijas vērtībai jāatbilst ieguldījumu tirgus vērtībai, kāda tā bija tieši pirms minētajiem pasākumiem, kuri tika veikti un kļuva zināmi sabiedrībai. Kompensācijai jābūt brīvi pārvedamai no līgumslēdzējas puses konvertējamā valūtā saskaņā ar oficiālo apmaiņas kursu, kāds tas bija attiecīgās vērtības noteikšanas brīdī.
Pārvedumi jāveic bez nepamatotas aizkavēšanās, termiņā, kāds parasti nepieciešams pārveduma formalitāšu kārtošanai, un jebkurā gadījumā tas nedrīkst pārsniegt sešus mēnešus. Kompensācijai jāietver arī procenti līdz maksājumu izmaksas brīdim atbilstoši komerciālajai likmei, kādu noteikusi Līgumslēdzējas Puses Centrālā banka.

(2) Šī panta (1) paragrāfa nosacījumi ir attiecināmi arī uz ienākumiem no ieguldījuma, bet - ieguldījuma likvidācijas gadījumā - uz tiem līdzekļiem, kuri rodas likvidācijas rezultātā.

6. PANTS

Ieguldījumu un ienākumu repatriācija

(1) Ikvienai Līgumslēdzējai Pusei saskaņā ar tās likumiem un normatīvajiem aktiem jāatļauj bez ierobežojumiem vai nepamatotas vilcināšanās un jebkurā gadījumā ne vēlāk kā sešu mēnešu laikā veikt šādu vērtību pārvedumus jebkurā konvertējamā valūtā:

- a) tīrās peļņas, dividendžu, autoratlīdzības, tehniskās palīdzības un citu maksājumu, procentu un citu ieņēmumu, kuri veidojušies otras Līgumslēdzējas Puses ieguldītāju ieguldījumu rezultātā;

- b) ieņēmumu no otras Līgumslēdzējas Puses ieguldītāju ieguldījumu pilnīgas vai daļējas likvidācijas vai pārdošanas;
- c) naudas līdzekļu, kuri veidojušies vienas Līgumslēdzējas Puses ieguldītāju aizņēmumu atlīdzināšanai otras Līgumslēdzējas Puses ieguldītājiem, un kurus abas Līgumslēdzējas Puses ir atzinušas par ieguldījumiem;
- d) to otras Līgumslēdzējas Puses pilsoņu ienākumu, kuri ir nodarbināti sakarā ar ieguldījumiem to teritorijā.

(2) Līgumslēdzējas Puses atļaus to teritorijā esošā kustamā īpašuma, kas ir otras Puses ieguldītāju ieguldījumu daļa, brīvu pārvedumu.

(3) Līgumslēdzējas Puses apņemas attiecināt uz 1.panta (1) un (2) paragrāfā minētajiem pārvedumiem tikpat labvēlīgu režīmu kā to, kādu tās attiecina uz pārvedumiem, kas saistīti ar jebkuras trešās valsts ieguldītāju ieguldījumiem.

7.PANTS

Citu likumu piemērošana

Ja abu Līgumslēdzēju Pušu likumdošana vai saistības saskaņā ar starptautiskajām tiesībām, kas pastāv pašlaik vai arī tiks turpmāk noteiktas starp Līgumslēdzējām Pusēm papildus dotajam līgumam, satur vispārējas vai specifiskas normas, kas nosaka otras Līgumslēdzējas Puses ieguldītāju ieguldījumiem labvēlīgāku režīmu nekā tas paredzēts šajā līgumā, tad šādas normas prevalēs pār dotā līguma nosacījumiem tajā daļā, kas paredz labvēlīgāku režīmu.

8.PANTS

Strīdi starp Līgumslēdzēju Pusi un ieguldītāju

(1) Ikviens tiesisks strīds starp vienas Līgumslēdzēja Puses ieguldītāju un otru Līgumslēdzēju Pusi, kas saistīts ar ieguldītāju ieguldījumiem Līgumslēdzējas Puses teritorijā, un kurš nav draudzīgā ceļā atrisināts trīs mēnešu laikā pēc rakstiska paziņojuma par prasību, pēc jebkuras Puses lūguma var tikt iesniegts izskatīšanai:

- a) Starptautiskajā ieguldījumu strīdu izskatīšanas centrā, kurš darbojas, ievērojot 1965. gada 18. martā Vašingtonā parakstītās Konvencijas par ieguldījumu strīdu izskatīšanu starp valsti un citas valsts pilsoni garantētos nosacījumus, ja abas Līgumslēdzējas Puses ir pievienojušās šai konvencijai;

- b) Starptautiskajā ad hoc arbitrāžas tiesā, kas izveidota saskaņā ar Apvienoto Nāciju Starptautiskās tirdzniecības tiesību komisijas arbitrāžas noteikumiem. Strīda puses var rakstiski piekrist šo noteikumu modifikācijai.

(2) Neskatoties uz šī panta (1) paragrāfa nosacījumiem attiecībā uz strīdu iesniegšanu arbitrāžā, ieguldītājam ir tiesības izvēlēties samierināšanās procedūru, pirms strīds tiek iesniegts izskatīšanai arbitrāžā.

(3) Līgumslēdzējas Puses atzīs un izpildīs arbitrāžas tiesas spriedumus saskaņā ar 1958.gada Ņujorkas konvenciju par ārvalstu arbitrāžu spriedumu atzīšanu un izpildi.

9.PANTS

Strīdi starp Līgumslēdzējām Pusēm

(1) Strīdi starp Līgumslēdzējām Pusēm, kas saistīti ar šī līguma iztulkošanu vai piemērošanu, iespēju robežās tiks izšķirti diplomātiskā ceļā.

(2) Ja strīdu starp Līgumslēdzējām Pusēm nav iespējams nokārtot iepriekšējā paragrāfā minētajā veidā, tad tas tiks iesniegts arbitrāžas tiesā pēc jebkuras Līgumslēdzējas Puses lūguma.

(3) Arbitrāžas tiesa tiek izveidota katram atsevišķam gadījumam. Divu mēnešu laikā pēc lūguma saņemšanas arbitrāžā katra Līgumslēdzēja Puse ieceļ vienu arbitrāžas locekli, tie abi izvēlas trešās valsts pilsoni, kurš pēc jautājuma saskaņošanas ar abām Līgumslēdzējām Pusēm tiek iecelts par tiesas priekšsēdētāju. Priekšsēdētājs tiek iecelts divu mēnešu laikā pēc abu minēto arbitrāžas locekļu iecelšanas datuma.

(4) Ja arbitrāžas locekļu un priekšsēdētāja iecelšana nav veikta šī panta (3) paragrāfā noteiktajā termiņā, un nepastāv arī nekāda cita vienošanās, tad iecelšanu veic Starptautiskās tiesas prezidents pēc jebkuras Līgumslēdzējas Puses ierosinājuma. Ja prezidents ir kādas Līgumslēdzējas Puses pilsonis, vai arī, ja viņš nevar veikt šīs funkcijas kādu citu iemeslu dēļ, tad viceprezidents tiek lūgts veikt nepieciešamo iecelšanu. Ja viceprezidents ir kādas Līgumslēdzējas Puses pilsonis, vai arī pastāv kādi citi iemesli, kas aizkavē minēto funkciju veikšanu, tad iecelšanu veic nākamais pēc iepriekšējā amata Starptautiskās tiesas loceklis, kurš nav kādas Līgumslēdzējas Puses pilsonis, un kuru nekādi citi iemesli nekavē veikt minētās funkcijas.

(5) Arbitrāžas tiesa pieņem lēmumus ar balsu vairākumu. Tādi lēmumi ir saistoši abām Līgumslēdzējām Pusēm. Izmaksas par priekšsēdētāja un arbitrāžas locekļu darbību sedz abas Puses vienlīdzīgās daļās. Taču Arbitrāžas tiesa var

arī nolemt, ka viena no Līgumslēdzējām Pusēm sedz lielāko daļu izmaksu, un šis lēmums ir saistošs abām Līgumslēdzējām Pusēm. Arbitrāžas tiesa pati nosaka savas darbības procedūru.

10.PANTS

Aizvietošanas princips

Ja Līgumslēdzēja Puse vai tās iecelts pārstāvis veic maksājumus kādam no tās ieguldītājiem saskaņā ar garantiju, ko tā ir devusi attiecībā uz ieguldījumu veikšanu, tad otrai Līgumslēdzējai Pusei ir jāatzīst, neapstrīdot minētās Līgumslēdzējas Puses tiesības, kā tas noteikts 9.pantā, jebkuru šādu ieguldītāju tiesību un pilnvaru pāreja Līgumslēdzējai Pusei, kā arī šis Līgumslēdzējas Puses vai tās ieceltā pārstāvja aizvietošana attiecībā uz jebkurām tiesībām vai pilnvarām.

11.PANTS

Līguma stāšanās spēkā, darbības ilgums un izbeigšanās

(1) Līgums stājas spēkā trīsdesmit dienas pēc tam, kad Līgumslēdzējas Puses ir darījušas viena otrai zināmu, ka konstitucionālās prasības, kas saistītas ar šī līguma stāšanos spēkā, ir izpildītas.

(2) Līgums ir spēkā piecpadsmit gadus. Pēc šī termiņa notecēšanas tas paliek spēkā vēl 12 mēnešus no datuma, kad viena Līgumslēdzēja Puse rakstveidā paziņo otrai Līgumslēdzējai Pusei par līguma darbības izbeigšanu.

(3) Attiecībā uz ieguldījumiem, kuri ir veikti pirms dienas, kad notecējis šī līguma spēkā esamības termiņš, 1.-10. panta nosacījumi saskaņā ar starptautisko tiesību normām būs spēkā vēl 10 gadus pēc līguma darbības izbeigšanās.

Līgums noslēgts *Rīgā* 1992.gada *5. martā* divos oriģināleksemplāros somu, latviešu un angļu valodā, turklāt visi teksti ir autentiski. Strīdu gadījumā noteicošais spēks ir līguma tekstam angļu valodā.

Somijas Republikas
Valdības vārdā:

Matti Ahtisaari

Latvijas Republikas
Valdības vārdā:

[Signature]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Latvia, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

desiring to intensify economic co-operation to the mutual benefit of both countries,

intending to create favourable conditions for investment by investors of either Party in the territory of the other Party, and

recognizing the need to protect investments by investors of both Parties and to stimulate the flow of capital and individual business initiative with a view to the economic prosperity of both Parties,

have Agreed as follows:

Article I

Definitions

(1) For the purposes of this Agreement:

a) "investment" means every kind of asset connected with economic activities and in particular, though not exclusively, includes:

(i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;

(ii) shares, stocks and debentures of companies or interests in the property of such companies;

(iii) title or claim to money or right to any performance having an economic value;

(iv) copyrights, industrial property rights (such as patents, trade marks, industrial designs), technical processes, know-how, business names and goodwill;

(v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources;

b) "returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;

c) The term "investor" means:

(i) any natural person who is a national of either Contracting Party in accordance with its laws; and

(ii) any legal person having its seat in the territory of either Contracting Party, or in a third country with a predominant interest of an investor of either Contracting Party.

d) "territory" means in respect of Finland the territory of the Republic of Finland and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the seabed and its subsoil may be exercised;

and in respect of Latvia the territory under its sovereignty and the sea and submarine areas over which the Republic of Latvia exercises, in conformity with international law, sovereignty, sovereign rights or jurisdiction.

(2) If an investment is envisaged in the territory of one Contracting Party by a company which is not covered by the definition in paragraph (1) c) (ii) of this Article, but in which investors of the other Contracting Party have a predominant interest, the former Contracting Party shall, by mutual agreement between the two Contracting Parties, regard the company as one which enjoys protection under this Agreement in respect of the said investment.

Article 2

Applicability of this Agreement

(1) This Agreement shall only apply to investments made in accordance with the laws, regulations and procedures of the host country.

(2) Subject to the provisions of paragraph (1) of this Article, this Agreement shall apply to all investments made in the territory of a Contracting Party by investors of the other Contracting Party before or after the entry into force of this Agreement.

¹ Came into force on 7 December 1992, i.e., 30 days after the date (6 November 1992) on which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 11 (1).

(3) The provisions of paragraph (2) above are not applicable to investments made in the territory of either Contracting Party before January 1, 1987, unless specifically agreed upon between the Contracting Parties.

Article 3

Protection of Investments

Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations and in conformity with international law, at all times ensure fair and equitable treatment to the investments of investors of the other Contracting Party.

Article 4

Most-favoured-nation Provisions

(1) Each Contracting Party shall accord to investments of investors of the other Contracting Party full security and protection which in any case shall not be less than that accorded to investments of investors of any third State. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments.

(2) Investors of either Contracting Party whose investments suffer losses in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, state of emergency, revolt or riot, shall be accorded treatment no less favourable by such other Contracting Party than that Party accords to investors of any third State as regards restitution, indemnification, compensation or other valuable consideration. Such payments shall be freely transferable between the two Contracting Parties.

(3) The provisions of this Agreement relating to the granting of treatment not less favourable than that accorded to the investors of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

a) any existing or future customs union, economic union or agreement regarding the formation of a free trade area or other forms of regional co-operation to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or

b) any international agreement or arrangement relating to taxation.

Article 5

Expropriation

(1) Neither Contracting Party shall take any measures of expropriation, nationalization or any other measures, having effect equivalent to

nationalization or expropriation, against the investment of an investor of the other Contracting Party except under the following conditions:

a) the measures are taken in the public interest and under due process of law;

b) the measures are not discriminatory;

c) the measures are accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investments affected immediately before the measures referred to above in this paragraph occurred or became public knowledge and it shall be freely transferable in convertible currencies from the Contracting Party, at the official rate of exchange prevailing on the date used for the determination of value. The transfer shall be effected without undue delay within such a period as normally required for the completion of transfer formalities, in any case not exceeding six months. The compensation shall include interest until the date of payment at an appropriate commercial rate as determined by the Central Bank of the Contracting Party.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall also apply to the returns from an investment as well as, in the event of liquidation, to the proceeds from the liquidation.

Article 6

Repatriation of Investment and Returns

(1) Each Contracting Party shall, in conformity with its laws and regulations, allow without restrictions or undue delay, in any case within a period not exceeding six months the transfer in any convertible currency of:

a) the net profits, dividends, royalties, technical assistance and other fees, interest and other returns accruing from any investment of the investors of the other Contracting Party;

b) the proceeds from the total or partial liquidation or sale of any investment made by investors of the other Contracting Party;

c) funds in repayment of borrowings by investors of one Contracting Party from the investors of the other Contracting Party which both Contracting Parties have recognized as investments; and

d) with regard to nationals of the other Contracting Party, who are employed in connection with an investment in its territory, the earnings of such nationals.

(2) The Contracting Parties shall also allow free transfer from their territories of movable property constituting part of an investment by an investor of the other Contracting Party.

(3) The Contracting Parties undertake to accord to transfers referred to in paragraph (1) and (2) of this Article treatment as favourable as that accorded to transfers originating from investments made by investors of any third country.

Article 7

Application of other Laws

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulation shall to the extent that it is more favourable prevail over the present Agreement.

Article 8

Disputes between a Contracting Party and an Investor

(1) Any legal dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning an investment of the former in the territory of the latter which has not been amicably settled during three months from written notification of a claim may, at the request of either party to the dispute, be submitted for settlement either to:

a) the International Centre for Settlement of Investment Disputes having regard to the applicable provisions of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States opened for signature at Washington D.C. on 18 March 1965,¹ in the event both Contracting Parties shall have become a party to this Convention; or

b) an international ad hoc arbitral tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law as then in force. The parties to the dispute may agree in writing to modify these Rules.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article relating to the submission of the dispute to arbitration the investor shall have the right, to choose the conciliation procedure before the dispute is submitted for arbitration.

(3) The arbitral awards shall be recognized and enforced by the Contracting Parties in accordance with the 1958 New York Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards.²

Article 9

Disputes between Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through diplomatic channels.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice President is a national of either Contracting Party, or if he too is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party and who is not otherwise prevented from discharging the said function shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. The cost of the Chairman and the members of the tribunal shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

² *Ibid.*, vol. 330, p. 3.

proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

Article 10

Subrogation

If a Contracting Party or its designated Agency makes a payment to any of its investors under a guarantee it has granted in respect of an investment, the other Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under Article 9, recognize the transfer of any right or title of such investor to that Contracting Party and the subrogation of that Contracting Party or its designated Agency to any right or title.

Article 11

Entry into Force, Duration and Termination

(1) This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Con-

tracting Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

(2) The Agreement shall remain in force for a period of fifteen years. Thereafter it shall remain in force until expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other.

(3) In respect of investments made prior to the date when the termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1—10 shall continue in effect for a further period of ten years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

Done at Riga on 5 March 1992 in two originals in the Finnish, Latvian and English languages, all being equally authentic. In case of dispute, the original in the English language shall prevail.

For the Government
of the Republic of Finland:

MARTTI AHTISAARI

For the Government
of the Republic of Latvia:

MARIS GAILIS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
LETONIE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION
DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Lettonie ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux de renforcer leur coopération économique dans l'intérêt mutuel des deux pays,

Déterminés à créer des conditions favorables à l'investissement par des investisseurs d'une des Parties sur le territoire de l'autre Partie, et

Reconnaissant la nécessité de protéger les investissements des investisseurs des deux Parties et de stimuler le flux de capitaux ainsi que l'initiative industrielle et commerciale individuelle en vue de favoriser la prospérité économique des deux Parties,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

- 1) Aux fins du présent Accord :
 - a) Le terme « investissement » désigne les avoirs de toute nature liés aux activités économiques et notamment mais non exclusivement :
 - i) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels qu'hypothèques, gages ou nantissements;
 - ii) Les actions et obligations de sociétés ou autres formes de participation au capital de sociétés;
 - iii) Les créances ou droits à prestations ayant une valeur économique;
 - iv) Les droits d'auteurs, les droits de propriété industrielle (tels que brevets, marques de fabrique, études et plans industriels), procédés techniques, noms déposés et clientèles;
 - v) Les concessions industrielles ou commerciales accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, y compris les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles;
 - b) Le terme « rendements » désigne les montants rapportés par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, plus-value, dividendes et droits;

¹ Entré en vigueur le 7 décembre 1992, soit 30 jours après la date (6 novembre 1992) à laquelle les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 11.

c) Le terme « investisseur » désigne :

- i) Toute personne physique ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes en vertu de leurs lois respectives;
- ii) Toute personne morale dont le siège est établi sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou dans un pays tiers ayant un intérêt prédominant d'investisseur de l'une ou l'autre de ces Parties;

d) Le terme « territoire » appliqué à la Finlande désigne le territoire de la République de Finlande et toute zone jouxtant les eaux territoriales de la République de Finlande dans laquelle, en application de la législation finlandaise et conformément au droit international, peuvent d'exercer les droits de la Finlande en matière de prospection et d'exploitation des ressources naturelles des fonds marins et de leur sous-sol;

et, appliqué à la Lettonie, le territoire relevant de sa souveraineté et la mer et les zones sous-marines sur lesquelles la République de Lettonie exerce, conformément au droit international, sa souveraineté, ses droits souverains et sa juridiction.

2) Si un investissement est envisagé sur le territoire de l'une des Parties contractantes par une société qui ne correspond pas à la définition donnée à l'alinéa 1 c, ii du présent article, mais dont les actions sont en grande partie détenues par des investisseurs de l'autre Partie contractante, la première Partie contractante considérera ladite société, par accord mutuel entre les Parties contractantes, comme une société bénéficiant de la protection prévue dans le présent Accord en ce qui concerne ledit investissement.

Article 2

CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

1) Le présent Accord n'est applicable qu'aux investissements conformes à la législation, à la réglementation et aux procédures du pays d'accueil.

2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, le présent Accord est applicable à tous les investissements effectués avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord sur le territoire de l'une des Parties contractantes par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

3) Les dispositions du paragraphe 2 ci-dessus ne sont pas applicables aux investissements effectués sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante avant le 1^{er} janvier 1987, à moins que les Parties contractantes n'en aient expressément convenu.

Article 3

PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Sous réserve de ses propres législation et réglementation et conformément au droit international, chacune des Parties contractantes assure à tout moment un traitement juste et équitable aux investissements des investisseurs de l'autre partie contractante.

Article 4

STATUT DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1) Chacune des Parties contractantes accorde aux investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante une sécurité et une protection sans réserve qui ne sera, en aucun cas, inférieure à celles accordées aux investisseurs de tout État tiers. Chacune des Parties contractantes respectera toute obligation qu'elle aura pu contracter en matière d'investissements.

2) Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements subiraient des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'un état d'urgence, d'une révolte ou d'une émeute bénéficient de la part de cette Partie d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investisseurs de tout État tiers en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la dédommagement ou tout autre règlement de contrepartie. Les versements correspondants sont librement transférables entre les deux Parties contractantes.

3) Les dispositions du présent Accord relatives à l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux investisseurs de tout État tiers ne peuvent être interprétées comme obligeant l'une des Parties contractantes à accorder aux investisseurs de l'autre Partie un traitement, une préférence ou un privilège résultant :

a) D'une union douanière, d'une union économique, d'un accord prévoyant la constitution d'une zone de libre-échange ou de toute autre forme de coopération régionale existante ou future à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes est ou pourrait devenir partie; ou

b) D'un accord ou d'un mécanisme internationaux concernant la fiscalité.

Article 5

EXPROPRIATION

1) Aucune des Parties contractantes n'adoptera de mesure d'expropriation, de nationalisation ou toute autre mesure ayant un effet équivalent à une nationalisation ou à une expropriation, visant l'investissement d'un investisseur de l'autre Partie contractante, sauf lorsque :

a) Les mesures sont prises pour raison d'utilité publique et dans le respect de la légalité;

b) Les mesures ne sont pas discriminatoires;

c) Les mesures sont assorties de dispositions relatives au versement rapide et effectif d'une indemnisation appropriée. Ladite indemnisation doit correspondre à la valeur marchande qu'avaient ces investissements immédiatement avant la prise des mesures visées ci-dessus dans le présent paragraphe ou avant que lesdites mesures ne soient rendues publiques. Son montant doit être librement transférable en devises convertibles au taux de change officiel pratiqué à la date à laquelle la valeur a été établie. Le transfert doit être effectué sans retard injustifié dans les délais normalement requis pour les formalités dudit transfert, délais ne devant en aucun cas dépasser six mois. L'indemnisation comprend, jusqu'à la date du paiement, les intérêts à un taux commercial approprié fixé par la Banque centrale de la Partie contractante.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux rendements d'un investissement ainsi que, dans le cas d'une liquidation, au produit de ladite liquidation.

Article 6

RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS ET DE LEURS RENDEMENTS

1) Chacune des Parties contractantes autorise, conformément à sa législation et à sa réglementation, le transfert en toute monnaie convertible, sans restrictions ni retard injustifié, dans un délai ne devant, en aucun cas, dépasser six mois :

a) Du montant net des bénéfices, dividendes, redevances, rétribution de services d'assistance technique et autres droits, intérêts et autres rendements provenant de tout investissement des investisseurs de l'autre Partie contractante;

b) Du produit de la liquidation totale ou partielle de tout investissement effectué par les investisseurs de l'autre Partie contractante;

c) Des fonds constituant le remboursement d'emprunts contractés par des investisseurs d'une des Parties contractantes auprès d'investisseurs de l'autre Partie contractante, que les deux Parties contractantes ont reconnu comme représentant des investissements;

d) De la rémunération de ressortissants de l'autre Partie contractante dont l'emploi est lié à un investissement sur son territoire.

2) Les Parties contractantes autorisent également le libre transfert à partir de leurs territoires de biens meubles faisant partie d'un investissement effectué par un investisseur de l'autre Partie contractante.

3) Les Parties contractantes s'engagent à accorder aux transferts visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article un traitement aussi favorable que celui qu'elles appliquent aux transferts résultant des investissements effectués par des investisseurs de tout pays tiers.

Article 7

APPLICATION D'AUTRES LÉGISLATIONS

Si les dispositions de la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou les obligations lui incombant en vertu du droit international, qu'elles soient actuellement en vigueur ou établies ultérieurement entre les Parties contractantes en sus du présent Accord contiennent une réglementation, d'ordre général ou spécifique, conférant aux investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui que prévoit le présent Accord, ladite réglementation prévaudra sur le présent Accord dans la mesure où elle est plus favorable.

Article 8

DIFFÉRENDS ENTRE UNE PARTIE CONTRACTANTE ET UN INVESTISSEUR

1) Tout différend d'ordre juridique entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante concernant un investissement effec-

tué sur son territoire par ledit investisseur qui n'a pu être réglé à l'amiable dans un délai de trois mois à compter de la notification écrite d'une revendication peut, à la demande de l'une ou l'autre partie au différend, être porté en vue de son règlement, soit

a) Devant le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, compte tenu des dispositions applicables de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965¹, si les deux Parties contractantes sont devenues Parties à ladite Convention, ou

b) Devant un tribunal arbitral international *ad hoc* institué aux termes du Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international. Les parties au différend ont la faculté de convenir par écrit de modifier ledit Règlement.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article concernant la soumission du différend à l'arbitrage, l'investisseur a le droit d'avoir recours à une procédure de conciliation avant ladite soumission à l'arbitrage.

3) Les sentences arbitrales seront reconnues et exécutées par les Parties contractantes conformément à la Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales, adoptée à New York en 1958².

Article 9

DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1) Les différends que soulèveraient, entre les Parties contractantes, l'interprétation ou l'application du présent Accord sont, dans la mesure du possible, réglés par la voie diplomatique.

2) Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé de la sorte, il est porté à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, devant un tribunal arbitral.

3) Ledit tribunal est constitué pour chaque affaire de la façon suivante : dans les deux mois qui suivent la réception de la demande d'arbitrage, chacune des deux Parties contractantes désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un État tiers qui, après approbation des deux Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. Le Président est nommé dans les deux mois qui suivent la nomination des deux autres membres.

4) Si les nominations requises n'ont pas été faites dans les délais prévus au paragraphe 3 du présent article, l'une ou l'autre Partie contractante peut, faute d'autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder à ces nominations. Si le Président est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, ou s'il est empêché pour toute autre raison de remplir cette fonction, le Vice-Président est invité à procéder aux nominations requises. Si le Vice-Président est ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui-même empêché de remplir cette fonction, les nominations sont effectuées par le membre de la Cour internationale de Justice le plus ancien qui n'est ressortissant d'aucune des deux Parties contractantes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

² *Ibid.*, vol. 330, p. 3.

5) Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix. Ces décisions ont force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Les dépenses engagées au titre du Président et des membres du tribunal sont réparties également entre les Parties contractantes. Le tribunal a toutefois la faculté de stipuler dans sa décision qu'une part plus importante de ces dépenses incombe à l'une des Parties contractantes, et cette décision a force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Le tribunal arrête lui-même sa procédure.

Article 10

SUBROGATION

Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme désigné à cet effet verse un montant à l'un des investisseurs en vertu d'une garantie qu'elle a accordée à un investissement, l'autre Partie contractante reconnaît, sans préjudice des droits de la première Partie contractante découlant de l'article 9, que tous droits ou titres dudit investisseur sont transférés à la première Partie contractante, et que celle-ci ou l'organisme désigné sont subrogés dans lesdits droits ou titres.

Article 11

ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE ET DÉNONCIATION

1) Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle les gouvernements des Parties contractantes se seront mutuellement informés que les formalités constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

2) Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de quinze ans. Par la suite, il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de douze mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre Partie contractante aura notifié par écrit à l'autre Partie son intention d'y mettre fin.

3) En ce qui concerne les investissements effectués avant la date à laquelle la dénonciation du présent Accord prendra effet, les dispositions des articles 1 à 10 continueront à s'appliquer pendant une nouvelle période de dix ans après la date à laquelle l'Accord aura pris fin et ce sans préjudice de l'application ultérieure des règles du droit international.

FAIT à Riga, le 5 mars 1992, en deux exemplaires originaux en langues finnoise, lettone et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

MARTTI AHTISAARI

Pour le Gouvernement
de la République de Lettonie :

MARIS GAILIS

No. 29998

**FINLAND
and
RUSSIAN FEDERATION**

Agreement concerning cooperation in the field of environmental protection. Signed at Moscow on 29 April 1992

Authentic texts: Finnish and Russian.

Registered by Finland on 29 April 1993.

**FINLANDE
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

Accord relatif à la coopération dans le domaine de la protection de l'environnement. Signé à Moscou le 29 avril 1992

Textes authentiques : finnois et russe.

Enregistré par la Finlande le 29 avril 1993.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA VENÄJÄN FEDERAATION HALLITUKSEN VÄLINEN SOPIMUS YHTEISTYÖSTÄ YMPÄRISTÖNSUOJELUN ALALLA

Suomen tasavallan hallitus ja Venäjän federaation hallitus, jäljempänä sopimuspuolet,

ilmaisten halunsa päättäväisesti kehittää yhteistyötään ympäristönsuojelussa, ympäristöongelmien ratkaisemisessa ja luonnonvarojen järjestyksessä käyttämisessä kestävä kehityksen periaatteen mukaisesti,

pitäen tällöin lähtökohtanaan YK:ssa ja sen erityisjärjestöissä hyväksytyt velvoitteita ja periaatteita,

noudattaen Euroopan turvallisuus- ja yhteistyökonferenssin Helsingin päätössiakirjan, Pariisin peruskirjan ja muiden ETYK:n asiakirjojen periaatteita,

toimien Itämeren alueen merellisen ympäristön suojelua koskevan yleissopimuksen sekä arktisen ympäristön suojelua koskevan julistuksen ja strategian mukaisesti,

ottaen huomioon Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän federaation hallituksen välillä 20 päivänä tammikuuta 1992 yhteistyöstä Murmanskin alueella, Karjalan tasavallassa, Pietarissa ja Leningradin alueella tehdyn sopimuksen,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Sopimuspuolet kehittävät ja lujittavat yhteistyötä ympäristönsuojelun alalla kestävä kehityksen periaatteen mukaisesti molempien maiden eduksi ja keskinäiseksi hyödyksi.

2 artikla

Yhteistyön tavoitteena on parantaa molempien maiden ympäristön, Itämeren ja erityisesti Suomenlahden tilaa ja ekologista turvallisuutta sekä ehkäistä ympäristöongelmien syntymistä — vähentämällä ympäristöä pilaavien aineiden kulkeutumista molempien maiden välisen rajan yli,

— tehostamalla vesien- ja ilmansuojelua sekä jätehuoltoa,

— kehittämällä kasviston, eläimistön ja niiden elinympäristöjen suojelua sekä

— edistämällä ympäristötietojen vaihtoa ja ympäristöä mahdollisimman vähän kuormittavan teknologian käyttämistä.

3 artikla

Yhteistyö koskee erityisesti seuraavia ympäristönsuojelun aloja:

- ilmansuojelu,
- vesien ja meriympäristön suojelu,
- luonnonsuojelualueiden perustaminen sekä harvinaisten ja uhanalaisten eläin- ja kasvilajien suojelu,
- ympäristövahinkojen torjunta,
- jätehuolto ja jätteiden hyödyntäminen sekä rajojen yli kuljetettavien jätteiden valvonta,
- meluntorjunta,
- ympäristön seuranta,
- ympäristötutkimus,
- ympäristövaikutusten arviointi,
- ympäristönsuojelutekniikka ja -teknologia,
- ympäristökasvatus, -koulutus ja valistus,
- ympäristönsuojelun hallinnon ja lainsäädännön kehittäminen.

4 artikla

Yhteistyön muotoja ovat:

- tieteellisen ja teknologisen sekä ympäristön tilaa ja osapuolten sopimien velvoitteiden noudattamista koskevan tiedon vaihto,
- teknis-taloudelliset yhteishankkeet ympäristöongelmien ratkaisemiseksi sekä näihin hankkeisiin liittyvä suunnittelu ja koulutus,
- symposiumien, seminaarien ja näyttelyiden järjestäminen,
- asiantuntijoiden ja valtuuskuntien vaihto,
- asiantuntijoiden osallistuminen kummasakin maassa järjestettäviin kansainvälisiin ympäristönsuojelun alan tilaisuuksiin,
- muut yhteisesti sovittavat yhteistyömuodot.

5 artikla

Sopimuspuolet tekevät tarpeellisia erityissopimuksia edistääkseen tämän sopimuksen tavoitteiden toteutumista, kuten molempien maiden välillä kulkeutuvien ilman epäpuhtauksien sekä vesien kuormituksen vähentämistä maiden yhteisen rajan läheisillä alueilla.

6 artikla

Tämän sopimuksen toteuttamisesta vastaava toimivaltainen viranomainen on Suomessa ympäristöministeriö ja Venäjällä ekologian ja luonnonvarojen ministeriö.

Toimivaltaiset viranomaiset voivat sopia keskenään tämän sopimuksen tarkoittaman yhteistyön toteuttamisesta.

7 artikla

Sopimuspuolet perustavat tämän sopimuksen toteuttamista varten ympäristönsuojelun yhteistyökomission, jota jäljempänä kutsutaan komissioksi.

8 artikla

Komissio vahvistaa määräaikaiset yhteistyöohjelmat, joissa konkretisoidaan yhteistyön aiheet ja muodot ja määritellään toteuttamiseen osallistuvat viranomaiset ja laitokset.

Komissio voi tarvittaessa perustaa työryhmiä yhdessä sovittavien aiheiden ja ongelmien käsittelemistä varten.

Toimivaltaiset viranomaiset ilmoittavat toisilleen 30 vuorokauden kuluessa tämän sopimuksen voimaantulosta komission kummankin osapuolen puheenjohtajan nimittämisestä.

Yhteistyön rahoitus järjestetään komission osapuolten keskinäisen sopimuksen perusteella.

9 artikla

Sopimuspuolet edistävät molempien maiden alueellisten ja paikallisten viranomaisten ja

laitosten samoin kuin ympäristönsuojelualan kansalaisjärjestöjen yhteistyötä.

10 artikla

Tämä sopimus korvaa Suomen tasavallan ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton välillä 5 päivänä heinäkuuta 1985 tehdyn sopimuksen yhteistyöstä ympäristönsuojelun alalla. Mainitun sopimuksen nojalla 26 päivänä lokakuuta 1989 tehty toimintaohjelma Suomen tasavallan ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton rajan lähellä olevilta alueilta tulevien ilman epäpuhtauksien vuon ja niiden haitallisten vaikutusten rajoittamisesta ja vähentämisestä jää kuitenkin voimaan.

11 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan 30 vuorokauden kuluttua päivästä, jona on annettu jälkimmäinen ilmoitus siitä, että valtiosäännön sopimuksen voimaantulolle asettamat edellytykset on täytetty.

Tämä sopimus on voimassa toistaiseksi tai siihen saakka, kunnes on kulunut yksi vuosi päivästä, jona sopimuspuoli on lähettänyt toiselle sopimuspuolelle ilmoituksen siitä, että se haluaa irtisanoa sopimuksen.

Tehty Moskovassa 29 päivänä huhtikuuta 1992 kahtena suomen- ja venäjänkielisenä kappaleena kummankin tekstin ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta:

SIRPA PIETIKÄINEN

Venäjän federaation
hallituksen puolesta:

V. I. DANILOV-DANILJAN

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

Правительство Финляндской Республики и Правительство Российской Федерации, далее именуемые "Договаривающиеся Стороны",

выражая желание решительно развивать сотрудничество в области охраны окружающей среды, решения экологических проблем и рационального использования природных ресурсов в соответствии с принципом устойчивого развития, исходя при этом из обязанностей и принципов, принятых ООН и ее специальными организациями,

действуя в соответствии с Заключительным актом Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, Парижской Хартией для новой Европы и иными документами СБСЕ,

следуя Конвенции по защите морской среды района Балтийского моря, а также Декларации и стратегии по охране окружающей среды Арктики,

принимая во внимание Соглашение между Правительством Финляндской Республики и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в Мурманской области, Республике Карелия, Санкт-Петербурге и Ленинградской области от 20 января 1992 г.,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны будут развивать и укреплять сотрудничество в области охраны окружающей среды в соответствии с принципом устойчивого развития с учетом взаимной выгоды и интересов обеих стран.

Статья 2

Сотрудничество будет иметь целью улучшение состояния окружающей среды и повышение экологической безопасности в обеих странах, Балтийском море, и особенно в Финском заливе, а также предотвращение загрязнения окружающей среды путем:

сокращения трансграничных потоков загрязняющих окружающую среду веществ;

повышения эффективности охраны водоемов и атмосферы, а также системы сбора и обработки отходов;

развития охраны растительного и животного мира и их жизненной среды; содействия обмену экологической информацией, применению технологий, создающих наименьшую нагрузку на окружающую среду.

Статья 3

В ходе сотрудничества особое внимание будет уделяться следующим направлениям деятельности в области охраны окружающей среды:

охрана атмосферы от загрязнения; охрана водоемов и морской среды от загрязнения;

организация охраняемых природных территорий, охрана редких и находящихся под угрозой исчезновения видов флоры и фауны;

предотвращение экологических аварий; сбор, обработка, утилизация отходов и контроль за их трансграничным перемещением;

борьба с шумом; мониторинг окружающей среды; научные исследования в области охраны окружающей среды; оценка воздействия на окружающую среду;

техника и технология охраны окружающей среды;

экологическое воспитание и образование;

совершенствование управления и законодательства в области охраны окружающей среды.

Статья 4

Сотрудничество будет осуществляться в следующих формах:

обмен научной, технической информацией, а также информацией о состоянии окружающей среды и выполнении принятых Сторонами обязательств;

разработка совместных технико-экономических проектов разрешения экологических проблем, а также связанные с ними проектирование и обучение;

организация симпозиумов, семинаров и выставок;

обмен экспертами и делегациями;
участие экспертов в международных мероприятиях по охране окружающей среды, проводимых в обеих странах;
любые обоюдно согласованные формы.

Статья 5

Договаривающиеся Стороны будут заключать необходимые особые соглашения для содействия реализации целей настоящего Соглашения, в частности для сокращения потоков загрязняющих веществ в атмосфере между обеими странами, сокращения нагрузки на водоемы на примыкающих к общей границе территориях.

Статья 6

Уполномоченными органами, ответственными за реализацию настоящего Соглашения, являются в Финляндской Республике Министерство окружающей среды, а в Российской Федерации — Министерство экологии и природных ресурсов.

Уполномоченные органы могут договариваться между собой о мерах по реализации сотрудничества, предусмотренного в настоящем Соглашении.

Статья 7

Договаривающиеся Стороны создают для реализации настоящего Соглашения Смешанную комиссию по сотрудничеству в области охраны окружающей среды (в дальнейшем именуется — Комиссия).

Статья 8

Комиссия будет утверждать рассчитанные на определенные сроки программы сотрудничества, в которых будут конкретизированы направления и формы сотрудничества, а также участвующие в его осуществлении органы и учреждения.

Комиссия может при необходимости создавать рабочие группы для рассмотрения обоюдно согласуемых направлений и проблем.

В течение 30 дней со дня вступления в силу настоящего Соглашения уполномоченные органы уведомят друг друга о назначении с обеих Сторон сопредседателей Комиссии.

Финансирование сотрудничества будет осуществляться на основе взаимной договоренности между сторонами Комиссии.

Статья 9

Договаривающиеся Стороны будут поощрять сотрудничество между местными органами и учреждениями, а также общественными организациями в области охраны окружающей среды обеих стран.

Статья 10

Настоящее Соглашение заменит Соглашение между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о сотрудничестве в области охраны окружающей среды от 5 июля 1985 г. Однако составленная в соответствии с упомянутым Соглашением Программа мероприятий по ограничению и сокращению выбросов загрязняющих веществ в атмосферу и их вредного воздействия на окружающую среду на территориях, примыкающих к общей границе Финляндской Республики и Союза Советских Социалистических Республик, от 26 октября 1989 г. остается в силе.

Статья 11

Настоящее Соглашение вступает в силу спустя 30 дней с даты последнего уведомления, подтверждающего, что выполнены надлежащие конституционные процедуры для его вступления в силу.

Настоящее Соглашение является бессрочным и будет действовать до истечения одного года со дня, когда одна из Договаривающихся Сторон направит другой Договаривающейся Стороне уведомление о своем желании прекратить его действие.

Совершено в Москве 29 апреля 1992 года в двух экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Финляндской Республики:

СИРПА ПИЕТИКЛЯЙНЕН

За Правительство
Российской Федерации:

В. И. Данилов-Данильян

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION CONCERNING COOPERATION IN THE FIELD OF ENVIRONMENTAL PROTECTION

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”,

Confirming their desire to effectively develop cooperation in the field of environmental protection, to resolve environmental problems and ensure the rational utilization of natural resources in accordance with the principle of sustainable development,

Proceeding on the basis of the obligations and principles adopted by the United Nations and its specialized agencies,

Acting in accordance with the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe,² the Charter of Paris for a New Europe³ and other documents of the Conference,⁴

Pursuant to the Convention on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area⁵ and the Arctic Environmental Protection Strategy and Declaration,

Taking into account the Agreement on cooperation in the Murmansk region, the Republic of Karelia, St. Petersburg and the Leningrad region between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Russian Federation of 20 January 1992,⁶

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall develop and strengthen cooperation in the field of environmental protection in accordance with the principle of sustainable development and taking into account the interests of the two countries.

Article 2

The purpose of this cooperation shall be to improve the quality of the environment and to increase environmental protection in the two countries, in the Baltic Sea and especially in the Gulf of Finland and to prevent environmental pollution by the following means:

— Reducing transboundary flow of environmental pollutants;

¹ Came into force on 14 January 1993, i.e., 30 days after the date of the last of the notifications (of 15 December 1992) by which the Parties had informed each other of the completion of the necessary constitutional procedures, in accordance with article 11.

² *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-fifth Session*, document A/45/859, p. 3.

⁴ *International Legal Materials*, vol. XVII (1978), p. 414; vol. XXII (1983), p. 1395; vol. XXVIII (1989), p. 527; and vol. XXIX, No. 4 (1990), p. 1054 (American Society of International Law).

⁵ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1507, p. 166.

⁶ *Ibid.*, vol. 1691, No. I-29175.

- Increasing the effectiveness of protection of water and air, and of the system for storing and processing waste;
- Expanding protection of flora and fauna and of their habitats;
- Promoting the exchange of environmental information and the use of technology which allows for the least amount of pollution possible to the environment.

Article 3

Cooperation shall be effected with particular attention to the following areas of activity in the field of environmental protection:

- Protection of the air from pollution;
- Protection of bodies of water and the marine environment from pollution;
- Organization of protected natural areas and the protection of rare and endangered species of flora and fauna;
- Prevention of ecological accidents;
- Collection, processing and utilization of waste and monitoring of its transboundary transport;
- Abatement and control of noise;
- Monitoring of the quality of the environment;
- Scientific research in the field of environmental protection;
- Environmental impact assessment;
- Techniques and technology of environmental protection;
- Environmental education and training;
- Improvement of environmental protection policies and legislation.

Article 4

The cooperation shall take the following forms:

- Exchange of scientific and technical information, as well as of information regarding the quality of the environment and the discharge by the Parties of agreed obligations;
- Elaboration of joint technical and commercial programmes to resolve environmental problems and the associated planning and research;
- Holding of symposia, seminars and exhibitions;
- Exchange of specialists and delegations;
- Participation by specialists in international conferences on environmental protection held in the two countries;
- Other forms to be mutually agreed.

Article 5

The Contracting Parties shall conclude the necessary specific agreements to ensure the attainment of the objectives of this Agreement, in particular with regard to reducing the emission of pollutants into the atmosphere between the two coun-

tries and the pollutant load discharged into water bodies located along their mutual border.

Article 6

The designated authorities responsible for the implementation of this Agreement are, in the Republic of Finland, the Ministry of the Environment and, in the Russian Federation, the Ministry of Protection of the Environment and Natural Resources.

The designated authorities may agree between themselves on measures to effect the cooperation provided for in this Agreement.

Article 7

For purposes of the implementation of this Agreement the Contracting Parties shall establish a Joint Commission for cooperation in the field of environmental protection (hereinafter referred to as the Commission).

Article 8

The Commission shall approve fixed-term cooperation programmes which shall specify the objectives and forms of cooperation and the agencies and organizations involved in their implementation.

The Commission may, if necessary, establish working groups to review mutually agreed upon objectives and issues.

Within 30 days following the entry into force of this Agreement, the designated authorities shall notify each other of the appointment by both Parties of their respective co-chairmen to the Commission.

Cooperation shall be financed on the basis of mutual agreement between the two sides in the Commission.

Article 9

The Contracting Parties shall promote cooperation between local authorities and agencies and public organizations involved in environmental protection in the two countries.

Article 10

This Agreement shall replace the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning co-operation in the field of environmental protection of 5 July 1985.¹ However, the programme of measures to limit and reduce the emission of harmful substances into the atmosphere and their negative effects on the environment in territories bordering the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics, established by the Agreement of 26 October 1989, shall remain in force.

Article 11

This Agreement shall enter into force 30 days after the date of the last notification confirming that the necessary constitutional procedures for its entry into force have been completed.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1419, p. 157.

This Agreement is concluded for an indefinite period and shall remain in force for one year after the day on which either of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party of its desire to denounce it.

DONE in duplicate at Moscow on 29 April 1992 in the Finnish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Finland:

SIRPA PIETIKÄINEN

For the Government
of the Russian Federation:

V. I. DANILOV-DANILIAN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Exprimant leur désir de développer résolument la coopération dans le domaine de la protection de l'environnement, de la solution des problèmes écologiques et de l'utilisation rationnelle des ressources naturelles conformément au principe du développement constant,

Se fondant à cet égard sur les obligations et les principes reconnus par l'Organisation des Nations Unies et ses institutions spécialisées,

Agissant conformément à l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe², à la Charte de Paris pour une nouvelle Europe³ et à d'autres documents de la CSCE⁴,

Faisant suite à la Convention sur la protection de l'environnement marin dans la région de la mer Baltique⁵, ainsi qu'à la Déclaration et stratégie pour la protection de l'environnement arctique,

Considérant l'Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération dans la région de Mourmansk, la République de Carélie, Saint Petersburg et la région de Lenigrad en date du 20 janvier 1992⁶,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes développeront et renforceront leur coopération dans le domaine de la protection de l'environnement conformément au principe du développement constant, compte tenu des avantages mutuels et des intérêts des deux pays.

Article 2

Cette coopération aura pour objectif l'amélioration de l'état de l'environnement et le relèvement de la sécurité écologique dans les deux pays, dans la mer

¹ Entré en vigueur le 14 janvier 1993, soit 30 jours après la date de la dernière des notifications (du 15 décembre 1992) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires, conformément à l'article 11.

² *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août - 2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-cinquième session*, document A/45/859, p. 3.

⁴ *Documents d'actualité internationale*, n° 14 (8 avril 1978), p. 262; n° 20 (15 octobre 1983), p. 382; n° 4 (15 février 1989), p. 70 et n° 5 (1^{er} mars 1989), p. 102 (La Documentation française); et *International Legal Materials*, vol. XXIX, No. 4 (1990), p. 1054 (American Society of International Law) [anglais seulement].

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1507, p. 167.

⁶ *Ibid.*, vol. 1691, n° 1-29175.

Baltique, et en particulier dans le golfe de Finlande, ainsi que la prévention de la pollution de l'environnement, par les moyens suivants :

- Réduction des flux transfrontières de substances polluant l'environnement;
- Relèvement de l'efficacité de la protection des bassins et de l'atmosphère ainsi que du système de recueil et de traitement des effluents;
- Développement de la protection du règne végétal et animal et de leur milieu biologique;
- Contributions à l'échange d'informations écologiques, à l'application de technologies réduisant à un minimum la pollution de l'environnement.

Article 3

Au cours de cette coopération, il sera accordé une attention particulière aux branches d'activité ci-après dans le domaine de la protection de l'environnement :

- Protection contre la pollution atmosphérique;
- Protection des bassins et du milieu marin contre la pollution;
- Création de parcs naturels protégés, protection des espèces de la flore et de la faune, rares et menacées de disparition;
- Prévention des accidents écologiques;
- Recueil, traitement, utilisation des effluents et contrôle de leurs déplacements transfrontières;
- Lutte contre le bruit;
- Surveillance de l'environnement;
- Recherches scientifiques dans le domaine de la protection de l'environnement;
- Appréciation de l'action sur l'environnement;
- Technique et technologie de la protection de l'environnement;
- Education et formation écologique;
- Perfectionnement de l'administration et de la législation dans le domaine de la protection de l'environnement.

Article 4

La coopération se déroulera sous les formes suivantes :

- Echange d'informations scientifiques et techniques ainsi que d'informations sur l'état de l'environnement et l'exécution des engagements pris par les Parties;
- Elaboration de projets communs technico-économiques pour la solution de problèmes écologiques, ainsi que la conception de plans et l'enseignement connexes;
- Organisation de symposiums, de séminaires et d'expositions;
- Echange d'experts et de délégations;
- Participation d'experts à des mesures internationales de protection de l'environnement, appliquées dans les deux pays;
- Autres formes mutuellement convenues.

Article 5

Les Parties contractantes concluront les accords particuliers indispensables pour contribuer à atteindre les objectifs du présent Accord, en particulier pour la réduction des flux de substances polluantes dans l'atmosphère entre les deux pays, la réduction de la pollution des bassins dans les territoires situés à proximité de la frontière commune.

Article 6

Les organismes compétents responsables de l'exécution du présent Accord sont, en République de Finlande, le Ministère de la protection de l'environnement et, dans la Fédération de Russie, le Ministère de l'écologie et des ressources naturelles.

Les organes exécutifs pourront convenir entre eux des mesures à prendre pour appliquer la coopération prévue dans le présent Accord.

Article 7

En vue de l'application du présent Accord, les Parties contractantes créeront une Commission mixte de coopération dans le domaine de la protection de l'environnement (ci-après dénommée « la Commission mixte »).

Article 8

La Commission confirmera les programmes de coopération assortis de délais déterminés, dans lesquels seront précisés les tendances et les formes de la coopération ainsi que les organes et institutions participant à sa mise en œuvre.

La Commission pourra, en tant que de besoin, créer des groupes de travail pour l'examen des choix des branches d'activité et des problèmes mutuellement convenus.

Dans un délai de 30 jours à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, les organes plénipotentiaires se notifieront mutuellement la désignation des coprésidents des deux Parties à la Commission.

Les modalités de financement de la coopération seront arrêtées d'un commun accord entre les Parties de la Commission.

Article 9

Les Parties contractantes encourageront la coopération entre les organes et institutions locaux, ainsi qu'entre organisations sociales des deux pays dans le domaine de la protection de l'environnement.

Article 10

Le présent Accord remplace l'Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant la coopération dans le domaine de la protection de l'environnement en date du 5 juillet 1985¹. Toutefois, le Programme de mesures établi conformément à l'Accord susmentionné, en vue de la limitation et de la réduction des rejets de substances polluantes dans l'atmosphère et de leur action nuisible sur l'environnement dans les territoires situés à proximité de la frontière commune entre la République

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1419, p. 157.

de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, en date du 26 octobre 1989, restera en vigueur.

Article 11

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date de la dernière notification confirmant que les formalités constitutionnelles nécessaires pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à compter du jour auquel l'une des Parties contractantes aura adressé à l'autre Partie contractante une notification concernant son désir d'y mettre fin.

FAIT à Moscou le 29 avril 1992, en deux exemplaires, chacun en langues finnoise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

SIRPA PIETIKÄINEN

Pour le Gouvernement
de la Fédération de Russie :

V. I. DANILOV-DANILIAN

No. 29999

**FINLAND
and
UKRAINE**

**Agreement on trade and economic cooperation. Signed at
Kiev on 14 May 1992**

Authentic texts: Finnish and Ukrainian.

Registered by Finland on 29 April 1993.

**FINLANDE
et
UKRAINE**

**Accord relatif à la coopération commerciale et économique.
Signé à Kiev le 14 mai 1992**

Textes authentiques : finnois et ukrainien.

Enregistré par la Finlande le 29 avril 1993.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA UKRAINAN HALLITUKSEN VÄLINEN SOPIMUS KAUPASTA JA TALOUDELLISESTA YHTEISTYÖSTÄ

Suomen tasavallan hallitus ja Ukrainan hallitus, joita jäljempänä kutsutaan sopimuspuoliksi

pyrkien edistämään ja laajentamaan keskinäisiä kaupallis-taloudellisia suhteitaan tasaveroisuuden ja molemminpuolisen edun pohjalta pyrkien vahvistamaan kansantalouksiensa tehokkuutta ja kiinteän yhteistyön mahdollisuuksia sekä edistääkseen maailmanlaajuisen kaupparjestelmän avoimuutta

ottaen huomioon Suomen velvoitteet tulleja ja kauppaa koskevan yleissopimuksen (GATT) sopimuspuolena ja todeten Ukrainan pyrkimyksen noudattaa kansainvälisen kaupan yleisesti käytössä olevia määräyksiä ja sääntöjä, mukaan lukien GATTin määräykset ja säännöt pitäen lähtökohtanaan myös tieteellisen, teknisen ja teollisen yhteistoiminnan tarjoamia mahdollisuuksia keskinäisen taloudellisen vuorovaikutuksen monipuolistamiseksi

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Tämän sopimuksen tavoitteena on edistää Suomen ja Ukrainan välisen kaupan ja muun taloudellisen sekä tieteellis-teknisen yhteistyön kehittymistä jatkuvuuden ja molemminpuolisen edun pohjalta.

2 artikla

Tavaroiden ja palvelujen vieni sekä tuonti Suomen ja Ukrainan välillä toteutuu juridisten ja fyysisten henkilöiden välisin sopimuksin kummankin maan voimassa olevan lainsäädännön mukaisesti.

3 artikla

Sopimuspuolet myöntävät toisilleen suosituimmuuskohdeltelun kaikilla aloilla, jotka koskevat:

- tuonnissa ja viennissä kannettavia tulleja ja maksuja mukaanluettuna niiden kantomenetelmät,
- tulliselvitystä, varastointia ja uudelleenlastausta,

— tuontitavaroista välillisesti tai välittömästi kannettavia veroja tai vaikutukseltaan vastaavia maksuja,

— maksuja,

— määrällisiä tuonti- ja vientirajoituksia,

— tavaroiden myyntiä, ostoa, kuljetusta, jakelua ja käyttöä kotimaan markkinoillaan koskevia lakeja, asetuksia tai määräyksiä.

Edellä mainittu suosituimmuus ei koske niitä etuja, joita sopimuspuolet myöntävät tai tulevat myöntämään

— maille, joiden kanssa jompikumpi sopimuspuoli osallistuu jo perustettuihin tai tulevaisuudessa mahdollisesti perustettaviin talousalueisiin, tulliliittoihin tai vapaakauppa-alueisiin,

— kehitysmaille kansainvälisten sopimusten perusteella,

— naapurimaille rajakaupan edistämiseksi.

4 artikla

Tavaroiden ja palvelujen toimituksista syntyvät maksut suoritetaan vapaasti vaihdettavissa valuutoissa.

Tavaravaihdon lisäämiseksi ja tavaravaliokoman laajentamiseksi juridiset ja fyysiset henkilöt voivat tehdä kaupallisia sopimuksia myös vastakauppojen puitteissa ml. kompensatiohankkeet Suomen ja Ukrainan voimassa olevan lainsäädännön mukaisesti.

5 artikla

Sopimuspuolten viranomaiset myöntävät kunkin maan lainsäädännön puitteissa ilman aiheetonta viivytystä tavaroiden ja palvelujen viennin ja tuonnin edellyttämät luvat.

6 artikla

1. Sopimuspuolet pyrkivät keskinäisessä kaupassaan välttämään häiriötilanteita. Jos kuitenkin sopimuspuolten välisessä kaupassa syntyy 2 kappaleessa mainittuja häiriöitä, sopimuspuolet ryhtyvät neuvottelemaan viimeistään 30 päivän kuluttua siitä, kun jompikumpi sopimuspuoli on esittänyt asiaa koskevan pyynnön. Näissä neuvotteluissa pyritään löytämään yhteisesti

hyväksyttävä ratkaisu häiriöön. Kumpikin sopimuspuoli takaa sen, että lukuunottamatta tämän artiklan 4 kappaleessa määriteltyjä poikkeusluontoisia olosuhteita ne eivät tule ryhtymään mihinkään toimenpiteisiin ennenkuin tällainen neuvottelu pidetään.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä sovelletaan, jos keskinäisessä kaupassa jotain tavaraa tuodaan jommankumman sopimuspuolen alueelle niin paljon lisääntyneessä määrin tai sellaisissa olosuhteissa, että aiheutuu tai uhkaa aiheutua vahinkoa vastaavien tai välittömästi kilpailevien tavaroiden kotimaisille tuottajille. Tässä tapauksessa se sopimuspuoli, joka on pyytänyt neuvottelua, toimittaa toiselle sopimuspuolelle kaiken sen tiedon, joka tarvitaan syntyneen tilanteen tarkkaan selvittämiseen.

3. Mikäli sopimuspuolet eivät viimeistään kolmen kuukauden kuluessa neuvottelujen alkamisesta ole päässeet yksimielisyyteen toimista, joilla voitaisiin välttää kyseinen tilanne, neuvottelua pyytäneellä sopimuspuolella on oikeus rajoittaa asianomaisten tavaroiden tuontia siinä määrin ja sellaisen ajanjakson ajan, joka tarvitaan vahingon estämiseksi tai poistamiseksi.

4. Poikkeusluontoisissa olosuhteissa, jolloin viivytys toimenpiteisiin ryhtymisessä voi aiheuttaa vaikeasti poistettavissa olevaa vahinkoa, voi asianomainen sopimuspuoli ryhtyä väliaikaisiin suojatoimiin. Kuitenkin tässä tapauksessa sopimuspuolten tulee välittömästi aloittaa neuvottelut tilanteen ratkaisemiseksi.

5. Tämän artiklan mukaisten toimenpiteiden valinnassa sopimuspuolet antavat etusijan sellaisille toimenpiteille, jotka vähiten haittaavat tämän sopimuksen toimintaa.

7 artikla

Sopimuksen toteuttamisessa sopimuspuolet pitävät lähtökohtanaan tulleja ja kauppaa koskevan yleissopimuksen (GATT) yleisesti hyväksytyjä periaatteita.

8 artikla

Sopimuspuolet edistävät kaikin käytettävissään olevin tavoin kauppaa ja muuta taloudellista yhteistyötä sekä sen monipuolisuutta pitkäaikaiselta ja molemminpuolisen edun pohjalta ml. teollinen ja teknologinen yhteistyö, koulutuksellinen yhteistyö sekä pienten ja keskiuurten yritysten osallistuminen kauppaan.

Näiden tavoitteiden saavuttamiseksi ne:

— julkistavat säännönmukaisesti kaikki lakinsa ja muut säädöksensä, jotka liittyvät taloudelliseen toimintaan ml. kauppa, inves-

toinnit, verotus, pankki- ja vakuutus toiminta ja muut finanssipalvelut sekä kuljetukset ja työvoima.

— edistävät taloudellisen informaation vaihtoa sekä toistensa talouselämän tuntemusta ml. liikkeenjohdon koulutus, näyttelyt ja seminaarit.

— edistävät yritysten ja organisaatioiden välistä suoraa kaupallista ja taloudellista yhteistyötä kaikilla molempia osapuolia kiinnostavilla teollisuuden ja tuotannon aloilla.

— suojaavat investoinnit ja luovat niille suotuisat olosuhteet syrjimättömyyden ja vastavuoroisuuden pohjalta ml. tuottojen ja investointipääoman kotiutus.

— turvaavat teollis- ja immateriaalioikeuksien suojan.

— ilmoittavat välittömästi toisilleen kaikista muutoksista lainsäädännössään, jotka voivat vaikuttaa tämän sopimuksen soveltamiseen.

9 artikla

Talouden ja tekniikan aloilla tapahtuvan yhteistyön kehittämiseksi sopimuspuolet myötävaikuttavat tiedemiesten, tutkijoiden ja asiantuntijoiden sekä tutkimuslaitosten ja organisaatioiden välisten suorien yhteyksien laajentamiseen ja monipuolistamiseen.

10 artikla

Tämän sopimuksen toteuttamisen seuraamiseksi varten sopimuspuolten edustajat tapaavat vuorottain Suomessa ja Ukrainassa ja tekevät tarvittaessa suosituksia ml. sopimuksen tulkintaa ja soveltamista koskevat suositukset.

11 artikla

Sopimuspuolet voivat laatta tämän sopimuksen tarkoituksperien edistämiseksi täydentäviä sopimuksia ja pöytäkirjoja tai yhteistyöohjelmia.

12 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua sen jälkeen, kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen, että sopimuksen voimaantulolle tarpeelliset oikeudelliset edellytykset on täytetty.

13 artikla

Tämä sopimus on voimassa toistaiseksi kunnes jompikumpi sopimuspuoli irtisanoo sen kirjallisesti. Sopimus lakkaa olemasta voimassa kahdentoista kuukauden kuluttua kirjallisen ilmoituksen saamisesta.

Tehty Kiovassa 14. päivänä toukokuuta 1992 kahtena alkuperäisenä suomen- ja ukrainankielisenä kappaleena, jotka molemmat ovat yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta:

PAAVO VÄYRYNEN

Ukrainan hallituksen
puolesta:

ANATOLI ZLENKO

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

УГОДА МІЖ УРЯДОМ ФІНЛЯНДСЬКОЇ РЕСПУБЛІКИ І УРЯДОМ
УКРАЇНИ ПРО ТОРГІВЛЮ І ЕКОНОМІЧНЕ СПІВРО-
БІТНИЦТВО

Уряд Фінляндської Республіки і Уряд України, які
надалі іменуються "Договірними Сторонами",

прагнучи сприяти розвитку взаємних торговельно-еко-
номічних зв'язків і розширювати їх на основі рівності і
взаємної вигоди,

прагнучи зміцнити ефективність своїх народних госпо-
дарств, покращити умови тісного співробітництва і сприяти
відкритості системи світової торгівлі,

враховуючи обов'язки Фінляндії як договірної сторони
Генеральної угоди по тарифам і торгівлі /ГАТТ/ і конста-
туючи наміри України додержуватись загально визнаних норм
і правил міжнародної торгівлі, включаючи норми і правила
ГАТТ,

виходячи також з можливостей, наданих науковим, тех-
нічним і промисловим співробітництвом з метою диверсифі-
кації економічної взаємодії,

домовились про таке:

Стаття I

Метою цієї Угоди є зміцнення торгівлі та інших видів
економічного і науково-технічного співробітництва між

Фінляндією і Україною на взаємовигідній і довгостроковій основі.

Стаття 2

Експорт і імпорт товарів і послуг між Фінляндією і Україною здійснюватиметься шляхом укладання юридичними і фізичними особами контрактів згідно з законодавством, діючим в кожній з країн.

Стаття 3

Договірні Сторони нададуть одна одній режим найбільшого сприяння в усіх питаннях, що стосуються:

- мита і зборів, які застосовуються відносно імпорту і експорту, включаючи методи стягування такого мита і зборів;

- митної очистки, складування і перевантаження;

- податків та інших видів зборів будь-якого роду; які стягуються прямо чи побічно з товарів, що імпорту-ються;

- платежів;

- кількісних обмежень відносно обсягу імпорту і експорту;

- правил, що стосуються продажу, закупівлі, транспортування, розподілу і використання товарів на їх внутрішніх ринках.

Але вищезазначений режим найбільшого сприяння не поширюється на ті переваги, які Договірні Сторони надають або надаватимуть:

- країнам, разом з якими одна з Договірних Сторін бере участь у вже існуючих або в майбутніх економічних зонах, митних союзах або зонах вільної торгівлі;
- країнам, що розвиваються, на підставі міжнародних угод;
- сусіднім країнам з метою розвитку прикордонної торгівлі.

Стаття 4

Платежі за поставки товарів і надання послуг здійснюватимуться у вільно конвертованій валюті.

З метою збільшення товарообігу і розширення його номенклатури юридичні і фізичні особи можуть здійснювати взаємопов'язані торговельні операції, включаючи операції на компенсаційній основі, в рамках діючого у Фінляндії і в Україні законодавства.

Стаття 5

Компетентні органи Договірних Сторін без безпідставної затримки надаватимуть у рамках діючого у кожній із Сторін законодавства, необхідні дозволи для експорту і імпорту товарів і послуг.

Стаття 6

1. Договірні Сторони намагатимуться уникати конфліктних ситуацій під час взаємної торгівлі. Якщо, не дивлячись на це, в торгівлі між Договірними Сторонами виникнуть проблеми, визначені в пункті 2 цієї статті, то вони розпочнуть консультації не пізніше, як через 30 днів після передачі одній із них відповідних прохань. Ці консультації націлюватимуться на пошук взаємовигідного рішення проблеми, що виникла. Кожна Договірна Сторона забезпечить те, що, за виключенням критичних ситуацій, визначених в пункті 4 цієї статті, нею не розпочинатимуться ніякі дії до того, як відбудуться такі консультації.

2. Положення пункту 1 цієї статті застосовуватимуться, якщо у взаємній торгівлі будь-який товар імпортується на територію однієї з Договірних Сторін у таких великих кількостях чи за таких умов, що погрожують нанести збитки вітчизняним виробникам подібних або безпосередньо конкуруючих товарів. В такому випадку Договірна Сторона, яка звертається з проханням про проведення консультацій, надаватиме іншій Договірній Стороні всю інформацію, необхідну для детального вивчення ситуації, що виникла.

3. Якщо після початку консультацій, але не пізніше, ніж через 3 місяці, Договірні Сторони не дійдуть згоди

відносно дій, що дозволять уникнути такої ситуації, Договірна Сторона, яка звернулась з проханням про проведення консультацій, матиме право обмежити імпорт відповідних товарів в тій мірі та на такий період часу, які необхідні для запобігання або ліквідації збитків.

4. В критичних ситуаціях, коли затримка в прийнятті заходів може нанести збитки, Договірна Сторона може тимчасово впровадити захисні дії. Але в такому випадку, Договірні Сторони повинні негайно розпочати відповідні консультації для вирішення існуючої ситуації.

5. При виборі заходів згідно з цією статтею Договірні Сторони віддаватимуть пріоритет тим з них, які чинять найменш негативний вплив на досягнення цілей цієї Угоди.

Стаття 7

В здійсненні цієї Угоди Договірні Сторони керуватимуться загальновизнаними принципами Генеральної Угоди по тарифам і торгівлі /ГАТТ/.

Стаття 8

Договірні Сторони всіляко сприятимуть на довгостроковій і взаємовигідній основі торгівлі та іншим видам економічного співробітництва і їх диверсифікації, включаючи промислове і технологічне співробітництво, підготовку фахівців, а також участь малих і середніх підприємств в торгівлі.

З цією метою вони:

- регулярно публікуватимуть закони і інші нормативні акти, пов'язані з економічною діяльністю, в тому числі з питань торгівлі, інвестицій, оподаткування, банківської і страхової діяльності та інших фінансових послуг, транспорту і умов праці;

- сприятимуть обміну економічною інформацією, а також ознайомленню з економічним життям одна одної, включаючи навчання менеджменту, виставки і семінари;

- сприятимуть прямим контактам між підприємствами і організаціями, а також співробітництву в усіх галузях промисловості і виробництва, що викликають взаємний інтерес;

- здійснюватимуть захист інвестицій і створюватимуть для них сприятливий клімат на основі принципів недискримінації і взаємності, зокрема, в тому, що стосується переказу прибутків і репатріації інвестованого капіталу;

- забезпечуватимуть необхідний захист і здійснення прав на промислову, комерційну і інтелектуальну власність;

- негайно повідомлятимуть одна одну про зміни в своєму законодавстві, які можуть вплинути на виконання цієї Угоди.

Стаття 9

З метою розвитку співробітництва в галузі економіки і техніки Договірні Сторони сприятимуть розширенню і диверсифікації прямих контактів між вченими, дослідниками і спеціалістами, а також науково-дослідними інститутами і організаціями.

Стаття 10

Для розгляду ходу виконання цієї Угоди представники Договірних Сторін зустрічатимуться по чергово у Фінляндії і в Україні і в разі необхідності прийматимуть відповідні рекомендації, включаючи рекомендації по тлумаченню і застосуванню цієї Угоди.

Стаття 11

На доповнення цієї Угоди Договірні Сторони можуть укласти угоди і протоколи і розробляти програми співробітництва.

Стаття 12

Ця Угода набуває чинності через 30 днів після того, як Договірні Сторони повідомлять одна одну про виконання юридичних процедур, необхідних для набрання нею чинності.

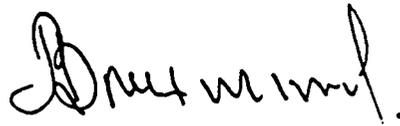
Стаття 13

Ця Угода залишатиметься чинною до того часу, поки одна з Договірних Сторін не денонсує її, повідомивши про це в письмовій формі іншу Договірну Сторону за 12 місяців.

Здійснено у м. Києві 14 травня 1992 р. у двох примірниках, кожний фінською і українською мовами, при цьому обидва тексти мають однакову силу.

За Уряд Фінляндської
Республіки:

За Уряд України:



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE ON
TRADE AND ECONOMIC COOPERATION

The Government of the Republic of Finland and the Government of Ukraine, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

Aiming to promote and expand reciprocal trade and economic relations on the basis of equality and mutual advantage,

Aiming to strengthen their national economies and to improve conditions for close cooperation and for promotion of the openness of the world-wide trading system,

Taking into account the obligations of Finland as a party to the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT)² and noting the intentions of Ukraine to comply with the rules and regulations generally applicable in international trade, including the rules and regulations of GATT,

Considering their point of departure to be also the possibilities offered by scientific, technical and industrial cooperation for the diversification of mutual economic relations,

Have agreed as follows:

Article 1

The aim of this Agreement is to promote the development of trade and other kinds of economic as well as scientific and technical cooperation between Finland and Ukraine on a mutually beneficial and long-term basis.

Article 2

The export and import of goods and services between Finland and Ukraine shall be undertaken by means of contracts between individuals and legal entities in accordance with the legislation of the two countries.

Article 3

The Contracting Parties shall grant each other preferential treatment in all areas having to do with:

- Customs tariffs and charges levied on imports and exports, and procedures for their collection;
- Customs clearance, storing and trans-shipment;
- Taxes and other internal charges of any kind which are levied directly or indirectly on imports;
- Payments;

¹ Came into force on 1 March 1993, 30 days after the date on which the Contracting Parties had informed each other (on 30 January 1993) of the completion of the necessary legal procedures, in accordance with article 12.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

- Quantitative restrictions on exports and exports;
- Rules governing the sale, purchase, transport, distribution and consumption of goods in domestic markets.

The aforementioned preferential treatment shall not apply to those privileges which the Contracting Parties grant or will grant to:

- Countries which participate together with either Contracting Party in established or possible future economic zones, customs unions or free-trade areas;
- Developing countries on the basis of international treaties;
- Neighbouring countries for the promotion of border trade.

Article 4

Payments resulting from the delivery of goods and services shall be made in freely convertible currency.

With a view to increasing trade and expanding the range of items, individuals and legal entities may also engage in mutual trade, including countertrade, in accordance with the legislation of Finland and Ukraine.

Article 5

The competent authorities of the Contracting Parties shall, within the framework of the legislation of each country and without delay, accord the requisite permits for the export and import of goods and services.

Article 6

1. The Contracting Parties shall aim to avoid disruption of mutual trade. However, in the event of any such problems as those outlined in paragraph 2 below, the Contracting Parties shall engage in consultations no later than 30 days after the date upon which either Contracting Party has made a request for consultations. The aim of these consultations shall be to find mutually acceptable solutions to such problems. Both Contracting Parties shall give assurance that, with the exception of the critical situations defined in paragraph 4 of this article, they shall not take any measures before such consultations have taken place.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall be applied in cases in which goods entering into mutual trade are imported into the territory of either Contracting Party in increased quantities or in conditions which cause or threaten to cause harm to domestic manufacturers of similar or directly competing goods. In such cases the Contracting Party which requested the consultations shall transmit to the other Contracting Party all the information needed for a definitive resolution of the situation.

3. If, within three months after the date of the commencement of consultations, the Contracting Parties have not reached agreement concerning a means of resolving the situation, the Contracting Party which requested the consultations shall have the right to limit the importation of such goods to a quantity and for a period of time necessary for the prevention or elimination of harm.

4. In critical situations in which delay in taking measures might cause harm, the Contracting Party in question may resort to temporary protective measures. However, in such a case, the Contracting Parties shall immediately begin consultations in order to resolve the situation.

5. In selecting measures under this article, the Contracting Parties shall give priority to those measures which least hinder the functioning of this Agreement.

Article 7

In the implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall proceed on the basis of the generally accepted principles of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT).

Article 8

The Contracting Parties shall, by any means available to them, promote trade and economic cooperation and diversification based on long-term and mutual benefit, including cooperation in the field of industry, technology and education and the participation of small and medium-sized businesses in trading activities.

In order to attain these aims, the Contracting Parties shall:

- Regularly publish laws and regulations governing economic activity, including trade, investments, taxation, banking and insurance activities and other financial services as well as transport and labour conditions;
- Promote the exchange of economic information and knowledge of the economic life of the other Contracting Party, including the organization of business-management training, exhibitions and seminars;
- Promote direct contacts between enterprises and organizations as well as cooperation in all areas of industry and production in which the two Parties have a mutual interest;
- Protect and create favourable conditions for investments on the basis of the principle of non-discrimination and reciprocity, including the return on investments and the repatriation of investment capital;
- Ensure the protection of industrial, commercial and intellectual property rights;
- Immediately inform each other of any changes in their legislation which might affect the implementation of this Agreement.

Article 9

With a view to developing cooperation in the economic and technical fields, the Contracting Parties shall contribute to the expansion and diversification of direct contacts between scientists, researchers and experts as well as scientific research institutes and organizations.

Article 10

In order to monitor the implementation of this Agreement, representatives of the two Contracting Parties shall meet alternately in Finland and in Ukraine and shall, when necessary, make appropriate recommendations, including recommendations regarding the interpretation and application of this Agreement.

Article 11

The Contracting Parties may conclude agreements and protocols and draw up programmes of cooperation to supplement this Agreement.

Article 12

This Agreement shall enter into force 30 days after the Contracting Parties have notified each other that the legal procedures necessary for its entry into force have been completed.

Article 13

This Agreement shall remain in force until either of the Contracting Parties denounces it by giving 12 months' notice in writing to the other Contracting Party.

DONE at Kiev on 14 May 1992, in two originals, each in the Finnish and Ukrainian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Finland:

PAAVO VÄYRYNEN

For the Government
of Ukraine:

ANATOLI ZLENKO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À LA COOPÉRATION COMMERCIALE ET ÉCONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UKRAINE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Ukraine, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Désireux de promouvoir et d'élargir les relations commerciales et économiques réciproques sur la base de l'égalité et de la réciprocité des avantages,

Soucieux de renforcer leurs économies nationales et d'améliorer les conditions de coopération étroite et de promotion de l'ouverture au système mondial des échanges commerciaux,

Reconnaissant les obligations de la Finlande en tant que Partie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT)² et prenant note de l'intention de l'Ukraine de se conformer aux normes et aux règles reconnues en matière de commerce international, y compris à celles du GATT,

Considérant qu'ils se fondent également en cela sur les possibilités offertes par la coopération scientifique, technique et industrielle pour la diversification des relations économiques réciproques,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord a pour but de promouvoir durablement et sur la base de la réciprocité le développement des échanges commerciaux et des autres types de coopération économique, mais aussi scientifique et technique, entre la Finlande et l'Ukraine.

Article 2

L'exportation et l'importation de biens et de services entre la Finlande et l'Ukraine se fait au moyen de contrats entre personnes physiques et morales conclus conformément à la législation des deux pays.

Article 3

Les Parties contractantes s'accordent mutuellement un traitement préférentiel dans tous les domaines qui touchent :

- Les droits et taxes douaniers qui frappent les importations et les exportations, et les procédures de perception desdits droits et taxes;
- Le dédouanement, l'entreposage et le transbordement en douane;
- Les impôts et autres redevances internes de tous types prélevés directement ou indirectement sur les importations;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1993, soit 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient informées (le 30 janvier 1993) de l'accomplissement des procédures légales nécessaires, conformément à l'article 12.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

- Les paiements;
- Les limitations quantitatives frappant les importations et exportations;
- Les règles qui régissent la vente, l'achat, le transport, la distribution et la consommation de biens sur les marchés intérieurs.

Le traitement préférentiel ci-dessus ne s'applique pas aux privilèges que les Parties contractantes accordent ou accorderont :

- Aux pays qui font partie, avec l'une ou l'autre des Parties contractantes, de zones économiques, d'unions douanières ou de zones de libre-échange existantes ou futures;
- Aux pays en développement, en vertu de traités internationaux;
- Aux pays limitrophes dans le but de promouvoir le commerce frontalier.

Article 4

Les paiements résultant de la livraison de biens et de services s'effectuent en devises librement convertibles.

Les personnes physiques et morales peuvent également, en vue d'intensifier les échanges commerciaux et d'élargir l'éventail des produits et services, se livrer à des échanges mutuels, y compris les échanges de contrepartie, conformément à la législation de la Finlande et de l'Ukraine.

Article 5

Les autorités compétentes des Parties contractantes accordent, dans le cadre de la législation de chacun des pays et sans retard, les autorisations requises pour l'exportation et l'importation de biens et de services.

Article 6

1. Les Parties contractantes s'efforcent d'éviter les perturbations des échanges mutuels. Toutefois, lorsque surgissent des difficultés telles que celles décrites au paragraphe 2 ci-dessous, les Parties contractantes se consultent mutuellement trente jours au plus après que l'une ou l'autre des Parties a formulé une demande de consultations. Ces consultations visent à trouver une solution auxdites difficultés acceptable pour les deux Parties. Hormis les situations critiques définies au paragraphe 4 du présent article, les deux Parties contractantes s'engagent à ne prendre aucune mesure avant que lesdites consultations n'aient eu lieu.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent lorsque des biens qui entrent dans les échanges mutuels sont importés sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes en quantités accrues ou dans des conditions telles qu'elles portent ou menacent de porter préjudice aux fabricants nationaux de biens similaires ou directement concurrents. En pareil cas, la Partie contractante qui a sollicité les consultations transmet à l'autre toutes les informations nécessaires en vue d'une solution définitive à cette situation.

3. Si, dans les trois mois qui suivent le début des consultations, les Parties contractantes n'ont abouti à aucun accord sur un moyen de régler la situation, la Partie contractante qui a sollicité les consultations est en droit de limiter l'importation des biens à la quantité et pendant la période nécessaire à la prévention ou à la suppression du préjudice.

4. Dans des situations critiques dans lesquelles tout retard dans la prise de mesures pourrait entraîner un préjudice, la Partie contractante en question peut appliquer des mesures de protection temporaires. Toutefois, dans pareil cas, les Parties contractantes entament immédiatement des consultations en vue de régler la situation.

5. Les Parties contractantes, dans le choix des mesures visées au présent article, accorderont la priorité aux mesures qui entravent le moins l'application du présent Accord.

Article 7

Pour l'application du présent Accord, les Parties contractantes se fondent sur les principes généralement acceptés de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT).

Article 8

Les Parties contractantes assureront par tous les moyens dont elles disposent la promotion durable de la coopération et de la diversification commerciales et économiques en vue de leur bénéfice mutuel, y compris la coopération dans le domaine de l'industrie, de la technologie et de l'éducation et la participation des petites et moyennes entreprises aux activités d'échange.

Pour réaliser ces objectifs, les Parties contractantes :

- Publient à intervalles réguliers les lois et règlements régissant l'activité économique, y compris les échanges, les investissements, la fiscalité, les activités bancaires et d'assurance et autres services financiers ainsi que les conditions de transport et de main-d'œuvre;
- Encouragent l'échange d'informations économiques et de connaissances concernant la vie économique de l'autre Partie contractante, y compris l'organisation de formations à la gestion des entreprises, d'expositions et de colloques;
- Encouragent les contacts directs entre les entreprises et organisations dans tous les domaines de l'industrie et de la production auxquels les deux Parties sont intéressées;
- Préservent et créent les conditions favorables aux investissements sur la base du principe de non-discrimination et de réciprocité, y compris le rendement des investissements et le rapatriement du capital d'investissement;
- Assurent la protection des droits de propriété industrielle, commerciale et intellectuelle;
- S'informent mutuellement sans retard de toute modification de leur législation qui pourrait affecter l'application du présent Accord.

Article 9

En vue de développer la coopération dans les domaines économique et technique, les Parties contractantes contribuent à l'élargissement et à la diversification des contacts directs entre scientifiques, chercheurs et experts ainsi qu'entre les institutions et organisations de recherche scientifique.

Article 10

Afin de contrôler la mise en œuvre du présent Accord, des représentants des deux Parties contractantes se réunissent alternativement en Finlande et en Ukraine et formulent le cas échéant des recommandations appropriées, y compris des recommandations relatives à l'interprétation et à l'application du présent Accord.

Article 11

Les Parties contractantes peuvent, pour compléter le présent Accord, conclure des accords et des protocoles et établir des programmes de coopération.

Article 12

Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après que les Parties contractantes se sont mutuellement informées que les procédures légales nécessaires à son entrée en vigueur ont été accomplies.

Article 13

Le présent Accord reste d'application jusqu'à ce qu'une des Parties contractantes le dénonce par notification écrite adressée à l'autre Partie contractante, avec un préavis de douze mois.

FAIT à Kiev, le 14 mai 1992, en deux exemplaires originaux, chacun en langues finnoise et ukrainienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

PAAVO VÄYRYNEN

Pour le Gouvernement
de l'Ukraine :

ANATOLI ZLENKO

No. 30000

**FINLAND
and
BELARUS**

**Agreement on trade and economic cooperation. Signed at
Minsk on 20 May 1992**

Authentic texts: Finnish and Belarussian.

Registered by Finland on 29 April 1993.

**FINLANDE
et
BÉLARUS**

**Accord relatif à la coopération commerciale et économique.
Signé à Minsk le 20 mai 1992**

Textes authentiques : finnois et bélarussien.

Enregistré par la Finlande le 29 avril 1993.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA VALKO-VENÄJÄN TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLINEN SOPIMUS KAUPASTA JA TALOUDELLISESTA YHTEISTYÖSTÄ

Suomen tasavallan hallitus ja Valko-Venäjän tasavallan hallitus, joita jäljempänä kutsutaan sopimuspuoliksi

pyrkien edistämään ja laajentamaan keskinäisiä kaupallis-taloudellisia suhteitaan tasaveroisuuden ja molemminpuolisen edun pohjalta

pyrkien vahvistamaan kansantalouksiensa tehokkuutta ja kiinteän yhteistyön mahdollisuuksia sekä edistääkseen maailmanlaajuisen kauppajärjestelmän avoimuutta

ottaen huomioon Suomen velvoitteet tulleja ja kauppaa koskevan yleissopimuksen (GATT) sopimuspuolena ja todeten Valko-Venäjän tasavallan pyrkimyksen noudattaa kansainvälisen kaupan yleisesti käytössä olevia määräyksiä ja sääntöjä, mukaan lukien GATTin määräykset ja säännöt

pitäen lähtökohtanaan Suomen ja Valko-Venäjän tasavallan teknisten ja teollisten voimavarojen tarjoamia mahdollisuuksia keskinäisen taloudellisen vuorovaikutuksen monipuolistamiseksi

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Tämän sopimuksen tavoitteena on edistää Suomen ja Valko-Venäjän tasavallan välisen kaupan ja muun taloudellisen sekä teknisen yhteistyön kehittymistä jatkuvuuden ja molemminpuolisen edun pohjalta.

2 artikla

Tavaroiden ja palvelujen vienti ja tuonti sekä taloudellinen ja tekninen yhteistyö Suomen ja Valko-Venäjän tasavallan välillä toteutuu juridisten ja fyysisten henkilöiden välisin sopimuksin kummankin maan voimassa olevan lainsäädännön mukaisesti.

3 artikla

Sopimuspuolet myöntävät toisilleen suosituimmuskohtelun kaikilla aloilla, jotka koskevat

— tuonnissa ja viennissä kannettavia tulleja ja maksuja mukaanluettuna niiden kantomenetelmät,

— tulliselvitystä, kauttakulkua, varastointia ja uudelleenlastausta,

— tuontitavaroista välillisesti tai välittömästi kannettavia veroja tai vaikutukseltaan vastaavia maksuja,

— maksumenetelmiä ja maksujen siirtoa,

— määrällisiä tuonti- ja vientirajoituksia,

— tavaroiden myyntiä, ostoa, kuljetusta, jakelua ja käyttöä kotimaan markkinoilla koskevia lakeja, asetuksia tai määräyksiä.

Edellä mainittu suosituimmuus ei koske niitä etuja, joita sopimuspuolet myöntävät tai tulevat myöntämään

— maille, joiden kanssa jompikumpi sopimuspuoli osallistuu jo perustettuihin tai tulevaisuudessa mahdollisesti perustettaviin talousalueisiin, talous- ja tulliliittoihin tai vapaakauppa-alueisiin,

— kehitysmaille kansainvälisten sopimusten perusteella,

— naapurimaille rajakaupan edistämiseksi

4 artikla

Tavaroiden ja palvelujen toimituksista syntyvät maksut suoritetaan vapaasti vaihdettavissa valuutoissa kummankin maan voimassa olevan lainsäädännön mukaisesti.

Tavaravaihdon lisäämiseksi ja tavaravaliokoman laajentamiseksi juridiset ja fyysiset henkilöt voivat toteuttaa keskinäisiä eri muotoisia kansainvälisen kauppakäytännön mukaisia liiketoimia kummankin maan voimassa olevan lainsäädännön mukaisesti.

5 artikla

Sopimuspuolten viranomaiset myöntävät kunkin maan lainsäädännön puitteissa viipymättä tavaroiden ja palvelujen viennin ja tuonnin edellyttämät luvat.

6 artikla

1. Sopimuspuolet pyrkivät keskinäisessä kaupassaan välttämään häiriötilanteita. Jos kuitenkin Suomen ja Valko-Venäjän tasavallan välisessä kaupassa syntyy 2 kappaleessa mainittuja häiriöitä, sopimuspuolet ryhtyvät neuvottele-

maan tämän sopimuksen 11 artiklassa mainitun sekakomission puitteissa viimeistään 30 päivän kuluttua siitä, kun jompikumpi sopimuspuoli on esittänyt asiaa koskevan pyynnön. Näissä neuvotteluissa pyritään löytämään yhteisesti hyväksyttävä ratkaisu häiriöön. Kumpikin sopimuspuoli takaa sen, että lukuunottamatta tämän artiklan 4 kappaleessa määriteltyjä poikkeusluontoisia olosuhteita ne eivät tule ryhtymään mihinkään toimenpiteisiin ennenkuin tällainen neuvottelu pidetään.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä sovelletaan, jos keskinäisessä kaupassa jotain tavaraa tuodaan jommankumman sopimuspuolen maan alueelle niin paljon lisääntyneessä määrin tai sellaisissa olosuhteissa, että aiheutuu tai uhkaa aiheutua vahinkoa vastaavien tai välittömästi kilpailevien tavaroiden kotimaisille tuottajille. Tässä tapauksessa se sopimuspuoli, joka on pyytänyt neuvottelua, toimittaa toiselle sopimuspuolelle kaiken sen tiedon, joka tarvitaan syntyneen tilanteen tarkkaan selvittämiseen.

3. Mikäli sopimuspuolet eivät viimeistään kolmen kuukauden kuluessa neuvottelujen alkamisesta ole päässeet yksimielisyyteen toimitusta, joilla voitaisiin välttää kyseinen tilanne, neuvottelua pyytäneellä sopimuspuolella on oikeus rajoittaa asianomaisten tavaroiden tuontia siinä määrin ja sellaisien ajanjakson ajan, joka tarvitaan vahingon estämiseksi tai poistamiseksi.

4. Poikkeusluontoisissa olosuhteissa, jolloin viivytyksien toimenpiteisiin ryhtymisessä voi aiheuttaa oleellista vahinkoa, voi asianomainen sopimuspuoli ryhtyä väliaikaisiin suoja toimiin. Tässä tapauksessa sen sopimuspuolen, joka on ryhtynyt näihin toimenpiteisiin, tulee viipymättä ilmoittaa niistä kirjallisesti toiselle sopimuspuolelle. Tämän jälkeen sopimuspuolten tulee välittömästi aloittaa neuvottelut tilanteen ratkaisemiseksi.

5. Tämän artiklan mukaisten toimenpiteiden valinnassa sopimuspuolet antavat etusijan sellaisille toimenpiteille, jotka vähiten haittaavat tämän sopimuksen toimintaa.

7 artikla

Sopimuksen toteuttamisessa sopimuspuolet ottavat huomioon tulleja ja kauppaa koskevan yleissopimuksen (GATT) periaatteet.

8 artikla

Turvataksien kaupan, taloudellisen ja teknisen yhteistyön välittämättömät edellytykset sopimuspuolet

— julkistavat säännöllisesti kaikki lakinsa ja muut säädöksensä, jotka liittyvät tämän sopimuksen toteuttamiseen, ja ilmoittavat välittömästi toisilleen niissä tapahtuneista muutoksista,

— suojaavat investoinnit ja luovat niille suotuisat olosuhteet syrjimättömyyden ja vastavuoroisuuden pohjalta ml. tuottojen ja investointipääoman kotiutus,

— turvaavat teollis- ja immateriaalioikeuksien suojan kummassakin maassa voimassa olevan lainsäädännön mukaisesti.

9 artikla

Sopimuspuolet edistävät käytettävissään olevin keinoin kauppaa ja muuta taloudellista ja teknistä yhteistyötä sekä sen monipuolistamista pitkäaikaiselta ja molemminpuolisen edun pohjalta ml. teollinen yhteistyö, koulutuksellinen yhteistyö sekä pienten ja keskisuurten yritysten osallistuminen kauppaan.

Näiden tavoitteiden saavuttamiseksi ne:

— edistävät yritysten ja organisaatioiden välistä suoraa kaupallista, taloudellista ja teknistä yhteistyötä kaikilla molempia sopimuspuolia kiinnostavilla teollisuuden ja tuotannon aloilla.

— edistävät talouselämän eri alojen asiantuntijoiden välisiä suoria yhteyksiä ml. liikkeenjohdon koulutus,

— myötävaikuttavat erilaisten kaupan edistämismuotojen, kuten seminaarien, näyttelyiden ja symposiumien järjestämiseen.

10 artikla

Talouden ja tekniikan aloilla tapahtuvan yhteistyön kehittämiseksi sopimuspuolet myötävaikuttavat tiedemiesten, tutkijoiden ja asiantuntijoiden sekä tutkimuslaitosten ja organisaatioiden välisten suorien yhteyksien laajentamiseen ja monipuolistamiseen.

11 artikla

Tämän sopimuksen tavoitteiden saavuttamista varten perustetaan sekakomissio.

Sekakomission tehtävänä on esittää suosituksia:

— kaupan, taloudellisen sekä teknisen yhteistyön kehittämisestä,

— kaupan esteiden poistamisesta,

— tämän sopimuksen soveltamiseen ja toimeenpanoon liittyvien mahdollisten ongelmien tai erimielisyyksien ratkaisemisesta.

Sekakomission yhteiskokoukset pidetään vuorottain Suomessa ja Valko-Venäjällä jom-

mankumman sopimuspuolen esitettyä asiaa koskevan pyynnön.

12 artikla

Sopimuspuolet voivat laatia tämän sopimuksen tarkoituksien edistämiseksi täydentäviä sopimuksia ja pöytäkirjoja tai yhteistyöohjelmia.

13 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua sen jälkeen, kun sopimuspuolet ovat noottien vaihdolla ilmoittaneet toisilleen, että

sopimuksen voimaantulolle tarpeelliset oikeudelliset edellytykset on täytetty.

14 artikla

Tämä sopimus on voimassa toistaiseksi kunnes jompikumpi sopimuspuoli irtisanoo sen kirjallisesti. Sopimus lakkaa olemasta voimassa kahdentoista kuukauden kuluttua kirjallisen ilmoituksen saamisesta.

Tehty Minskissä 20. päivänä toukokuuta 1992 kahtena alkuperäisenä suomen- ja valkovenäjänkielisenä kappaleena, jotka molemmat ovat yhtä todistusvoimaiset.

Somen tasavallan
hallituksen puolesta:

PAAVO VÄYRYNEN

Valko-Venäjän tasavallan
hallituksen puolesta:

V. RADKEVITSH

[BELARUSIAN TEXT — TEXTE BÉLARUSSIEN]

ПАГАДНЕННЕ ПАМІЖ УРАДАМ ФІНЛЯНДСКАЙ РЭСПУБЛІКІ
І УРАДАМ РЭСПУБЛІКІ БЕЛАРУСЬ АБ ГАНДЛІ І ЭКАНА-
МІЧНЫМ СУПРАЦОЎНІЦТВЕ

Урад Фінляндскай Рэспублікі і Урад Рэспублікі Беларусь,
якія ў далейшым называюцца "Дагаворныя Бакі",

імкнучыся садзейнічаць развіццю ўзаемных гандлёва-эка-
намічных сувязей і пашыраць іх на аснове раўнапраўя і ўзаем-
най выгады,

імкнучыся ўмацаваць эфектыўнасць сваіх народных гаспа-
дарак, палепшыць умовы цеснага супрацоўніцтва і садзейнічаць
адкрытасці сістэмы сусветнага гандлю,

улічваючы абавязецельствы Фінляндыі як Дагаворнага Боку
Генеральнага пагаднення па тарыфах і гандлю (ГАТТ) і канста-
туючы намеры Рэспублікі Беларусь прытрымлівацца агульнапры-
знаных нормаў і правіл міжнароднага гандлю, уключаючы нормы
і правілы ГАТТ,

зыходзячы з магчымасцей тэхнічнага і вытворчага патэн-
цыялу Фінляндыі і Рэспублікі Беларусь для ажыццяўлення ўза-
емнага супрацоўніцтва з мэтай дыверсіфікацыі эканамічнага
ўзаемадзеяння

пагадніліся аб ніжэйпададзеным:

Артыкул 1

Мэтай дадзенага Пагаднення з'яўляецца садзейнічанне
гандлю і іншым відам эканамічнага і тэхнічнага супрацоўніцт-
ва паміж Фінляндыяй і Рэспублікай Беларусь на ўзаемавыгод-
най і доўгатэрміновай аснове.

Артыкул 2

Экспарт і імпорт тавараў і паслуг, а таксама эканаміч-
нае і тэхнічнае супрацоўніцтва паміж Фінляндыяй і Рэспублі-
кай Беларусь будзе ажыццяўляцца шляхам заключэння юрыдычнымі

і фізичнымі асобамі кантрактаў у адпаведнасці з заканадаўствам, дзеючым у кожнай з дзяржаў.

Артыкул 3

Дагаворныя Бакі прадастаўляюць адзін аднаму рэжым найбольшага спрыяння ва ўсіх галінах у тым, што датычыцца:

мытных пошлін і збораў, якія прымяняюцца ў адносінах да імпарту і экспарту, уключаючы метады спагнання такіх пошлін і збораў;

палажэнняў, якія датычацца мытнай ачысткі, транзіту, складзіравання і перагрузкі;

падаткаў і іншых унутраных збораў любога роду, якія спаганяюцца прама ці ўскосна з імпартуемых тавараў;

метадаў плацяжу і пераводу такіх плацяжоў;

колькасных абмежаванняў адносна аб'ёмаў імпарту і экспарту;

правілаў, якія датычацца продажу, закупкі, транспарціроўкі, размеркавання і выкарыстання тавараў на ўнутраным рынку.

Аднак вышэйназваны рэжым найбольшага спрыяння не датычыцца тых пераваг, якія Дагаворныя Бакі прадастаўляюць ці будуць прадастаўляць:

краінам, разам з якімі адзін з Дагаворных Бакоў бярэ ўдзел ва ўжо існуючых ці ў магчыма ствараемых у будучым эканамічных зонах, эканамічных і мытных саюзах або зонах свабоднага гандлю;

развіваючымся краінам на аснове міжнародных пагадненняў;

суседнім краінам у мэтах развіцця прыгранічнага гандлю.

Артыкул 4

Плацяжы за пастаўкі тавараў і прадастаўленне паслуг будуць ажыццяўляцца ў свабодна канверсаванай валюце ў адпаведнасці з заканадаўствам, дзеючым у кожнай з дзяржаў.

З мэтай павелічэння тавараабароту і пашырэння яго на-менклатуры юрыдычныя і фізічныя асобы могуць ажыццяўляць узаемныя гандлёвыя аперацыі ў любых формах, прынятых у міжнароднай гандлёвай практыцы, і ў адпаведнасці з заканадаўствам, дзеючым у кожнай з дзяржаў.

Артыкул 5

Кампетэнтныя органы Дагаворных Бакоў будуць бесперашкодна прадастаўляць у рамках дзеючага ў кожнай з дзяржаў заканадаўства неабходныя дазволы для экспарту і імпарту тавараў і паслуг.

Артыкул 6

1. Дагаворныя Бакі будуць імкнуцца пазбягаць канфліктных сітуацый ва ўзаемным гандлі. Калі, тым не менш, у гандлі паміж Фінляндыяй і Рэспублікай Беларусь узнікнуць праблемы, названыя ў пункце 2 гэтага артыкула, яны прыступаюць да кансультацый не пазней чым праз 30 дзён пасля перадачы адным з іх адпаведнай просьбы ў рамках Сумеснай камісіі, упамянутай у артыкуле II гэтага Пагаднення. Гэтыя кансультацыі будуць накіраваны на пошук узаемапрымальнага рашэння ўзнікшых праблем. Кожны Дагаворны Бок гарантуе, што за выключэннем крытычных сітуацый, вызначаных у пункце 4 гэтага артыкула, ім не будуць прадрывацца ніякія дзеянні да таго, як адбудуцца такія кансультацыі.

2. Палажэнні пункта I дадзенага артыкула будуць прымяняцца, калі ва ўзаемным гандлі які-небудзь тавар імпартуецца на тэрыторыю адной з краін Дагаворных Бакоў, у такіх павялічаных колькасцях або на такіх умовах, якія наносзяць або пагражаюць нанесці ўрон айчынным вытворцам падобных ці непасрэдна канкуруючых тавараў. У гэтым выпадку Дагаворны Бок, які звяртаецца з просьбай аб правядзенні кансультацый, будзе прадастаўляць іншаму Дагаворнаму Боку ўсю інфармацыю, неабходную для падрабязнага вывучэння ўзнікшай сітуацыі.

3. Калі з пачатку кансультацый, але не пазней чым праз 3 месяцы, Дагаворныя Бакі не прыйдуць да згоды адносна дзеян-

няў, што дазваляюць пазбегнуць такой сітуацыі, Дагаворны Бок, які звярнуўся з просьбай аб правядзенні кансультацый, будзе мець права абмежаваць імпорт адпаведных тавараў у той ступені і на такі перыяд часу, якія неабходны для прадухілення ці ліквідацыі ўрону.

4. У крытычных сітуацыях, калі затрымка ў прыняцці мер можа нанесці значны ўрон, Дагаворны Бок можа часова прадпрыняць абаронныя меры. У гэтым выпадку Дагаворны Бок, які прыняў такія меры, неадкладна і ў пісьмовай форме паведаміць аб гэтым іншаму Дагаворнаму Боку. Пасля гэтага Дагаворныя Бакі павінны неадкладна прыступіць да адпаведных кансультацый для вырашэння сітуацыі, якая склалася.

5. Пры выбары мер ў адпаведнасці з дадзеным артыкулам Дагаворныя Бакі будуць аддаваць прыярытэт тым з іх, якія аказваюць найменшы негатыўны ўплыў на дасягненне мэт гэтага Пагаднення.

Артыкул 7

У ажыццяўленні дадзенага Пагаднення Дагаворныя Бакі будуць прымаць пад увагу прынцыпы Генеральнага пагаднення па тарыфах і гандлі (ГАТТ).

Артыкул 8

З мэтай забеспячэння неабходных прадпасылак для гандлю, эканамічнага і тэхнічнага супрацоўніцтва Дагаворныя Бакі будуць:

рэгулярна публікаваць законы і іншыя нарматыўныя акты, звязаныя з выкананнем дадзенага Пагаднення, а таксама неадкладна паведамляць адзін аднаму аб змяненнях у іх;

ажыццяўляць ахову інвестыцый і ствараць для іх спрыяльны клімат на аснове прынцыпаў недыскрымінацыі і ўзаемнасці, у прыватнасці у тым, што датычыцца пераводу прыбыткаў і рэпатрыяцыі інвестыцыйнага капіталу;

забяспечваць ахову правоў на прамысловую, камерцыйную і інтэлектуальную ўласнасць у адпаведнасці з заканадаўствам, дзеючым у кожнай з дзяржаў.

Артыкул 9

Дагаворныя Бакі будуць усімі спосабамі садзейнічаць на доўгатэрміновай і ўзаемавыгаднай аснове гандлю і іншым відам эканамічнага і тэхнічнага супрацоўніцтва, яго дыверсіфікацыі, уключаючы прамысловае супрацоўніцтва, супрацоўніцтва ў галіне навучання, а таксама удзел малых і сярэдніх прадпрыемстваў у гандлі.

З мэтай дасягнення гэтага яны:

садзейнічаюць прамому гандлёваму, эканамічнаму і тэхнічнаму супрацоўніцтву паміж прадпрыемствамі і арганізацыямі ва ўсіх галінах прамысловасці і вытворчасці, у якіх зацікаўлены абодва Дагаворныя Бакі;

садзейнічаюць прамым кантактам паміж спецыялістамі эканомікі розных галін, уключаючы навучанне мэнеджменту;

заахвочваюць арганізацыю розных формаў садзейнічання гандлю, такіх як семінары, выставы і сімпозіумы.

Артыкул 10

З мэтай развіцця супрацоўніцтва ў галіне эканомікі і тэхнікі Дагаворныя Бакі будуць садзейнічаць пашырэнню і дыверсіфікацыі прамых кантактаў паміж вучонымі, даследчыкамі і спецыялістамі, а таксама навукова-даследчымі інстытутамі і арганізацыямі.

Артыкул 11

Для дасягнення мэт дадзенага Пагаднення будзе створана Сумесная камісія. Задачай камісіі з'яўляецца распрацоўка рэкамендацый:

па развіццю гандлю, эканамічнага і тэхнічнага супрацоўніцтва;

па ўстараненню перашкод ў гандлі;

па рашэнню магчымых праблем ці рознагалоссяў у прымяненні і рэалізацыі дадзенага Пагаднення.

Пасяджэнні камісіі будуць праводзіцца па чарзе ў Фінляндыі і Рэспубліцы Беларусь па прапанове аднаго з Дагаворных Бакоў.

Артыкул 12

У дадатак да дадзенага Пагаднення Дагаворныя Бакі могуць заключаць пагадненні і пратаколы і распрацоўваць праграмы супрацоўніцтва.

Артыкул 13

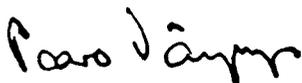
Гэта Пагадненне ўступае ў сілу праз 30 дзён пасля таго, як Дагаворныя Бакі паведамаць адзін аднаму шляхам абмену нотамі аб выкананні юрыдычных працэдур, неабходных для ўступлення яго ў сілу.

Артыкул 14

Дадзенае Пагадненне будзе заставацца ў сіле да таго часу, пакуль адзін з Дагаворных Бакоў не дэансуюе яго, паведаміўшы аб гэтым у пісьмовай форме другі Дагаворны Бок за дванаццаць месяцаў.

Учынена ў г. *Мінску 20 маі* 1992 г. у двух аўтэнтчных экзэмплярах, кожны на фінскай і беларускай мовах, прычым абодва тэксты маюць аднолькавую сілу.

Ад імя Урада
Фінляндскай Рэспублікі:



Ад імя Урада
Рэспублікі Беларусь:



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
BELARUS ON TRADE AND ECONOMIC COOPERATION

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Belarus, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

Aiming to promote and expand reciprocal trade and economic relations on the basis of equality and mutual advantage,

Aiming to strengthen their national economies and to improve conditions for close cooperation and for promotion of the openness of the world-wide trading system,

Taking into account the obligations of Finland as a party to the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT)² and noting the intentions of the Republic of Belarus to comply with the rules and regulations generally applicable in international trade, including the rules and regulations of GATT,

Considering their point of departure to be also the possibilities offered by the technical and industrial resources of Finland and the Republic of Belarus for the diversification of mutual economic relations,

Have agreed as follows:

Article 1

The aim of this Agreement is to promote the development of trade and other kinds of economic as well as scientific and technical cooperation between Finland and Belarus on a mutually beneficial and long-term basis.

Article 2

The export and import of goods and services and the economic and technical cooperation between Finland and the Republic of Belarus shall be undertaken by means of contracts between individuals and legal entities in accordance with the legislation of the two countries.

Article 3

The Contracting Parties shall grant each other preferential treatment in all areas having to do with:

- Customs tariffs and charges levied on imports and exports, and procedures for their collection;
- Rules governing customs clearance, storing and trans-shipment;
- Taxes and other internal charges of any kind which are levied directly or indirectly on imports;

¹ Came into force on 21 March 1993, i.e., 30 days after the date on which the Contracting Parties had informed each other (on 19 February 1993) of the completion of the necessary legal procedures, in accordance with article 13.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

- Payment procedures and payment transfers;
- Quantitative restrictions on exports and imports;
- Rules governing the sale, purchase, transport, distribution and consumption of goods in domestic markets.

The aforementioned preferential treatment shall not apply to those privileges which the Contracting Parties grant or will grant to:

- Countries which participate together with either Contracting Party in established or possible future economic zones, customs unions or free-trade areas;
- Developing countries on the basis of international treaties;
- Neighbouring countries for the promotion of border trade.

Article 4

Payments resulting from the delivery of goods and services shall be made in freely convertible currency in accordance with the legislation of the two countries.

With a view to increasing trade and expanding the range of items, individuals and legal entities may also engage in mutual trade in any form accepted in international trade practice and in accordance with the legislation of the two countries.

Article 5

The competent authorities of the Contracting Parties shall, within the framework of the legislation of each country and without delay, accord the requisite permits for the export and import of goods and services.

Article 6

1. The Contracting Parties shall aim to avoid disruption of mutual trade. However, in the event of any such problems as those outlined in paragraph 2 below, the Contracting Parties shall engage in consultations within the framework of the joint commission mentioned in article 11 of this Agreement no later than 30 days after the date upon which either Contracting Party has made a request for consultations. The aim of these consultations shall be to find mutually acceptable solutions to such problems. Both Contracting Parties shall give assurance that, with the exception of the critical situations defined in paragraph 4 of this article, they shall not take any measures before such consultations have taken place.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall be applied in cases in which goods entering into mutual trade are imported into the territory of either Contracting Party in increased quantities or in conditions which cause or threaten to cause harm to domestic manufacturers of similar or directly competing goods. In such cases the Contracting Party which requested the consultations shall transmit to the other Contracting Party all the information needed for a definitive resolution of the situation.

3. If, within three months after the date of the commencement of consultations, the Contracting Parties have not reached agreement concerning a means of resolving the situation, the Contracting Party which requested the consultations shall have the right to limit the importation of such goods to a quantity and for a period of time necessary for the prevention or elimination of harm.

4. In critical situations in which delay in taking measures might cause harm, the Contracting Party in question may resort to temporary protective measures. In such a case, the Contracting Parties which has taken such measures must, without delay, inform the other Contracting Party of such action in writing. Thereafter the Contracting Parties shall immediately begin consultations in order to resolve the situation.

5. In selecting measures under this article, the Contracting Parties shall give priority to those measures which least hinder the functioning of this Agreement.

Article 7

In the implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall proceed on the basis of the generally accepted principles of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT).

Article 8

With a view to ensuring the necessary preconditions for trade and for economic and technical cooperation, the Contracting Parties shall:

- Regularly publish laws and regulations having to do with the implementation of this Agreement and shall immediately inform each other of any changes in such laws and regulations;
- Protect and create favourable conditions for investments on the basis of the principles of nondiscrimination and reciprocity, including the return on investments and the repatriation of investment capital;
- Ensure the protection of industrial, commercial and intellectual property rights in accordance with the legislation of the two countries.

Article 9

The Contracting Parties shall, by any means available to them, promote trade, economic and technical cooperation and diversification based on long-term and mutual benefit, including cooperation in the field of industry, and education and the participation of small and medium-sized businesses in trading activities.

In order to attain these aims, the Contracting Parties shall:

- Promote direct trade and economic and technical cooperation between enterprises and organizations in all areas of industry and production in which the two Contracting Parties have a mutual interest;
- Promote direct contacts between specialists in various economic fields, including business-management training;
- Contribute to various forms of trade promotion such as the organization of seminars, exhibitions and symposia.

Article 10

With a view to developing cooperation in the economic and technical fields, the Contracting Parties shall contribute to the expansion and diversification of direct contacts between scientists, researchers and experts as well as scientific research institutes and organizations.

Article 11

In order to attain the objectives of this Agreement, a joint commission shall be set up.

Its duties shall be to make recommendations regarding:

- The development of trade and economic and technical cooperation;
- The elimination of obstacles to trade;
- The solution of possible problems or disagreements having to do with the application or execution of this Agreement.

Meetings of the joint commission shall be held alternately in Finland and in the Republic of Belarus at the request of either Contracting Party.

Article 12

The Contracting Parties may conclude agreements and protocols and draw up programmes of cooperation to supplement this Agreement.

Article 13

This Agreement shall enter into force 30 days after the Contracting Parties have notified each other through an exchange of notes that the legal procedures necessary for its entry into force have been completed.

Article 14

This Agreement shall remain in force until either of the Contracting Parties denounces it by giving 12 months' notice in writing to the other Contracting Party.

DONE at Minsk on 20 May 1992, in two originals, each in the Finnish and Belarusian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Finland:

PAAVO VÄYRYNEN

For the Government
of the Republic of Belarus:

V. RADKEVITSH

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DU BÉLARUS RELATIF À LA COOPÉRATION COMMERCIALE
ET ÉCONOMIQUE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République du Bélarus, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

S'efforçant de favoriser et de développer les relations économiques et commerciales mutuelles sur la base de l'égalité des droits et de l'avantage réciproque,

Désireux de renforcer leurs économies nationales et d'améliorer les conditions nécessaires à une étroite coopération et à la promotion de l'ouverture du système de commerce mondial,

Tenant compte des engagements pris par la Finlande en tant que Partie contractante à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT)² et constatant les intentions de la République de Bélarus de respecter les normes et les règles généralement applicables au commerce mondial, y compris les normes et règles du GATT,

Considérant qu'ils peuvent aussi examiner les possibilités offertes par les ressources techniques et industrielles de la Finlande et de la République du Bélarus pour la diversification de leurs relations économiques mutuelles,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'objectif du présent Accord est de favoriser le développement du commerce et les autres types de coopération, scientifique et technique entre la Finlande et le Bélarus sur la base des avantages réciproques à long terme.

Article 2

L'exportation et l'importation des biens et services et la coopération économique et technique entre la Finlande et la République du Bélarus seront entreprises par le biais de contrats conclus entre personnes morales et physiques, conformément à la législation en vigueur dans chacun des deux pays.

Article 3

Les Parties contractantes s'accordent mutuellement le régime de la nation la plus favorisée dans tous les domaines en ce qui concerne :

- Les droits et taxes de douane perçus sur les importations et exportations, y compris les moyens de perception de ces droits et taxes;
- Les dispositions relatives au dédouanement, à l'entreposage et au transbordement;

¹ Entré en vigueur le 21 mars 1993, soit 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient informées (le 19 février 1993) de l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires, conformément à l'article 13.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

- Les impôts et autres droits intérieurs de toutes sortes qui sont perçus directement ou indirectement sur les importations;
- Les méthodes de paiement et de transfert des paiements;
- Les restrictions quantitatives relatives au volume des importations et des exportations;
- Les règles relatives à la vente, à l'achat, au transport, à la distribution et à la consommation des biens sur les marchés intérieurs.

Le traitement préférentiel ci-dessus mentionné ne s'applique pas aux privilèges que les Parties contractantes accordent ou accorderont :

- Aux pays avec lesquels une des Parties contractantes participe à des zones économiques, unions douanières ou zones de libre échange déjà existantes ou pouvant être constituées dans l'avenir;
- Aux pays en développement sur la base de traités internationaux;
- A des pays voisins aux fins de développement du commerce frontalier.

Article 4

Les paiements afférant à la livraison de biens et services sont faits en monnaie librement convertible, conformément à la législation des deux pays.

En vue d'intensifier le commerce et d'élargir la gamme des articles, les personnes physiques et morales peuvent également entreprendre des opérations commerciales bilatérales sous une forme acceptée par la réglementation commerciale internationale et conformément à la législation des deux pays.

Article 5

Les organismes compétents des Parties contractantes délivrent sans retard dans le cadre de la législation de chaque pays les autorisations nécessaires pour l'exportation et l'importation de biens et services.

Article 6

1. Les Parties contractantes s'efforceront d'éviter la désorganisation des échanges bilatéraux. Toutefois, au cas où des problèmes du type de ceux énumérés au paragraphe 2 ci-après se présenteraient, les parties contractantes ouvriront des consultations dans le cadre de la commission mixte mentionnée à l'article 11 du présent Accord 30 jours au plus tard après la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes a formulé une demande de consultation. L'objet de ces consultations sera de trouver des solutions mutuellement acceptables à ces problèmes. Les deux Parties contractantes s'engagent, sauf dans le cas des situations critiques définies au paragraphe 4 du présent article, à ne prendre aucune mesure avant que les consultations aient eu lieu.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliqueront dans le cas où les marchandises faisant l'objet d'échanges bilatéraux sont importées dans le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante en quantités accrues ou dans des conditions qui causent ou menacent de causer du tort aux fabricants nationaux de biens similaires ou directement compétitifs. Dans ce cas, la Partie contractante qui a demandé les consultations transmet à l'autre Partie contractante tous les renseignements nécessaires pour résoudre définitivement le problème.

3. Si dans les trois mois qui suivent la date de l'ouverture des consultations, les Parties contractantes n'ont pas conclu d'accord concernant les moyens de résoudre les problèmes, la Partie contractante qui a demandé les consultations a le droit de limiter l'importation des marchandises dans la mesure et pour la période de temps nécessaire pour prévenir ou éliminer ce préjudice.

4. Dans des situations critiques, où un retard dans la prise de mesures pourraient entraîner des dommages, la Partie contractante intéressée peut prendre des mesures de protection à titre temporaire. Dans ce cas, la Partie contractante qui a pris ces mesures doit sans délai informer l'autre Partie contractante par écrit. Par la suite, les Parties contractantes ouvriront immédiatement des consultations dans le but d'apporter une solution à la situation.

5. Dans le choix des mesures à prendre, conformément aux dispositions du présent article, les Parties contractantes donneront la priorité à celles qui gênent le moins le fonctionnement du présent Accord.

Article 7

Lors de la mise en œuvre des impositions du présent Accord, les Parties contractantes observeront les principes de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT).

Article 8

En vue de réunir les conditions préalables nécessaires au commerce et à la coopération économique et technique, les Parties contractantes s'engagent à :

- Publier régulièrement les lois et règlements intéressant la mise en œuvre du présent Accord et de s'informer immédiatement de toutes modifications apportées à ces lois et règlements;
- Protéger et réunir les conditions favorables à l'investissement sur la base des principes de la non-discrimination et de la réciprocité, y compris le rendement des investissements et le rapatriement des capitaux investis;
- Assurer la protection des droits de propriété industrielle, commerciale et intellectuelle, conformément à la législation des deux pays.

Article 9

Les Parties contractantes s'engagent par tous les moyens à leur disposition à favoriser le commerce, la coopération économique et technique et la diversification fondés sur les avantages mutuels à long terme, y compris la coopération dans le secteur de l'industrie et de l'éducation, ainsi qu'à garantir la participation des petites et moyennes entreprises aux activités commerciales.

En vue d'atteindre ces objectifs, les Parties contractantes s'engagent à :

- Favoriser les échanges commerciaux directs ainsi que la coopération économique et technique entre entreprises et organisations dans tous les secteurs de l'industrie et de la production dans lesquels les deux Parties contractantes ont des intérêts mutuels;
- Favoriser les contacts directs entre spécialistes dans les différents secteurs économiques, y compris la formation aux affaires et à la gestion;
- Contribuer à diverses formes de promotion commerciale telles que organisation des stages, expositions et colloques.

Article 10

En vue d'élargir la coopération dans les secteurs économiques et technique, les Parties contractantes s'engagent à contribuer à l'expansion et à la diversification des contacts directs entre savants, chercheurs et experts ainsi qu'entre instituts et organisations de recherche scientifique.

Article 11

Pour atteindre les objectifs du présent Accord, une commission mixte sera créée.

Elle aura notamment pour tâche de faire des recommandations sur les sujets suivants :

- Expansion du commerce et de la coopération économique et technique;
- Elimination des obstacles au commerce;
- Règlement des problèmes ou des désaccords éventuels relatifs à l'application ou à l'exécution du présent Accord;

Les réunions de la commission mixte seront organisées alternativement en Finlande et en République du Bélarus, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante.

Article 12

Les Parties contractantes peuvent conclure des accords et des protocoles et élaborer des programmes de coopération pour compléter le présent Accord.

Article 13

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après que les Parties contractantes se seront mutuellement notifiées, par un échange de notes, que les formalités constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur ont été accomplies.

Article 14

Le présent Accord demeurera en vigueur tant que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne l'aura pas dénoncé, en informant par écrit 12 mois auparavant l'autre Partie contractante.

FAIT à Minsk le 20 mai 1992, en deux originaux, en finnois et bélarussien, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

PAAVO VÄYRYNEN

Pour le Gouvernement
de la République du Bélarus :

V. RADKEVITSH

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 18 March 1993 to 30 April 1993

No. 1072

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 18 mars 1993 au 30 avril 1993

N° 1072

No. 1072

—

**SPAIN
and
COLOMBIA**

Convention on extradition. Signed at Bogotá on 23 July 1892

Authentic text: Spanish.

Filed and recorded at the request of Spain on 30 April 1993.

—————

**ESPAGNE
et
COLOMBIE**

Convention d'extradition. Signée à Bogotá le 23 juillet 1892

Texte authentique : espagnol.

Classée et inscrite au répertoire à la demande de l'Espagne le 30 avril 1993.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE EXTRADICIÓN. FIRMADO EN BOGOTÁ Á 23 DE JULIO DE 1892

Su Majestad la Reina Regente de España, en nombre de Su Augusto Hijo D. Alfonso XIII, y Su Excelencia el Presidente de la República de Colombia, deseosos de favorecer la recta administración de justicia y evitar que sus respectivos países sirvan de refugio para eludir la represión y castigo de los criminales ó delincuentes, han juzgado conveniente celebrar el presente Convenio, y al efecto han nombrado como Plenipotenciarios:

Su Majestad la Reina Regente de España, á *D. Bernardo J. de Cologan*, Su Ministro Residente en Colombia, y Su Exceleucia el Presidente de la República de Colombia, al *Sr. D. Marco Fidel Sudres*, Subsecretario de Relaciones Exteriores, encargado del despacho;

Quienes después de haberse comunicado sus respectivos plenos poderes y hallándolos en buena y debida forma, han convenido en los artículos siguientes:

Artículo I. El Gobierno de España y el Gobierno de Colombia se comprometen á entregarse, reciprocamente, los individuos condenados ó acusados por los Tribunales ó Autoridades competentes de uno de los dos Estados contratantes como autores ó cómplices de los delitos ó crímenes enumerados en el art. III y que se hubieren refugiado en el territorio del otro.

Art. II. Ninguna de las Partes contratantes queda obligada á entregar sus propios ciudadanos ó nacionales, ni los individuos que en ellas se hubieren naturalizado antes de la perpetración del crimen.

Ambas Partes se comprometen, sin embargo, á perseguir y juzgar, conforme á sus respectivas leyes, los crímenes ó delitos cometidos por nacionales de la una Parte contra las leyes de la otra, mediante la oportuna demanda de esta última y con tal que dichos delitos ó crímenes se hallen comprendidos en la enumeración del art. III.

La solicitud será acompañada, en ese caso, de los objetos, documentos, antecedentes, declaraciones y demás informes necesarios.

Art. III. La extradición se concederá respecto de los individuos condenados ó acusados como autores ó cómplices de algunos de los crímenes siguientes:

1.º Homicidio, comprendiendo el asesinato, parricidio, envenenamiento, infanticidio y aborto.

2.º La tentativa de los crímenes especificados en el número anterior.

3.º Estupro, violación, raptó y atentados con violencia contra el pudor.

4.º Bigamia.

5.º Incendio ó inundación voluntaria en casas ó campos.

6.º Robo ó sustracción, con violencia, de dinero, fondos, documentos ó cualquiera propiedad pública ó privada, y toda sustracción fraudulenta ejecutada con violencia, intimidación, horadamiento, fractura ó allanamiento de morada durante la noche.

7.º Secuestro ó detención de personas para exigir dinero del secuestrado, de su familia ó relacionados, ó para otro cualquier fin ilícito.

8.º Falsificación, expendición y circulación fraudulenta de documentos públicos ó privados.

9.º Falsificación ó suplantación de actos oficiales del Gobierno ó de la autoridad pública, incluso los de los Tribunales de justicia, ó la expendición y uso fraudulento de los mismos.

10. La fabricación de moneda falsa, bien sea metálica ó en papel, títulos ó cupones falsos de la Deuda pública, billetes de Banco ú otros valores de crédito, de sellos, timbre, papel sellado, cuños y marcas de Administraciones del Estado, y la expendición ó uso fraudulento de los mismos.

11. Peculado y la sustracción ó malversación criminal de fondos públicos, de una ú otra parte, cometida por empleados ó depositarios.

12. La defraudación ó malversación criminal de caudales privados llevada á cabo por un banquero, comisionista, administrador, tutor, curador, albacea, depositario, liquidador, síndico, director, miembro, cajero ó empleado de una Sociedad, Compañía ó Empresa.

13. El abuso de confianza y defraudación ejecutada por cualquiera persona dependiente, en detrimento de sus principales ó jefes.

14. Bancarrota ó quiebra fraudulenta y fraudes cometidos en las quiebras.

15. Ocultación, sustracción, sustitución ó corrupción de menor; usurpación del estado civil.

16. El daño causado en los ferrocarriles y telégrafos, buques de vela ó de vapor, que pueda poner en peligro la vida de los pasajeros ó empleados.

17. Los daños intencionales en diques, acueductos y obras de utilidad pública, así como los mismos actos respecto á la explosión de minas, máquinas de vapor, y el empleo criminal de sustancias explosivas, cuando de estos actos resulten peligros para la vida ó para la propiedad.

18. Piratería, conforme al derecho de gentes.

19. Destrucción ó pérdida de un buque causada intencionalmente; conspiración y tentativa para conseguirlo, cuando hubieren sido intentadas por cualesquiera personas en alta mar.

20. Motín promovido por individuos de la tripulación ú otras personas á bordo de un buque en alta mar, con el propósito de rebelarse contra la autoridad del Capitán ó Comandante de dicho buque, con cualquier fin ilícito, ó que por fraude ó violencia se apoderen ó traten de apoderarse del mismo.

Art. IV. No habrá lugar á la extradición:

1.º Cuando se pida por un crimen ó delito por el cual el individuo reclamado sufre ó ha sufrido ya la pena, ó que ha sido juzgado y absuelto en el territorio de la otra Parte contratante.

2.º Si se ha cumplido la prescripción de la acción ó de la pena, según las leyes del país á quien el reo sea reclamado.

Art. V. No se concederá la extradición por delitos políticos ó por hechos que tengan conexión con ellos, y se estipula expresamente que el individuo cuya extradición se haya concedido no podrá ser perseguido en ningún caso por delito político anterior á la extradición.

No se reputará, sin embargo, delito político el atentado contra la vida del Soberano ó Jefe de uno de los dos Estados contratantes, ó sus sucesores llamados por la ley ó las instituciones á reemplazarlos, cuando este atentado constituya el crimen de homicidio ó envenenamiento.

Art. VI. Tampoco procederá la extradición por crímenes ó delitos perpetrados con anterioridad á las ratificaciones del presente Convenio.

Toda persona entregada sólo podrá ser juzgada por el crimen que motivó la extradición, á no ser:

1.º Que el crimen ó delito sea de los especificados en el art. III y se haya cometido con posterioridad al canje de las ratificaciones. El Gobierno en cuyo poder se halle el reo dará el oportuno conocimiento á aquel que hizo la entrega.

2.º Cuando después de concedida la extradición, el reo cometa un nuevo crimen ó delito en territorio ó jurisdicción de la otra Parte.

Art. VII. Las estipulaciones del presente Convenio serán aplicables á todos los territorios, posesiones ó provincias á que se extiende la soberanía de los dos Estados contratantes.

Art. VIII. La demanda de extradición será presentada por la vía diplomática y apoyada en los documentos siguientes:

1.º Si se trata de un criminal condenado y evadido, se presentará copia autorizada de la sentencia.

2.º Cuando se refiera á un individuo acusado ó perseguido, se requerirá copia autorizada del mandamiento de prisión ó auto de proceder expedido contra él, ó de cualquiera otro documento que tenga la misma fuerza que dicho auto y precise igualmente los hechos denunciados y la disposición que les sea aplicable.

3.º Las señas personales del reo ó encausado, hasta donde sea posible, para facilitar su busca ó arresto.

Art. IX. Las estipulaciones del presente Convenio serán igualmente cumplidas en la eventualidad de ausencia de los Agentes diplomáticos respectivos ó cuando se pida la extradición á los Gobernadores generales de las provincias españolas ultramarinas de Cuba ó Puerto Rico; la demanda ó reclamación podrá ser entonces presentada por los oportunos funcionarios consulares. Del mismo modo, los Gobernadores generales de Cuba ó Puerto Rico podrán formular la demanda de extradición por crímenes ó reos sometidos á su jurisdicción, y se le dará curso con las mismas formalidades y en los términos prescritos por este Convenio.

Art. X. Si el acusado ó condenado cuya extradición se pide fuere igualmente reclamado por otro ú otros Gobiernos á consecuencia de crímenes ó delitos cometidos en sus respectivos territorios, dicho delincuente será de preferencia entregado al Gobierno que hubiere presentado antes la demanda de extradición.

Los Gobiernos de las Partes contratantes se entenderán entre sí, ó por medio de sus Agentes, en materia de extradición, y las resoluciones se tomarán por los mismos, gubernativa ó administrativamente.

Art. XI. Los gastos que ocasione la captura y transporte del individuo reclamado serán de cargo del Gobierno que haya solicitado la entrega.

Art. XII. Si el individuo reclamado estuviere condenado, acusado ó perseguido por crimen ó delito cometido en el país donde se refugió, su extradición será diferida hasta que termine la causa criminal ó se extinga la pena que se le hubiere impuesto.

No será obstáculo para la extradición la responsabilidad por obligaciones civiles contraídas á favor de particulares, quienes conservarán á salvo sus derechos para hacerlos valer ante la Autoridad competente.

Art. XIII. En los casos urgentes, y sobre todo cuando se tema la fuga, cada uno de los dos Gobiernos, apoyándose en alguno de los documentos señalados en el art. VIII, podrá pedir diplomáticamente, por el medio más rápido, y aun por telégrafo, y obtener la prisión del acusado ó condenado, con la condición de presentar lo más pronto posible el referido documento.

Art. XIV. Si dentro del plazo de tres meses, contados desde el día en que el condenado ó acusado hubiere sido asegurado y puesto á disposición del Agente diplomático ó consular, no se hubieren presentado los documentos expresados en el art. VIII y suficientes para proceder á la entrega del delincuente, se pondrá á éste en libertad, y sólo en virtud de prueba fehaciente podrá volver á ser detenido por el mismo motivo.

Art. XV. Cuando la pena aplicable al reo sea la de muerte, el Estado que otorga la extradición podrá pedir la conmutación, la cual, en caso de ser atendida, se llevará á efecto de acuerdo con las leyes del país en que la sentencia fuere pronunciada.

Art. XVI. El simple delito de deserción no es motivo de extradición, á menos que vaya acompañado de alguno de los crímenes ó delitos enumerados en el art. III.

Se observarán, sin embargo, entre las Altas Partes contratantes las prácticas internacionales universalmente admitidas en materia de desertores de los tripulantes de buques de guerra ó mercantes.

Art. XVII. Cuando en la instrucción de una causa criminal uno de los dos Gobiernos juzgare necesario oír testigos residentes en el territorio del otro, dirigirá exhorto al efecto, y el Gobierno que lo reciba le dará curso y velará por su cumplimiento según las reglas de la propia legislación.

Art. XVIII. Si en una causa criminal fuere necesaria la comparecencia personal de un testigo, el Gobierno del país á que pertenezca ó en que resida lo invitará á acceder á la citación que se le haya hecho. En caso de asentimiento, le serán acordados gastos de viaje de ida, de permanencia y de regreso al lugar de su domicilio ó residencia.

Ningún testigo, cualquiera que sea su nacionalidad, que así citado é invitado en uno de los dos países compareciese voluntariamente ante los Jueces del otro, podrá ser perseguido ni detenido por hechos ó condenas anteriores, civiles ó criminales, ni por complicidad en los hechos objeto de la causa en que figura como testigo.

Art. XIX. Los objetos robados ó cogidos en poder del condenado ó acusado, los instrumentos ó útiles que hubiesen servido para cometer el crimen, así como otra cualquiera prueba de convicción, serán entregados al mismo tiempo que se verifica la extradición del reo, aunque por causa de muerte ó fuga no pueda ésta llevarse á efecto.

Quedan, sin embargo, reservados los derechos de tercero sobre los mencionados objetos que, en caso necesario, serán devueltos sin gastos después de la terminación de la causa.

Art. XX. La extradición por vía de tránsito, por el territorio de uno de los Estados contratantes, de un reo entregado al otro por un tercer Estado, se concederá mediante la presentación de alguno de los documentos señalados en el art. VIII ó por el acta ó documento de entrega expedido por las Autoridades de dicho tercer Estado, siempre que no se trate de reos políticos y si el hecho que sirve de fundamento á la extradición está comprendido en el presente Convenio.

El Gobernador del departamento de Panamá tendrá facultad para examinar los documentos á que se refiere el párrafo anterior y que presente el Cónsul de España ó el encargado de la custodia del reo; y hallándolos en conformidad con lo aquí estipulado, permitirá el tránsito por el Istmo.

Art. XXI. El presente Convenio permanecerá en vigor desde el día del canje de las ratificaciones; pero cualquiera de las Partes puede denunciarlo y darlo por terminado, avisando con un año de anticipación.

Art. XXII. El presente Convenio será ratificado conforme á las leyes de cada Estado, y las ratificaciones serán canjeadas lo antes posible en la ciudad de Bogotá.

En fe de lo cual, los respectivos Plenipotenciarios lo firmamos y sellamos en la ciudad de Bogotá, á veintitrés de Julio de mil ochocientos noventa y dos.

BERNARDO J. DE CÓLOGAN

MARCO F. SUÁREZ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ ON EXTRADITION. SIGNED AT BOGOTÁ ON
23 JULY 1892

Her Majesty the Queen Regent of Spain, on behalf of her august son Don Alfonso XIII, and His Excellency the President of the Republic of Colombia, desirous of promoting the proper administration of justice and preventing their respective countries from serving as a refuge for the evasion of prosecution and punishment by criminals or offenders, have deemed it appropriate to conclude the present Agreement and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries:

Her Majesty the Queen Regent of Spain, Don Bernardo J. de Cologan, her Resident Minister in Colombia, and His Excellency the President of the Republic of Colombia, Don Marco Fidel Suárez, Under-Secretary for Foreign Affairs, chargé d'affaires,

Who, having exchanged their full powers and finding them in good and due form, have agreed on the following articles:

Article I

The Government of Spain and the Government of Colombia undertake to surrender to each other any persons whom the courts or the competent authorities of either of the two Contracting States have convicted of or charged with committing or aiding in the commission of the offences or crimes set out in article III and who have taken refuge in the territory of the other State.

Article II

The Contracting Parties shall not be required to surrender their own citizens or nationals, including individuals who had become naturalized citizens before the commission of the crime.

Both Parties agree, however, to prosecute and to try, in accordance with their respective laws, crimes or offences committed by nationals of one of the Contracting Parties against the laws of the other, pursuant to a timely request from the latter and provided that said offences or crimes are included in the list in article III.

In such cases, the request shall be accompanied by the necessary articles, documents, records, statements and other reports.

Article III

Extradition shall be granted in respect of individuals convicted of or charged with committing or aiding in the commission of any of the following crimes:

1. Homicide, including murder, parricide, poisoning, infanticide and abortion;
2. Any attempt to commit the crimes specified in the preceding item;
3. Rape, assault, kidnapping and aggravated indecent assault;

¹ Came into force on 17 June 1893 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bogotá, in accordance with article XXI.

4. Bigamy;
5. Arson or wilful flooding of homes or fields;
6. Robbery or aggravated theft of money, funds, documents or any type of public or private property, and any fraudulent removal carried out by means of violence or intimidation, or by breaking and entering by night;
7. Kidnapping or holding of persons in order to extort money from the victim, his family or relatives, or for any other illicit purposes;
8. Falsification, sale and fraudulent circulation of public or private documents;
9. Falsification or forgery of official documents of the Government or the public authority, including the courts, or the sale and fraudulent use of such documents;
10. The manufacture of counterfeit coins or paper bills, bonds or coupons of the public Treasury, banknotes or other credits, seals, stamps, sealed paper, molds and marks of the State Administration, and the sale or fraudulent use thereof;
11. Embezzlement and theft or criminal misuse of public funds by employees or depositaries;
12. The defrauding or criminal misappropriation of private capital by a banker, agent, administrator, tutor, guardian, executor, depositary, receiver, trustee, director, member, teller or employee of an association, company or enterprise;
13. Abuse of trust and fraud by any employee against his directors or chiefs;
14. Bankruptcy or fraudulent insolvency, and fraud committed in connection with a bankruptcy;
15. Concealment, abduction, substitution or corruption of a minor; illegal use of an assumed name;
16. Damage to railways, telegraphs, sailing vessels or steamships which could endanger the lives of passengers or employees;
17. Wilful damage to dikes, aqueducts and public works by means of, *inter alia*, the exploding of mines, steam engines, and the criminal use of explosive substances, when such actions endanger life or property;
18. Piracy, under international law;
19. Wilful destruction or loss of a vessel; conspiring and attempting to cause such loss by anyone on the high seas;
20. Mutiny fomented by crew members or other persons on board a vessel on the high seas, for the purpose of rebelling against the authority of the captain or commander of that vessel for any illicit purpose, or, by means of deception or violence, seizure or attempted seizure of the vessel.

Article IV

Extradition shall not be granted:

1. When it is requested in respect of a crime or offence for which the person sought is serving or has already served the sentence, or has been tried and acquitted in the territory of the other Contracting Party;

2. If proceedings or penalties are barred by reason of time limitation, in accordance with the laws of the country from which the offender is being requested.

Article V

Extradition shall not be granted for political or related offences, and it is expressly stipulated that the person whose extradition has been granted may in no case be prosecuted for a political offence prior to his extradition.

However, any attempt against the life of the Sovereign or Head of State of one of the Contracting Parties or of a legally or institutionally appointed successor thereto which constitutes the crime of murder or poisoning shall not be considered a political offence.

Article VI

Extradition shall not be granted in respect of crimes or offences committed prior to ratification of this Convention.

Any person surrendered may be tried only for the crime which gave rise to the extradition request, unless:

1. The crime or offence is among those specified in article III and has been committed after the exchange of ratifications. The Government holding the offender in custody shall so inform those to whom it surrenders the offender in a timely fashion;

2. After extradition has been granted, the offender commits another crime or offence in the territory or jurisdiction of the other Party.

Article VII

The provisions of this Agreement shall be applicable to all of the territories, possessions or provinces to which the sovereignty of the Contracting States shall extend.

Article VIII

The request for extradition shall be transmitted through the diplomatic channel along with the following supporting documentation:

1. In the case of a convicted criminal who has escaped, a certified copy of the sentence;

2. In the case of a person who has been charged or who is being tried, a certified copy of the arrest warrant or order to proceed, or any other document having the same effect, along with the particulars of the offence and the corresponding penalty;

3. A physical description of the offender or accused, whenever possible, in order to facilitate the search and arrest.

Article IX

The provisions of this Convention shall be fulfilled even in the event of the absence of the respective diplomatic representatives, or when the application for extradition is made to the Governors-General of the overseas Spanish provinces of Cuba or Puerto Rico. In such cases, the request or claim may be transmitted by the appropriate consular officers. The Governors-General of Cuba or Puerto Rico may

likewise issue a request for extradition in respect of offences or offenders under their jurisdiction, which shall be processed in accordance with the same procedures and under the terms stipulated in this Convention.

Article X

If the extradition of an accused or convicted person is also requested by one or more other Governments because of crimes or offences committed in their respective territory, the offender shall preferably be surrendered to the Government submitting the earliest extradition request.

The Governments of the Contracting Parties shall agree between themselves, or through their agents, on extradition matters and shall themselves take the relevant governmental or administrative decisions.

Article XI

The expenses occasioned by the capture and transport of the person sought shall be borne by the Government requesting extradition.

Article XII

If the person sought has been convicted or accused of or tried for a crime or offence committed in the country to which he has fled, his extradition shall be delayed until the criminal proceedings have been completed or the sentence served.

Responsibility for civil obligations contracted with individuals shall not prevent extradition. Such individuals shall retain their rights to have such obligations enforced by the competent authorities.

Article XIII

In urgent cases, and especially when a risk of flight exists, either Government may, basing itself on any of the documents mentioned in article VIII, request, through the diplomatic channel, using the most rapid means available, including telegraph, the provisional arrest of the person charged or convicted, on condition that the document in question be produced as soon as possible.

Article XIV

If documentation of the type described in article VIII sufficient to warrant extradition has not been received within three months of the date on which the person charged or convicted is taken into custody and brought before the diplomatic or consular representative, the person shall be released and may not be detained again on the same grounds unless irrefutable evidence is produced.

Article XV

When the death penalty is applicable to the offender, the State granting extradition may request its commutation, which, if granted, shall be undertaken in accordance with the laws of the country in which the sentence was imposed.

Article XVI

The ordinary offence of desertion shall not be grounds for extradition unless it is accompanied by one of the crimes and offences listed in article III.

The High Contracting Parties shall, however, follow internationally accepted practices with regard to deserters from the crews of warships or merchant vessels.

Article XVII

When, in the course of criminal proceedings, either Government finds it necessary to hear witnesses residing in the territory of the other, it shall make a request to that effect, and the receiving Government shall respond to the request and ensure that it is fulfilled in accordance with its own legislation.

Article XVIII

If, in the course of criminal proceedings, it should become necessary for a witness to appear in person, the Government of the country of which he is a national or resident shall invite the witness to accede to the request. If he so agrees, the expenses of his travel to and from his home or place of residence and his stay shall be paid.

No witness of any nationality who, having been invited to appear in either country and appearing voluntarily before the courts of the other, may be prosecuted or detained for prior acts or convictions, whether civil or criminal, or for complicity in events associated with the case in which he is testifying.

Article XIX

Stolen articles or articles found in the possession of the convicted or accused person, the instruments or tools used in the commission of the crime and any other pieces of evidence shall be handed over at the time the extradition of the prisoner is verified, even if the extradition cannot be carried out by reason of his death or escape.

However, third parties shall retain their rights to the aforementioned property, which, if necessary, shall be returned without charge after the case has been closed.

Article XX

The extradition in transit through the territory of one Contracting State of an offender who is surrendered to the other Contracting State by a third State shall be granted upon production of any of the documents mentioned in article VIII or the extradition order or document issued by the authorities of the third State, provided that political prisoners are not involved and that the offence for which extradition is sought is covered by this Agreement.

The Governor of the Department of Panama shall be authorized to examine the documentation mentioned in the previous paragraph which is produced by the Consul of Spain or the official responsible for the custody of the prisoner, and shall, if it is found to be in conformity with the requirements, permit transit across the Isthmus.

Article XXI

This Agreement shall remain in force from the day of the exchange of the instruments of ratification; however, either party may denounce it and terminate it with one year's advance notice.

Article XXII

This Agreement shall be ratified in accordance with the laws of each State, and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in the city of Bogotá.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed this Agreement and fixed their seals thereto in the city of Bogotá, on 23 July 1892.

BERNARDO J. DE CÓLOGAN

MARCO F. SUÁREZ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION D'EXTRADITION¹. SIGNÉE À BOGOTÁ LE 23 JUILLET 1892

Sa Majesté la Reine Régente d'Espagne, au nom de Son Augnste Fils Alfonso XIII, et Son Excellence le Président de la République de Colombie, désireux de favoriser la bonne administration de la justice et d'éviter que leurs pays respectifs ne servent aux criminels et délinquants de refuge pour échapper à la répression et au châtement, ont jugé opportun de conclure la présente Convention, et à cet effet ont désigné comme Plénipotentiaires :

Pour Sa Majesté la Reine Régente d'Espagne, Bernardo J. de Cologan, Son Ministre résident en Colombie, et pour son Excellence le Président de la République de Colombie, Marco Fidel Suarez, Sous-Secrétaire aux relations extérieures, Directeur de Cabinet;

Plénipotentiaires qui, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement espagnol et le Gouvernement colombien s'engagent à se remettre réciproquement les individus condamnés ou inculpés par les tribunaux ou autorités compétentes de l'un des deux Etats contractants en qualité d'auteurs ou de complices de délits ou de crimes visés à l'article III, et réfugiés sur le territoire de l'autre Etat.

Article II

Aucune des Parties contractantes ne sera tenue de remettre ses propres citoyens ou ressortissants, ni les individus qui y auraient obtenu leur naturalisation avant la perpétration du crime.

Les deux Parties s'engagent toutefois à poursuivre et juger, conformément à leur législation respective, les crimes ou délits commis par des ressortissants de l'une d'elles en violation des lois de l'autre, cela à la demande de cette dernière et à condition que ces délits ou crimes figurent dans la liste de l'article III.

Auquel cas, la demande sera accompagnée des pièces, documents, antécédents, déclarations et autres renseignements nécessaires.

Article III

L'extradition sera accordée dans le cas des individus condamnés ou inculpés en qualité d'auteurs ou de complices de l'un ou l'autre des crimes ou délits suivants :

1. Homicide, y compris l'assassinat, le parricide, l'empoisonnement, l'infanticide et l'avortement;
2. Tentative d'un des crimes ci-dessus;

¹ Entrée en vigueur le 17 juin 1893 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bogotá, conformément à l'article XXI.

3. Homosexualité, viol, enlèvement et attentat à la pudeur avec violence;
4. Bigamie;
5. Incendie ou inondation volontaire des maisons ou des champs;
6. Vol ou appropriation avec violence, d'argent, de fonds, de documents ou de toute propriété publique ou privée, et toute appropriation frauduleuse avec violence, intimidation, bris, effraction ou violation nocturne de domicile;
7. Séquestration ou détention de personnes pour extorquer de l'argent à ces personnes, à leur famille ou à leur entourage, ou encore à toutes autres fins illicites;
8. Falsification, ou vente ou mise en circulation frauduleuse de documents publics ou privés;
9. Falsification ou non remplacement d'actes officiels du Gouvernement ou des autorités publiques, y compris ceux des tribunaux, ou vente et usage frauduleux de ces actes;
10. Fabrication de fausse monnaie, qu'il s'agisse de pièces ou de billets, de faux titres de coupons de la Dette publique, billets de banque ou autres titres de crédit, sceaux, timbres, papier timbré, coins et marques des administrations de l'Etat, ainsi qu'écoulement ou usage frauduleux de ces objets;
11. Détournement, appropriation ou abus criminels de deniers publics de l'une ou l'autre Partie, par des employés ou dépositaires;
12. Fraude ou abus criminels de capitaux privés par un banquier, commissionnaire, administrateur, tuteur, curateur, exécuteur testamentaire, dépositaire, liquidateur, syndic, directeur, membre, caissier ou employé d'une société, compagnie ou entreprise;
13. Abus de confiance et fraude de tout employé au détriment de ses patrons ou supérieurs;
14. Banqueroute ou faillite frauduleuse et fraudes en cas de faillites;
15. Dissimulation, enlèvement, substitution ou corruption de mineurs; usurpation d'état civil;
16. Dommages causés aux chemins de fer et installations télégraphiques, bateaux à voiles ou à vapeur, qui risquent de mettre en danger la vie des passagers ou employés;
17. Dommages intentionnellement causés aux digues, aqueducs et ouvrages d'utilité publique ainsi que dommages intentionnels aux mines explosives ou machines à vapeur, et usage criminel de substances explosives, lorsque ces actes mettent en danger la vie ou les biens;
18. Piraterie, au sens où l'entend le droit des gens;
19. Destruction ou perte intentionnelle d'un navire; conspiration ou tentative de conspiration de la part de quiconque en haute mer;
20. Mutinerie provoquée par des membres d'équipage ou d'autres personnes à bord d'un navire en haute mer, en rébellion contre l'autorité du capitaine ou du commandant du navire en question à toute fin illicite, ou encore appropriation ou tentative d'appropriation du navire par la fraude ou la violence.

Article IV

L'extradition n'aura pas lieu d'être :

1. Si elle est demandée pour un crime ou un délit au titre duquel l'individu réclamé purge ou a déjà purgé sa peine, ou encore a été jugé et acquitté sur le territoire de l'autre Partie contractante.
2. S'il y a prescription de l'acte ou de la peine conformément à la législation du pays auquel l'inculpé est réclamé.

Article V

L'extradition ne sera pas accordée pour des délits politiques ou des faits qui y sont liés et il est expressément prescrit que la personne dont l'extradition aura été accordée ne pourra en aucun cas être poursuivie pour un délit politique antérieur à cette extradition.

Ne sera toutefois pas considéré comme délit politique l'attentat à la vie du Souverain ou du Chef de l'un des deux Etats contractants, ou encore des successeurs appelés à les remplacer en vertu de la législation ou des institutions nationales, lorsque cet attentat constitue un crime d'homicide ou d'empoisonnement.

Article VI

L'extradition ne sera pas non plus accordée pour les crimes ou délits perpétrés antérieurement aux ratifications de la présente Convention.

Toute personne extradée ne pourra être jugée que pour le crime qui a motivé son extradition, à condition :

1. Que le crime ou le délit figure dans la liste de l'article III et ait été commis après l'échange des instruments de ratification. Le gouvernement entre les mains duquel se trouve l'inculpé informera comme il se doit le gouvernement qui a procédé à l'extradition;
2. Et à moins qu'une fois l'extradition accordée, l'inculpé ne commette un nouveau crime ou délit sur le territoire de l'autre Partie ou relevant de sa compétence.

Article VII

Les dispositions de la présente Convention s'appliqueront à tous les territoires, possessions ou provinces sur lesquels s'exerce la souveraineté des Etats contractants.

Article VIII

La demande d'extradition sera présentée par la voie diplomatique et accompagnée des documents suivants :

1. S'il s'agit d'un criminel condamné et évadé, copie authentifiée du jugement;
2. S'il s'agit d'un individu inculpé ou poursuivi, copie authentifiée de l'ordre d'incarcération ou de la décision de poursuites rendues à son encontre, ou tout autre document ayant le même effet que ladite décision précisera également les faits dénoncés et la disposition qui leur est applicable;
3. Dans la mesure du possible, le signalement de l'inculpé ou de l'accusé afin de faciliter sa recherche ou son arrestation.

Article IX

Les dispositions de la présente Convention seront aussi appliquées en l'absence d'agents diplomatiques des deux Parties ou lorsque l'extradition sera demandée aux Gouverneurs généraux des provinces espagnoles d'outre-mer de Cuba ou de Porto-Rico; la demande ou réclamation pourra alors être présentée par les fonctionnaires consulaires appropriés.

De même, les Gouverneurs généraux de Cuba ou de Porto-Rico pourront formuler une demande d'extradition pour les crimes et les inculpés soumis à leur juridiction, et il y sera donné suite selon les formalités et dans les conditions prescrites par la présente Convention.

Article X

Si l'inculpé ou le condamné dont l'extradition est demandée est également réclamé par un autre ou d'autres Gouvernements motifs pris de crimes ou délits commis sur leurs territoires, le délinquant sera de préférence remis au Gouvernement qui aura présenté le premier sa demande d'extradition.

Les Gouvernements des Parties contractantes se mettront d'accord directement ou par l'intermédiaire de leurs agents diplomatiques en matière d'extradition, et les décisions seront prises par ces gouvernements, au niveau exécutif ou administratif.

Article XI

Les frais occasionnés par l'arrestation et le transport de l'individu réclamé seront à la charge du Gouvernement qui en a sollicité l'extradition.

Article XII

Si l'individu réclamé est condamné, inculpé ou poursuivi pour un délit ou un crime commis dans le pays où il s'est réfugié, son extradition sera différée jusqu'à la fin du procès criminel ou à l'expiration de la peine prononcée à son encontre.

La responsabilité civile à l'égard de particuliers ne fera pas obstacle à l'extradition mais les particuliers concernés conserveront leurs droits et pourront les faire valoir devant l'autorité compétente.

Article XIII

En cas d'urgence et surtout lorsqu'il y aura risque de fuite, chacun des deux Gouvernements pourra, en s'appuyant sur l'un des documents visés à l'article VIII, demander par voie diplomatique et par les moyens les plus rapides, y compris par télégraphe, et obtenir, l'incarcération de l'inculpé ou du condamné à condition de présenter dans les meilleurs délais le document justificatif.

Article XIV

Si, dans un délai de trois mois à compter du jour où le condamné ou l'inculpé a été appréhendé et mis à la disposition de l'agent diplomatique ou consulaire, les documents visés à l'article VIII n'ont pas été présentés ou ne justifient pas la remise du délinquant, ce dernier sera mis en liberté et ne pourra à nouveau être détenu pour le même motif qu'en vertu d'une preuve irréfutable.

Article XV

Si l'inculpé est condamné à la peine de mort, l'Etat qui aura accordé l'extradition pourra demander la commutation de la peine qui, si elle est accordée, sera conforme à la législation du pays où le jugement aura été rendu.

Article XVI

La simple délit de désertion ne peut motiver l'extradition, à moins qu'il ne s'accompagne de l'un des crimes ou délits énumérés à l'article III.

Toutefois, les Hautes Parties contractantes observeront les pratiques internationales universellement admises en matière de désertion dans le cas des membres d'équipage des bâtiments de guerre et des bateaux marchands.

Article XVII

Si, lors de l'instruction d'un procès criminel, l'un des deux Gouvernements estime nécessaire d'entendre des témoins résidents du territoire de l'autre, il délivrera une commission rogatoire à cet effet, et le Gouvernement qui la recevra y donnera suite en veillant à ce qu'elle soit exécutée conformément à sa législation.

Article XVIII

Si, lors d'un procès criminel, la comparution en personne d'un témoin s'avère nécessaire, le Gouvernement du pays dont il est ressortissant ou résident l'invitera à répondre à la citation à lui adressée. Si le témoin en question accepte, il sera indemnisé de ses frais de voyage aller et retour à partir de son domicile ou de son lieu de résidence, ainsi que de ses frais de séjour.

Aucun témoin, indépendamment de sa nationalité, qui, ainsi cité et invité par l'un des deux pays, comparaitra volontairement devant les juges de l'autre ne pourra être poursuivi ni arrêté pour des faits ou condamnations antérieures, au titre civil ou pénal, ni pour complicité dans les faits qui font l'objet du procès dans lequel il intervient en tant que témoin.

Article XIX

Les objets dérobés ou appropriés qui se trouvent en possession du condamné ou de l'inculpé, les instruments ou outils qui lui auraient servi à commettre le crime ou délit, ainsi que toute autre pièce à conviction, seront remis lors de son extradition même si, pour cause de décès ou de fuite, celle-ci ne peut être exécutée.

Les tiers conserveront toutefois leurs droits sur ces objets qui, si nécessaire, leur seront rendus sans frais à la fin du procès.

Article XX

L'extradition en transit par le territoire de l'un des Etats contractants d'un inculpé extradé vers l'autre par un Etat tiers sera accordée sur présentation de l'un des documents énumérés à l'article VIII, ou bien du procès-verbal ou document d'extradition délivré par les autorités de l'Etat tiers en question, à condition qu'il ne s'agisse pas d'inculpés politiques et que le motif d'extradition soit cité dans la présente Convention.

Le Gouverneur du Département du Panama sera habilité à vérifier les documents visés au paragraphe ci-dessus qui lui seront présentés par le consul d'Espagne

ou par la personne chargée de la garde de l'inculpé; s'il les trouve conformes, il autorisera le transit par l'isthme.

Article XXI

La présente Convention sera en vigueur à compter de la date d'échange des instruments de ratification. Elle pourra être dénoncée, et cesser alors de produire ses effets, par l'une quelconque des Parties moyennant préavis d'un an.

Article XXII

La présente Convention sera ratifiée conformément à la législation de chaque Etat, et les instruments de ratification seront échangés le plus tôt possible en la ville de Bogotá.

EN FOI DE QUOI, nous, les Plénipotentiaires, signons la présente Convention et y apposons notre sceau en la ville de Bogotá, le 23 juillet 1892.

BERNARDO J. DE CÓLOGAN

MARCO F. SUÁREZ

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

—————

No. 2997. STATUTE OF THE HAGUE CONFERENCE ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW. DRAWN UP AT THE SEVENTH SESSION OF THE CONFERENCE HELD AT THE HAGUE FROM 9 TO 31 OCTOBER 1951¹

—————

STATEMENT OF ACCEPTANCE

Effectuated with the Government of the Netherlands on:

28 January 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 28 January 1993.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 30 April 1993.

—————

ANNEXE A

—————

N° 2997. STATUT DE LA CONFÉRENCE DE LA HAYE DE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ. ÉTABLI À LA SEPTIÈME SESSION DE LA CONFÉRENCE TENUE À LA HAYE DU 9 AU 31 OCTOBRE 1951¹

—————

DÉCLARATION D'ACCEPTATION

Effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

28 janvier 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 28 janvier 1993.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 30 avril 1993.

—————

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 220, p. 121; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 7, 12 to 14, 17 and 18, as well as annex A in volumes 1143, 1330, 1358, 1379, 1424, 1427, 1455, 1480, 1606 and 1686.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 220, p. 121; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3, 7, 12 à 14, 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1143, 1330, 1358, 1379, 1424, 1427, 1455, 1480, 1606 et 1686.

No. 4173. CONVENTION RELATING
TO CIVIL PROCEDURE. DONE AT
THE HAGUE, ON 1 MARCH 1954¹

N° 4173. CONVENTION RELATIVE À
LA PROCÉDURE CIVILE. FAITE À LA
HAYE, LE 1^{er} MARS 1954¹

SUCCESSIONS

*Notifications received by the Government
of the Netherlands on:*

8 June 1992

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of
the succession of State.)

28 January 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date
of the succession of State.)

*Certified statements were registered by the
Netherlands on 30 April 1993.*

SUCCESSIONS

*Notifications reçues par le Gouvernement
néerlandais le :*

8 juin 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la suc-
cession d'Etat.)

28 janvier 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993, date de la
succession d'Etat.)

*Les déclarations certifiées ont été enregis-
trées par les Pays-Bas le 30 avril 1993.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 286, p. 265; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7, 10, 11, 13, 14, 16 and 17, as well as annex A in volumes 1253, 1510 and 1679.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 286, p. 265; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index Cumulatifs nos 7, 10, 11, 13, 14, 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1253, 1510 et 1679.

No. 9431. CONVENTION CONCERNING THE POWERS OF AUTHORITIES AND THE LAW APPLICABLE IN RESPECT OF THE PROTECTION OF INFANTS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 5 OCTOBER 1961¹

N° 9431. CONVENTION CONCERNANT LA COMPÉTENCE DES AUTORITÉS ET LA LOI APPLICABLE EN MATIÈRE DE PROTECTION DES MINEURS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 5 OCTOBRE 1961¹

WITHDRAWAL of reservation in respect of article 15 made upon ratification²

Notification received by the Government of the Netherlands on:

29 March 1993

SWITZERLAND

(With effect from 28 May 1993.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 30 April 1993.

RETRAIT de réserve à l'égard de l'article 15 formulée lors de la ratification²

Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :

29 mars 1993

SUISSE

(Avec effet au 28 mai 1993.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 30 avril 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 658, p. 143; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 12 and 13, as well as annex A in volumes 1270, 1343, 1352, 1358, 1363, 1380, 1394, 1434, 1464, 1504 and 1567.

² *Ibid.*, p. 145.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 658, p. 143; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 12 et 13, ainsi que l'annexe A des volumes 1270, 1343, 1352, 1358, 1363, 1380, 1394, 1434, 1464, 1504 and 1567.

² *Ibid.*, p. 145.

No. 15824. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL REGULATIONS FOR PREVENTING COLLISIONS AT SEA, 1972. CONCLUDED AT LONDON ON 20 OCTOBER 1972¹

N° 15824. CONVENTION SUR LE RÈGLEMENT INTERNATIONAL DE 1972 POUR PRÉVENIR LES ABORDAGES EN MER. CONCLUE À LONDRES LE 20 OCTOBRE 1972¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

20 May 1992

LATVIA

(With effect from 20 May 1992.)

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 27 April 1993.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

20 mai 1992

LETTONIE

(Avec effet au 20 mai 1992.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 27 avril 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1050, p. 16; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 18, as well as annex A in volumes 1110, 1126, 1140, 1143, 1153, 1175, 1196, 1208, 1225, 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1558, 1589, 1598, 1607 and 1678.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1050, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1110, 1126, 1140, 1143, 1153, 1175, 1196, 1208, 1225, 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1558, 1589, 1598, 1607 et 1678.

No. 16150. TAX CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL. SIGNED AT PARIS ON 29 MARCH 1974¹

N° 16150. CONVENTION FISCALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL. SIGNÉE À PARIS LE 29 MARS 1974¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT DAKAR ON 10 JANUARY 1991

AVENANT² À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À DAKAR LE 10 JANVIER 1991

Authentic text: French.

Texte authentique : français.

Registered by France on 28 April 1993.

Enregistré par la France le 28 avril 1993.

AVENANT À LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À ÉTABLIR DES RÈGLES D'ASSISTANCE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU, D'IMPÔTS SUR LES SUCCESSIONS, DE DROITS D'ENREGISTREMENT ET DE DROITS DE TIMBRE, SIGNÉE LE 29 MARS 1974 ET MODIFIÉE PAR L'AVENANT DU 16 JUILLET 1984¹

Le Gouvernement de la République française

et

Le Gouvernement de la République du Sénégal,

Désireux de modifier la Convention fiscale du 29 mars 1974 entre la France et le Sénégal tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance réciproque en matière d'impôts sur le revenu, d'impôts sur les successions, de droits d'enregistrement et de droits de timbre,

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1061, p. 149, and annex A in volume 1435.

² Came into force on 1 February 1993, i.e., the first day of the second month following the date of receipt of the last of the notifications (of 14 December 1992) by which the Parties had informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 14 (1).

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1061, p. 149, et annexe A du volume 1435.

² Entré en vigueur le 1^{er} février 1993, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de réception de la dernière des notifications (du 14 décembre 1992) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 14.

modifiée par l'Avenant du 16 juillet 1984 (ci-après dénommée "la Convention"), sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1

L'article 5 de la Convention est supprimé et remplacé par l'article suivant :

"ARTICLE 5

1. - Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi aux nationaux qui ne sont pas domiciliés dans un Etat contractant ou dans les deux Etats contractants.

Le terme "nationaux" désigne toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat contractant.

2. - L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

3. - A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 11, du paragraphe 7 de l'article 15 ou du paragraphe 8 de l'article 20 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à une personne domiciliée dans l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à une personne domiciliée dans le premier Etat.

4. - Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par une ou plusieurs personnes domiciliées dans l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. - Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 8, aux impôts de toute nature ou dénomination."

ARTICLE 2

Le paragraphe 3 de l'article 8 de la Convention est supprimé et remplacé par le paragraphe suivant :

"3. - Les impôts actuels auxquels s'applique le présent chapitre sont :

En ce qui concerne la France :

- a - l'impôt sur le revenu ;
- b - l'impôt sur les sociétés ;
- c - l'imposition forfaitaire annuelle sur les personnes morales ;
- d - les taxes assises sur le montant global des salaires ;

ainsi que toutes retenues, tous précomptes et avances décomptés sur ces impôts.

En ce qui concerne le Sénégal :

- a - l'impôt sur le revenu des personnes physiques ;
- b - l'impôt sur les sociétés ;
- c - l'impôt minimum forfaitaire sur les sociétés ;
- d - la contribution forfaitaire à la charge de l'employeur ;
- e - la contribution foncière des propriétés bâties ;
- f - la contribution foncière des propriétés non bâties ;

ainsi que toutes retenues, tous précomptes et avances décomptés sur ces impôts."

ARTICLE 3

A l'article 12 de la Convention, après le mot "exploitation" sont insérés les mots : "de navires ou".

ARTICLE 4

L'article 13 de la Convention est supprimé et remplacé par l'article suivant :

"ARTICLE 13

1. - Les dividendes payés par une société domiciliée dans un Etat contractant à une personne domiciliée dans l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

2. - Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat où la société qui paie les dividendes est domiciliée, et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des dividendes.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. - a) - une personne domiciliée au Sénégal, qui reçoit d'une société domiciliée en France des dividendes qui donneraient droit à un crédit d'impôt ("avoir fiscal") s'ils étaient reçus par une personne domiciliée en France, a droit à un paiement du Trésor français d'un montant égal à ce crédit d'impôt ("avoir fiscal"), sous réserve de la déduction de l'impôt prévu au paragraphe 2.

b) - les dispositions de l'alinéa a) ne s'appliquent qu'à une personne domiciliée au Sénégal qui est :

- i) une personne physique, ou
- ii) une société qui détient directement ou indirectement moins de 10 pour cent du capital de la société française qui paie les dividendes.

c) - les dispositions de l'alinéa a) ne s'appliquent pas si le bénéficiaire du paiement du Trésor français visé à cet alinéa n'est pas assujetti à l'impôt au Sénégal à raison de ce paiement.

d) - les paiements du Trésor français visés à l'alinéa a) sont considérés comme des dividendes pour l'application de la présente Convention.

4. - Une personne domiciliée au Sénégal qui reçoit des dividendes payés par une société domiciliée en France, et qui n'a pas droit au paiement du Trésor français visé au paragraphe 3, peut obtenir le remboursement du précompte lorsque celui-ci a été effectivement acquitté par la société à raison de ces dividendes.

Le montant brut du précompte remboursé est considéré comme un dividende pour l'application de la Convention. Il est imposable en France conformément aux dispositions du paragraphe 2.

5. - Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au régime des distributions par la législation fiscale de l'Etat où la société distributrice est domiciliée.

6. - Les dispositions des paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, domicilié dans un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant où la société qui paie les dividendes est domiciliée, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 10 ou de l'article 23, suivant les cas, sont applicables.

7. - Lorsqu'une société domiciliée dans un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à une personne domiciliée dans cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situé dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués

de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat."

ARTICLE 5

Les articles 14, 15, 16 et 17 de la Convention sont supprimés et remplacés par l'article suivant :

"ARTICLE 14

1. - Nonobstant les dispositions du paragraphe 7 de l'article 13, lorsqu'une société ayant son domicile dans l'un des Etats contractants s'y trouve soumise au paiement d'un impôt sur les distributions de revenus définis au paragraphe 5 de l'article 13 et qu'elle possède un ou plusieurs établissements stables sur le territoire de l'autre Etat contractant, à raison desquels elle est soumise conformément à la législation de cet autre Etat, à une retenue à la source sur les distributions, cette retenue à la source est établie dans les conditions suivantes :

- son taux ne peut excéder 16 % ;

- elle s'applique à une fraction du montant des distributions effectives de la société soumises au paiement d'un impôt sur les distributions dans le premier Etat.

2. - La fraction prévue au paragraphe précédent correspond, pour chaque exercice, au rapport A.

B

La lettre A désigne le montant des résultats comptables obtenus par la société en provenance de l'ensemble des établissements stables qu'elle possède dans l'Etat où elle n'a pas son domicile, toutes compensations étant faites entre les résultats bénéficiaires et les résultats déficitaires de ces établissements. Ces résultats comptables s'entendent de ceux qui sont réputés réalisés dans lesdits établissements, au regard des dispositions des articles 10 et 11 de la présente Convention.

La lettre B désigne le résultat comptable total de la société, tel qu'il résulte de son bilan général.

Pour la détermination du résultat comptable total, il est fait abstraction des résultats déficitaires constatés pour l'ensemble des établissements stables de la société dans un Etat quelconque, toutes compensations étant faites entre les résultats bénéficiaires et les résultats déficitaires de ces établissements.

Dans le cas où le résultat comptable total d'un exercice est nul ou négatif, la fraction est calculée sur les bases antérieurement dégagées.

En l'absence de bases antérieurement dégagées, la fraction est déterminée d'un commun accord entre les autorités compétentes des Etats contractants intéressés.

3. - Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas à la part des distributions correspondant

aux produits de participations détenues par la société dans le capital d'autres sociétés.

4. - Quand, à la suite de contrôles exercés par les administrations fiscales compétentes, il est effectué des redressements sur le montant des bénéfices réalisés au cours d'un exercice, il est tenu compte de ces redressements pour modifier la fraction définie au paragraphe 2.

Les redressements portant sur le montant des revenus concernés mais n'affectant pas la fraction définie au paragraphe 2, donnent lieu, selon les règles applicables dans chaque Etat, à une imposition supplémentaire suivant la même proportion que l'imposition initiale.

5. - La fraction définie au paragraphe 2 est calculée par la société et notifiée par elle à chacune des administrations fiscales compétentes, dans le délai qui lui est imparti par la législation de chaque Etat pour déclarer les distributions de produits imposables auxquelles elle procède.

La société fournit à chacune de ces administrations, outre les documents qu'elle est tenue de produire ou de déposer en vertu de la législation interne, une copie de ceux produits ou déposés auprès de l'administration de l'autre Etat.

6. - Les modalités d'application du présent article sont, en tant que de besoin, réglées par accord entre les autorités compétentes des deux Etats contractants.

A défaut d'accord, le différend est tranché suivant la procédure prévue à l'article 41 ci-dessous."

ARTICLE 6

Il est inséré dans la Convention un nouvel article 15 ainsi rédigé :

"ARTICLE 15

1. - Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à une personne domiciliée dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2.- Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des intérêts.

3. - Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts mentionnés au paragraphe 1 ne sont imposables que dans l'Etat contractant où la personne qui reçoit les intérêts est domiciliée, si cette personne est le bénéficiaire effectif de ces intérêts, et si l'une des conditions suivantes est remplie :

a) - cette personne est l'un des Etats contractants, l'une de leurs collectivités locales ou l'une de leurs personnes morales de droit public ;

b) - les intérêts sont payés par une personne visée au a) ci-dessus ;

c) - les intérêts sont payés en liaison avec la vente à crédit d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou en liaison avec la vente à crédit de marchandises ou la fourniture de services par une entreprise d'un Etat contractant à une entreprise de l'autre Etat contractant.

4. - Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

5. - Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3c ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, domicilié dans un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 10 ou de l'article 23, suivant les cas, sont applicables.

6. - Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une collectivité locale ou une personne domiciliée dans cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non domicilié dans un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

7. - Lorsqu'en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention."

ARTICLE 7

Il est inséré dans la Convention un nouvel article 16 rédigé comme suit :

"ARTICLE 16

1. - Les gains qu'une personne domiciliée dans un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers

visés à l'article 4 sont imposables dans l'Etat où ces biens sont situés.

2. - Les gains provenant de l'aliénation d'actions, parts ou autres droits dans une société ou une autre personne morale dont les actifs sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un Etat contractant ou de droits se rapportant à de tels biens immobiliers, y sont imposables lorsqu'ils sont soumis, selon la législation de cet Etat, au même régime fiscal que les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers.

3. - Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif de l'établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont une personne domiciliée dans un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

4. - Les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où se trouve le domicile fiscal de l'entreprise.

5. - Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le cédant est domicilié."

ARTICLE 8

Il est inséré dans la Convention un nouvel article 17 rédigé comme suit :

"ARTICLE 17

Nonobstant les dispositions de l'article 22 et sous réserve d'accords particuliers entre les deux Etats contractants prévoyant des régimes spéciaux d'imposition en ce qui concerne les coopérants et les personnels assimilés, les rémunérations, autres que les pensions, payées à une personne physique par un Etat contractant ou l'une de ses collectivités locales ou par l'une de leurs personnes morales de droit public, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, ne sont imposables que dans cet Etat.

Toutefois, les dispositions des articles 18 et 22 s'appliquent aux rémunérations, autres que les pensions, payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses collectivités locales ou par l'une de leurs personnes morales de droit public."

ARTICLE 9

Au deuxième alinéa de l'article 18 de la Convention, les mots "aux articles 15 à 17" sont remplacés par les mots "à l'article 14".

ARTICLE 10

L'article 19 de la Convention est supprimé et remplacé par l'article suivant :

"ARTICLE 19

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques et leurs domestiques privés, les membres des postes consulaires, ainsi que les membres des délégations permanentes auprès d'organisations internationales en vertu, soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers."

ARTICLE 11

L'article 26 de la Convention est supprimé et remplacé par l'article suivant :

"ARTICLE 26

1. - Les revenus visés aux articles 13, 14, 15 et 18 ayant leur source au Sénégal et perçus par des personnes domiciliées en France ne peuvent être imposés au Sénégal qu'à la retenue à la source sur les revenus des capitaux mobiliers.

Réciproquement, les revenus de même nature ayant leur source en France et perçus par des personnes domiciliées au Sénégal ne peuvent être imposés en France qu'à la retenue à la source ou au prélèvement sur les revenus des capitaux mobiliers.

2. - Les revenus visés aux articles 13, 14, 15, 18 et 20 ayant leur source en France et perçus par des personnes domiciliées au Sénégal ne peuvent être assujettis dans cet Etat :

a) en ce qui concerne les personnes physiques qu'à l'impôt sur le revenu des personnes physiques ;

b) en ce qui concerne les personnes morales qu'à l'impôt sur les sociétés.

3. - Sous réserve des dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne domiciliée dans un Etat contractant reçoit des bénéfices et autres revenus positifs qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables dans l'autre Etat contractant, le premier Etat peut également imposer ces revenus. L'impôt prélevé dans l'autre Etat n'est pas déductible pour le calcul du revenu imposable dans le premier Etat. Toutefois, cette personne a droit à un crédit d'impôt imputable sur l'impôt du premier Etat dans la base duquel ces revenus sont compris. Ce crédit d'impôt est égal :

- pour les revenus visés aux articles 13, 14, 15, 16 paragraphe 2, 18 et 20 paragraphes 2 et 3, au montant de

l'impôt prélevé dans l'autre Etat conformément aux dispositions de ces articles. Il ne peut toutefois excéder le montant de l'impôt du premier Etat correspondant à ces revenus ;

- pour les autres revenus, au montant de l'impôt du premier Etat correspondant à ces revenus. Cette disposition est également applicable aux rémunérations visées aux articles 9, 10, 12, 16 paragraphe 4, 17 premier alinéa et 20 paragraphe 1.

4. - En ce qui concerne l'application du paragraphe 3 aux revenus visés aux articles 15 et 20, lorsque le montant de l'impôt payé au Sénégal conformément aux dispositions de ces articles excède le montant de l'impôt français correspondant à ces revenus, le résident de France qui reçoit ces revenus peut soumettre son cas à l'autorité compétente française.

Dans la mesure où il lui apparaît que cette situation a pour conséquence une imposition qui n'est pas comparable à une imposition du revenu net, cette autorité compétente peut admettre en déduction de l'impôt français sur les autres revenus de source étrangère de ce résident, le montant non imputé de l'impôt payé au Sénégal".

ARTICLE 12

Il est inséré dans la Convention un article 34 A ainsi rédigé :

"ARTICLE 34 A

1. - Chaque Etat contractant exonère l'autre Etat contractant ou ses collectivités locales à raison des legs qui leur sont consentis.

2. - Les établissements publics, les établissements d'utilité publique ainsi que les organismes, associations, institutions et fondations à but désintéressé créés ou organisés dans un Etat contractant peuvent bénéficier dans l'autre Etat contractant, à raison des legs qui leur sont consentis, des exonérations prévues par la législation interne de cet autre Etat en faveur des entités de même nature créées ou organisées dans cet autre Etat.

Ces exonérations sont accordées :

- si les bénéficiaires des legs peuvent être assimilés aux entités qui sont exonérées par la législation interne de l'autre Etat contractant ; et

- s'ils sont exonérés par la législation interne du premier Etat contractant à raison des legs qui leur sont consentis.

Les autorités compétentes des deux Etats contractants vérifient que ces conditions sont remplies.

3. - Nonobstant les dispositions de l'article 27, les dispositions du présent article s'appliquent également aux dons."

ARTICLE 13

Le paragraphe 2 de l'article 35 de la Convention est supprimé et remplacé par le paragraphe suivant :

"2. - Les actes constitutifs de sociétés ou modificatifs du pacte social ne donnent lieu à la perception du droit proportionnel d'apport que dans l'Etat du domicile de la société. S'il s'agit de fusion ou d'opération assimilée, la perception est effectuée dans l'Etat du domicile de la société absorbante ou nouvelle.

Toutefois, le droit d'apport exigible sur les immeubles et les fonds de commerce apportés en propriété ou en usufruit ainsi que le droit au bail ou le bénéfice d'une promesse de bail portant sur tout ou partie d'un immeuble n'est perçu que dans celui des Etats contractants sur le territoire duquel ces immeubles ou ces fonds de commerce sont situés."

ARTICLE 14

1. - Chacun des Etats notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises en ce qui le concerne pour la mise en vigueur du présent Avenant. Celui-ci entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le jour de réception de la dernière de ces notifications.

2.- Les dispositions du présent Avenant s'appliqueront :

a) - en ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux sommes mises en paiement à compter de la date d'entrée en vigueur de cet Avenant ;

b) - en ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux revenus réalisés au cours de toute année civile ou exercice comptable commençant à la date d'entrée en vigueur de cet Avenant ou après cette date ;

c) - en ce qui concerne les impôts sur les mutations à titre gratuit, aux successions de personnes décédées à partir du 1er novembre 1986 et aux donations effectuées à partir de la date d'entrée en vigueur de cet Avenant.

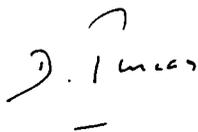
ARTICLE 15

Le présent Avenant demeurera en vigueur aussi longtemps que la Convention fiscale du 29 mars 1974.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Avenant.

FAIT à Dakar le 10 janvier 1991 en double exemplaire.

Pour le Gouvernement
de la République française :



DOMINIQUE PERREAU
Ambassadeur de France
au Sénégal

Pour le Gouvernement
de la République du Sénégal :



MOUSSA TOURE
Ministre de l'Economie,
des Finances et du Plan

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AMENDMENT TO THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL DESIGNED TO AVOID DOUBLE TAXATION AND TO ESTABLISH RULES OF RECIPROCAL ASSISTANCE WITH RESPECT TO INCOME TAXES, INHERITANCE TAXES, REGISTRATION DUTIES AND STAMP DUTIES, SIGNED ON 29 MARCH 1974, AND ITS AMENDMENT OF 16 JULY 1984¹

The Government of the French Republic and
The Government of the Republic of Senegal,

Desiring to amend the Tax Convention of 29 March 1974 between France and Senegal designed to avoid double taxation and to establish rules of reciprocal assistance in matters relating to income taxes, inheritance taxes, registration duties and stamp duties and its amendment of 16 July 1984¹ (hereinafter referred to as "the Convention"), have agreed on the following provisions:

Article 1

Article 5 of the Convention shall be deleted and replaced by the following article:

"Article 5

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall also apply to nationals who are not domiciled in one or both of the Contracting States.

The term "nationals" means all individuals possessing the nationality of a Contracting State.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of article 11, paragraph 7 of article 15, or paragraph 8 of article 20 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a person domiciled in the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a person domiciled in the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly held or controlled, directly or indirectly, by one or more persons domiciled in the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this article shall, notwithstanding the provisions of article 8, apply to taxes of every kind and description."

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1061, p. 149, and vol. 1435, p. 364.

Article 2

Paragraph 3 of article 8 of the Convention shall be deleted and replaced by the following paragraph:

“3. The existing taxes to which this chapter shall apply are:

In the case of France:

- (a) The income tax;
- (b) The corporate tax;
- (c) The annual levy on bodies corporate;
- (d) Payroll taxes;

and any withholdings, deductions at source and prepayments with respect to the afore-said taxes.

In the case of Senegal:

- (a) Personal income tax;
- (b) The corporate tax;
- (c) The minimum levy on corporations;
- (d) The employers' contribution to benefits;
- (e) The real estate tax on built-on property;
- (f) The real estate tax on undeveloped property;

and any withholdings, deductions at source and prepayments with respect to the afore-said taxes.”

Article 3

In article 12 of the Convention, the words “of ships or” should be added after the word “operation”.

Article 4

Article 13 of the Convention shall be deleted and replaced by the following article:

“Article 13

1. Dividends paid by a company which is domiciled in a Contracting State to a person domiciled in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the State where the company paying the dividends is domiciled and in accordance with the legislation of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. (a) A person domiciled in Senegal who receives dividends from a company domiciled in France which would create an entitlement to a tax credit (“*avoir fiscal*”) if received by a person domiciled in France is entitled to receive payment from the French Treasury for an amount equal to such tax credit (“*avoir fiscal*”), subject to deduction of the tax provided for in paragraph 2.

(b) The provisions of paragraph (a) shall apply only to a person domiciled in Senegal who is:

- (i) An individual, or
- (ii) A company which holds, directly or indirectly, less than 10 per cent of the capital of the French company paying the dividends.

(c) The provisions of paragraph (a) shall not apply if the beneficial owner of the payment from the French Treasury referred to therein is not liable for tax in Senegal in respect of such payment.

(d) The payments from the French Treasury referred to in paragraph (a) shall be considered dividends for purposes of the implementation of this Convention.

4. A person domiciled in Senegal who receives dividends paid by a company domiciled in France, and who is not entitled to the payment from the French Treasury referred to in paragraph 3, may be reimbursed for the deduction at source if it has actually been paid by the company in respect of those dividends.

The gross amount of the deduction for which reimbursement is made shall be considered a dividend for purposes of the implementation of the Convention. It shall be taxable in France in accordance with the provisions of paragraph 2.

5. The term "dividends" as used in this article means income from shares, "jouissance," shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the tax regime on distributions by the tax laws of the State where the company making the distribution is domiciled.

6. The provisions of paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being domiciled in a Contracting State, carries on business in the other Contracting State where the company paying the dividends is domiciled through a permanent establishment situated therein or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 10 or article 23, as the case may be, shall apply.

7. Where a company which is domiciled in a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except in so far as such dividends are paid to a person domiciled in that other State in so far as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State."

Article 5

Articles 14, 15, 16 and 17 of the Convention shall be deleted and replaced by the following article:

"Article 14

1. Notwithstanding the provisions of paragraph 7 of article 13, if a company having its domicile in one of the Contracting States is liable in that State to a tax on distributed income as defined in paragraph 5 of article 13, and if it has one or more permanent establishments in the other Contracting State in respect of which it is liable, in accordance with the legislation of that other State, for tax deducted at source on the distributions, such tax deducted at source shall be charged under the following conditions:

Its rate shall not exceed 16 per cent;

It shall apply to a fraction of the amount of the distributions actually made by the company liable for the payment of a tax on distributions in the first State.

2. The fraction provided for in the foregoing paragraph shall be based for each fiscal year on the ratio A/B.

The letter A shall represent the pre-tax earnings of all its permanent establishments in the State in which it does not have its domicile, after setting off against each other the profits and losses of those establishments. Pre-tax earnings mean the profits deemed to have been earned in the said establishments in the light of the provisions of articles 10 and 11 of this Convention.

The letter B shall represent the company's total pre-tax earnings, as shown by its general balance sheet.

In determining the total pre-tax earnings, no account shall be taken of overall losses declared for all the company's permanent establishments in either State after setting off against each other the profits and losses of those establishments.

If the pre-tax earnings for a fiscal year are nil or show a loss, the fraction shall be calculated by a method previously specified.

In the absence of a previously specified method, the fraction shall be determined by mutual agreement between the competent authorities of the Contracting States concerned.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to that portion of the distributions representing income from the company's long-term investments in other companies.

4. When, as a result of audits by the competent tax administrations, the amount of the profits earned during a fiscal year is adjusted, such adjustments shall be taken into account in modifying the ratio defined in paragraph 2 above.

Adjustments to the amount of earnings in question which do not affect the ratio defined in paragraph 2 shall give rise, in accordance with the rules applicable in each State, to an additional assessment apportioned in the same manner as the original assessment.

5. The ratio defined in paragraph 2 shall be calculated by the company and communicated by it to each of the competent tax administrations within the time-limit prescribed by the legislation of each State for declaring such distributions of taxable earnings as the company is carrying out.

The company shall furnish to each of the said administrations, in addition to the documents which it is required to produce or submit under domestic legislation, copies of the documents produced or submitted to the administration of the other State.

6. The modalities of implementing this article shall be determined, if necessary, by agreement between the competent authorities of the two Contracting States.

Failing agreement, the dispute shall be settled through the procedure laid down in article 41."

Article 6

A new article 15, with the following words, shall be added to the Convention:

"Article 15

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a person domiciled in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner

of the interest, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, any such interest as is mentioned in paragraph 1 shall be taxable only in the Contracting State where the recipient is domiciled, if such recipient is the beneficial owner of the interest and if one of the following conditions is fulfilled:

(a) The person is one of the Contracting States, one of their local authorities or one of their bodies corporate under public law;

(b) The interest is paid by a person referred to in paragraph (a) above;

(c) The interest is paid in connection with the credit sale of industrial, commercial or scientific equipment or in connection with the credit sale of goods or the provision of services by a company of one Contracting State to a company of the other Contracting State.

4. The term "interest" as used in this article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this article.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 (c) shall not apply if the beneficial owner of the interest, being domiciled in a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and if the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected therewith. In such a case, the provisions of article 10 or article 23, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a local authority or a person domiciled in that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is domiciled in a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention."

Article 7

A new article 16, with the following wording, shall be added to the Convention:

"Article 16

1. Gains derived by a person domiciled in a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in article 4 may be taxed in the State where such property is situated.

2. Gains from the alienation of shares in incorporated or unincorporated companies or other rights in a company or other body corporate whose business property consists principally of immovable property situated in a Contracting State or rights to such immovable property shall be taxable if they are subject, in accordance with the legislation of that State, to the same regime as gains from the alienation of immovable property.

3. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a person domiciled in a Contracting State in the other Contracting State, including gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

4. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State where the company has its fixed domicile.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State in which the alienator is domiciled.”

Article 8

A new article 17, with the following wording, shall be added to the Convention:

“Article 17

Notwithstanding the provisions of article 22 and subject to special agreements between the two Contracting States providing for special tax regimes with regard to persons doing volunteer work abroad in lieu of military service and similar personnel, remuneration, other than pension, paid to an individual by a Contracting State or one of its local authorities or by one of its bodies corporate under public law, either directly or by drawing on funds established for that purpose, shall be taxable only in that State.

However, the provisions of articles 18 and 22 shall apply to remuneration, other than pension, paid for services performed as part of a business activity carried out by a Contracting State or by one of its local authorities or one of its bodies corporate under public law”.

Article 9

In the second paragraph of article 18 of the Convention, the words “of articles 15 to 17” shall be replaced by the words “of article 14”.

Article 10

Article 19 of the Convention shall be deleted and replaced by the following article:

“Article 19

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions and their personal domestics, of members of consular missions, or of members of permanent missions to international organizations under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.”

Article 11

Article 26 of the Convention shall be deleted and replaced by the following article:

“Article 26

1. Income of the kinds referred to in articles 13, 14, 15 and 18 originating in Senegal and accruing to persons domiciled in France shall be subject in Senegal only to tax deducted at source on income from marketable securities.

Conversely, similar income originating in France and accruing to persons domiciled in Senegal shall be subject in France only to the tax deducted at source or to withholding on income from marketable securities.

2. Income originating in France which is covered by articles 13, 14, 15, 18 and 20 and accrues to persons domiciled in Senegal shall be subject in that State:

(a) In the case of individuals, only to the personal income tax;

(b) In the case of bodies corporate, only to corporate tax.

3. Subject to the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person domiciled in a Contracting State earns profit and other income which, in accordance with the provisions of this Convention, are taxable in the other Contracting State, the first State may also levy a tax on such income. The tax charged in the other State shall not be deductible for purposes of calculating the income taxable in the first State. However, such person shall be entitled to a tax credit applicable to the tax payable in the first State, using the appropriate tax base. This tax credit shall be equal:

— For income covered by articles 13, 14 and 15, article 16, paragraph 2, article 18 and article 20, paragraphs 2 and 3, to the amount of tax charged by the other State in accordance with the provisions of these articles. However, it may not exceed the amount of tax payable in the first State on such income;

— For other income, to the amount of tax payable in the first State on such income. This provision is also applicable to remunerations covered by articles 9, 10 and 12, article 16, paragraph 4, article 17, first paragraph and article 20, paragraph 1.

4. Concerning the application of paragraph 3 to the income covered by articles 15 and 20, where the amount of the tax paid in Senegal in accordance with the provisions of these articles, is greater than the amount of French tax on such income, the resident of France who earns such income may submit his case to the competent French authority.

To the extent that it finds that this situation has resulted in the payment of a tax which is not comparable to a tax on net income, such competent authority may allow a deduction of the excess amount of tax paid in Senegal to be applied to the French tax on other income earned abroad by the resident concerned.”

Article 12

An article 34 A, with the following wording, shall be added to the Convention:

“Article 34 A

1. Each Contracting State shall exempt the other Contracting State or its local authorities from payment of tax on legacies bequeathed to them.

2. Public establishments, public interest corporations and not-for-profit agencies, associations, institutions, and foundations established or organized in one Contracting State may benefit in the other Contracting State from exemptions on legacies bequeathed them, as provided by the domestic legislation of that other State in favour of similar entities established or organized in that other State.

Such exemptions shall be granted:

- If the beneficiaries of the legacies are comparable to entities which are exempt under the domestic legislation of the other Contracting State; and
- If they are exempt under the domestic legislation of the first Contracting State in respect of the legacies bequeathed to them.

The competent authorities of the two Contracting States shall ensure that these conditions are fulfilled.

3. Notwithstanding the provisions of article 27, the provisions of this article shall apply equally to donations.”

Article 13

Paragraph 2 of article 35 of the Convention shall be deleted and replaced by the following paragraph:

“2. A company’s articles of association or amendments thereto shall be liable to the *ad valorem* assets transfer tax only in the State in which the company is domiciled. In the case of a merger or similar operations, the tax shall be levied in the State in which the new or absorbing company is domiciled.

However, the assets transfer tax on immovable property and the goodwill or the usufruct thereof and the right to lease or to benefit by an option to lease all or part of an immovable property shall be levied only in the Contracting State in whose territory the property or goodwill is situated.”

Article 14

1. Each State shall notify the other of the completion of the procedures required for the entry into force of this Amendment. It shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last of the notifications.

2. The provisions of this Amendment shall apply:

(a) In respect of taxes levied by deduction at source, to sums distributed as from the entry into force of this Amendment;

(b) In respect of other taxes on income, to income earned during any calendar year or tax period beginning on the date of the entry into force of this Amendment or thereafter;

(c) In respect of taxes on donations, to the estates of persons deceased as from 1 November 1986 and to donations made as from the date of entry into force of this Amendment.

Article 15

This Amendment shall remain in force for as long as the Tax Convention of 29 March 1974 remains in force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Amendment.

DONE at Dakar on 10 January 1991 in duplicate.

For the Government
of the French Republic:

DOMINIQUE PERREAU
Ambassador of France to Senegal

For the Government
of the Republic of Senegal:

MOUSSA TOURE
Minister of the Economy,
Finance and Planning

No. 16198. INTERNATIONAL CONVENTION FOR SAFE CONTAINERS (CSC). CONCLUDED AT GENEVA ON 2 DECEMBER 1972¹

N° 16198. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA SÉCURITÉ DES CONTENEURS (CSC). CONCLUE À GENÈVE LE 2 DÉCEMBRE 1972¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

3 April 1992

BRAZIL

(With effect from 3 April 1993.)

18 August 1992

ESTONIA

(With effect from 18 August 1993.)

SUCCESSIONS

Notifications effected with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

27 July 1992

CROATIA

(With effect from 8 October 1991, the date of the succession of State.)

12 November 1992

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of the succession of State.)

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

3 avril 1992

BRÉSIL

(Avec effet au 3 avril 1993.)

18 août 1992

ESTONIE

(Avec effet au 18 août 1993.)

SUCCESSIONS

Notifications effectuées auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

27 juillet 1992

CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991, date de la succession d'Etat.)

12 novembre 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la succession d'Etat.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1064, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 18, as well as annex A in volumes 1110, 1126, 1140, 1153, 1175, 1196, 1208, 1225, 1263, 1265, 1286, 1323, 1348, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1598, 1678 and 1714.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1064, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1110, 1126, 1140, 1153, 1175, 1196, 1208, 1225, 1263, 1265, 1286, 1323, 1348, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1598, 1678 et 1714.

TERRITORIAL APPLICATION

Notification received by the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

4 December 1992

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(In respect of Guernsey. With effect from 1 May 1992.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 27 April 1993.

APPLICATION TERRITORIALE

Notification reçue par le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

4 décembre 1992

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard de Guernesey. Avec effet au 1^{er} mai 1992.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 27 avril 1993.

No. 17146. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL FUND FOR COMPENSATION FOR OIL POLLUTION DAMAGE. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 18 DECEMBER 1971¹

N° 17146. CONVENTION INTERNATIONALE PORTANT CRÉATION D'UN FONDS INTERNATIONAL D'INDEMNISATION POUR LES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES. CONCLUE À BRUXELLES LE 18 DÉCEMBRE 1971¹

RATIFICATION and ACCESSIONS (a)

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

29 September 1992 a

BRUNEI DARUSSALAM

(With effect from 28 December 1992.)

19 November 1992

IRELAND

(With effect from 17 February 1993.)

1 December 1992 a

ESTONIA

(With effect from 1 March 1993.)

SUCCESSIONS

Notifications effected with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

27 July 1992

CROATIA

(With effect from 8 October 1991, the date of the succession of State.)

12 November 1992

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of the succession of State.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 27 April 1993.

RATIFICATION et ADHÉSIONS (a)

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

29 septembre 1992 a

BRUNÉI DARUSSALAM

(Avec effet au 28 décembre 1992.)

19 novembre 1992

IRLANDE

(Avec effet au 17 février 1993.)

1^{er} décembre 1992 a

ESTONIE

(Avec effet au 1^{er} mars 1993.)

SUCCESSIONS

Notifications effectuées auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

27 juillet 1992

CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991, date de la succession d'Etat.)

12 novembre 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la succession d'Etat.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 27 avril 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1110, p. 57, and annex A in volumes 1140, 1153, 1196, 1198, 1208, 1225, 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1492, 1515, 1555, 1598 and 1678.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1110, p. 57, et annexe A des volumes 1140, 1153, 1196, 1198, 1208, 1225, 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1492, 1515, 1555, 1598 et 1678.

No. 17948. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME SATELLITE ORGANIZATION (INMARSAT). CONCLUDED AT LONDON ON 3 SEPTEMBER 1976¹

N° 17948. CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE TÉLÉCOMMUNICATIONS MARITIMES PAR SATELLITES (INMARSAT). CONCLUE À LONDRES LE 3 SEPTEMBRE 1976¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

8 June 1992

CYPRUS

(With effect from 8 June 1992.)

24 November 1992

CROATIA

(With effect from 24 November 1992.)

7 December 1992

MAURITIUS

(With effect from 7 December 1992.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 27 April 1993.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

8 juin 1992

CHYPRE

(Avec effet au 8 juin 1992.)

24 novembre 1992

CROATIE

(Avec effet au 24 novembre 1992.)

7 décembre 1992

MAURICE

(Avec effet au 7 décembre 1992.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 27 avril 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1143, p. 105, and annex A in volumes 1153, 1198, 1225, 1266, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1558, 1598 and 1678.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1143, p. 105, et annexe A des volumes 1153, 1198, 1225, 1266, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1558, 1598 et 1678.

No. 18961. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974. CONCLUDED AT LONDON ON 1 NOVEMBER 1974¹

N° 18961. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1974 POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER. CONCLUE À LONDRES LE 1^{er} NOVEMBRE 1974¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

20 May 1992

LATVIA

(With effect from 20 August 1992.)

19 June 1992

CUBA

(With effect from 19 September 1992.)

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

20 mai 1992

LETTONIE

(Avec effet au 20 août 1992.)

19 juin 1992

CUBA

(Avec effet au 19 septembre 1992.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1184, p. 2 (authentic Chinese and English texts); vol. 1185, p. 2 (authentic French, Russian and Spanish texts); vol. 1300, p. 391 (rectification of the authentic English, French, Russian and Spanish texts); vol. 1331, p. 400 (rectification of the authentic Chinese text); for the texts of the amendments of 20 November 1981, see vol. 1370, p. 2 (Chinese and English); vol. 1371, p. 2 (French and Russian), and vol. 1372, p. 61 (Spanish); vol. 1402, p. 375 (rectification of the authentic English, French, Russian and Spanish texts of the amendments of 20 November 1981); vol. 1419, p. 398 (rectification of the authentic English text of the amendments of 20 November 1981, incorporated into the text of said amendments and published in vol. 1370); for the texts of the amendments of 17 June 1983, see vol. 1431, p. 2 (Chinese and English); vol. 1432, p. 2 (French and Russian); vol. 1433, p. 92 (Spanish); vol. 1484, p. 442 (rectification of the authentic Spanish text of the amendments of 20 November 1981); vol. 1522, No. A-18961 (amendments of 29 April 1987); vol. 1558, No. A-18961 (amendments of 21 April 1988); vol. 1566, No. A-18961 (amendments of 28 October 1988); vol. 1593, No. A-18961 (rectification of the authentic Spanish text of the amendments of 28 October 1988); vol. 1674, No. A-18961 (amendments of 9 November 1988, 11 April 1989 and 25 May 1990); vol. 1765, No. A-18961 (amendments of 23 May 1991); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 20 and 21, as well as annex A in volumes 1266, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1408, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1558, 1589, 1593, 1598 and 1678.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1184, p. 3 (textes authentiques français, russe et espagnol); vol. 1185, p. 3 (textes authentiques français, russe et espagnol); vol. 1300, p. 402 (rectification des textes authentiques anglais, français, russe et espagnol); vol. 1331, p. 400 (rectification du texte authentique chinois); pour les textes des amendements du 20 novembre 1981, voir vol. 1370, p. 2 (chinois et anglais); vol. 1371, p. 2 (français et russe), et 1372, p. 61 (espagnol); vol. 1402, p. 375 (rectification des textes authentiques anglais, français, russe et espagnol des amendements du 20 novembre 1981); vol. 1419, p. 398 (rectification du texte authentique anglais des amendements du 20 novembre 1981, incorporée dans le texte desdits amendements et publiée dans le vol. 1370); pour les textes des amendements du 17 juin 1983, voir vol. 1431, p. 2 (chinois et anglais); vol. 1432, p. 2 (français et russe); vol. 1433, p. 92 (espagnol); vol. 1484, p. 442 (rectification du texte authentique espagnol des amendements du 20 novembre 1981); vol. 1522, n° A-18961 (amendements du 29 avril 1987); vol. 1558, n° A-18961 (amendements du 21 avril 1988); vol. 1566, n° A-18961 (amendements du 28 octobre 1988); vol. 1593, n° A-18961 (rectification du texte authentique espagnol des amendements du 28 octobre 1988); vol. 1674, n° A-18961 (amendements du 9 novembre 1988, 11 avril 1989 et 25 mai 1990); vol. 1765, n° A-18961 (amendements du 23 mai 1991); pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 20 et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1266, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1408, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1558, 1589, 1593, 1598 et 1678.

SUCCESSIONS

Notifications effected with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

27 July 1992

CROATIA

(With effect from 8 October 1991, the date of the succession of State.)

12 November 1992

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of the succession of State.)

ACCESSIONS to the Protocol of 17 February 1978¹ to the International Convention of 1 November 1974 for the Safety of Life at Sea

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

19 June 1992

CUBA

(With effect from 19 September 1992.)

15 July 1992

CHILE

(With effect from 15 October 1992.)

16 July 1992

UKRAINE

(With effect from 16 October 1992.)

12 October 1992

VIET NAM

(With effect from 12 January 1993.)

SUCCESSIONS

Notifications effectuées auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

27 juillet 1992

CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991, date de la succession d'Etat.)

12 novembre 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la succession d'Etat.)

ADHÉSIONS au Protocole du 17 février 1978¹ à la Convention internationale du 1^{er} novembre 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

19 juin 1992

CUBA

(Avec effet au 19 septembre 1992.)

15 juillet 1992

CHILI

(Avec effet au 15 octobre 1992.)

16 juillet 1992

UKRAINE

(Avec effet au 16 octobre 1992.)

12 octobre 1992

VIET NAM

(Avec effet au 12 janvier 1993.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1226, p. 237; for the texts of the amendments of 20 November 1981, see vol. 1370, p. 329 (Chinese and English); vol. 1371, p. 157 (French and Russian), and 1372, p. 61 (Spanish); for the rectification of the English, French, Russian and Spanish texts, see vol. 1408, p. 339; for the amendments of 10 November 1988, see vol. 1674, No. A-18961; for other subsequent actions, see annex A in volumes 1266, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1558, 1589, 1598 and 1678.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1226, p. 255; pour les textes des amendements du 20 novembre 1981, voir vol. 1370, p. 329 (chinois et anglais); vol. 1371, p. 157 (français et russe), et 1372, p. 61 (espagnol); pour la rectification des textes anglais, français, russe et espagnol, voir vol. 1408, p. 341; pour les amendements du 10 novembre 1988, voir vol. 1674, n° A-18961; pour les autres faits ultérieurs, voir annexe A des volumes 1266, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1558, 1589, 1598 et 1678.

SUCCESSIONS to the Protocol of 17 February 1978¹ to the International Convention of 1 November 1974 for the Safety of Life at Sea

Notifications effected with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

27 July 1992

CROATIA

(With effect from 8 October 1991, the date of the succession of State.)

12 November 1992

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of the succession of State.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 27 April 1993.

SUCCESSIONS au Protocole du 17 février 1978¹ à la Convention internationale du 1^{er} novembre 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer

Notifications effectuées auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

27 juillet 1992

CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991, date de la succession d'Etat.)

12 novembre 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la succession d'Etat.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 27 avril 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1226, p. 237; for the texts of the amendments of 20 November 1981, see vol. 1370, p. 329 (Chinese and English); vol. 1371, p. 157 (French and Russian), and 1372, p. 61 (Spanish); for the rectification of the English, French, Russian and Spanish texts, see vol. 1408, p. 339; for the amendments of 10 November 1988, see vol. 1674, No. A-18961; for other subsequent actions, see annex A in volumes 1266, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1558, 1589, 1598 and 1678.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1226, p. 255; pour les textes des amendements du 20 novembre 1981, voir vol. 1370, p. 329 (chinois et anglais); vol. 1371, p. 157 (français et russe), et 1372, p. 61 (espagnol); pour la rectification des textes anglais, français, russe et espagnol, voir vol. 1408, p. 341; pour les amendements du 10 novembre 1988, voir vol. 1674, n° A-18961; pour les autres faits ultérieurs, voir annexe A des volumes 1266, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1558, 1589, 1598 et 1678.

No. 21264. INTERNATIONAL CONVENTION ON TONNAGE MEASUREMENT OF SHIPS, 1969. CONCLUDED AT LONDON ON 23 JUNE 1969¹

N° 21264. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1969 SUR LE JAUGEAGE DES NAVIRES. CONCLUE À LONDRES LE 23 JUIN 1969¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

11 March 1992

SRI LANKA

(With effect from 11 June 1992.)

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

11 mars 1992

SRI LANKA

(Avec effet au 11 juin 1992.)

SUCCESSIONS

Notifications effected with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

27 July 1992

CROATIA

(With effect from 8 October 1991, the date of the succession of State.)

SUCCESSIONS

Notifications effectuées auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

27 juillet 1992

CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991, date de la succession d'Etat.)

12 November 1992

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of the succession of State.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 27 April 1993.

12 novembre 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la succession d'Etat.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 27 avril 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1291, p. 3, and annex A in volumes 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1589, 1598 and 1678.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1291, p. 3, et annexe A des volumes 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1589, 1598 et 1678.

No. 21886. PROTOCOL RELATING TO INTERVENTION ON THE HIGH SEAS IN CASES OF POLLUTION BY SUBSTANCES OTHER THAN OIL, 1973. CONCLUDED AT LONDON ON 2 NOVEMBER 1973¹

N° 21886. PROTOCOLE DE 1973 SUR L'INTERVENTION EN HAUTE MER EN CAS DE POLLUTION PAR DES SUBSTANCES AUTRES QUE LES HYDROCARBURES. CONCLU À LONDRES LE 2 NOVEMBRE 1973¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

14 September 1992

VANUATU

(With effect from 13 December 1992.)

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

14 septembre 1992

VANUATU

(Avec effet au 13 décembre 1992.)

SUCCESSION

Notification effected with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

27 July 1992

CROATIA

(With effect from 8 October 1991, the date of the succession of State.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 27 April 1993.

SUCCESSION

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

27 juillet 1992

CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991, date de la succession d'Etat.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 27 avril 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1313, p. 3, and annex A in volumes 1355, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1598, 1678 and 1689.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1313, p. 3, et annexe A des volumes 1355, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1598, 1678 et 1689.

No. 22484. PROTOCOL OF 1978 RELATING TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION FROM SHIPS, 1973. CONCLUDED AT LONDON ON 17 FEBRUARY 1978¹

N° 22484. PROTOCOLE DE 1978 RELATIF À LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1973 POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION PAR LES NAVIRES. CONCLU À LONDRES LE 17 FÉVRIER 1978¹

RATIFICATION and ACCESSIONS (a)

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

23 April 1992

MEXICO

(With effect from 23 July 1992. With the exception of annexes III, IV and V of the Convention.)

20 May 1992 a

LATVIA

(With effect from 20 August 1992.)

20 August 1992 a

MONACO

(With effect from 20 November 1992.)

16 November 1992 a

CANADA

(With effect from 16 February 1993. With the exception of annexes III, IV and V of the Convention.)

With the following declarations:

“1. *“Optional annexes”*

In accordance with article 14 of the Convention Canada declare that it does not accept Annexes III, IV and V of the Convention at this time.

2. *Arctic waters*

Canada makes the following declarations based on Article 234 of the 1982 United

RATIFICATION et ADHÉSIONS (a)

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

23 avril 1992

MEXIQUE

(Avec effet au 23 juillet 1992. A l'exception des annexes III, IV et V de la Convention.)

20 mai 1992 a

LETTONIE

(Avec effet au 20 août 1992.)

20 août 1992 a

MONACO

(Avec effet au 20 novembre 1992.)

16 novembre 1992 a

CANADA

(Avec effet au 16 février 1993. A l'exception des annexes III, IV et V de la Convention.)

Avec les déclarations suivantes :

« 1. *« Annexes facultatives »*

Conformément à l'article 14 de la Convention, le Canada déclare qu'il n'accepte pas les Annexes III, IV et V de la Convention pour l'instant.

2. *Eaux arctiques*

Le Canada fait les déclarations suivantes conformément à l'Article 234 de la Conven-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1340, p. 61 (authentic English and Russian texts), and vol. 1341, p. 3 (authentic French and Spanish texts), and annex A in volumes 1355, 1391, 1406, 1421, 1428, 1456, 1460, 1492, 1515, 1545, 1555, 1589, 1593, 1598, 1606, 1673, 1678 and 1681.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1340, p. 61 (textes authentiques anglais et russe), et vol. 1341, p. 3 (textes authentiques français et espagnol), et annex A des volumes 1355, 1391, 1406, 1421, 1428, 1456, 1460, 1492, 1515, 1545, 1555, 1589, 1593, 1598, 1606, 1673, 1678 et 1681.

Nations Convention on the Law of the Sea,¹ signed by Canada on December 10, 1982:

(a) The Government of Canada considers that it has the right in accordance with international law to adopt and enforce special non-discrimination laws and regulations for the prevention, reduction and control of marine pollution from vessels in ice covered waters where particularly severe climatic conditions and the presence of ice covering such waters for most of the year create obstructions or exceptional hazards to navigation, and pollution of the marine environment could cause major harm to or irreversible disturbance of the ecological balance.

(b) Consequently, Canada considers that its accession to the Protocol of 1978, as amended,² Relating to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 (MARPOL 73/78) is without prejudice to such Canadian laws and regulations as are now or may in the future be established in respect of arctic waters within or adjacent to Canada.”

tion des Nations Unies sur le droit de la mer¹, qu’a signée le Canada le 10 décembre 1982 :

a) Le Gouvernement du Canada considère qu’il est de son droit d’adopter et de faire appliquer des lois et règlements non-discriminatoires afin de prévenir, réduire et maîtriser la pollution du milieu marin par les navires dans les zones recouvertes par les glaces où les conditions climatiques particulièrement rigoureuses et le fait que ces zones soient recouvertes par les glaces pendant la majeure partie de l’année font obstacle à la navigation où la rendent exceptionnellement dangereuse, et que la pollution du milieu marin risque de porter gravement atteinte à l’équilibre écologique ou de le perturber de façon irréversible.

b) En conséquence, le Canada considère que son adhésion au Protocole de 1978, tel que modifié², relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires (MARPOL 73/78) ne porte aucun préjudice aux lois et règlements canadiens existants ou à venir concernant les eaux arctiques du Canada ou adjacents au Canada. »

SUCCESSIONS

Notifications effected with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

27 July 1992

CROATIA

(With effect from 8 October 1991, the date of the succession of State.)

12 November 1992

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of the succession of State.)

SUCCESSIONS

Notifications effectuées auprès du Secrétaire général de l’Organisation maritime internationale le :

27 juillet 1992

CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991, date de la succession d’Etat.)

12 novembre 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la succession d’Etat.)

¹ *Official Records of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea*, vol. XVII (United Nations publication, Sales No. E.84.V.3), document A/CONF.62/122.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1340, p. 61 (authentic English and Russian texts), and vol. 1341, p. 3 (authentic French and Spanish texts); vol. 1421, No. A-22484, vol. 1460, No. A-22484, vol. 1545, No. A-22484, vol. 1593, No. A-22484, vol. 1606, No. A-22484, and vol. 1673, No. A-22484.

¹ *Document officiels de la troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer*, vol. XVII (publication des Nations Unies, numéro de vente : F.84.V.3), document A/CONF.62/122.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1340, p. 61 (textes authentiques anglais et russe), et vol. 1341, p. 3 (textes authentiques français et espagnol); vol. 1421, n° A-22484, vol. 1460, n° A-22484, vol. 1545, n° A-22484, vol. 1593, n° A-22484, vol. 1606, n° A-22484, et vol. 1673, n° A-22484.

ACCEPTANCES of Optional Annex III to the International Convention of 1973 for the prevention of pollution from ships

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

11 August 1992

BAHAMAS

(With effect from 11 November 1992.)

18 August 1992

ESTONIA

(With effect from 18 November 1992.)

20 August 1992

MONACO

(With effect from 20 November 1992.)

SUCCESSIONS to Optional Annex III to the International Convention of 1973 for the prevention of pollution from ships

Notifications effected with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

27 July 1992

CROATIA

(With effect from 8 October 1991, the date of the succession of State.)

12 November 1992

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of the succession of State.)

ACCEPTATIONS de l'Annexe facultative III à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

11 août 1992

BAHAMAS

(Avec effet au 11 novembre 1992.)

18 août 1992

ESTONIE

(Avec effet au 18 novembre 1992.)

20 août 1992

MONACO

(Avec effet au 20 novembre 1992.)

SUCCESSIONS à l'Annexe facultative III à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires

Notifications effectuées auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

27 juillet 1992

CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991, date de la succession d'Etat.)

12 novembre 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la succession d'Etat.)

ACCEPTANCES of Optional Annex V to the
International Convention of 1973 for the
prevention of pollution from ships

*Instruments deposited with the Secretary-
General of the International Maritime Or-
ganization on:*

1 November 1991

GAMBIA

(With effect from 1 February 1992.)

4 December 1991

LITHUANIA

(With effect from 4 March 1992.)

13 May 1992

SOUTH AFRICA

(With effect from 13 August 1992.)

20 May 1992

LATVIA

(With effect from 20 August 1992.)

18 August 1992

ESTONIA

(With effect from 18 November 1992.)

20 August 1992

MONACO

(With effect from 20 November 1992.)

SUCCESSIONS to Optional Annex V to the
International Convention of 1973 for the
prevention of pollution from ships

*Notifications effected with the Secretary-
General of the International Maritime Or-
ganization on:*

27 July 1992

CROATIA

(With effect from 8 October 1991, the date
of the succession of State.)

ACCEPTATIONS de l'Annexe facultative V
à la Convention internationale de 1973 pour
la prévention de la pollution par les navires

*Instruments déposés auprès du Secrétaire
général de l'Organisation maritime interna-
tionale le :*

1^{er} novembre 1991

GAMBIE

(Avec effet au 1^{er} février 1992.)

4 décembre 1991

LITUANIE

(Avec effet au 4 mars 1992.)

13 mai 1992

AFRIQUE DU SUD

(Avec effet au 13 août 1992.)

20 mai 1992

LETTONIE

(Avec effet au 20 août 1992.)

18 août 1992

ESTONIE

(Avec effet au 18 novembre 1992.)

20 août 1992

MONACO

(Avec effet au 20 novembre 1992.)

SUCCESSIONS à l'Annexe facultative V à
la Convention internationale de 1973 pour
la prévention de la pollution par les navires

*Notifications effectuées auprès du Secré-
taire général de l'Organisation maritime
internationale le :*

27 juillet 1992

CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991, date de la
succession d'Etat.)

12 November 1992

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of the succession of State.)

12 novembre 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la succession d'Etat.)

TERRITORIAL APPLICATION in respect of Optional Annex V to the International Convention of 1973 for the prevention of pollution from ships

Notification received by the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

27 July 1992

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(In respect of the Isle of Man. With effect from 1 August 1992.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 27 April 1993.

APPLICATION TERRITORIALE à l'égard de l'Annexe facultative V à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires

Notification reçue par le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

27 juillet 1992

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard de l'île de Man. Avec effet au 1^{er} août 1992.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 27 avril 1993.

No. 22908. CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND. SIGNED AT LONDON ON 12 DECEMBER 1978¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. LONDON, 14 OCTOBER AND 6 NOVEMBER 1992

Authentic texts: Finnish and English.

Registered by Finland on 29 April 1993.

I

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan ulkoasiainministeri Suoinen Lontoossa olevalle suurlähettiläälle

Teidän Ylhäisyytenne

Minulla on kunnia viitata Lontoossa 12 päivänä joulukuuta 1978 tehtyyn Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan hallituksen ja Suomen tasavallan hallituksen väliseen sopimukseen sosiaaliturvasta ja sitä muuttaviin pöytäkirjoihin, jotka allekirjoitettiin Lontoossa 21 päivänä maaliskuuta 1980 ja 24 päivänä tammikuuta 1983 (jäljempänä näistä käytetään yhteistä nimitystä "sosiaaliturvasopimus") ja äskettäisiin keskusteluihin sosiaaliministeriön ja sosiaali- ja terveysministeriön välillä koskien tarvetta muuttaa sopimusta. Tähän liittyen minulla on kunnia ehdottaa seuraavaa lisäystä sopimuksen 1 artiklan 1 kappaleeseen:

"(x) "Sopimus" tarkoittaa Euroopan yhteisön, sen jäsenmaiden ja Euroopan vapaakauppaliiton jäsenmaiden välistä 2 päivänä toukokuuta 1992 päivättyä sopimusta Euroopan talousalueen toteuttamiseksi:"

"(y) "Asetus ETY 1408/71" tarkoittaa neuvoston asetusta (ETY) n:o 1408/71 sosiaaliturvajärjestelmien soveltamisesta yhteisön alueella liikkuviin palkattuihin työntekijöihin, itsenäisiin ammatinharjoittajiin ja heidän perheenjäseniinsä sisältäen siihen kuuluvat kunakin hetkenä sovellettavat muutokset ja sovellutukset:"

"(z) "Täytäntöönpanoasetus" tarkoittaa neuvoston asetusta (ETY) n:o 574/72 asetuksen (ETY) n:o 1408/71 sosiaaliturvajärjestelmien soveltamisesta yhteisön alueella liikkuviin palkattuihin työntekijöihin, itsenäisiin ammatinharjoittajiin ja heidän perheenjäseniinsä täytäntöönpanomenetelystä sisältäen siihen kunakin hetkenä sovellettavat muutokset ja sovellutukset:"

Lontoossa 14 päivänä lokakuuta 1992

ja, että seuraava määräys lisättäisiin sosiaaliturvasopimuksen 2A artiklaksi:

"2A artikla

1. Jollei 2 kappaleen määräyksistä muuta johdu, sosiaaliturvasopimusta ja siihen liittyvää terveydenhuoltoa ja yhteistyötä lääketieteen ja kansanterveyden alalla koskevaa pöytäkirjaa ei sovelleta sopimuksen voimaantulopäivästä lukien ja koskien Englannin, Skotlannin, Walesin, Pohjois-Irlannin ja Suomen välisiä suhteita kaikkiin henkilöihin, joihin sinä päivänä tai myöhemmin sovelletaan asetuksen ETY 1408/71 ja sen täytäntöönpanoasetuksen säännöksiä. Tämän sopimuksen perusteella välittömästi ennen sopimuksen voimaantuloa syntyneissä olevat oikeudet, jotka koskevat henkilöitä, joihin sosiaaliturvasopimusta ei sovelleta

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1356, p. 287.

² Came into force on 31 December 1992, in accordance with the provisions of the said notes.

tämän kappaleen määräysten perusteella, ratkaistaan asetusten säännösten perusteella.

2. Sosiaaliturvasopimuksen määräyksiä sovelletaan edelleen:

a) etuuteen tai eläkkeeseen, joka on myönnetty ennen sopimuksen voimaantulopäivää;

b) etuutta tai eläkettä koskevaan hakemukseen, jota ei ole ratkaistu sopimuksen voimaantulopäivään mennessä;

c) etuutta tai eläkettä koskevaan hakemukseen, joka on tehty sopimuksen voimaantulo-

päivän jälkeen, mutta vain jos hakemus koskee oikeutta etuuteen tai eläkkeeseen ajalta ennen sopimuksen voimaantulopäivää.”

Jos Suomen tasavallan hallitus voi hyväksyä edellä olevan, minulla on kunnia ehdottaa, että tämä nootti ja vastauksenne siihen muodostavat hallitustemme välisen sopimuksen, joka tulee voimaan 31 päivänä joulukuuta 1992.

Käytän tilaisuutta hyväkseni esittääkseni uudelleen Teidän Ylhäisyydellenne korkeimman kunnioitukseni vakuutuksen.

Ulkoasiainministerin puolesta:

MARCUS L. H. HOPE

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
to the Ambassador for the Republic of Finland at London*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE

LONDON

14 October 1992

Your Excellency

I have the honour to refer to the Convention on Social Security between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Finland, signed at London on 12 December 1978¹ and the amending protocols which were signed at London on 21 March 1980¹ and 24 January 1983¹ (hereinafter together referred to as "the Convention") and to recent discussions between the Department of Social Security and the Ministry of Social Affairs and Health concerning the need to amend the Convention. Accordingly, I have the honour to propose that the following should be inserted in Article 1(1) of the Convention:

- "(x) 'Agreement' means the Agreement dated 2 May 1992 and made between the European Community, its Member States and the European Free Trade Association States establishing the European Economic Area;"²
- "(y) 'Regulation EEC 1408/71' means the Regulation (EEC) No. 1408/71 of the Council on the application of social security schemes to employed persons, to self-employed persons and to members of their families moving within the Community and includes amendments and adaptations from time to time applicable thereto."
- "(z) 'Implementing Regulation' means the Regulation (EEC) No. 574/72 of the Council laying down the procedure for implementing Regulation (EEC) No. 1408/71 on the application of social security schemes to employed persons, to self-employed persons and to their families moving within the Community and includes amendments and adaptations from time to time applicable thereto."

and that the following should be inserted as Article 2A into the Convention:

"ARTICLE 2A

(1) Subject to paragraph (2), this Convention and the Protocol thereto concerning Health Care and Co-operation in the field of medicine and public health shall as from the date of entry into force of the Agreement and as regards relations between England, Scotland, Wales, Northern Ireland and Finland cease to apply to all persons to whom the provisions of Regulation EEC 1408/71 and the Implementing Regulation are at that date or subsequently become applicable. Any rights in course of acquisition under this Convention immediately before the date of entry into force of the Agreement shall as regards persons to whom the Convention is dis-applied by the provisions of this paragraph be determined in accordance with the provisions of those Regulations.

(2) The provisions of this Convention shall continue to apply to:

- (a) any award of a benefit, pension or allowance made prior to the date upon which the Agreement comes into force;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1356, p. 287.

² *Ibid.*, vols. 1793-1818, No. 1-31121.

- (b) any claim to a benefit, pension or allowance made but not determined at the date upon which the Agreement comes into force;
- (c) any claim to a benefit, pension or allowance made after the date the Agreement comes into force but only where that claim relates to entitlement to such benefit, pension or allowance for a period prior to the date upon which the Agreement comes into force."

If the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Finland, I have the honour to propose that this Note and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on 31 December 1992.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurance of my highest consideration.

(For the Secretary of State)

MARCUS L. H. HOPE

II

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

Suomen Lontoossa oleva suurlähettiläs Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan ulkoasiainministerille 6 päivänä marraskuuta 1992

Teidän Ylhäisyytenne

Minulla on kunnia ilmoittaa vastaanottaneeni 14 päivänä lokakuuta päivätyn noottinne, joka kuuluu seuraavasti:

[See note I — Voir note I]

Minulla on kunnia ilmoittaa Teille, että

Suomen tasavallan hallitus hyväksyy edellä olevan ja että Teidän noottinne ja tämä vastaus muodostavat tätä asiaa koskevan hallitustemme välisen sopimuksen, joka tulee voimaan 31 päivänä joulukuuta 1992.

Käytän tilaisuutta hyväkseni esittääkseni uudelleen Teille korkeimman kunnioitukseni vakuutuksen.

LEIF BLOMQVIST

Suomen Lontoossa oleva suurlähettiläs

*The Ambassador for the Republic of Finland at London
to the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs*

EMBASSY OF FINLAND
LONDON

[6 November 1992]

Sir

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 14 October 1992 which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Finland who therefore agree that your Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter, which shall enter into force on 31 December 1992.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my highest consideration.

LEIF BLOMQVIST

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 22908. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIVE À LA SÉCURITÉ SOCIALE. SIGNÉE À LONDRES LE 12 DÉCEMBRE 1978¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. LONDRES, 14 OCTOBRE ET 6 NOVEMBRE 1992

Textes authentiques : finnois et anglais.

Enregistré par la Finlande le 29 avril 1993.

I

*Le Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères et du Commonwealth
à l'Ambassadeur de la République de Finlande à Londres*

SECRETARIAT D'ÉTAT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DU COMMONWEALTH

Londres, le 14 octobre 1992

Monsieur,

Je me réfère à la Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Finlande relative à la sécurité sociale, signée à Londres le 12 décembre 1978¹, et aux protocoles modifiant ladite Convention, signés à Londres le 21 mars 1980¹ et le 24 janvier 1983¹ (ci-après : « la Convention ») ainsi qu'aux discussions récentes entre le Département de la sécurité sociale et le Ministère des Affaires sociales et de la Santé à propos de la nécessité de modifier la Convention. J'ai l'honneur de proposer en conséquence l'insertion des passages qui suivent dans le paragraphe 1 de l'article premier de la Convention :

« (x) Par « accord » il faut entendre l'Accord du 2 mai 1992 sur l'Espace économique européen entre les Communautés européennes, leurs Etats membres et les Etats de l'Association européenne de libre échange³;

(y) Par « règlement CEE 1408/71 » il faut entendre le règlement (CEE) n° 1408/71 du Conseil relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés et à leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté, ainsi que les modifications et adaptations occasionnelles qui lui sont applicables;

(z) Par « règlement d'application » il faut entendre le règlement (CEE) n° 574/72 du Conseil fixant les modalités d'application du règlement (CEE) n° 1408/71 du Conseil relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés et à leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté, ainsi que les modifications et adaptations occasionnelles qui lui sont applicables; »

et l'insertion du texte ci-dessous en tant qu'article 2A de la Convention :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1356, p. 287.

² Entré en vigueur le 31 décembre 1992, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vols. 1793-1818, n° I-31121.

« Article 2A

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, la présente Convention et le Protocole annexé à celle-ci, relatifs aux soins de santé et à la coopération dans le domaine de la médecine et de la santé publique, cesseront, à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord et pour ce qui concerne les relations entre l'Angleterre, l'Ecosse, le pays de Galles, l'Irlande du Nord et la Finlande, de s'appliquer à toute personne à laquelle sont applicables à cette date ou deviendront applicables à une date ultérieure les dispositions du règlement (CEE) n° 1408/71 et le règlement d'application. Tous les droits en cours d'acquisition au titre de la présente Convention immédiatement avant la date d'entrée en vigueur de l'Accord seront fixés, pour les personnes auxquelles la Convention n'est plus applicable en vertu des dispositions du présent paragraphe, conformément aux dispositions desdits règlements.

2. Les dispositions de la présente Convention resteront applicables

- a) A toute allocation, pension ou indemnité accordée avant la date d'entrée en vigueur de l'Accord;
- b) A toute action en octroi d'une allocation, pension ou indemnité pendant au moment de l'entrée en vigueur de l'Accord;
- c) A toute action en octroi d'une allocation, pension ou indemnité introduite après la date d'entrée en vigueur de l'Accord, mais uniquement dans la mesure où ladite action concerne le droit à l'allocation, la pension ou l'indemnité pendant une période antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'Accord. »

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Finlande, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos Gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 31 décembre 1992.

Je saisis l'occasion, etc.

(Pour le Secrétaire d'Etat :)

MARCUS L. H. HOPE

II

*L'Ambassadeur de la République de Finlande à Londres au Secrétaire
d'Etat aux Affaires étrangères et du Commonwealth*

AMBASSADE DE FINLANDE

LONDRES

Le 6 novembre 1992

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 14 octobre 1992, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Finlande qui, par conséquent, donne son agrément à ce que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord sur cette question qui entrera en vigueur le 31 décembre 1992.

Je saisis l'occasion, etc.

LEIF BLOMQVIST

No. 23001. INTERNATIONAL CONVENTION ON STANDARDS OF TRAINING, CERTIFICATION AND WATCHKEEPING FOR SEAFARERS, 1978. CONCLUDED AT LONDON ON 7 JULY 1978¹

N° 23001. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1978 SUR LES NORMES DE FORMATION DES GENS DE MER, DE DÉLIVRANCE DES BREVETS ET DE VEILLE. CONCLUE À LONDRES LE 7 JUILLET 1978¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

30 January 1992

MALAYSIA

(With effect from 30 April 1992.)

20 May 1992

LATVIA

(With effect from 20 August 1992.)

29 June 1992

PANAMA

(With effect from 29 September 1992.)

28 July 1992

TURKEY

(With effect from 28 October 1992.)

SUCCESSIONS

Notifications effected with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

27 July 1992

CROATIA

(With effect from 8 October 1991, the date of the succession of State.)

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

30 janvier 1992

MALAISIE

(Avec effet au 30 avril 1992.)

20 mai 1992

LETTONIE

(Avec effet au 20 août 1992.)

29 juin 1992

PANAMA

(Avec effet au 29 septembre 1992.)

28 juillet 1992

TURQUIE

(Avec effet au 28 octobre 1992.)

SUCCESSIONS

Notifications effectuées auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

27 juillet 1992

CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991, date de la succession d'Etat.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1361, p. 2 (authentic Chinese and English texts), and vol. 1362, p. 3 (authentic French, Russian and Spanish texts), and annex A in volumes 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1589, 1598, 1678 and 1702.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1361, p. 2 (textes authentiques chinois et anglais), et vol. 1362, p. 3 (textes authentiques français, russe et espagnol), et annexe A des volumes 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1589, 1598, 1678 and 1702.

12 November 1992

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of the succession of State.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 27 April 1993.

12 novembre 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la succession d'Etat.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 27 avril 1993.

No. 23489. INTERNATIONAL CONVENTION ON MARITIME SEARCH AND RESCUE, 1979. CONCLUDED AT HAMBURG ON 27 APRIL 1979¹

N° 23489. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1979 SUR LA RECHERCHE ET LE SAUVETAGE MARITIMES. CONCLUE À HAMBOURG LE 27 AVRIL 1979¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

3 August 1992

PAPUA NEW GUINEA

(With effect from 2 September 1992.)

14 September 1992

VANUATU

(With effect from 14 October 1992.)

15 December 1992

KENYA

(With effect from 14 January 1993.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 27 April 1993.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

3 août 1992

PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

(Avec effet au 2 septembre 1992.)

14 septembre 1992

VANUATU

(Avec effet au 14 octobre 1992.)

15 décembre 1992

KENYA

(Avec effet au 14 janvier 1993.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 27 avril 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1405, p. 97, and annex A in volumes 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1598 and 1678.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1405, p. 97, et annexe A des volumes 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1598 et 1678.

No. 24635. CONVENTION ON LIMITATION OF LIABILITY FOR MARITIME CLAIMS, 1976. CONCLUDED AT LONDON ON 19 DECEMBER 1976¹

N° 24635. CONVENTION DE 1976 SUR LA LIMITATION DE LA RESPONSABILITÉ EN MATIÈRE DE CRÉANCES MARITIMES. CONCLUE À LONDRES LE 19 NOVEMBRE 1976¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

14 September 1992

VANUATU

(With effect from 1 January 1993.)

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 27 April 1993.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

14 septembre 1992

VANUATU

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 27 avril 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1456, p. 221, and annex A in volumes 1492, 1515, 1555, 1598 and 1678.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1456, p. 221, et annexe A des volumes 1492, 1515, 1555, 1598 et 1678.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 25986. CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE MARINE ENVIRONMENT OF THE BALTIC SEA AREA. CONCLUDED AT HELSINKI ON 22 MARCH 1974¹

N° 25986. CONVENTION SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT MARIN DANS LA RÉGION DE LA MER BALTIQUE. CONCLUE À HELSINKI LE 22 MARS 1974¹

AMENDMENT to Regulation 6 of annex IV of the above-mentioned Convention

The amendment was adopted by the Baltic Marine Environment Protection Commission and communicated to the Contracting Parties on 24 February 1992. It came into force on 1 July 1992, in accordance with article 24 (1) and (2) of the Convention.

The text of the amendment reads as follows:

ANNEX IV

Regulation 6 of Annex IV of the Helsinki Convention is amended as follows:

“*Regulation 6. HARMFUL SUBSTANCES IN PACKAGED FORMS*

The Contracting Parties, also being parties to MARPOL 73/78,² apply in conformity with that agreement the provisions of Annex III of MARPOL 73/78 for the prevention of pollution by harmful substances in packaged forms.”

Certified statement was registered by Finland on 29 April 1993.

MODIFICATION du Règlement de l'annexe IV à la Convention susmentionnée

La modification a été adoptée par la Commission sur la protection de l'environnement marin en mer Baltique et communiquée aux Parties contractantes le 24 février 1992. Elle est entrée en vigueur le 1^{er} juillet 1992, conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 24 de la Convention.

Le texte de la modification se lit comme suit :

ANNEXE IV

La règle 6 de l'annexe IV de la Convention d'Helsinki est modifiée comme suit:

« *Règle 6. SUBSTANCES NUISIBLES EN COLIS*

Les Parties contractantes, étant également Parties à MARPOL 73/78, appliquent, conformément à cette Convention, les dispositions de l'annexe III de MARPOL 73/78 relatives à la prévention de la pollution par les substances nuisibles en colis. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Finlande le 29 avril 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1507, p. 166.

² *Ibid.*, vol. 1340, p. 61 (authentic English and Russian texts), and vol. 1341, p. 3 (authentic French and Spanish texts).

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1507, p. 166.

² *Ibid.*, vol. 1340, p. 61 (textes authentiques anglais et russe), et vol. 1341, p. 3 (textes authentiques français et espagnol).

No. 29004. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL ACTS AGAINST THE SAFETY OF MARITIME NAVIGATION, CONCLUDED AT ROME ON 10 MARCH 1988¹

N° 29004. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION D'ACTES ILLICITES CONTRE LA SÉCURITÉ DE LA NAVIGATION MARITIME. CONCLU À ROME LE 10 MARS 1988

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

5 March 1992

NETHERLANDS

(With effect from 3 June 1992. For the Kingdom in Europe.)

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

5 mars 1992

PAYS-BAS

(Avec effet au 3 juin 1992. Pour le Royaume en Europe.)

ACCEPTANCE of the Protocol to the above-mentioned Convention for the suppression of unlawful acts against the safety of fixed platforms located on the continental shelf, concluded at Rome on 10 March 1988¹

ACCEPTATION du Protocole à la Convention susmentionnée pour la répression d'actes illicites contre la sécurité des plates-formes fixes situées sur le plateau continental, conclu à Rome le 10 mars 1988¹

Instrument deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

5 March 1992

NETHERLANDS

(With effect from 3 June 1992. For the Kingdom in Europe.)

With the following reservation:

“With regard to the obligation laid down in article 1 of the Protocol in conjunction with article 10 of the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Maritime Navigation to exercise jurisdiction in cases where the judicial authorities of the Netherlands cannot exercise jurisdiction on any of the grounds referred to in article 3, paragraph 1, of the Protocol, the Government

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

5 mars 1992

PAYS-BAS

(Avec effet au 3 juin 1992. Pour le Royaume en Europe.)

Avec la réserve suivante :

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]²

Pour ce qui concerne l'obligation stipulée à l'article 1 du Protocole et liée aux dispositions de l'article 10 de la Convention pour la répression d'actes illicites contre la sécurité de la navigation maritime, d'exercer une compétence dans les cas où les autorités judiciaires néerlandaises ne peuvent exercer de compétence pour aucun des motifs visés au paragraphe 1 de l'article 3 du Protocole, le

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1678, No. I-29004.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1678, n° I-29004.

² Traduction fournie par le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale — Translation supplied by the Secretary-General of the International Maritime Organization.

of the Kingdom of the Netherlands reserves the right to be bound to exercise such jurisdiction only after the Kingdom has received and rejected a request for extradition from a State Party”.

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 27 April 1993.

Gouvernement du Royaume des Pays-Bas se réserve le droit de n’être tenu à exercer cette compétence que lorsque le Royaume aura reçu et rejeté une demande d’extradition formée par un Etat partie.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l’Organisation maritime internationale le 27 avril 1993.